



tomás gómez lópez

**tseltal de villa las rosas,
chiapas**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

Tseltal de Villa Las Rosas, Chiapas

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Tseltal de Villa Las Rosas, Chiapas

Tomás Gómez López



EL COLEGIO DE MÉXICO

Nombre: Gómez López, Tomás, autor.

Título: Tzeltal de Villa Las Rosas, Chiapas / Tomás Gómez López.

Descripción de la publicación: Primera edición | Ciudad de México : El Colegio de México, 2023. | Archivo de lenguas indígenas de México ; no. 40.

Identificadores: ISBN 978-607-564-439-4

Temas (BDCV): Tzeltal (Idioma) – Chiapas – Villa Las Rosas. | Tzeltal (Idioma) – Estudio y enseñanza | Tzeltal (Idioma) – Fonología | Tzeltal (Idioma) – Sintaxis | Tzeltal (Idioma) – Gramática.

Clasificación DDC: 497.428 – dc23

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2023

D.R. © EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.
Carretera Picacho Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Alcaldía Tlalpan
14110 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-564-439-4

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	29
ABREVIATURAS	37
AGRADECIMIENTOS	41
FONOLOGÍA	43
Fonemas	43
Alófonos	51
Procesos fonológicos	54
Orden de palabras y marcación de persona y de aspecto	59
NARRACIONES	
Jbojwal	71
Jtat San Miguel	83
Jts'ó'inej bak	94
CONVERSACIONES	
La staj sbajik	109
Tal kak' ch'in rason	116
¿Me la atsak ts'isim ora ile?	122

SINTAXIS

129

LÉXICO

255

PRÓLOGO

Este volumen sobre el tseltal de Villa Las Rosas es muy bienvenido, ya que esta variante sureña del tseltal está en proceso avanzado de desplazamiento y, hasta hace poco, casi no había sido documentada. El tseltal, en su conjunto, no se considera en peligro de desaparecer a corto plazo: con más de medio millón de hablantes (INEGI 2010) y una buena transmisión a nuevas generaciones de hablantes, muestra más vitalidad que muchas otras lenguas indoamericanas. Pero este no es el caso en Villa Las Rosas, donde la población hablante de tseltal pasó en unas cuantas décadas de ser mayoritaria a ser una pequeña minoría. En 2010, se reducía a 1346 personas de 3 años y más, es decir 5.7% del total del municipio, de las cuales más de la mitad eran personas mayores de 50 años (INEGI 2010). Como punto de comparación, en la década de los sesenta, Day (1965) registró en la cabecera municipal aproximadamente 6000 tseltales contra 2000 “ladinos” (monolingües en español), es decir que las tres cuartas partes de la población hablaba todavía tseltal. Además, Tomás Gómez (2017:12) hace notar que el número de hablantes de la variante propia de Villa Las Rosas es aún menor a lo que señala el INEGI, puesto que en esas estadísticas se incluyen a tseltales que inmigraron de otros municipios.

El tseltal cubre un amplio territorio del centro y oriente del estado de Chiapas, en vecindad con otras lenguas mayas como el tsotsil, el ch’ol y el tojol-ab’al. Presenta una variación dialectal moderada, con



Mapa 1. Áreas dialectales del tseltal

diferencias regionales marcadas, que a veces dificultan la comunicación, sin llegar a impedirla. Villa Las Rosas, antes conocido como Pinola, conforma actualmente el extremo sur del área tseltalófona (véase mapa 1), con una continuidad que se remonta a la época prehispánica. Se ubica en la frontera entre el Macizo Central, zona montañosa donde se encuentran Los Altos de Chiapas, y la Depresión Central, de tierras bajas y clima más caliente. Anteriormente, el tseltal se extendía todavía más al sur hacia la Depresión Central, abarcando los pueblos de Soyatitán y Socoltenango, hasta el antiguo pueblo de Copanaguastla, a pocos kilómetros del río Grijalva (véase mapa 2). El habla de ese importante asentamiento prehispánico y colonial, desaparecido en el siglo XVII por las epidemias que asolaron la región,



Mapa 2. Villa Las Rosas y sus alrededores

nos llegó a través del valioso vocabulario de fray Domingo de Ara (1571, paleografiado por Ruz 1986). Sin embargo, como se comenta al final de este prólogo, pese a la proximidad geográfica, ese vocabulario no proporciona mucha evidencia de que el tseltal actual de Villa Las Rosas sea en algún modo la continuación del tseltal de la Copanaguastla del siglo xvi. Más bien, ambos pertenecen a una zona dialectal sureña bastante heterogénea.

En comparación con otras lenguas indoamericanas, el tseltal ha sido abundantemente estudiado, desde perspectivas variadas: morfosintaxis (Kaufman 1971, Polian 2013), lexicografía (Slocum *et al.* 1999, Polian 2018), reconstrucción de la protolengua (Kaufman 1972, Robertson 1987), dialectología (Campbell 1987 y 1988, Polian *et al.* 2014), adquisición (Brown 1998) y semántica (Brown 1994 y

2006), entre otras referencias; véase Polian (2017) para un panorama tipológico y gramatical de la lengua en comparación con el tsotsil, lengua muy cercana al tseltal. Nótese sin embargo que la gran mayoría de los estudios existentes contemplan pocas variantes dialectales, sobre todo las de Tenejapa, Oxchuc y Bachajón.

Perfil tipológico del tseltal

El tseltal muestra muchas características típicas de una lengua maya. A nivel fonológico, presenta oclusivas y africadas tanto simples (sordas), como glotalizadas. Así, /p t k ts ch/ se oponen a /p' t' k' ts' ch'/,¹ y sólo una oclusiva sonora, la bilabial /b/, que tiende a ser prelaríngica [ʋb]. Las vocales, que abarcan los cinco timbres canónicos /a e i o u/, se laringizan ante consonante glotalizada y en contacto con la oclusiva glotal /ʔ/ (/ʔ/). La estructura silábica es simple CV(C) o CVjC, y el tipo CVC predomina entre las raíces léxicas.

Morfológicamente, es una lengua sintética (las palabras tienden a estar formadas por más de un morfema, especialmente los verbos) y aglutinante (los morfemas suelen ser fácilmente segmentables). El ejemplo (1) ilustra varias características morfosintácticas de la lengua:

	Verbo	Objeto	Sujeto		
(1)	S-tsak- <i>oj</i> -b-on	j-k'ab	y-al	te	ants=e.
	A3-agarrar-PERF.T-DITR-B1	A1-mano	A3-hijo/a	DET	mujer=DET
	'La hija de la mujer me tiene agarrada la mano.'				

En (1), vemos una oración con el orden típico Verbo - Objeto - Sujeto. El verbo es morfológicamente complejo. Se basa en una raíz CVC *tsak* 'agarrar', a la que se agregan un prefijo de Juego A que indexa al sujeto de 3ª persona y un sufijo de Juego B con referencia al objeto de 1ª persona. Tiene además un sufijo *-oj* de aspecto perfecto, que le da un carácter estativo al evento ('tener agarrado' como una situación estática), y un sufijo *-b* que señala que el objeto indexado

¹ Siguiendo las prácticas de este volumen, en este prólogo se representan los fonemas siguiendo la ortografía usual del tseltal, véase la sección 1.1 de fonología para la correspondencia con el Alfabeto Fonético Internacional.

en el verbo no es la entidad directamente afectada (la mano) sino otra entidad relacionada, en este caso el poseedor de la mano ('yo'). Los prefijos de Juego A sobre los sustantivos *k'ab* 'mano' y *al* 'hijo/a' indican posesión; en el caso de 'hijo/a de la mujer', vemos que el poseedor se manifiesta como una frase nominal ('la mujer') que sigue al poseído ('la mano'); la relación entre poseído y poseedor no es mediada por ninguna preposición, sino sólo por el prefijo *y-* de 3ª persona que lleva el poseído. Esto, junto con el hecho de que el verbo lleva morfemas con referencia al sujeto y al objeto, define al tseltal como una lengua de *marcación en el núcleo*. Por último, vemos que el tseltal marca la definitud, aquí con la combinación de dos morfemas, *te* y *=e*, que abren y cierran la frase nominal definida.

Estas y otras características son compartidas, con algunas diferencias de forma, por todas las variantes de tseltal, incluyendo la de Villa Las Rosas.

Documentación del tseltal de Villa Las Rosas

El tseltal de Villa Las Rosas o Pinola fue documentado por primera vez alrededor de 1960. En 1959, la antropóloga argentina Esther Hermitte inició allí su trabajo de campo, que culminaría con la tesis doctoral defendida en 1964 y publicada en español en 1970 como *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*. En este trabajo, Hermitte da cuenta de una sociedad tseltal en plena transformación, confrontada a la desaparición de sus autoridades tradicionales unos treinta años antes y al empoderamiento de la minoría mestiza hispanófona, y de cómo operaba un control social entre tseltales por medio de las "sanciones sobrenaturales" (enfermedades provocadas por brujería). De mucho interés antropológico y etnográfico, este libro proporciona, sin embargo, muy pocos datos lingüísticos. Contiene por ejemplo la transcripción completa de varios mitos tseltales valiosos, pero únicamente en español.

De forma contemporánea a Hermitte, dos estudiantes de lingüística de la Universidad de Chicago hicieron también trabajo de campo en Villa Las Rosas: Christopher Day, más conocido después por sus trabajos sobre el idioma jacalteco (véase por ejemplo Day 1973) y Ramaswami Radhakrishnan. Varios trabajos y apuntes de ambos, incluso hojas manuscritas, están ahora guardados en la biblioteca

de la Universidad de Chicago, en la colección de papeles de Norman McQuown, y otros trabajos de Day están en la colección a su nombre, en la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane. De estos dos autores destacan sus respectivas tesis de maestría sobre la fonología y la morfología del tseltal (Day 1960, Radhakrishnan 1962), mismas que hasta la fecha no hemos podido consultar, y apuntes sobre frases útiles en tseltal (Radhakrishnan y Méndez Tobilla 1961). Asimismo, se encuentra entre los microfilms de Chicago una interesante compilación de textos manuscritos bilingües tseltal-español (Méndez y Solano 1971), entre otros materiales que convendría explorar en los papeles de McQuown almacenados en Chicago.

Unos diez años después, Terrence Kaufman publicó su estudio comparativo del tseltal y del tsotsil, donde incluyó Pinola (Villa Las Rosas) entre las variantes dialectales investigadas (Kaufman 1972). Concretamente, se trata de un breve bosquejo de rasgos fonológicos y léxicos, donde destacan algunos de los rasgos característicos de Villa Las Rosas, por ejemplo la pérdida de la fricativa glotal antes de consonantes glotalizadas (véase más adelante). Algunos rasgos léxicos de esta variante también son registrados por Hopkins (1970) en su estudio preliminar de la dialectología tseltal y tsotsil.

Más recientemente, en el marco del Proyecto de Documentación del Tseltal, bajo mi coordinación,² el registro de esta variante se estableció como una de las prioridades y se llevó a cabo de 2007 a 2012 una nueva etapa de estudio del tseltal de Villa Las Rosas, que consistió en la videograbación de entrevistas e interacciones diversas con hablantes de tseltal en la cabecera y algunas otras localidades del municipio, y luego su transcripción y traducción al español mediante el programa ELAN.³ En 2011, Tomás Gómez López, autor del presente volumen, asumió por parte de este proyecto el rol de principal documentador en ese municipio, como preludio a su investigación doctoral (2012-2017) sobre el léxico del tseltal de Villa Las Rosas.

En total, entre 2007 y 2012 se recopilaron más de 84 horas de videograbaciones de interacciones en tseltal de Villa Las Rosas, de las cuales, a la fecha, 54 horas han sido transcritas y traducidas al español. En su mayoría, se trata de entrevistas a una o más personas hablantes de la variante local de tseltal, conducidas por hablantes de

² Véase <https://documentaciontseltal.aldelim.org/>.

³ Véase <https://archive.mpi.nl/tla/elan/>.

tseltal de otros municipios o, cuando fue posible, por colaboradores locales. Incluyen también encuestas dialectales como parte de una investigación más amplia sobre la variación geolingüística del idioma. Este corpus de grabaciones anotadas puede ser consultado en el Archivo de las Lenguas Indígenas de Latinoamérica “AILLA” (véase <https://ailla.utexas.org>), hospedado en la Universidad de Texas en Austin, y en el Archivo de Lenguas Amenazadas “ELAR”, de la universidad SOAS de Londres (véase <https://elar.soas.ac.uk/>), bajo el nombre de depositante “Gilles Polian”.

A partir de septiembre de 2012, este corpus se enriqueció con lo que el mismo Tomás Gómez López recopiló en el marco de su doctorado. En su trabajo de campo, el autor del presente volumen continuó con la documentación general de la lengua e investigó en específico el léxico de esta variante. Su tesis de doctorado (Gómez López 2017) consta de un diccionario bilingüe tseltal-español con 2810 entradas y un gran número de ejemplos ilustrativos. La mayor parte de los lexemas y ejemplos fue grabada en audios de buena calidad.

En síntesis, el tseltal de Villa Las Rosas, que está en alto riesgo de desaparecer dentro de unas pocas décadas, había sido una variante subregistrada del idioma. Afortunadamente, su documentación se aceleró significativamente en los últimos quince años, lo que ha permitido alcanzar un buen conocimiento de muchas de sus características lingüísticas propias y de sus semejanzas y diferencias con otras variantes del tseltal. Queda, sin embargo, mucho por hacer. En particular, traducir esta documentación en materiales que ayuden a darle más vitalidad a este idioma, de la mano de las personas hablantes que no se conforman con la desaparición de su patrimonio lingüístico.

Perfil dialectal de Villa Las Rosas

El tseltal de Villa Las Rosas se identifica por una mezcla única de rasgos, tanto conservadores como innovadores, en los diferentes niveles de la lengua: fonología, morfosintaxis y léxico. La mayoría de esos rasgos son compartidos por algunos otros geolectos del tseltal; unos pocos son únicos a esta variante. En las secciones siguientes se comentan los rasgos más relevantes que hacen particular esta variante.

Rasgos únicos

El rasgo morfosintáctico más llamativo de Villa Las Rosas es que los verbos transitivos pueden aparecer en la forma llamada de *enfoque de agente*, con sufijo *-on* (glosado “EA”), ilustrada en (2) y (3). Este sufijo es homófono con el sufijo *-on* de primera persona absoluta, pero no hay confusión posible entre ambos: el sufijo *-on* de enfoque de agente tiene el efecto de transformar los verbos transitivos en temas intransitivos, tal como se nota con la marcación de aspecto, en estos ejemplos *x-* ‘incompletivo intransitivo’ en (2) y marcación nula propia del completivo intransitivo en (3). La interpretación también muestra que no hay ninguna primera persona involucrada.

- (2) Ma-’y-uk mach’á x-kantay-**on**.
NEG-EX-IRR[B3] quien INC.I-cuidar-EA[B3]
‘Nadie la cuida.’ (Lit.: ‘No hay quien la cuide.’)
- (3) La s-lej mach’á lo’es-**on** tal.
COM.T A3-buscar[B3] quien sacar-EA[COM;B3] DIR:venir+NF
‘Buscó quien lo sacara de allí.’

Esta forma de enfoque de agente es una retención del protoma-ya que ninguna otra variante de tseltal conserva. También ha sido documentada por Aissen (1999, 2017) en una sola variante de tsotsil: Zinacantán. Esta autora presenta un minucioso análisis de este fenómeno en tsotsil. De forma muy resumida, el enfoque de agente surge bajo condiciones muy particulares: con verbos transitivos cuyo sujeto y objeto son ambos de tercera persona, cuando el sujeto (semánticamente, el agente) ha sido *extraído* sintácticamente y cuando el participante prominente a nivel pragmático no es ese sujeto, sino el objeto. Tomando el caso de (2), veamos cómo esto se aplica. El sujeto del verbo *kantay* ‘cuidar’ es *mach’á* ‘quien’, el cual, como todos los pronombres interrogativos en esta lengua, no puede aparecer en la posición normal de un sujeto, que sería después del verbo, sino que se coloca *antes* del verbo. Se dice que ha sido *extraído* de su posición canónica. Además, este enunciado habla esencialmente de una persona, una mujer, a la que nadie cuida. Esa mujer, que corresponde al objeto del verbo, es el participante prominente; el cuidador, del cual se dice, de hecho, que no existe, es de menor

importancia en comparación. El papel del enfoque de agente aquí es precisamente éste: especificar que la interpretación correcta de (2) es 'nadie la cuida', y no al revés, como sería 'ella no cuida a nadie'. Es un mecanismo de desambiguación. Ahora bien, el análisis detallado del enfoque de agente en tselal de Villa Las Rosas queda por hacer. Los trabajos de Aissen serán para eso una preciosa guía.

A nivel fonológico, el tselal de Villa Las Rosas muestra una evolución única, que es la pérdida de la fricativa glotal (*/h/, escrita <j>) ante consonante glotalizada. Así, 'fuego' es *k'ak'*, comparado con *k'ajk'* en otras variantes, y 'lodo' es *ach'al* en lugar de *ajch'al*. Esto no sucede ante oclusivas no glotalizadas, por ejemplo *nujukul* 'cuero' y *bojch* 'jícara'.

Por otro lado, en Villa Las Rosas la /k'/ se reduce a simple glotal entre vocales en una serie de palabras de frecuente uso, como *ta'in* (<*tak'in*) 'dinero', *a'in* (<*ak'in*) 'limpia de la milpa' y *k'a'al* (<*k'ak'al*) 'día, sol'. En otras variantes, la glotal es un alófono ocasional de /k'/ intervocálica, sobre todo en habla descuidada, pero este fenómeno es más sistemático en Villa Las Rosas.

A nivel morfológico, la variante de Villa Las Rosas se distingue por haber innovado una forma: *-atex* para el sufijo absolutivo de 2ª persona plural, por ejemplo en el pronombre *ja'atex* 'ustedes'. Se trata de la concatenación de los dos sufijos absolutivos de 2ª persona: *-at* '2ª singular' + *-ex* '2ª plural'. Esto recuerda una innovación parecida en Oxchuc, donde *-ex* fue remplazado por *-atik* = *-at* '2ª singular' + *-ik* 'plural'.

Otro rasgo morfológico particular es la marcación de la 1ª persona plural exclusiva con sufijo *-tikon* (*-otikon* para la serie absolutiva), por ejemplo *jo'otikon* 'nosotros (exclusivo: yo y otros, pero tú no)'. Este rasgo no es único de Villa Las Rosas, puesto que es compartido por el tselal cercano a la ciudad de Ocosingo (en particular: Sibacá), pero aun así no está tan extendido en la red dialectal.

En el ámbito léxico, se registran algunas decenas de palabras y expresiones exclusivas de Villa Las Rosas. Se enlista a continuación por categoría gramatical una muestra de esos lexemas, extraídos del *Diccionario Tselal en Línea*.⁴

⁴ Véase <http://ditsel.aldelim.org/>.

Sustantivos

1. *ba'inal* 'tierra, terreno' [de *ba* 'encima' + *k'inal* 'espacio, terreno']
2. *bix* 'carrizo'
3. *bukuk* 'polvo'
4. *chichom* 'jícama'
5. *mikirix* 'chicharra'
6. *pexpen* 'mariposa' [otras variantes: *pejpen*]
7. *tataran* 'gallo'
8. *tek* 'maíz molido destinado a los pollos'
9. *tsewok'* 'tortilla de elote tierno' [otras variantes: *tsejib*]
10. *tsijwit* 'zanate'
11. *xinlan* 'señora mestiza' [del español *señora*; otras variantes: *xinola*]
12. *xotot* 'ciempiés'
13. *ya'nal* 'hoja de planta' [otras variantes: *yabenal*, *yabinal*]
14. *yaya'* 'abuela' [otras variantes: *yame*]
15. *yaytik* 'señora' [otras variantes: *yame'tik*]

Adjetivos y participios

1. *ch'axal* 'desnudo'
2. *luchin* 'pequeño'
3. *pumul* 'tirado, acostado (borracho, piedra, etc.)' [en otras variantes, significa 'resaltado (hablando de la panza)']
4. *suy* 'duro, macizo'
5. *t'anal* 'regado' [en otras variantes, significa 'desnudo']
6. *tulul* 'parado (persona)' [cf. clasificador numeral *tul* para humanos]
7. *xuka'* 'oxidado'

Verbos y otros predicados

1. *bits'* 'moler fino' (verbo transitivo)
2. *lajab* 'forma irregular de plural del predicado existencial *ay'*
3. *moy* 'subir' (verbo intransitivo) [otras variantes: *mo(jj)*]
4. *yojelik* 'auxiliar de aspecto progresivo en plural'

Adverbios y partículas

1. *ba'in* 'cuándo (a futuro)', de *ba-k'in* 'dónde-día' [retención del interrogativo antiguo del tseltal; otras variantes tienen formas del tipo *bin ora*, literalmente 'qué hora']
2. *ba'ney* 'cuándo (en pasado)', de *ba'in* + sufijo adverbial *-ey* [ninguna otra variante del tseltal distingue dos formas de decir 'cuándo']
3. *bajkil ~ baxkil* 'dónde' [otras variantes: *ba, ban, banti*]
4. *on ~ ona* 'muy, mucho (partícula enfática)'
5. *o'le* 'ahora', de *ora* + demostrativo *le* [compárese con *orli*, en tseltal de Aguacatenango]
6. *uk* 'también' [propriadamente 'uk, con glotal inicial; compárese con *uuk*, sin glotal inicial, en tseltal de Oxchuc]

En suma, el tseltal de Villa Las Rosas posee una serie de rasgos que le son únicos. Muchos de esos rasgos son innovaciones, como la pérdida de *j* ante consonante glotalizada o la forma *-atex* para 'ustedes'. Otros son, al revés, rasgos conservadores, es decir, retenciones de atributos antiguos de la lengua, como el enfoque de agente con sufijo *-on* o el interrogativo *ba-(k)'in* 'cuándo'. Cabe agregar que el estudio de la sintaxis de esta variante de tseltal es sólo incipiente, lo que significa que quizás nos reserve otras sorpresas en ese ámbito.

El tseltal de Villa Las Rosas en comparación con la zona dialectal sureña

La llamada zona dialectal sureña del tseltal abarca tres localidades: Amatenango, Aguacatenango y Villa Las Rosas (Hopkins 1970, Campbell 1987 y 1988), véase el mapa 1 arriba. Algunos rasgos léxicos y morfosintácticos distinguen efectivamente el tseltal de estos tres lugares del resto de las variantes de tseltal. Se ilustran a continuación algunos de los rasgos distintivos más relevantes, con ejemplos extraídos de la sección de sintaxis de este volumen.

- a) Pronombre interrogativo *tu ~ tut ~ tuti* ‘qué’, como en (4). En contraste, las demás variantes de tseltal tienen formas de tipo *bin, binti* o *beluk*.
- (4) ¿**Tuti** s-k’an-be-t?
 qué A3-pedir-DITR-B2
 ‘¿Qué te pidió ella?’ [Sintaxis: 196; véanse también 20, 66, 120, 126.]
- b) Partícula interrogativa polar *me*, como en (5). Esta partícula se coloca en posición inicial de oración y permite marcar preguntas “polares” o “totales” (las que se contestan por “sí” o por “no”). Las otras variantes usan preferentemente un clítico de segunda posición *bal* para este fin.
- (5) ¿**Me** jak-al ay tejkum=e?
 INT lejos-EST EX[B3] pueblo=DET
 ‘¿Está lejos el pueblo?’ [Sintaxis: 29; véanse también 4, 32, 37, 43.]
- c) Sufijo *-talan* ‘distributivo’, que indica el plural del objeto para los verbos transitivos, como en (6). Otras variantes presentan formas *-tiklan, -tilan* o *-tilay*.
- (6) La k-il-**talan** wojey ta ch’iwich=e.
 COM.T A1-ver-DISTR.T[B3] ayer PREP mercado=DET
 ‘Los vi a ellos ayer en el mercado.’ [Sintaxis: 203d; véanse también 203h, 284]
- d) Construcción innovadora de pasivo, en la que el verbo toma un prefijo de Juego A de tercera persona (*s-* o *y-*) y un sufijo *-el*, que originalmente marca el infinitivo, como en (7). La marcación aspectual sigue siendo la de los verbos transitivos activos, como aquí el auxiliar preverbal *la*.
- (7) La **y-il-el-atex** wojey ta ch’iwich=e.
 COM.T A3-ver-NF-B2PL ayer PREP mercado=DET
 ‘Ustedes fueron vistos ayer en el mercado.’ [Sintaxis: 203u, glosa adaptada]

Sin embargo, a pesar de estas semejanzas entre los tres geolectos sureños, los análisis de los datos dialectológicos muestran que la zona sur es más heterogénea que las zonas dialectales centro y norte, especialmente en lo que concierne la morfología verbal (Polian y Léonard 2009 y 2017, Polian *et al.* 2014). Para dar un simple ejemplo, vemos que el sufijo *-be* o *-bey*, que permite agregar un segundo objeto a los verbos transitivos (véanse (1) y (4) arriba), se combina de formas divergentes con el sufijo *-at* de objeto de 2ª persona singular, con los siguientes resultados:

	Amatenango	Aguacatenango	Villa Las Rosas
<i>-be(y) + -at</i>	> <i>-beyat</i>	> <i>-bat</i>	> <i>-bet</i>

Así, ‘te lo dije’, se dice en Amatenango *la kalbeyat*, pero *la kalbat* en Aguacatenango y *la kalbet* en Villa Las Rosas. De forma similar, otros detalles morfológicos separan notablemente estas tres variantes.

El carácter lingüísticamente heterogéneo de la zona sur resulta interesante a la luz de lo que se sabe sobre la historia antigua de la lengua. El tsel'tal es parte del grupo cholano-tsel'talano de la rama occidental de la familia maya; según Kaufman (1976, 2017), los hablantes de cholano-tsel'talano dejaron la región montañosa de los Cuchumatanes (actual Guatemala) alrededor del año 800 a.C., para establecerse en tierras bajas, en lo que es hoy Tabasco y el norte de Chiapas, coincidiendo aproximadamente con el principio de la etapa preclásica de la civilización maya. Luego, alrededor del año 200 a.C., es decir al inicio del período clásico maya, los hablantes del prototsel'tal-tsotsil empezaron a migrar hacia el sur en las tierras altas de Chiapas, donde ambos idiomas divergieron por el año 600 d.C. Es decir, el tsel'tal cubrió el área que ocupa actualmente, en un movimiento progresivo de norte a sur, alcanzando por último el territorio de Villa Las Rosas y más allá, al menos hasta el río Grijalva. La actual área sureña del tsel'tal, desde Amatenango hasta Villa Las Rosas, puede entenderse por lo tanto como una zona de migración más reciente que las otras zonas dialectales. El hecho de que sea una zona con más diversidad interna que las zonas norte y centro del tsel'tal invita a pensar que se trató de un frente de colonización de nuevas tierras donde se mezclaron personas de diversas procedencias y hablantes de variantes dialectales diferentes. Después de los siglos de contacto, empezaron a compartir ciertos rasgos lingüísticos, como

los que se presentaron al principio de esta sección, pero sin llegar a borrar muchas idiosincrasias en sus maneras de hablar. A modo de comparación, podemos pensar en la situación dialectal de la actual Selva Lacandona, poblada durante la segunda mitad del siglo xx por tseltales de muy diversos orígenes geográficos, dando pie a una gran heterogeneidad lingüística. Más investigación lingüística sobre el tseltal de la zona sur es necesaria para explorar a fondo esta hipótesis histórica.

El tseltal de Villa Las Rosas en contraste con Copanaguastla

En esta última sección, se comparan algunos rasgos del tseltal de Villa Las Rosas con el tseltal del siglo xvi de Copanaguastla, tal como lo registró el fraile dominicano Domingo de Ara (1571 [1986]). El análisis lingüístico detallado de ese vocabulario está todavía por hacerse, por lo que nos tendremos que conformar con observaciones preliminares, susceptibles de ser refinadas en el futuro. La única pregunta que nos interesa, de momento, es si hay alguna evidencia para decir que el tseltal de Villa Las Rosas es de algún modo la continuación de la lengua que se habló en Copanaguastla. Para eso, vamos a pasar revista a los rasgos ya presentados en este prólogo, y agregar unos cuantos más.

Rasgos únicos de Villa Las Rosas:

- a) *Foco de agente* con sufijo *-on* (véanse (2) y (3)): no aparece en el vocabulario de De Ara, pero tampoco hay evidencia de que no existía esta construcción (insuficiencia de datos sintácticos).
- b) Pérdida de */h/ ante consonante glotalizada: la ortografía utilizada por De Ara es muy inconsistente en lo que concierne a los fonemas inexistentes en español, como las consonantes glotalizadas y el sonido aspirado [h] ante consonante. Aún así, De Ara anotó <h> en casos que podrían indicar la conservación de la aspiración, por ejemplo en <cahc> 'quemarse' (/k'ahk'/), en comparación con k'ak' en Villa Las Rosas.
- c) Reducción de /k'/ a glotal entre vocales: no se da tal reducción en Copanaguastla, por ejemplo: <taqin> (/tak'in/), Villa

Las Rosas *ta'in*, y <cahcal> 'día, sol' (/k'ahk'al/), Villa Las Rosas *k'a'al*.

- d) Sufijo *-atex* para la 2ª persona plural: no aparece en el vocabulario, en cambio se registra <ghaycuyex> 'cuántos sois en esta casa' con el sufijo *-ex* que se reconstruye para el prototseltal.
- e) Marcación de la 1ª persona plural exclusiva con sufijo *-(o) tikon*: no hay registro de esta persona gramatical en el vocabulario, por lo que no se puede concluir nada.
- f) Léxico: de los 32 elementos léxicos destacados como muy propios de Villa Las Rosas, cuatro muestran una coincidencia interesante con entradas del vocabulario de De Ara:

Villa Las Rosas	De Ara
<i>ba'inal</i> 'tierra, terreno'	<baquinal> 'tierra'
<i>ba'in</i> 'cuándo (a futuro)' (de <i>ba-k'in</i>)	Aparece al menos en <manax <u>baquin</u> > 'nunca'
<i>bix</i> 'carrizo'	<bix> 'caña recia'
<i>xuka'</i> 'oxidado'	<xucan> 'almagre, bermellón y lo que se suelen poner en el rostro las indias'

La correspondencia *xuka'* - <xucan> no es exacta, pero suficientemente interesante para ser mencionada aquí, ya que ninguna otra variante muestra este lexema (la coincidencia es que el almagre es un óxido natural, usado como tinte de color ocre).

Fuera de esos cuatro casos, no hay coincidencias léxicas, sea porque no hay un registro similar en el vocabulario o porque al concepto corresponde un lexema diferente, como en los casos listados a continuación:

Villa Las Rosas	De Ara
<i>pexpen</i> 'mariposa'	<pepen> 'mariposa' [tseltal general: <i>pe(h)pen</i>]
<i>ya'nal</i> 'hoja de planta'	<yabenal> 'hoja' [tseltal general]
<i>yaya'</i> 'abuela'	<chich(il)> 'abuela' [registrado en algunas otras variantes]

En cuanto a los cuatro rasgos destacados como diagnósticos de la zona dialectal sur, Copanaguastla presenta los dos primeros: *tuti* ‘qué’ (véase (4)) y partícula interrogativa *me* (véase (5)). En cambio, no hay evidencia del sufijo distributivo *-talan* (véase (6)), ni de la construcción pasiva del tipo de (7).

Aunado a lo anterior, el tseltal de Copanaguastla muestra rasgos conservadores no compartidos por ninguna variante sureña, como la oposición fonológica entre fricativa glotal /h/ y fricativa velar /j/ (/x/ en el Alfabeto Fonético Internacional), como se ve en la distinción entre <hun> ‘papel’ y <ghun> /jun/ ‘uno’. Esta oposición sólo se mantiene actualmente en las variantes norteñas de Bachajón y de Petalcingo.

Aún más llamativa es la alomorfía del prefijo de 1ª persona ante consonante (prefijo “A1”): en Villa Las Rosas, al igual que en todas las otras variantes, menos una, este alomorfo siempre es *j-*, por ejemplo: *j-tat* ‘mi padre’, *j-k’u* ‘mi ropa’. La excepción es Petalcingo (extremo norte), donde el prefijo “A1” es *k-*, salvo ante las velares /k/ y /k’/, en esos casos es *j-*: *k-tat* ‘mi padre’, pero *j-k’u* ‘mi ropa’. Aquí, Copanaguastla coincide con Petalcingo: <qtat> /ktat/ ‘mi padre’, <ghcu> /jk’u/ ‘mi vestidura’.⁵

En síntesis, el tseltal de Copanaguastla se identifica como variante dialectal sureña, pero no hay evidencia de un parentesco cercano con el tseltal actual de Villa Las Rosas: fuera de algunas coincidencias léxicas interesantes, ningún rasgo diagnóstico fuerte obliga a pensar que se trata de dos etapas históricas de una misma variante. Más investigación sobre el tseltal sureño, en general, y sobre las propiedades lingüísticas de Copanaguastla ayudarán sin duda a precisar o revisar esta conclusión preliminar.

GILLES POLIAN

⁵ El ch’ol muestra la misma alomorfía del prefijo “A1” que Petalcingo, lo que podría hacer pensar en una influencia del ch’ol sobre el tseltal por contacto (Petalcingo está en colindancia con Tila, de habla ch’ol). El hecho de que Copanaguastla, en el extremo sur, tenga los mismos alomorfos apunta más bien a un rasgo heredado del prototseltal, puesto que no hay evidencia de la presencia de hablantes de ch’ol en Copanaguastla.

BIBLIOGRAFÍA

- Aissen, Judith (1999). "Agent Focus and Inverse in Tzotzil". *Language* núm. 75, pp. 451-485.
- Aissen, Judith (2017). "Agent focus and passive in Tsotsil". En Jason Ostrove, Ruth Kramer, and Joseph Sabbagh (eds.), *Asking the right questions: Essays in honor of Sandra Chung*, UC Santa Cruz, pp. 139-157.
- Brown, Penelope (1994). "The INs and ONs of Tzeltal locative expressions: the semantics of static descriptions of location". *Linguistics* núm. 32 (4/5), pp. 743-790.
- Brown, Penelope (1998). "Children's first verbs in Tzeltal: evidence for an early verb category". En Elena Lieven (ed.), *Special edition of Linguistics*, pp. 713-753.
- Brown, Penelope (2006). "A sketch of the grammar of space in Tzeltal". En Stephen Levinson y David P. Wilkins (eds.), *Grammars of Space*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 230-272.
- Campbell, Lyle (1987). "Tzeltal dialects: new and old". *Anthropological Linguistics* núm. 29, pp. 549-570.
- Campbell, Lyle (ed.) (1988). *The linguistics of Southeast Chiapas, Mexico*. New World Archaeological Foundation 50, Brigham Young University, Provo.
- Day, Christopher (1960). *The Phonology of Villa Las Rosas Tzeltal*. Tesis de maestría, University of Chicago.
- Day, Christopher (1965). "Speech Variation and Social Differences in a Tzeltal Town". Microfilm Collection of Manuscripts on American Indian Cultural Anthropology n°63, University of Chicago Library.
- Day, Christopher (1973). *The Jacaltec Language*. Indiana University, Bloomington.
- De Ara, fray Domingo (1571 [1986]). *Vocabulario de lengua Tzeltal según el orden de Copanabastla*, edición de Mario Humberto Ruz, UNAM, México.
- Gómez López, Tomás (2017). *Estudio lexicográfico del tzeltal de Villa Las Rosas*. Tesis de doctorado. CIESAS, México.
- Hermitte, Esther (1970). *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*. Instituto Indigenista Interamericano, México.
- Hopkins, Nicholas (1970). "Estudio preliminar de los dialectos del tzeltal y del tzotzil". En Norman McQuown y Julian Pitt-Rivers (eds.),

- Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*, Instituto Nacional Indigenista, México, pp. 185-214.
- Kaufman, Terrence (1972). *El proto-tzeltal-tzotzil: fonología comparada y diccionario reconstruido*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Kaufman, Terrence (1976). "Archeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Meso-America". *World Archaeology* 8, pp. 101-118.
- Kaufman, Terrence (2017). "Aspects of the lexicon of proto-Mayan and its earliest descendants". En J. Aissen, N. C. England y R. Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan languages*, Routledge, Londres, pp. 62-111.
- Méndez, Alberto y Emilio Solano (1971). "Textos tzeltales de Pinola (Villa Las Rosas), Chiapas, México, 1960-1962". Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology n°284, Series LIII, University of Chicago Library.
- Polian, Gilles (2013). *Gramática del tseltal de Oxchuc*. CIESAS, México.
- Polian, Gilles (2017). "Tseltal and Tsotsil". En J. Aissen, N. C. England y R. Zavala Maldonado (eds.), *The Mayan languages*, Routledge, Londres, pp. 610-647.
- Polian, Gilles (2018). *Diccionario multidialectal del tseltal: tseltal-español*. INALI, México.
- Polian, Gilles y Jean-Léo Léonard (2009). "La morphologie dans ALTO (Atlas Linguistique du Tseltal Occidental). Réseau dialectal et systèmes à décideurs multiples". *Géolinguistique* núm. 11, pp. 149-201.
- Polian, Gilles, Jean-Léo Léonard, Els Heinsalu y Marco Patriarca (2014). "Variación dialectal del tseltal en los ámbitos morfológico, fonológico y léxico: un enfoque holístico del diasistema". En Alain Kihm y Jean-Léo Léonard (eds.), *Revisiting Meso-American Morphology and Shifters*, Michel Houdiard, Paris, pp. 280-303.
- Radhakrishnan, Ramaswami (1962). *An Outline of Pinolteca Morphology*. Tesis de maestría, University of Chicago.
- Radhakrishnan, Ramaswami y Alberto Méndez Tobilla (1961 [1990]). "Palabras y Frases Útiles Tzeltales, Villa Las Rosas (Pinola)". Microfilm Collection of Manuscripts on American Indian Cultural Anthropology n°397, Series LXXVII, University of Chicago Library.

- Robertson, John (1987). "The common beginning and evolution of the Tense-Aspect system of Tzotzil and Tzeltal Mayan". *International Journal of American Linguistics* 53(4), pp. 432-444.
- Slocum, Marianna, Florencia Gerdel y Manuel Cruz Aguilar (1999). *Diccionario tzeltal de Bachajón, Chiapas*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" n° 40, Instituto Lingüístico de Verano, México.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto, el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera, se archivará una lengua de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

truncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente

ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

MAPA¹



¹ El municipio de Villa Las Rosas (antes, Pinola, y, actualmente, Las Rosas) se localiza en la parte central del estado de Chiapas, México. Colinda al Norte con Amatenango del Valle, al Sur con Socoltenango, al Este con Comitán de Domínguez y al Oeste con Venustiano Carranza. (Gómez López, 2017: 8)

ABREVIATURAS

1. ABREVIATURAS DE GLOSAS MORFOLÓGICAS

A1,2,3	marcas de persona de Juego A de ergativo o posesivo
ABST	abstracto
ADV	adverbio
APAS	antipasivo
ASEG	asegurativo
ATR	atributivo
B1,2,3	marcas de persona de Juego B de absolutivo
B1PL.EXCL	marca de primera persona plural exclusivo de Juego B de absolutivo
B1PL.INCL	marca de primera persona plural inclusivo de Juego B de absolutivo
B3.PL	marca de tercera persona plural de Juego B de absolutivo
CAUS	causativo
CN	cuantificador numeral
COL	colectivo
COM	aspecto completivo
COM.I.DEP	aspecto completivo de verbo intransitivo dependiente
COM.T	aspecto completivo de verbo transitivo
COM.T.DEP	aspecto completivo de verbo transitivo dependiente
DEIC	deíctico
DEM	demonstrativo

DEM.DIST	demostrativo distal
DEM.PROX	demostrativo proximal
DET	determinante
DIF	difusivo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DISTR.I	distributivo intransitivo
DISTR.T	distributivo transitivo
DITR	aplicativo ditransitivo
ENF	enfático
EST	estativo
EV	evidencial
EX	existencial
EXPR	predicado expresivo
FEM	marca de femenino
FOC	foco
HON	honorífico
IFI	indicador de fuerza ilocutiva
IMPR.I	imperativo intransitivo
IMPR.T	imperativo transitivo
INASP	inaspectual
INC	aspecto incompletivo
INC.I	aspecto incompletivo de verbo intransitivo
INC.I.DEP	aspecto incompletivo de verbo intransitivo dependiente
INCO	incoativo
INT	interrogativo
INTENS	intensificador
IRR	irrealis
ITER	iterativo
IVZR	intransitivizador
MASC	marca de masculino
MOD	modal
ND	nexo discursivo
NEG	negación
NF	no finito
NF.PAS	no finito pasivo
NO.POS	no poseído
NOM	sufijo nominal o nominalizador
NUM	numeral

PAS	pasivo
PAS/AC	pasivo-anticausativo
PERF.I	perfectivo de verbo intransitivo
PERF.PAS	perfectivo de verbo pasivo
PERF.T	perfectivo de verbo transitivo
PERS	persona
PL	plural
PL.EXCL	plural de exclusivo
PL.INCL	plural de inclusivo
PM	posesión marcada
PNT	puntualizador
PREP	preposición
PROG	aspecto progresivo
PRON	pronombre
RED	reduplicación
RR	reflexivo/recíproco
SR	sustantivo relacional
TVZR	transitivizador

2. ABREVIATURAS DE CLASES GRAMATICALES

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj.atr.</i>	adjetivo atributivo
<i>adj.dif.</i>	adjetivo difusivo
<i>adj.pos.</i>	adjetivo posicional
<i>adj.pred.</i>	adjetivo predicativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv.dif.</i>	adverbio difusivo
<i>c.n.</i>	clasificador numeral
<i>c.n.def.</i>	clasificador numeral defectivo
<i>coloc.</i>	colocación
<i>cuant.</i>	cuantificador
<i>dem.</i>	demonstrativo
<i>dir.</i>	direccional
<i>interj.</i>	interjección
<i>loc.adv.</i>	locución adverbial
<i>loc.pred.</i>	locución predicativa
<i>loc.s.</i>	locución sustantival de la clase 1

<i>loc.s.a.</i>	locución sustantival de acción
<i>loc.s2.</i>	locución sustantival de la clase 2
<i>num.</i>	numeral
<i>p.n.v.</i>	predicado no verbal
<i>part.</i>	partícula
<i>prep.</i>	preposición
<i>prof.</i>	proforma interrogativa-indefinida
<i>pron.</i>	pronombre personal
<i>s.</i>	sustantivo de la clase 1
<i>s.a.</i>	sustantivo de acción
<i>s.a.inc.</i>	sustantivo de acción incorporativo
<i>s.abst.adj.</i>	sustantivo abstracto derivado de adjetivo
<i>s.agn.</i>	sustantivo agentivo
<i>s.co.</i>	sustantivo co-compuesto de la clase 1
<i>s.col.</i>	sustantivo colectivo
<i>s.p.m.</i>	sustantivo en su forma de posesión marcada
<i>s.rel.</i>	sustantivo relacional
<i>s.rel.p.m.</i>	sustantivo relacional en su forma de posesión marcada
<i>s2.</i>	sustantivo de la clase 2
<i>s2.nopos.</i>	sustantivo de la clase 2 en su forma no poseída
<i>s2.p.m.</i>	sustantivo de la clase 2 en su forma de posesión marcada
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>v.t.ditr.</i>	verbo transitivo en su forma ditransitiva

AGRADECIMIENTOS

La documentación del tseltal de Villa Las Rosas que aquí se presenta pudo llevarse a cabo gracias al *Proyecto de Documentación del Tseltal* –hospedado en CIESAS-Sureste–, el Endangered Language Fund, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología y la Fundación Telmex, quienes tanto con subvención, como con beca me apoyaron durante la realización de mis estudios de doctorado y la obtención del título correspondiente. Asimismo, agradezco al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social por ser la institución formadora.

Agradezco a El Colegio de México por la publicación de este *Archivo*, a la Dra. Yolanda Lastra –coordinadora de la colección– por la invitación a realizar esta documentación y a Hernán Flores por estar al cuidado de la edición. Al Dr. Gilles Polian, le agradezco los valiosos comentarios y sugerencias que hizo sobre la parte de Fonología y agradezco al Dr. Eladio Mateo Toledo por las observaciones y sugerencias a la sección de Marcas de persona.

Agradezco a los hablantes de tseltal de Villa Las Rosas, en especial a †Concepción Montoya Hernández, Caralampia Montoya Tovilla, Inocencio Velasco Hernández, Isidra Bautista Pérez, Pedro Montoya Cansino, Roselio Méndez Montoya y Natividad Montoya Hernández, quienes generosa y gustosamente compartieron conmigo sus historias, sus palabras y sus voces, las cuales podemos escuchar en los audios. A José Guadalupe Villagómez Moreno, presidente del comisariado ejidal del Ejido Villa Las Rosas, le agradezco por la carta de recomendación extendida. También agradezco a

Roselio Méndez Montoya, quien me ayudó en la transcripción y traducción de las narraciones y conversaciones, así como a Ángel Eduardo Gómez López y Roselio Méndez Montoya, quienes me ayudaron con la edición de una buena parte de los audios. También agradezco a Julio César Moreno Gordillo y a Carlos Cesar Vázquez López por facilitarme sus cabinas de grabación. Finalmente, agradezco a Carlos Cesar Vázquez López por apoyarme en las sesiones de grabación del léxico.

Agradezco a la Mtra. Dora Pellicer y a los Drs. Roberto Zavala, Gilles Polian y Oscar López Nicolás por impulsarme a realizar esta documentación.

FONOLOGÍA

1. FONEMAS

1.1. Inventario fonémico

El tselal de Villa Las Rosas tiene veintiún fonemas consonánticos (cuadro 1) y cinco fonemas vocálicos (cuadro 2). Los fonemas del tselal se representan siguiendo la ortografía práctica.

Cuadro 1: Inventario fonológico consonántico.

		Labiales	Alveo- dentales	Palato- alveolares	Velares	Glatales
Oclusivas	sordas	p	t		k	
	sonoras	b				
	glotalizadas	p'	t'		k'	'
Africadas	simples		ts	ch		
	glotalizadas		ts'	ch'		
Fricativas			s	x		j
Nasales		m	n			
Laterales			l			
Vibrantes			r			
Aproximantes		w		y		

Cuadro 2: Inventario fonológico vocálico.

	anterior	central	posterior
alta	i		u
central	e		o
baja		a	

En (1) se presentan los casos en los cuales la ortografía práctica difiere de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

(1) Diferencia entre ortografía práctica y símbolos del AFI.

Ortografía práctica	AFI
ʻ	ʔ
ts	\overline{ts}
tsʻ	\overline{ts}^{\prime}
ch	$\overline{tʃ}$
chʻ	$\overline{tʃ}^{\prime}$
x	ɣ
j	x, h ¹
r	r
y	j

Algunos fonemas presentan diferentes realizaciones (alófonos) en contextos determinados, véase §2 sobre alófonos. El inciso (2) muestra los fonemas que tienen alófonos.

(2) Fonemas con diferentes realizaciones.

Ortografía práctica	AFI
b	b, ɸ, β, p
w	w, g

¹ Otras variantes del tseltal, como Bachajón, Petalcingo, presentan una “oposición entre aspiración suave /h/ y fricativa velar /j/” (Polian, 2013: 7). Para la variante del tseltal de Villa Las Rosas falta hacer un estudio detallado del contraste entre [h] y [x].

A continuación se ejemplifican los fonemas consonánticos (en las posiciones: inicial, interna y final, como en (3)) y vocálicos (sólo en dos posiciones: inicial² e interna, como en (4)).

(3) Ejemplos de fonemas consonánticos.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/p/	pol supul sap	‘desatar’ ‘residuo’ ‘lavar’
/t/	tal jutul pat	‘venir’ ‘perforado’ ‘espada’
/k/	kol pakal pok	‘escaparse’ ‘acostado’ ‘lavar’
/b/	bat abak chab	‘granizo’ ‘hollín’ ‘miel’
/p’/	p’ol jup’en tup’	‘abundar’ ‘gordo’ ‘apagar’
/t’/	t’ul tut’il lut’	‘conejo’ ‘cómo’ ‘costurar’
/k’/	k’al tek’aj lok’	‘labrar’ ‘pararse (persona)’ ‘salir’

² Véase §3.1 sobre el proceso fonológico de la glotal inicial de palabra.

/ʔ/	[ʔ]al jo'ox te'	'pesado' 'achiote' 'árbol'
/ts/	tsob potsol pots	'juntar' 'envuelto' 'envolver'
/ch/	chuk lochol luch	'amarrar' 'arqueado' 'bordar'
/tsʔ/	ts'ot lots'ol jots'	'torcer' 'acurrucado' 'escarbar'
/chʔ/	ch'il luch'ul joch'	'freír' 'acurrucado' 'gorgojo'
/s/	sit t'asal nos	'ojo' 'resaltado' 'raspar'
/x/	xak yaxub jux	'rasposo' 'enverdecer' 'afilarse'
/j/	jun jujun taj	'uno' 'chamuscarse' 'ocote'
/m/	man mamal tam	'comprar' 'viejo' 'levantarse'
/n/	naj k'inal k'un	'casa' 'espacio' 'blando'

/l/	lot maliy mil	‘mentira’ ‘esperar’ ‘matar’
/r/	-- kerem --	‘muchacho’
/w/	waj jaway jalaw	‘tortilla’ ‘desvanecerse’ ‘tepezcuintle’
/y/	yaj toyol jay	‘picoso’ ‘alto’ ‘delgado’

(4) Ejemplos de fonemas vocálicos.

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/i/	il bich	‘ver’ ‘levantar’
/u/	ul mut	‘atole’ ‘ave’
/e/	ek’ bech’	‘estrella’ ‘enrollar’
/o/	och nop	‘entrar’ ‘aprender’
/a/	ach’ chap	‘nuevo’ ‘arreglar’

1.2. Contrastes

Los fonemas reportados en los cuadros 1 y 2 presentan contrastes mínimos claros. Los pares mínimos sólo contrastan en una de las tres propiedades segmentales: modo de articulación, punto de articulación y estado glótico. Los contextos que ilustran los contrastes de los pares mínimos consonánticos son: i) a inicio de palabra (#_) y ii) a final de palabra (_#). El contexto básico contrastivo de las vocales es entre consonantes (C_C). A continuación, se presentan los pares mínimos consonánticos, como en (5), y el contraste vocálico, como en (6).

(5) Pares mínimos consonánticos.

	#_		_#	
m-n	moj noj	‘subir’ ‘llenarse’	cham chan	‘morir’ ‘serpiente’
m-b	moj boj	‘subir’ ‘cortar’	cham chab	‘morir’ ‘miel’
m-w	maj waj	‘golpear’ ‘tortilla’	am aw	‘araña’ ‘grito’
n-l	naj laj	‘casa’ ‘acabarse’	tan tal	‘ceniza’ ‘venir’
p-b	pat bat	‘espalda’ ‘granizo’	sap sab	‘lavar’ ‘temprano’
p-t	poj toj	‘quitar’ ‘pagar’	lop lot	‘sorber’ ‘mentira’
p-k	paj kaj	‘agrio’ ‘caballo’	k’op k’ok	‘palabra’ ‘cortar’
p-’	pal [ʔ]al	‘p/c racimos’ ‘pesado’	lap la’	‘ponerse (prenda de ropa)’ ‘ven’

p-p'	pol p'ol	'desatar' 'multiplicarse'	lap lap'	'ponerse (prenda de ropa)' 'pegar (con pegamento)'
b-t	bat tat	'granizo' 'papá'	kub kut	'cadera' 'corto'
b-k	bol kol	'loco' 'soltarse'	sab sak	'temprano' 'blanco'
b-w	bax wax	'cuarzo' 'gato de monte'	cheb chew	'dos' 'machacar'
t-k	toj koj	'pagar' 'bajar'	lot lok	'mentira' 'pisar (algo fresco)'
t-t'	tul t'ul	'cn. humanos' 'conejo'	lot lot'	'mentira' 'prensar'
t-s	ti' si'	'boca' 'leña'	kut kus	'corto' 'limpiar'
t-ts	tam tsam	'levantar' 'bonito'	lot lots	'mentira' 'espeso'
k-'	kaw [ʔ]aw	'abrir' 'sembrar (semilla)'	lok lo'	'pisar (algo fresco)' 'comer'
k-k'	koj k'oj	'bajar' 'máscara'	lok lok'	'pisar (algo fresco)' 'salir'
'-j	[ʔ]ip jip	'fuerza' 'lanzar'	chi' chij	'dulce' 'venado'
p'-t'	p'ij t'ij	'sabio' 'obligar'	Par analógo nup' lut'	'unir' 'costurar'
p'-k'	p'aj k'aj	'despreciar' 'quebrar'	nup' nuk'	'juntar' 'cuello'

t'-k'	t'ij k'ij	'obligar' 'tender al sol'	lot' lok'	'pensar' 'salir'
t'-ts'	t'ul ts'ul	'conejo' 'bledo'	jit' jits'	'amarrar (con bejuco)' 'arrimar a'
s-x	sik xik	'frío' 'gavilán pollero'	k'as k'ax	'romperse' 'pasar'
s-j	si' ji'	'leña' 'arena'	us uj	'mosco' 'luna'
s-ts	sak tsak	'blanco' 'agarrar'	los lots	'grueso' 'trepar'
x-j	xul jul	'vara' 'llegar'	wax waj	'gato de monte' 'tortilla'
x-ts	xak tsak	'rasposo' 'agarrar'	wix wits	'hermana mayor' 'cerro'
ts-ch	tsam cham	'bonito' 'morir'	jits jich	'mover a un lado' 'así'
ts-ts'	tsaj ts'aj	'rojo' 'remojar'	lats lats'	'hacinar' 'pensar'
ch-ch'	chab ch'ab	'miel' 'callarse'	uch uch'	'tlacuache' 'piojo'
w-y	waj yaj	'tortilla' 'picoso'	ay aw	'existencial' 'grito'
r-l	V_V kerem kelem	'muchacho' 'macho (pollo); gallo'		

(6) Contraste vocálico.

	C	C
a-e-i-o-u	ja̅l	‘tardado’
	jel	‘cambiar’
	jil	‘quedarse’
	jol	‘cabeza’
	jul	‘llegar (aquí)’

2. ALÓFONOS

2.1. Fonema /b/

El fonema /b/ tiene cuatro alófonos en contextos determinados: [b], [β], [ɸ] y [p]. Además, presenta otra característica importante: el fonema /b/ laringiza la vocal que le antecede [VV_]. Este proceso fonológico no se representa en la escritura práctica. Aunque se podría representar ortográficamente esta laringización, por ejemplo, escribir *a’bat* ‘ayudante...’, este fenómeno fonético se ignora siguiendo la norma ortográfica recomendada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) para unificar la escritura de la lengua tseltal: *abat*. Estas son las razones que nos llevan a documentar el fonema /b/.

2.1.1. /b/ en posición inicial de palabra

En posición inicial de palabra (o antes de pausa), el fonema /b/ se realiza como [b], como en (8).

(7) /b/ en posición inicial de palabra.

/b/ → [b]/#_

(8) /b/ → [b] a inicio de palabra.

bak	[bak]	‘hueso’
bat	[bat]	‘granizo’
bal	[bal]	‘enrollar’
balam	[balam]	‘jaguar’
bankil	[bankil]	‘hermano mayor de hombre’

2.1.2. /b/ en posición intervocálica

En posición intervocálica, el fonema /b/ se realiza como [b] o [β], como en (9). Estos alófonos laringizan la vocal que les precede: [V̥VbV] y [V̥VβV].

(9) [V̥VbV] o [V̥VβV].

- abak [(ʔ)^aa**ab**ak] ~ [(ʔ)^aa**aβ**ak] ‘hollín’
 abat [(ʔ)^aa**ab**at] ~ [(ʔ)^aa**aβ**at] ‘mozo’
 sabin [sa**ab**in] ~ [sa**aβ**in] ‘comadreja’

El fonema /b/ puede ocurrir en linde de morfema y encontrarse en un contexto intervocálico: /Vb-V/ o /V-bV/. En el contexto /Vb-V/, el fonema /b/ presenta los alófonos [b] o [β], como en (10). Mientras que en el contexto /V-bV/ /b/ sólo se realiza como [b], como en (11). En este último contexto, ocurre la segunda persona de Juego A. Este prefijo se encuentra en un proceso de elisión, véase §3.2. En los ejemplos de (11), se presentan las alternancias de las formas más conservadoras de la marca de segunda persona: /a-/ ([ʔ)^aa-] ~ [(ʔ)^aaa-]).

(10) [b] o [β] en contexto /Vb-V/.

- a. alib-al [(ʔ)^aali**ib**-al] ~ [(ʔ)^aali**β**-al] ‘nuera’
 nuera-NO.POS
 b. x-chab-ul [ʃ-tʃa**ab**-ul] ~ [ʃ-tʃa**aβ**-ul] ‘(tiene) miel’
 A3-miel-PM
 c. teb-uk [te**e**b-uk] ~ [te**eβ**-uk] ‘un poco’
 poco-IRR
 d. j-k’ab=e [h-k’**a**b=e] ~ [h-k’**a**aβ=e] ‘mi mano’
 A1-mano=ENC

(11) [b] en contexto /(V)-bV/.

- a-bak [(ʔ^aa)-**ba**k] ~ [(ʔ^aaa)-**ba**k] ‘tu hueso’
 a-bat [(ʔ^aa)-**ba**t] ~ [(ʔ^aaa)-**ba**t] ‘tu granizo’
 a-bal [(ʔ^aa)-**ba**l] ~ [(ʔ^aaa)-**ba**l] ‘tú enrollas’
 a-balam [(ʔ^aa)-**ba**lam] ~ [(ʔ^aaa)-**ba**lam] ‘tu jaguar’

En (12), se ilustran los contextos donde tienen lugar los alófonos [b] y [β].

(12) a. /b/ en posición intervocálica.

- i. /VbV/ → [V̥V**b**V] ~ [V̥V**β**V]

b. /b/ en posición de linde morfémico.

i. /Vb-V/ → [V**V**bV] ~ [V**V**βV]

ii. /(V)-bV/ → [(V)**b**V] ~ [(V**V**)bV] (formas conservadoras)

2.1.3. /b/ en posición final de palabra

A final de palabra, el fonema /b/ puede realizarse como [b] o [ϕ], como en (13). En este mismo contexto, aunque no tan predecible, /b/ presenta también el alófono [p], como en (14). El rasgo distintivo del alófono [p], en contraste con el fonema /p/, como en (15), es la laringización de la vocal adyacente.

(13) /b/ → [b] o [ϕ] a final de palabra.

alib	[ali ij b]	~	[ali ij ϕ]	‘nuera’
teb	[tee b]	~	[tee ϕ]	‘poco’
k’ulub	[k’u ulu u b]	~	[k’u ulu u ϕ]	‘chapulín’
xanab	[ʃana a b]	~	[ʃana a ϕ]	‘huarache’

(14) /b/ → [b] ~ [ϕ] ~ [p] a final de palabra.

sab	[sa a b]	~	[sa a ϕ]	~	[sa a p]	‘temprano’
kub	[ku u b]	~	[ku u ϕ]	~	[ku u p]	‘cadera’
chab	[tʃa a b]	~	[tʃa a ϕ]	~	[tʃa a p]	‘miel’

(15) sab [sap] ‘lavar’

Cuando el fonema /b/ se encuentra en linde de morfema y antes de una consonante /Vb-C/, éste se realiza como [ϕ], como en (16), en contraste con el contexto /Vb-V/, en que ocurren los alófonos [b] o [B], como en (10), arriba.

(16) [ϕ] antes de consonante.

a.	j-chab-tik	[x-tʃa a ϕ-tik]	‘nuestra miel’
	A1-miel-PL		
b.	j-k’ab-tik	[x-k’ ^a a a ϕ-tik]	‘nuestra mano’
	A1-mano-PL		
c.	j-keb-tay	[x-ke e ϕ-taj]	‘lo eructé’
	A1-eructo-TVZR[B3]		

En (17), se resumen los contextos donde tienen lugar los alófonos [b], [ϕ] y [p]:

- (17) /b/ en posición final de palabra.
 a. /Vb/ → [V**V**b], [V**V**ϕ], [V**V**p]/ _#
 b. /Vb-C/ → [V**V**ϕC]/ _C

2.2. Fonema /w/

El aproximante bilabial /w/ presenta el alófono [g], éste tiene lugar ante las vocales /o, u/. El ejemplo de (18) ilustra el alófono [g].

(18) [g] ante las vocales posteriores:

- a. /o/.
 woj [gox] ‘asar’
 wojey [goxej] ‘ayer’
 wos [gos] ‘reventarse’
 b. /u/.
 wuk’ [guk’] ‘quebrar’
 wulwon [gulgon] ‘murmurar’
 wuts’ul [guts’ul] ‘agazapado’

3. PROCESOS FONOLÓGICOS

Los procesos fonológicos (por ejemplo, laringización de las vocales, debilitamiento de la glotal, etc.) existentes en la lengua se verán opacados por la ortografía. Es decir, estos procesos, que son distintivos del habla tseltal de Villa Las Rosas, en la escritura sólo tendrán una representación convencionalizada. Por eso es importante hacer una documentación de los procesos fonológicos de ciertas unidades que son representativas de la variante bajo estudio.

3.1. Laringización de las vocales

Las oclusivas glotalizadas y las africadas glotalizadas laringizan las vocales adyacentes. Fonéticamente, presentan dos grados de laringización, fuerte

y leve. La laringización fuerte ocurre antes de las consonantes glotalizadas, como en (19), mientras que la laringización leve se realiza después de las consonantes glotalizadas, como en (20). Las porciones laringizadas de las vocales tienen las siguientes representaciones: leve [^VV] y fuerte [V_V].

(19) Laringización fuerte antes de consonantes glotalizadas.

bets' [be^ʔets'_V] 'torcer'
 pek' [pe^ʔek'_V] 'mecapal'
 lap' [la^ʔap'_V] 'pegar (con pegamento)'
 lot' [lo^ʔot'_V] 'prensar'
 wik' [wi^ʔik'_V] 'abrir (ojo)'

(20) Laringización leve después de consonantes glotalizadas.

ch'ix [tʃ^ʔix_V] 'espina'
 k'al [k^ʔal_V] 'milpa'
 p'in [p^ʔin_V] 'olla'
 t'om [t^ʔom_V] 'hacer estallar'
 ts'is [ts^ʔis_V] 'costurar'

Los ejemplos de (21) ilustran el contraste entre laringización fuerte y leve en contexto intervocálico.

(21) Laringización de las vocales adyacentes a consonantes glotalizadas.

ats'am [ʔ^aaats'_Vam] ~ [a^aaats'_Vam] 'sal'
 ech'ak [ʔ^eeetʃ'_Vak] ~ [e^eeetʃ'_Vak] 'uña'
 jok'ol [xo^ʔok'_Vol] 'colgado'
 tut'il [tu^ʔut'_Vil] 'cómo'

La oclusiva glotal (/ʔ/ [ʔ]) tiene lugar en tres contextos: a inicio de palabra (#_), entre vocales (V_V) y a final de palabra (_#). Las palabras que inician con una vocal “llevan sistemáticamente una glotal inicial, que no se escribe en la ortografía” (Polian, 2013: 90), sin embargo, la glotal tiende a debilitarse y se mantiene como una laringización leve en la vocal adyacente. En (22) se ilustra la glotal inicial y su debilitamiento.

(22) Glotal inicial de palabra y su debilitamiento.

am [ʔ^aam] ~ [a^aam] 'araña'
 ajk [ʔ^aahk] ~ [a^aahk] 'tortuga'
 ajwal [ʔ^aahwal] ~ [a^aahwal] 'persona que compra'
 ej [ʔ^eeh] ~ [ʔ^ee] ~ [e^eeh] ~ [e^ee] 'diente'

La glotal inicial desaparece completamente cuando la palabra toma un prefijo del Juego A (posesivo o sujeto transitivo),³ como en (23), pero puede conservarse o debilitarse después de otros prefijos, por ejemplo, el prefijo de incompletivo *x-*, como en (24), el prefijo (*a*)*j-* de sustantivo de persona, y los prefijos de género: *x-* ‘femenino’ y *j-* ‘masculino’. Cuando la glotal inicial se conserva, provoca laringización leve en la vocal adyacente; cuando se debilita, la laringización de la vocal adyacente es fuerte, como en (24)b. En el segundo contexto (como en (24)b), la glotal inicial de palabra se representa ortográficamente: *x-* ‘prefijo de aspecto incompletivo’ + *ok* ‘llorar’ > *x’ok* ‘llora’.

(23) *k-al* ‘mi hijo’

[*k- + ʔ^aal*] → [**k-al**] (*[*k-ʔ^aal*] ~ *[*k-^aal*])

A1-hijo de mujer

(24) a. *ok* ‘(él/ella) lloró’

[ʔ^oo^okʔ] ~ [o^ookʔ]

llorar[COM;B3]

b. ya *x-’ok* ‘(él/ella) llora’

Laringización leve Laringización fuerte

[ja ʃ-ʔ^oo^okʔ] ~ [ja ʃ-**o^ookʔ**]

INC INC.I-llorar[B3]

La glotal a inicio de palabra en contexto intervocálico, como en (25), y después de consonante, como en (26), también tiende a debilitarse y se mantiene como una laringización fuerte en la vocal que le sigue. El rasgo laríngeo fuerte da los contextos: V.’V [V_V.ʔ.V_V > V_V.V_V] y C.’V [C.ʔ.V_V > C.V_V], como se ilustran en los ejemplos de (25) y (26), respectivamente. La representación del rasgo laríngeo fuerte con vocales homorgánicas (V_V.ʔ.V_V [aa.ʔ.aa] > V_V.V_V [aa.aa]) es V_VV [aaa].

³ Los préstamos del español que inician con una vocal toman los prefijos prevocálicos del Juego A:

k-akuxa ‘mi aguja’ *aw-akuxa* ‘tu aguja’ *y-akuxa* ‘su aguja’

k-altal ‘mi altar’ *aw-altal* ‘tu altar’ *y-altal* ‘su altar’

k-amigo ‘mi amigo’ *aw-amigo* ‘tu amigo’ *y-amigo* ‘su amigo’

(25) Laringización fuerte en contexto intervocálico.

mil-a am-e [milaaʔ^aame] ~ [mila^aame]
matar-IMPR.T araña-DET
'Mata la araña.'

(26) Laringización fuerte después de consonante.

ip on am li'=e [ʔⁱip on ʔ^aam liiʔ^ee] ~ [iⁱip on ^aam lii^ee]
mucho INTENS araña aquí=DET
'Aquí hay muchísimas arañas.'

En posición intervocálica de palabra, la glotal se debilita y se mantiene como una laringización fuerte en las vocales adyacentes. La glotal que ocurre en posición intervocálica de palabra se escribe en la ortografía, como en (27).

(27) Debilitamiento de la glotal y laringización fuerte en las vocales adyacentes.

chi'in [tʃiⁱin] 'camote'
po'om [po^oom] 'jocote'
jo'ox [ho^oof] 'achiote'
ja'al [ha^aal] 'lluvia'

La glotal a final de palabra difiere del contexto a inicio de palabra. Por un lado, la glotal a final de palabra se mantiene siempre antes de pausa, como en (28), pero tiende a debilitarse cuando está en contexto intervocálico, como en (29). Por otro lado, la glotal a final de palabra se escribe en la ortografía.

(28) Glotal a final de palabra antes de pausa.

si' [siʔ] 'leña'
tsa' [tsaʔ] 'caca'
ja' [haʔ] 'agua'
lo' [loʔ] 'comer'
wale' [waleʔ] 'caña'
li' [liʔ] 'aquí'

(29) Debilitamiento de la glotal a final de palabra en contexto intervocálico.

si'=e [siʔ^ee] ~ [si^ee] 'leña'

leña=DET

tša'=e [tšaʔ^ee] ~ [tša^ee] 'caca'

caca=DET

ja'=e [haʔ^ee] ~ [ha^ee] 'agua'

agua=DET

wale'=e [waleʔ^ee] ~ [wale^ee] 'caña'

caña=DET

En resumen, las consonantes glotalizadas (/C'/) y la glotal (/ʔ/) provocan dos grados de laringización en las vocales adyacentes, fuerte y leve, como en (30) y (31), respectivamente. La laringización fuerte ocurre antes de una consonante glotalizada, como en (30)a y (30)b1. Sin embargo, cuando la glotal se debilita, provoca laringización fuerte en la vocal subsecuente, como en (30)b2 y (30)c2. La laringización leve en una vocal ocurre después de una consonante glotalizada, de la glotal no debilitada y después de pausa tras el debilitamiento de la glotal, como en (31). En el discurso, cuando una vocal entra en contacto con dos consonantes glotalizadas, puede manifestarse como una vocal totalmente laringizada, como en (32)b.

(30) Laringización fuerte de las vocales.

a. V₁.C'.V₂

b1. V₁.ʔ.V₂ ~ b2. V₁.V₂ (con vocales homorgánicas: V₁V₂)

c1. C'.ʔ.V₂ ~ c2. C'.V₂

(31) Laringización leve de las vocales.

a. V₁.C'.V₂

b1. V₁.ʔ.V₂ ~ b2. V₁.V₂ (con vocales homorgánicas: V₁V₂)

c1. pausa ʔ.V₂ ~ c2. pausa V₂

(32) Laringización total de la vocal.

a. C'.V₁V₂.C' [C'^{aa}C'] ~ b. C'.V₁.C' [C'^aC']

3.2. Marca de segunda persona de Juego A

La vocal de la marca de segunda persona de Juego A tiende a perderse antes de consonante, como en (34)b, y a mantenerse como una laringización en

la vocal adyacente, como en (35). En la sección 3.1 arriba, se mostraron los grados de laringización de las vocales, fuerte y leve, pero la vocal de la segunda persona presenta un grado más de laringización, como una vocal totalmente laringizada, ʔ (V), que puede ser larga o corta.

- (33) Marca de segunda persona de Juego A.
 a. /a- / [ʔ^aa] antes de consonantes.
 b. /aw-/ [ʔ^aaw] antes de vocales.
- (34) Pérdida de la marca de segunda persona antes de consonante.
 a. C a-chab ‘tu miel’
 b. [C ʔ^aa- tʃaʔab ~ C ^aa- tʃaʔab ~ C ʔa-tʃaʔab ~ C ʔ-tʃaʔab ~ C tʃaʔab]
- (35) Mantenimiento de la segunda persona como una laringización.
 a. V a-tat ‘tu papá’
 b. [VV ʔaʔ-tat ~ VV ʔa-tat ~ VV ʔ-tat ~ VV tat]

4. ORDEN DE PALABRAS Y MARCACIÓN DE PERSONA Y DE ASPECTO

El tseltal es una lengua aglutinante de marcación en el núcleo y de verbo inicial. Esta lengua es morfológicamente ergativa y sintácticamente nominativo-acusativa (Polian, 2013: 61). El orden de palabras es VOA en oraciones transitivas y VS en oraciones intransitivas.

El cuestionario del apartado de la sintaxis se elicó en español. Es decir, se le solicitó a los hablantes la traducción de oraciones formuladas en español. En muchos casos, las oraciones tuvieron como resultado un orden de palabras equivalente al del español, sin embargo, durante las sesiones de elicación se tomó la decisión de regresarlas al orden del tseltal. En este sentido, hace falta una revisión exhaustiva del orden de palabras, ya que esta variante del tseltal está en estado de obsolescencia. Es decir, la lengua ya no es usada activamente ni se transmite a las nuevas generaciones, véase Gómez López (2017) para más detalles.

En las siguientes subsecciones se presentan las marcas de persona (§4.1) y de aspecto (§4.2). Algunas marcas tanto de persona como de aspecto presentan procesos fonológicos.

4.1. Marcas de persona

El tseltal, en general, tiene dos juegos de marcas de persona, cuyas series son conocidas en la lingüística maya como “Juego A” de ergativo o posesivo (A) y “Juego B” de absolutivo (B). El sujeto de un verbo intransitivo y el objeto de un verbo transitivo se marcan con los morfemas de Juego B, mientras que el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo se marcan con los morfemas del Juego A, asociados con ciertos sufijos para el plural. El ejemplo de (36) ilustra el prefijo *s-* que, en primer lugar, marca el sujeto del verbo *kaw* ‘abrir’ y, luego, el poseedor de *ti* ‘boca’.

- (36) La *s-kaw* *s-ti*’ *kerem=e*.
 COM.T A3-abrir[B3] A3-boca muchacho=DET
 ‘El muchacho abrió su boca.’

Las marcas de Juego A tienen dos alomorfos condicionados por el segmento inicial de los lexemas. Es decir, si el lexema inicia con una consonante (C) o con una vocal (V) se realizarán con alomorfos diferentes. Las marcas del Juego A son todas prefijales, pero para la expresión del plural se asocian con sufijos. En el cuadro 3 se ilustran las marcas de persona del Juego A.

Cuadro 3: Prefijos de Juego A.

	/ <u>C</u>	/ <u>V</u>	Plural
1sg	j-	k-	
2sg	a-	aw-	
3sg	s-	y-	
1pl.incl	j-...	k-...	-tik
1pl.excl	j-...	k-...	-tikon
2pl	a-...	aw-...	-ik
3pl	s-...	y-...	-ik

El prefijo de tercera persona *s-* se asimila a *x-* cuando la palabra presenta una fricativa o una africada palatal (*x*, *ch* o *ch'*), por ejemplo *s- + chik* ‘quemar’ > (*ya*) *x-chik* ‘lo quema’, (*la*) *s- + bech* ‘enrollar’ > (*la*) *x-bech* ‘lo enrolló’, y el prefijo de segunda persona *a-* o *aw-* presenta variación en su realización, véase §3.2 arriba.

El tseltal de VR distingue dos formas plurales de primera persona: *-tik* de inclusiva (incl.) y *-tikon* de exclusiva (excl.). La forma exclusiva excluye al oyente.

El ejemplo de (37) ilustra el uso de los prefijos preconsonánticos y prevocálicos de Juego A (con sus respectivas formas plurales) como sujeto de los verbos transitivos *man* ‘comprar’ e *il* ‘ver’ en aspecto completivo, respectivamente.

(37) a.	<i>man</i>	‘comprar’
	la jman	‘lo compré’
	la aman	‘lo compraste’
	la sman	‘lo compró’
	la jmantik	‘lo compramos (incl.)’
	la jmantikon	‘lo compramos (excl.)’
	la amanik	‘ustedes lo compraron’
	la smanik	‘ellos lo compraron’
b.	<i>il</i>	‘ver’
	la kil	‘lo vi’
	la awil	‘lo viste’
	la yil	‘lo vio’
	la kiltik	‘nosotros lo vimos (incl.)’
	la kiltikon	‘nosotros lo vimos (excl.)’
	la awilik	‘ustedes lo vieron’
	la yilik	‘ellos lo vieron’

En (38) se muestra el uso de las formas preconsonánticas y prevocálicas de Juego A como posesivas con los sustantivos *naj* ‘casa’ e *ich* ‘chile’, respectivamente.

(38) a.	<i>naj</i>	‘casa’
	jnaj	‘mi casa’
	anaj	‘tu casa’
	snaj	‘su casa’
	jnajtik	‘nuestra casa (incl.)’
	jnajtikon	‘nuestra casa (excl.)’
	anajik	‘su casa de ustedes’
	snajik	‘su casa de ellos’

b. ich	‘chile’
kich	‘mi chile’
awich	‘tu chile’
yich	‘su chile’
kichtik	‘nuestro chile (incl.)’
kichtikon	‘nuestro chile (excl.)’
awichik	‘su chile de ustedes’
yichik	‘su chile de ellos’

En el cuadro 4 se presentan los sufijos de Juego B. Estos sufijos marcan el sujeto de verbos intransitivos y predicados no verbales y el objeto de verbos transitivos.

Cuadro 4: Sufijos de Juego B.

	Sufijos
1sg	-on ~ -n
2sg	-at ~ -t
3sg	--- ⁴
1pl.incl.	-otik ~ -tik
1pl.exc.	-otikon ~ -tikon
2pl	-atex ~ -tex
3pl	-ik

El ejemplo de (39) muestra el uso de los sufijos de Juego B como sujeto del verbo intransitivo *tal* ‘venir’ y del predicado no verbal *ja* ‘focalizador’. La vocal /a/ del focalizador *ja* se asimila a la /o/ de los sufijos absolutivos de primera persona singular *-on* y de los plurales *-otik* de inclusivo y *-otikon* de exclusivo.

(39) a. tal	‘venir’
talon	‘vine’
talat	‘viniste’
tal	‘vino’
talotik ~ taltik	‘nosotros vinimos (incl.)’
talotikon ~ taltikon	‘nosotros vinimos (excl.)’

⁴ La tercera persona singular de Juego B no tiene ninguna realización, es decir, es cero morfológico. En la glosa de los ejemplos, se señala después del verbo con [B3].

talatex ~ taltex	‘ustedes vinieron’
talik	‘ellos vinieron’
b. ja’	‘focalizador’
jo’on ~ jo’n	‘yo’
ja’at	‘tú’
ja’	‘él’
jo’otik ~ jo’tik	‘nosotros (incl.)’
jo’otikon ~ jo’tikon	‘nosotros (excl.)’
ja’atex ~ ja’tex	‘ustedes’
ja’ik	‘ellos’

El ejemplo de (40) ilustra los morfemas de Juego B como objeto del verbo transitivo *il* ‘ver’.

(40) il	‘ver’
la yilon	‘me vio’
la yilat	‘te vio’
la yil	‘lo vio’
la yilotik	‘nos vio (incl.)’
la yilotikon	‘nos vio (excl.)’
la yilatex	‘los vio a ustedes’
la yilik	‘los vio a ellos’

Con los morfemas de Juego B de primera de plural (incl. y excl.) y la segunda de plural en función de objeto no hay reducción como sí la hay en la función de sujeto. La reducción opcional de estos morfemas da principio a una escisión morfológica de la categoría de absoluto S/O, lo que implica un alineamiento tripartito con estas personas. Es decir, cada rol gramatical se expresa con una distinta marcación de persona.

Los sufijos *-on*, en función de sujeto y *-at* y *-atex*, en función de objeto, presentan alomorfos en contextos determinados. Por un lado, la forma conjugada en primera persona del predicado no verbal *ja’* (*jo’on* ‘yo’) y del verbo intransitivo *baj* ‘ir’ (*bojon* ‘fui’) alternan con las formas *jo’n* y *bon*, que son exclusivas de estos contextos. Por otro lado, las marcas de segunda persona singular *-at* y plural *-atex*, en función de objeto, se reducen a *-t* y *-tex* después del sufijo de aplicativo ditransitivo, alomorfo *-be*. En este mismo contexto, el sufijo de primera *-on* no sufre reducción, pero sí el aplicativo ditransitivo, como en (43). Los ejemplos de (41) y (42) ilustran los alomorfos *-t* y *-tex*, respectivamente.

- (41) La j-chon-**be-t**.
COM.T A1-vender-DITR-B2
'Te lo vendí.'
- (42) La j-chon-**be-t-ex**
COM.T A1-vender-DITR-B2-PL
'Se lo vendí a ustedes.'
- (43) La x-chon-**b-on**
COM.T A3-vender-DITR-B1
'Me lo vendió.'

4.2. Marcas de aspecto

Los verbos se caracterizan principalmente por el hecho de que son las únicas palabras que aceptan un conjunto de marcas de aspecto. En las lenguas mayas como el tseltal “se habla de “aspecto” y no de “tiempo”, ya que las categorías básicas existentes no hacen referencia al pasado, presente o futuro, sino que hacen referencia a la estructura interna del evento, independientemente de su ubicación temporal, aunque ambas cosas están muy vinculadas” (Polian, 2018). En el tseltal se reportan cuatro aspectos verbales (Polian, 2013 y 2018):

Incompletivo: presenta el evento como incompleto, no terminado, en proceso, futuro o habitual. Equivalente al presente, al pretérito imperfecto o al futuro del español: *come* o *comía* o *comerá*.

Completivo: señala que el evento es considerado como completo y terminado. Equivalente al pretérito perfecto simple del español: *comió*.

Perfecto: presenta el evento como un estado o como el resultado de un cambio de estado. Se asemeja al participio o al pretérito perfecto del español: *ha comido*, *había comido* o *habrá comido*.

Progresivo: se enfoca en el desarrollo interno del evento. Se asemeja al gerundio del español: *está comiendo*, *estaba comiendo* o *estará comiendo* en español.

En el cuadro 5 se presentan los afijos y auxiliares que marcan estas categorías. Como se ve en el cuadro, los auxiliares *ya* y *la* tienen formas

reducidas que se usan opcionalmente cuando ocurren después de otra palabra en su cláusula (simbolizado por los puntos suspensivos “...”).

Cuadro 5: Marcadores aspectuales.

Aspectos	Afijos y auxiliares	
INCOMPLETIVO	<i>v.i.</i>	ya x-V (~... a x-V, ~... i x-V) x-V
	<i>v.t.</i>	ya V (~... a V, ~... i V) Ø V
COMPLETIVO	<i>v.i.</i>	Ø V ... a V
	<i>v.t.</i>	la V (~... a V) Ø V
PERFECTO	<i>v.i.</i>	V-em ~ V-en
	<i>v.t.</i>	V-øj ~ V-ej
PROGRESIVO		yak V _{NF} yojelik (~ yolik ~ yol) V _{NF} ; sólo en 3a persona de plural.

4.2.1. Aspecto incompletivo

Los verbos intransitivos se acompañan sistemáticamente del prefijo *x-* y del auxiliar *ya*, que puede reducirse a *a* o incluso perderse completamente. El alomorfo *a* ocurre cuando viene precedido de otra palabra. En (44), se muestra la marcación del aspecto incompletivo en verbos intransitivos.

(44) a. **Ya** x-tal-on.

INC INC.I-venir-B1

‘Vengo.’

b. Jich **a** x-bo-n.

así INC.I.DEP INC.I-ir-B1

‘Así me voy.’

c. Lom **x-way** ta k’a’al=e

mucho INC.I-dormir[B3] PREP día=DET

‘Duerme mucho de día.’

Con verbos transitivos, solamente ocurre el auxiliar *ya*. Éste muestra la misma reducción que se comentó arriba, como en (45).

- (45) a. **Ya** j-pas=ix j-we'el.
 INC A1-hacer[B3]=ya A1-comida
 'Ya voy a hacer mi comida.'
- b. **Ma** nix **a** j-k'an ixim a.
 NEG ASEG INC.I.DEP A1-querer[B3] maíz ADV
 'De por sí no quería maíz.'

El prefijo de aspecto incompletivo *x-* se asimila a *s-* cuando la palabra se compone de una fricativa o africada alveodental (*s*, *ts* o *ts'*), por ejemplo, *x-* + *tsijub* 'apestarse' > *s-tsjub* 'se apesta', *x-* + *meltsa'aj* 'arreglarse' > *s-meltsa'aj* 'se arregla'.

4.2.2. Aspecto completivo

El aspecto completivo con verbos intransitivos es de marcación nula (cero morfológico),⁵ como en (46)a, o se marca con una partícula *a* cuando el verbo viene precedido de otra palabra, como en (46)b. Esta segunda marcación no es sistemática, como en (46)c.

- (46) a. Tal-on.
 venir-B1[COM]
 'Vine'
- b. **Ma'** sab-uk **a** tal j-kerem-tik.
 NEG temprano-IRR COM.I.DEP venir[B3] A1-hijo-PL
 'Nuestro hijo no regresó temprano.'
- c. **Ma'** sab-uk tal j-kerem-tik.
 NEG temprano-IRR venir[B3;COM] A1-hijo-PL
 'Nuestro hijo no regresó temprano.'

Con verbos transitivos, el aspecto completivo se marca con el auxiliar *la*, como en (47)a, y, además, presenta un alomorfo *a*, como en (47)b. Esta

⁵ En la glosa de los ejemplos, el aspecto completivo se señala después del verbo intransitivo con [COM].

marcación tiene lugar cuando viene precedido de otra palabra y no es sistemática, como se muestra en (47)c.

- (47) a. **La** sbets' s-k'ab ch'in kerem=e.
 COM.T A3-torcer[B3] A3-brazo DIM muchacho=DET
 'El niño torció su brazo.'
- b. "Ay k-antsilnich'an-ab", jich a y-al
 EX[B3] A1-hija.de.hombre-PL así COM.T.DEP A3-decir[B3]
 j-tul winik=e.
 uno-CN:humano hombre=DET
 "“Tengo hijas” así dijo un hombre.'
- c. Ma' k-il-at wojey ta ch'iwich=e.
 NEG A1-ver-B2 ayer PREP mercado=DET
 'Ayer no te vi en el mercado.'

Tanto el aspecto incompletivo como el completivo se marcan de la misma forma cuando están precedidos de otra palabra, como lo ilustraron los ejemplos (45)b y (47)b. Nótese, entonces, que la forma *jich a spas* es ambigua y puede significar tanto 'así lo hizo' como 'así lo hace/hará'. El contexto es el que desambigua estas interpretaciones.

- (48) Jich a s-pas y-a'tel pajel=e.
 así INC A3-hacer[B3] A3-trabajo mañana=DET
 'Mañana así va a hacer su trabajo.'
- (49) Jich a s-pas y-a'tel wojey=e.
 así COM.T.DEP A3-hacer[B3] A3-trabajo ayer=DET
 'Ayer así hizo su trabajo.'

4.2.3. Aspecto perfecto

El aspecto perfecto se realiza mediante tres sufijos que se pegan directamente a la base verbal:

- Perfecto intransitivo: *-em*; *-en* después de una consonante labial.
- Perfecto transitivo: *-oj*; *-ej* con temas polisilábicos.
- Perfecto pasivo: *-bil*.

En (50) se ilustra el perfecto intransitivo *-em*; en (51) el perfecto transitivo, y en (52) el perfecto pasivo *-bil*.

(50) Tal-**em**-on.

venir-PERF.I-B1

‘He venido.’

(51) Y-uch’-**oj** winik=e.

A3-tomar-PERF.T[B3] hombre=DET

‘El hombre está borracho.’

(52) Sap-**bil** [sapil] p’in ja’e.

lavar-PERF.PAS[B3] olla DEM

‘Esa olla está limpia.’

Los prefijos *-em* y *-oj* presentan una alomorfia diferente. La forma *-em* se vuelve *-en* después de consonantes labiales /p, b, w/, o /m/, como en (53), y *-oj*, que se usa con temas monosilábicos, cambia a *-ej* con temas polisilábicos, como en (54).

(53) Ach’al-ub-**en**-on.

sucio-INCO-PERF.I-B1

‘Estoy sucio.’

(54) Ay k-a’iy-**ej** k’op.

EX[B3] A1-escuchar-PERF.T[B3] plática

‘He escuchado una plática.’

4.2.4. Aspecto progresivo

El aspecto progresivo es expresado mediante el auxiliar *yak*, sin embargo, es de marcación más compleja que los anteriores aspectos. Esta marcación “consiste generalmente en una construcción perifrástica con el auxiliar seguido de una forma no finita verbal (infinitivo)” (Polian, 2018: 59). En los ejemplos (55) y (56), el auxiliar de aspecto progresivo toma la marca de persona y opcionalmente va seguido de la preposición *ta* más el verbo en infinitivo con sufijo *-el*.

(55) **Yak-on** (ta) ok'-el.
PROG-B1 PREP llorar-NF
'Estoy llorando.'

(56) Ma'y tut **yak-on** (ta) s-nop-el.
NEG.EX[B3] qué PROG-B1 PREP A3-aprender-NF
'No estoy aprendiendo nada.'

Existen la forma *yojelik* y sus formas acortadas *yolik* y *yol*, que se restringen a tercera persona de plural. Esta forma es exclusiva de esta variante.

- (57) a. **Yojel-ik** ta k'aj-oj winik-etik=e.
PROG-PL[B3] PREP quebrar-NOM hombre-PL=DET
'Los hombres están tapisando.'
- b. **Yol-ik** ta atimal ach'ix-etik=e.
PROG-PL[B3] PREP lavar muchacha-PL=DET
'Las muchachas están lavando.'
- c. Ma **yol** ta we'el untik-etik=e.
NEG PROG[B3.PL] PREP comer-NF niño-PL=DET
'Los niños no están comiendo.'

BIBLIOGRAFÍA

- Gómez López, Tomás (2017). *Estudio lexicográfico del tseltal de Villa Las Rosas*. Tesis de doctorado. CIESAS, México.
- Polian, Gilles (2013). *Gramática del tseltal de Oxchuc*. CIESAS, México.
- (2018). *Diccionario multidialectal del tseltal: tseltal-español*. INALI, México.

NARRACIONES

JBOJWAL

La yalbon uk jaltat Petule, yu'un ay la (jbojwal) namey laje. Ya xbajt tal ta Jobel a chawinik state. Ya sman tal yiximik, ay yan tut xba smanik tal k'alal Jobele. Ya la xch'ay k'al oxo k'a'al, me chane k'a'al xch'ay k'al uk a, yu'un xbajt tal mambajel k'alal ta Jobel chawinik mantik Vit Mentese, poke jich sbil a ja' chawinik stat jaltat Petule. Bajt la.

Ja' la ts'in te la ayix ta Jobel aje, ma la sk'an xtalix ona, ma la sk'an xtalix, kuen, pich'bil laj on yo'tan tey je, pich'bil laj on yo'tane, yu'un ma sk'an xtale: "pero saber tut wan ya jtaj" xi' la uk ta smantal stukele, "pero ya xbojon, en el nombre de Dios, xbon poke tut ya jpas li' to, ka me jlumal li'e" xi' la uk stukele. Yo'tik la la xchap skaje, kom chankojt la skaje, la la xchaptalan, yak'lambe smontura skaje, lok' la tal. Lajun ti la k'a'al lok' tal ta Jobele.

Tal la ts'ine, tal la, tal la, ch'abal la, ma'y tut la ay, pero ja' yo'tane, tsik-tsun la tal on yo'tan ta bej, yu'un kuen ya sna' ay tut ya stajix aje. Yo'tik jul la. Li' la jul ta ba yalik, kuenta, ba Mitsiton xijike, saba stojobil ay awa'ye, pe la jul ch'amik a. Ja' la te lok' tal yutil tajiltike, lok' la tal ts'in mamal winike, yu'un xch'amot ta beje. Ja'e k'oponot la: "¿tuti awich'oj tal?" utot la to, "ma'yuk tut kich'oj tal" xi' la to, "komo ke ma'y tut awich'oj (tal)", "ma'yuk tut (kich'oj tal)". Ja' la ts'in albot, yu'un sk'oplal xk'ambot sma-ye: "antik amay" x'utot la to, "ma'yuk jmay, yakon ta bejel, o'ol jba" xi' la uk to, "yakon smanel tutik ku'un" xi', "komo ke o'ol aba". Ja' la ts'in

jimbot ts'in machit ta sbaje, pe komo ay kajal kaj stukel che'e, ora nix la sjim sba lo'el a skaje. Lok' anel kaje.

Lijk ts'in ta (tajmal sok)... Te la xchuk ts'in skaje. Koy la ta sba kaje. Lijk la tajmal sok ts'in ja' kuenta jbojwal yalike. Lijk la tajmal sok, la la stsak sba sok pletu, pur ta machit la yabe sbajik, asta ke por fin, la la smaj, la la kuen, la smaj sba soke, la la smil jilel.

Ja'e yo'tik ts'in tale. Sk'oplal la xjil ta bej a wayel a, ma la wayix (jilel ta) bej a, yu'un kuen skaj xiwele, asta ke jul ta snaje. Las ocho yu'un ak'abal jul ta snaj, li' ta tejklumixe. Poke kuen ma' sk'an wayix jilel bej a, yu'un la stajix tut stajix te ta bej aje.

Jich yal jaltat Petul. Ya yalbotikone, ay la nameye, ay la jbojwale. Jich yalbon uk jaltat Petule.

TRADUCCIÓN CORTADOR DE CABEZA

Mi padrino Pedro también me contó que anteriormente había (cortador de cabeza). Su difunto papá iba a San Cristóbal. Compraban sus maíces, cualquier otra cosa que lo iban a comprar hasta San Cristóbal. También (contó que) se perdía de tres a cuatro días, que es lo que le tomaba al difunto Victorio Méndez para ir a comprar a San Cristóbal, porque el papá de mi padrino Pedro así se llamaba. (Contó que) se fue.

Entonces (contó que) cuando ya estaba allá en San Cristóbal, (contó que) ya no quería venir, ya no quería venir, haz de cuenta, (contó que) allá tenía muy mal presentimiento, (contó que) tenía muy mal presentimiento, que por eso no quería venir: “pero quién sabe qué encontraré” también (contó que) se dijo: “pero voy a ir, en el nombre de Dios, voy a ir porque qué haré aquí, acaso aquí es mi pueblo” también (contó que) se dijo. (Contó que) por eso alistó sus caballos, (contó que) como sus caballos eran cuatro, (contó que) los alistó, les puso montura a sus caballos y luego (contó que) salió. (Contó que) salió a las diez de la mañana de San Cristóbal.

Entonces (contó que) vino, que vino, que vino, (contó que el camino) estaba silencioso, (contó que) no había nada, pero que tuvo muy mala corazonada en el camino, porque haz de cuenta que sabía lo que ya iba a encontrar. (Contó que) por eso llegó. (Contó que) llegó allá en donde dicen, haz de cuenta, donde dicen que es Mitsitón, quién sabe dónde queda ubicado lo que escuchas, pero que ahí llegó a ser atajado. (Contó que) salió ahí dentro del ocotal, entonces salió un hombre enorme, porque estaba siendo

atajado en el camino. (Contó que) le fue hablado (por ese hombre enorme): “¿que traes?” (contó que) le fue dicho, “no traigo nada” (contó que) dijo, –“cómo que no traes nada” –“no traigo nada”. Entonces (contó que) le fue dicho, por el asunto de que le fue pedido cigarro: “dame de tus cigarros” (contó que) le fue dicho, “no tengo cigarros, estoy caminando, porque soy pobre” también (contó que) dijo, “estoy comprando mis cosas” dijo, “cómo de que eres pobre”. Entonces (contó que) le fue aventado el machete sobre él, pero como él estaba montado en el caballo, pues de inmediato se aventó de su caballo. El caballo salió huyendo.

Entonces empezó a (pelear con él)... Entonces ahí amarró su caballo. (Contó que) bajó del caballo. Entonces (contó que) empezó a pelear con él, haz de cuenta, con el cortador de cabeza como dicen. (Contó que) empezó a pelear con él, (contó que) se agarró con él en una pelea, que se dieron con puro machete, hasta que por fin (contó que) le pegó, (contó que), haz de cuenta, como se pegó con él, y (contó que) lo dejó muerto.

Entonces que por eso se vino. (Contó que) su intención era quedarse a dormir en el camino, pero (contó que) ya no se quedó a dormir en el camino, porque haz de cuenta, por causa del miedo, sino hasta que llegó a su casa. A las ocho de la noche llegó a su casa, ya aquí en el pueblo. Porque haz de cuenta, ya no quiso quedarse a dormir en el camino, por lo que ya había encontrado allá en el camino.

Mi padrino Pedro así cuenta. Nos cuenta que, (cuenta que) anteriormente había, había cortador de cabeza. Mi padrino Pedro también así me contó.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

J-boj-(o)w-al

PERS-cortar-NOM-NOM

Cortador de cabeza

- (1) a. La y-al-b-on uk (j-)jaltat Petul=e,
COM.T A3-contar-DITR-B1 también A1-padrino Pedro=DET
'Mi padrino Pedro también me contó'
- b. y-u'un ay la (j-boj-w-al) namey laj=e.
A3-SR EX[B3] EV PERS-cortar-NOM-NOM anteriormente EV=DET
'que anteriormente había (cortador de cabeza).'

(2) Ya x-bajt tal ta Jobel a
 INC INC.I-ir[B3] DIR:venir+NF PREP San Cristóbal ADV

cha-winik s-tat=e.
 morir-hombre A3-papá=DET
 ‘Su difunto papá iba a San Cristóbal.’

(3) Ya s-man tal y-ixim-ik, ay yan tut
 INC A3-comprar[B3] DIR:venir+NF A3-maíz-PL EX[B3] otra cosa

x-ba s-man-ik tal k'alal Jobel=e.
 INC.I-ir A3-comprar-PL[B3] DIR:venir+NF hasta San Cristóbal=DET
 ‘Compraban sus maíces, cualquier otra cosa que lo iban a comprar hasta San Cristóbal.’

(4) a. Ya la x-ch'ay k'al ox-e k'a'al,
 INC EV INC.I-perderse[B3] DIR:pasar+NF tres-NUM día

me chan-e k'a'al x-ch'ay k'al uk a,
 IFI cuatro-NUM día INC.I-perderse[B3] DIR:pasar+NF también ADV
 ‘También (contó que) se perdía de tres a cuatro días,’

b. y-u'un x-bajt tal mam-baj-el
 A3-SR INC.I-ir[B3] DIR:venir+NF comprar-APAS-NF

k'alal ta Jobel cha-winik mam-tik
 hasta PREP San Cristóbal morir-hombre viejo-HON

Vit Mentés=e,
 Victorio Méndez=DET
 ‘que (es lo que le tomaba) al difunto Victorio Méndez para ir a comprar a San Cristóbal,’

c. poke jich s-bil a
 porque así A3-nombre[B3] ADV

ja' cha-winik s-tat (j-)jaltat Petul=e.
 FOC[B3] morir-hombre A3-papá A1-padrino Pedro=DET
 ‘porque el papá de mi padrino Pedro así se llamaba.’

(5) Bajt la.
ir[COM;B3] EV
'(Contó que) se fue.'

(6) a. Ja' la ts'in te la ay=ix ta
FOC[B3] EV entonces DEM EV EX[B3]=ya PREP

Jobel aj=e,
San Cristóbal ADV=DET
'Entonces (contó que) cuando ya estaba allá en San Cristóbal,'

b. ma la s-k'an x-tal=ix ona,
NEG EV A3-querer[B3] INC.I-venir[B3]=ya INTENS
'(contó que) ya no quería venir,'

c. ma la s-k'an x-tal=ix,
NEG EV A3-querer[B3] INC.I-venir[B3]=ya
'ya no quería venir,'

d. kuen,
'haz de cuenta'

e. pich'-bil laj on y-o'tan tey je,
apretar-PERF.PAS[B3] EV INTENS A3-corazón DEM ADV+DET
'(contó que) allá tenía muy mal presentimiento,'

f. pich'-bil laj on y-o'tan=e,
apretar-PERF.PAS[B3] EV INTENS A3-corazón=DET

y-u'un ma s-k'an x-tal=e:
A3-SR NEG A3-querer[B3] INC.I-venir[B3]=DET
'(contó que) tenía muy mal presentimiento, que por eso no quería venir.'

g. "pero saber tut wan ya j-taj"
pero quién sabe qué quizás INC A1-encontrar[B3]

xi' la uk ta s-mantal s-tukel=e
decir[B3] EV también PREP A3-mandato A3-PRON=DET
"pero quién sabe qué encontraré" también (contó que) es lo que se dijo,'

h. “pero ya x-boj-on, en el nombre de Dios,
pero INC INC.I-ir-B1 en el nombre de Dios

x-bo-n poke tut ya j-pas li’ to,
INC.I-ir-B1 porque qué INC A1-hacer[B3] aquí DEIC

ka me j-lum-al li’=e” xi’ la uk
acaso IFI A1-tierra-NOM aquí=DET decir[B3] EV también

s-tukel=e.

A3-PRON=DET

“pero voy a ir, en el nombre de Dios, voy a ir porque qué haré aquí,
acaso aquí es mi pueblo” también (contó que) se dijo.’

(7) a. Yo’tik la la x-chap s-kaj=e,
por eso COM.T EV A3-alistar[B3] A3-caballo=DET
(‘(Contó que) por eso alistó sus caballos,’

b. kom chan-kojt la s-kaj=e,
como cuatro-CN:animal EV A3-caballo=DET
(‘(contó que) como eran cuatro sus caballos,’

c. la la x-chap-talan,
COM.T EV A3-alistar-DIST[B3]
(‘(contó que) los alistó,’

d. y-ak’-lan-be s-montura s-kaj=e,
A3-poner-DIST-DITR[B3] A3-montura A3-caballo=DET
(‘les puso montura a sus caballos’

e. lok’ la tal.
salir[COM;B3] EV DIR:venir+NF
(‘(y luego) (contó que) salió.’

(8) Lajun ti la k’a’al lok’ tal
diez DET EV día salir[COM;B3] DIR:venir+NF

ta Jobel=e.

PREP San Cristóbal=DET

(‘(Contó que) salió a las diez de la mañana de San Cristóbal.’

- (9) a. Tal la ts'in=e, tal la,
venir[COM;B3] EV entonces=DET venir[COM;B3] EV
- tal la,
venir[COM;B3] EV
'Entonces (contó que) vino, que vino, que vino,'
- b. ch'ab-al la,
silencioso-EST[B3] EV
'(contó que el camino) estaba silencioso,'
- c. ma-'y tut la ay
NEG-EX+IRR[B3] que EV EX[B3]
'(contó que) no había nada'
- d. pero ja' y-o'tan=e, tsik-tsun la
pero FOC[B3] A3-corazón=DET latir-EXPR[COM;B3] EV
- tal on y-o'tan ta bej,
DIR:venir+NF INTENS A3-corazón PREP camino
'pero que tuvo muy mala corazonada en el camino,'
- e. y-u'un, kuen,
A3-SR, haz de cuenta
'porque haz de cuenta'
- f. ya s-na' ay tut ya s-taj=ix aj=e.
INC A3-saber[B3] EX[B3] que INC A3-encontrar[B3]=ya ADV=DET
'que sabía lo que ya iba a encontrar.'
- (10) a. Yo'tik jul la,
por eso llegar[COM;B3] EV
'(Contó que) por eso llegó.'

b. Li' la jul ta ba y-al-ik
aquí EV llegar[COM;B3] PREP donde A3-decir-PL[B3]

kuenta ba Mitsiton xij-ik=e,
haz de cuenta donde Mitsitón dice-PL[B3]=DET
'(contó que) llegó allá en donde dicen, haz de cuenta, donde dicen
que es Mitsitón.'

c. saba s-toj-ob-il ay aw-a'y=e,
quién sabe A3-derecho-NOM-PM EX[B3] A2-escuchar[B3]=DET
'quién sabe dónde queda ubicado lo que escuchas.'

d. pe la jul ch'am-ik a.
pero EV llegar[COM;B3] atajar-PL[COM;B3] ADV
'pero que ahí llegó a ser atajado.'

(11) a. Ja' la te lok' tal y-util
FOC[B3] EV DEM salir[COM;B3] DIR:venir+NF A3-SR

taj-iltik=e,
ocote-COL=DET
'(Contó que) salió ahí dentro del ocotal.'

b. lok' la tal ts'in mam-al winik=e,
salir[COM;B3] EV DIR:venir+NF entonces abuelo-NOM hombre=DET
'entonces salió un hombre enorme.'

c. y-u'un x-ch'am-ot ta bej=e.
A3-SR INC.I-atajar-PAS[B3] PREP camino=DET
'porque estaba siendo atajado en el camino.'

(12) a. Ja'e k'opon-ot la:
DEM hablarle.a-PAS[B3] EV
'(Contó que) le fue hablado (por ese hombre enorme):'

b. "¿tuti aw-ich'-oj tal?" ut-ot la to,
qué A2-traer-PERF.T[B3] DIR:venir+NF decir-PAS[COM;B3] EV DEIC
'"¿qué traes?" (contó que) le fue dicho.'

c. “ma-’y-uk tut k-ich’-oj tal”
 NEG-EX-IRR[B3] qué A1-traer-PERF.T[B3] DIR:venir+NF

xi’ la to
 decir[B3] EV DEIC
 ““no traigo nada” (contó que) dijo,’

d. “komo ke ma-’y tut aw-ich’-oj (tal)”,
 cómo que NEG-EX[B3] qué A2-traer-PERF.T[B3] DIR:venir+NF
 “–“cómo que no traes nada””

e. “ma-’y-uk tut (k-ich’-oj tal)”.
 NEG-EX-IRR[B3] qué A1-traer-PERF.T[B3] DIR:venir+NF
 “–“no traigo nada.””

(13) a. Ja’ la ts’in al-b-ot
 FOC[B3] EV entonces decir-DITR-PAS[COM;B3]
 ‘Entonces (contó que) le fue dicho,’

b. y-u’un s-k’op-lal x-k’an-b-ot s-may=e:
 A3-SR A3-palabra-PM INC.I-pedir-DITR-PAS[B3] A3-cigarro=DET
 ‘por el asunto de que le fue pedido cigarro:’

c. “an-tik a-may” x-’ut-ot la to
 querer-PL[B3] A2-cigarro INC.I-decir-PAS[B3] EV DEIC
 ““dame de tus cigarros” (contó que) le fue dicho,’

d. “ma-’y-uk j-may, yak-on ta bej-el,
 NEG-EX-IRR[B3] A1-cigarro PROG-B1 PREP caminar-NF

o’ol j-ba” xi’ la uk to,
 pobre[B3] A1-RR decir[B3] EV también DEIC
 ““no tengo cigarros, estoy caminando, porque soy pobre” también
 (contó que) dijo,’

e. “yak-on s-man-el tut-ik k-u’un” xi’
 PROG-B1 A3-comprar-NF cosa-PL A1-SR decir[B3]
 ““estoy comprando mis cosas” dijo,’

f. “komo ke o’ol a-ba”.
 cómo que pobre[B3] A2-RR
 “‘cómo de que eres pobre.’”

(14) a. Ja’ la ts’in jim-b-ot ts’in
 FOC[B3] EV entonces aventar-DITR-PAS[B3] entonces

machit ta s-baj=e,
 machete PREP A3-SR=DET
 ‘Entonces (contó que) le fue aventado el machete sobre él.’

b. pe komo ay kaj-al kaj s-tukel che’e,
 pero como EX[B3] montado-EST[B3] caballo A3-PRON pues
 ‘pero como él estaba montado en el caballo pues,’

c. ora nix la s-jim s-ba lo’-el
 rápido ASEG COM.T A3-aventar[B3] A3-RR DIR:salir-NF

a s-kaj=e.
 ADV A3-caballo=DET
 ‘de inmediato se aventó de su caballo.’

(15) Lok’ an-el kaj=e.
 salir[COM;B3] huir-NF caballo=DET
 ‘El caballo salió huyendo.’

(16) Lijk ts’in ta (tajmal sok)...
 empezar[COM;B3] entonces PREP pelear con
 ‘Entonces empezó a (pelear con él)...’

(17) Te la x-chuk ts’in s-kaj=e.
 ahí COM.T A3-amarrar[B3] entonces A3-caballo=DET
 ‘Entonces ahí amarró su caballo.’

(18) Koy la ta s-ba kaj=e.
 bajar[COM;B3] EV PREP A3-SR caballo=DET
 ‘(Contó que) bajó del caballo.’

(19) Lijk la tajmal sok ts'in,
comenzar[COM;B3] EV pelear con entonces

ja' kuenta, j-boj-w-al y-al-ik=e.
FOC[B3] haz de cuenta PERS-cortar-INCO-NOM A3-decir-PL[B3]=DET
'Entonces (contó que) empezó a pelear con él, haz de cuenta, con el
cortador de cabeza como dicen.'

(20) a. Lijk la tajmal sok,
empezar[COM;B3] EV pelear con
'(Contó que) empezó a pelear con él,'

b. la la s-tsak s-ba sok pletu,
COM.T EV A3-agarrar[B3] A3-RR con pelea
'(contó que) se agarró con él en una pelea,'

c. pur ta machit la y-a-be s-baj-ik,
puro PREP machete COM.T A3-dar-DITR[B3] A3-RR-PL
'con puro machete que se dieron,'

d. asta ke por fin, la la s-maj
hasta que por fin COM.T EV A3-pegar[B3]
'hasta que por fin, (contó que) le pegó,'

e. la la kuen,
COM.T EV haz de cuenta
'(contó que) haz de cuenta,'

f. la s-maj s-ba sok=e,
COM.T A3-pegar[B3] A3-RR con=DET

la la s-mil jil-el.
COM.T EV A3-matar[B3] DIR:quedarse-NF
'como se pegó con él, y (contó que) lo dejó muerto.'

(21) Ja'e yo'tik ts'in tal=e.
DEM por eso entonces venir[COM;B3]=DET
'Entonces que por eso se vino.'

- (22) a. S-k'op-lal la x-jil ta bej a
 A3-palabra-PM EV INC.I-quedarse[B3] PREP camino ADV
 way-el a,
 dormir-NF ADV
 '(Contó que) su intención era quedarse a dormir en el camino.'
- b. ma la way=ix (jil-el ta) bej a,
 NEG EV dormir[COM;B3]=ya DIR:quedarse-NF PREP camino ADV
 'pero (contó que) ya no se quedó a dormir en el camino.'
- c. y-u'un kuen, s-kaj xiw-el=e,
 A3-SR haz de cuenta A3-SR tener.miedo-NOM=DET
 'porque haz de cuenta, por causa del miedo.'
- d. asta ke jul ta s-naj=e.
 hasta que llegar[COM;B3] PREP A3-casa=DET
 '(sino) hasta que llegó a su casa.'
- (23) a. Las ocho y-u'un ak'abal jul ta s-naj,
 las ocho A3-SR noche llegar[COM;B3] PREP A3-casa
 'A las ocho de la noche llegó a su casa.'
- b. li' ta teyklum=ix=e.
 aquí PREP pueblo[B3]=ya=DET
 'ya aquí en el pueblo.'
- (24) a. Poke kuen,
 porque haz de cuenta
 'Porque haz de cuenta.'
- b. ma' s-k'an way=ix jil-el
 NEG+COM.T.DEP A3-querer[B3] dormir[COM;B3] DIR:quedarse-NF
 bej a,
 camino ADV
 'ya no quiso quedarse a dormir en el camino.'

c. y-u'un la s-taj=ix tut s-taj=ix
 A3-SR COM.T A3-encontrar[B3]=ya que A3-encontrar[B3]=ya
 te ta bej aj=e
 DEM PREP camino ADV=DET
 'por lo que ya había encontrado allá en el camino.'

(25) Jich y-al (j-)jaltat Petul.
 así A3-contar[B3] A1-padrino Pedro
 'Mi padrino Pedro así cuenta.'

(26) a. Ya y-al-b-otikon=e,
 INC A3-contar-DITR-B1PL.EXCL=DET
 'Nos cuenta'

b. ay la namey=e,
 EX[B3] EV anteriormente=DET
 '(cuenta que) anteriormente había,'

c. ay la j-boj-w-al=e.
 EX[B3] EV PERS-cortar-NOM-NOM=DET
 'había cortador de cabeza.'

(27) Jich y-al-b-on uk (j-)jaltat Petul=e.
 así A3-contar-DITR-B1 también A1-padrino Pedro=DET
 'Mi padrino Pedro también así me contó.'

JTAT SAN MIGUEL

Yalbotikon a chawinik jyaya'e, yu'un ja' la jtat San Miguel namey laje, jelot la k'al uk a, ya la sk'anik uk a jts'ejte'etik, kuenta, sk'an yik'ik k'al jtat San Miguele. La la sjelik, ak'ot la tal jun xan jch'ul tatik. San Rafael la sbil jch'ul tatik ak'ot tal, kuenta, yu'un sjelik a sok jtat San Miguele. La la yik'ik k'ajel, al t'uxan la yak' sbaj ona, ik'ot k'al jtat San Miguele. Bajt la.

Ja' la ts'in k'ot te ta Ts'ejte'e, ma la sk'an uk x'ayin tey jtat San Miguele, lijk la yak' ilel, kuenta, kastigojetik, yu'un xlajab, kuen, stejklumik jts'ejte'etik, kuen, ya la snik ba'nale, pisil la tut yak' ilel on teye. Ya la stikon tal rason uk jts'ejte'etik, yu'un yak ta yak'el kastigo teye. Xbajt tal

uk ja' yu'un krisyanetik yu'un teyklume. Ya la xba xkuchik tale, ma la alukix xtal on uk a, stukel kuen sgustojix. Jich la spas a.

Ya xtalik (xal jts'ejte'etike). Ya xtal(ik) ts'in, kuen, laj xal kastigo te bay x'ik'ot k'ale, ya xtal k'al ta ik'el xa a. Jich la spas a. Che... che oxeb welta la xtal k'al ik'ele, al t'uxan la xbajt na, wokol la yilik on xkuchik k'al, ja' jts'ejte'etik, tat San Miguele, pero kom xk'ot xal teye, lijk nax xal ta spasel tut spasel, yu'un ma sk'an x'ayin tey aje. Ya nax la xtal stikon tal rason xal ja' krisyanetike, yu'un xbajt tal ik'el, yu'un yakix slajinel a teyklume. Ya xba yik'ik tal xa, kuen, yu'un jteyklumetik li'e, xba yik'ik tal xa San Miguel yu'unike. Ma la alukix tal xal a, poke kuen, sgustojix xal a, ya xjul tal slumale.

Jich la spas tat San Miguele, asta ke laj la yo'tanik uk jts'ejte'etik, yu'un kuenta tuti spase, ma la tal yik'ik xa a, te a jil de una besix a San Miguel li' ta jteyklumetike, porke kuen la yilik, yu'un ma sk'an bal te ta ba x'ik'ot k'ale.

Ja' te jil xchebal a, ni ja' yan la yak'ik tal stukelike, ma yik'ikix k'al a, ni ja' xal a tat San Miguele, te jil un bes k'al a. O'le, kuen, ja'n mero kuen slumal jtat San Miguel li' baye, poke sgusto stukel a sk'an li' ba ay o'leje.

Jich yal a chawinik jyaya'e.

TRADUCCIÓN PATRONO DE SAN MIGUEL (ARCÁNGEL)

La difunta de mi abuelita nos contaba que (contaba que) anteriormente el patrono de San Miguel también (contaba que) fue intercambiado, también (contaba que) los aguacatenangueros lo querían intercambiar, haz de cuenta, (contaba que) querían intercambiar al patrono de San Miguel. Entonces lo intercambiaron, pero (contaba que) fue dado a cambio por otro santo patrono. El santo patrono se llamaba San Rafael, el que fue mandado, haz de cuenta, por el que lo intercambiaron con el patrono de San Miguel. (Contaba que) lo llevaron, pero (contaba que) se caía de lo muy pesado que se ponía, cuando el patrono de San Miguel fue llevado. (Contaba que) se fue.

Entonces (contaba que) llego allá en Aguacatenango, pero (contaba que) también el patrono de San Miguel no quería estar allá, por eso (contaba que) comenzó a manifestar, haz de cuenta, castigos, para los que estaban, haz de cuenta, para el pueblo de los aguacatenangueros, haz de cuenta, por ejemplo (contaba que) hacía temblar la tierra, (contaba que) allá manifestaba cualquier tipo de cosa. También (contaba que) los aguacatenangueros enviaban un mensaje, porque allá (el patrono de San Miguel) estaba

castigando. También la gente del pueblo iba. (Contaba que) cuando lo iban a traer, también (contaba que) ya no venía muy pesado, porque haz de cuenta que ya era de su gusto. Así es lo que hacía.

(Otra vez los aguacatenangueros) venían. Entonces venían, haz de cuenta, una vez que el castigo terminó allá donde era llevado, que otra vez lo venían a llevar. Así es lo que hacían. (Contaba que) varias veces lo vinieron a traer, pero (contaba que) se caía de lo muy pesado que se ponía, (contaba que) los aguacatenangueros es lo que vieron muy difícil cuando cargaban al patrono de San Miguel, pero como otra vez llegaba allá, que de nuevo comenzaba a hacer las cosas que hacía, porque no quería estar allá. (Contaba que) otra vez la gente enviaba un mensaje, para que lo fueran a traer, porque ya estaba destruyendo al pueblo. Otra vez lo iban a traer, haz de cuenta, por los pobladores de aquí, otra vez iban a traer a su San Miguel. (Contaba que) otra vez ya no pesaba al regresar, porque haz de cuenta, de nuevo ya era de su gusto llegar a su pueblo.

Así es lo que el patrono de San Miguel hacía, hasta que también los aguacatenangueros se cansaron, haz de cuenta, por lo que hacía, (contaba que) ya no lo vinieron a llevar otra vez, por eso San Miguel ya se quedó de una vez aquí en nuestro pueblo, porque haz de cuenta que notaron que no quería ir allá a donde era llevado.

Por eso ahí se quedaron los dos (santos patronos), ni el otro que ellos habían dado, ya no lo llevaron de regreso, ni al patrono de San Miguel, ahí se quedó para siempre. Ahora haz de cuenta, por eso, haz de cuenta, que el mero pueblo del patrono de San Miguel es aquí donde está, porque fue de su propio gusto y quiso estar aquí donde está ahora.

Mi difunta abuelita así contaba.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

J-tat **San Miguel**

A1-patrono San Miguel

Patrono de San Miguel

- (1) a. Y-al-b-otikon a cha-winik j-yaya'=e,
A3-contar-DITR-B1PL.EXCL ADV morir-hombre A1-abuela=DET
'La difunta de mi abuelita nos contaba que,'

b. y-u'un ja' la j-tat San Miguel,
A3-SR FOC[B3] EV A1-patrono San Miguel

namey laj=e,
anteriormente EV=DET
'(contaba que) anteriormente el patrono de San Miguel'

c. jel-ot la k'al uk a,
intercambiar-PAS[COM;B3] EV DIR:pasar+NF también ADV
'también (contaba que) fue intercambiado,'

d. ya la s-k'an-ik uk a j-ts'ejte'-etik,
INC EV A3-querer-PL[B3] también ADV PERS-Aguacatenango-PL
'también (contaba que) los aguacatenangueros lo querían intercambiar,'

e. kuenta,
haz de cuenta
'haz de cuenta,'

f. s-k'an y-ik'-ik k'al j-tat
A3-querer[B3] A3-llevar-PL[B3] DIR:pasar+NF A1-patrono

San Miguel=e.
San Miguel=DET
'(contaba que) querían intercambiar al patrono de San Miguel.'

(2) a. La la s-jel-ik,
COM.T EV A3-intercambiar-PL[B3]
'(Entonces) lo intercambiaron,'

b. ak'-ot la tal jun xan j-ch'ul tat(-)ik.
dar-PAS[COM;B3] EV DIR:venir+NF uno otro A1-santo patrono-HON
'pero (contaba que) fue dado a cambio por otro santo patrono.'

c. San Rafael la s-bil j-ch'ul tat(-t)ik
San Rafael EV A3-nombre A1-santo patrono-HON

ak'ot tal
dar-PAS[COM;B3] DIR:venir+NF
'El santo patrono se llamaba San Rafael, el que fue mandado,'

d. kuenta,
haz de cuenta
'haz de cuenta,'

e. y-u'un s-jel-ik a sok j-tat
A3-SR A3-intercambiar-PL[B3] ADV con A1-patrono

San Miguel=e.
San Miguel=DET
'por el que lo intercambiaron con el patrono de San Miguel.'

(3) a. La la y-ik'-ik k'aj-el,
COM.T EV A3-traer-PL[B3] DIR:pasar-NF
'(Contaba que) lo llevaron,'

b. al t'uxan la y-ak' s-baj ona.
pesado caerse[COM;B3] EV A3-dar[B3] A3-RR INTENS
'pero (contaba que) se caía de lo muy pesado que se ponía,'

c. ik'-ot k'al j-tat San Miguel=e.
llevar-PAS[COM;B3] DIR:pasar+NF A1-patrono San Miguel=DET
'cuando el patrono de San Miguel fue llevado.'

(4) Bajt la.
ir[COM;B3] EV
'(Contaba que) se fue.'

(5) a. Ja' la ts'in k'ot te ta Ts'ejte'=e,
FOC[B3] EV entonces llegar[COM;B3] DEM PREP Aguacatenango=DET
'Entonces (contaba que) llego allá en Aguacatenango,'

b. ma la s-k'an uk x-'ayin tey
NEG EV A3-querer[B3] también INC.I-estar[B3] DEM

j-tat San Miguel=e,
A1-patrono San Miguel=DET
'pero (contaba que) también el patrono de San Miguel no quería estar allá,'

c. lijk la y-ak' il-el, kuenta, kastigoj-etik
comenzar[COM;B3] EV A3-dar[B3] ver-NF haz de cuenta castigo-PL
'por eso (contaba que) comenzó a manifestar, haz de cuenta, castigos,'

d. y-u'un x-lajab, kuen, s-tejklum-ik
A3-SR INC.I-estar[B3.PL] haz de cuenta A3-pueblo-PL

j-ts'ejte'-etik,
PERS-Aguacatenango-PL
'para los que estaban, haz de cuenta, para el pueblo de los aguacatenangueros,'

e. kuen,
haz de cuenta
'haz de cuenta,'

f. ya la s-nik ba'nal=e,
INC EV A3-mover[B3] tierra=DET
'por ejemplo (contaba que) hacía temblar la tierra,'

g. (s-)pisil la tut y-ak' il-el on tey=e.
A3-todo EV cosa A3-dar[B3] ver-NF INTENS DEM=DET
'(contaba que) allá manifestaba cualquier tipo de cosa.'

(6) a. Ya la s-tikon tal rason uk
INC EV A3-enviar[B3] DIR:venir+NF mensaje también

j-ts'ejte'-etik,
PERS-Aguacatenango-PL
'También (contaba que) los aguacatenangueros enviaban un mensaje,'

b. y-u'un yak ta y-ak'-el kastigo tey=e.
 A3-SR PROG[B3] PREP A3-dar-NF castigo DEM=DET
 'porque allá (el patrono de San Miguel) estaba castigando.'

(7) X-bajt tal uk ja' y-u'un krisyan-etik
 INC.I-ir[B3] DIR:venir+NF también FOC[B3] A3-SR persona-PL

y-u'un teyklum=e.
 A3-SR pueblo=DET
 'También la gente del pueblo iba.'

(8) a. Ya la x-ba x-kuch-ik tal=e,
 INC EV INC.I-ir A3-cargar-PL[B3] DIR:venir+NF=DET
 '(Contaba que) cuando lo iban a traer,'

b. ma la al-uk=ix x-tal on uk a,
 NEG EV pesado-IRR[B3]=ya INC.I-venir[B3] INTENS también ADV
 'también (contaba que) ya no venía muy pesado,'

c. s-tukel kuen s-gustoj=ix.
 A3-PRON haz de cuenta A3-gusto[B3]=ya
 'porque haz de cuenta que ya era de su gusto.'

(9) Jich la s-pas a.
 así COM.T A3-hacer[B3] ADV
 'Así es lo que hacía.'

(10) a. Ya x-tal-ik (xal j-ts'ejte'-etik=e).
 INC INC.I-venir-PL[B3] ND PERS-Aguacatenango-PL=DET
 '(Otra vez los aguacatenangueros) venían.'

b. Ya x-tal(-ik) ts'in, kuen,
 INC INC.I-venir(-PL)[B3] entonces haz de cuenta
 'Entonces venían, haz de cuenta,'

c. laj xal kastigo te bay
terminar[COM;B3] ND castigo DEM donde

x-'ik'-ot k'al=e,
INC.I-llevar-PAS[B3] DIR:pasar+NF=DET
'una vez que el castigo terminó allá donde era llevado,'

d. ya x-tal k'al ta ik'-el xa a.
INC INC.I-venir[B3] DIR:pasar+NF PREP llevar-NF ND ADV
'que otra vez lo venían a llevar.'

(11) Jich la s-pas a.
así COM.T A3-hacer[B3] ADV
'Así es lo que hacían.'

(12) a. Che... che ox-eb welta la x-tal
dos+NUM dos+NUM tres-NUM vez EV INC.I-venir[B3]

k'al ik'-el=e,
DIR:pasar+NF llevar-NF=DET
'(Contaba que) varias veces lo vinieron a traer,'

b. al t'uxan la x-bajt na,
pesado caerse EV INC.I-ponerse[B3] INTENS
'pero (contaba que) se caía de lo muy pesado que se ponía,'

c. wokol la y-il-ik on x-kuch-ik k'al,
difícil EV A3-ver-PL[B3] INTENS A3-cargar-PL[B3] DIR:pasar+NF

ja' j-ts'ejte'-etik, tat San Miguel=e,
FOC[B3] PERS-Aguacatenango-PL patrono San Miguel=DET
'(contaba que) los aguacatenangueros es lo que vieron muy difícil cuando cargaban al patrono de San Miguel,'

d. pero kom x-k'ot xal tey=e,
pero como INC.I-salir[B3] ND DEM=DET
'pero como otra vez llegaba allá,'

e. lijk nax xal ta s-pas-el tut s-pas-el,
 comenzar[COM;B3] ENF ND PREP A3-hacer-NF cosa A3-hacer-NF
 ‘que de nuevo comenzaba a hacer las cosas que hacía,’

f. y-u’un ma s-k’an x-’ayin tey aj=e.
 A3-SR NEG A3-querer[B3] INC.I-estar[B3] DEM ADV=DET
 ‘porque no quería estar allá.’

(13) a. Ya nax la x-tal s-tikon tal rason
 INC ENF EV INC.I-venir[B3] A3-enviar[B3] DIR:venir+NF mensaje

xal ja’ krisyan-etik=e,
 ND DET persona-PL=DET
 ‘(Contaba que) otra vez la gente enviaba un mensaje,’

b. y-u’un x-bajt tal ik’-el,
 A3-SR INC.I-ir[B3] DIR:venir+NF llevar-NF
 ‘para que lo fueran a traer,’

c. y-u’un yak=ix s-laj-in-el a tejklum=e.
 A3-SR PROG[B3]=ya A3-acabarse-TVZR-NF ADV pueblo=DET
 ‘porque ya estaba destruyendo al pueblo.’

(14) a. Ya x-ba y-ik’-ik tal xa,
 INC INC.I-ir A3-traer-PL[B3] DIR:venir+NF ND
 ‘Otra vez lo iban a traer,’

b. kuen, y-u’un j-tejklum-etik li’=e,
 haz de cuenta A3-SR PERS-pueblo-PL aquí=DET
 ‘haz de cuenta, por los pobladores de aquí,’

c. x-ba y-ik’-ik tal xa
 INC.I-ir A3-traer-PL[B3] DIR:venir+NF ND

San Miguel y-u’un-ik=e.
 San Miguel A3-SR-PL=DET
 ‘otra vez iban a traer a su San Miguel.’

(15) a. Ma la al-uk=ix tal xal a,
 NEG EV pesado-IRR[B3]=ya venir[com;B3] ND ADV
 ‘(Contaba que) otra vez ya no pesaba al regresar,’

b. poke, kuen s-gustoj=ix xal a,
 porque haz de cuenta A3-gusto[B3]=ya ND ADV
 ‘porque, haz de cuenta, de nuevo ya era de su gusto,’

c. ya x-jul tal s-lum-al=e.
 INC INC.I-llegar[B3] DIR:venir+NF A3-tierra-NOM=DET
 ‘llegar a su pueblo.’

(16) a. Jich la s-pas tat San Miguel=e,
 así EV A3-hacer[B3] patrono San Miguel=DET
 ‘Así es lo que el patrono de San Miguel hacía,’

b. asta ke laj la y-o’tan-ik uk
 hasta que acabarse[COM;B3] EV A3-corazón-PL también
 j-ts’ejte’-etik,
 PERS-Aguacatenango-PL
 ‘hasta que también los aguacatenangueros se cansaron,’

c. y-u’un kuenta tuti s-pas=e,
 A3-SR haz de cuenta que A3-hacer[B3]=DET
 ‘haz de cuenta, por lo que hacía,’

d. ma la tal y-ik’-ik xa a,
 NEG EV venir[COM;B3] A3-llevar-PL[B3] ND ADV
 ‘(contaba que) ya no lo vinieron a llevar otra vez,’

e. te a jil de una bes=ix a
 DEM COM.I.DEP quedarse[B3] de una vez=ya ADV

San Miguel li’ ta j-tejklum-tik=e,
 San Miguel aquí PREP A1-pueblo-PL=DET
 ‘por eso San Miguel ya se quedó de una vez aquí en nuestro pueblo,’

f. porke kuen la y-il-ik,
 porque haz de cuenta COM.T A3-ver-PL[B3]
 ‘porque haz de cuenta que notaron’

g. y-u’un ma s-k’an bal te ta
 A3-SR NEG A3-querer[B3] DIR:ir+NF DEM PREP

ba x-’ik’-ot k’al=e.
 donde INC.I-llevar-PAS[B3] DIR:pasar+NF=DET
 ‘que no quería ir allá a donde era llevado.’

(17) a. Ja’ te jil x-cheb-al a,
 FOC[B3] DEM quedarse[COM;B3] A3-dos+NUM-PM ADV
 ‘Por eso ahí se quedaron los dos (santos patronos),’

b. ni ja’ yan la y-ak’-ik tal s-tukel-ik=e,
 ni FOC[B3] otro COM.T A3-dar-PL[B3] DIR:venir+NF A3-PRON-PL=DET
 ‘ni el otro que ellos habían dado,’

c. ma y-ik’-ik=ix k’al a,
 NEG A3-llevar-PL[B3]=ya DIR:pasar+NF ADV
 ‘ya no lo llevaron de regreso,’

d. ni ja’ xal a tat San Miguel=e,
 ni FOC[B3] ND ADV patrono San Miguel=DET
 ‘ni al patrono de San Miguel,’

e. te jil un bes k’al a.
 DEM quedarse[COM;B3] un vez DIR:pasar+NF ADV
 ‘ahí se quedó para siempre.’

(18) a. O’le kuen,
 ahora haz de cuenta
 ‘Ahora haz de cuenta,’

b. ja'-n mero, kuen, s-lum-al
 FOC[B3]+SR[A3] mero haz de cuenta A3-tierra-NOM

j-tat San Miguel li' ba-'y=e,
 A1-patrono San Miguel aquí donde-EX[B3]=DET
 'por eso, haz de cuenta, que el mero pueblo del patrono de San Miguel es aquí donde está'

c. poke s-gusto s-tukel a s-k'an
 porque A3-gusto[B3] A3-PRON COM.T.DEP A3-querer[B3]

li' ba ay o'lej=e.
 aquí donde EX[B3] ahora=DET
 'porque fue de su propio gusto y quiso estar aquí donde está ahora.'

(19) Jich y-al a cha-winik j-yaya'=e.
 así A3-contar[B3] ADV morir-hombre A1-abuela=DET
 'Mi difunta abuelita así contaba.'

JTS'O'INEJ BAK

Nameye yal jmamtiketike, ay la jtul winik ay spukujil a. Ya la xlok' jujun ak'abal, jujun ak'abal e xlok' ta bejel ona. Xba slej tal ba xbajt bejel uk, ja' mach'a ay spukujile. *Ts'o'inej bak* la x'albot sbil a ja' winik, awa'iy, tut sbolil slok'ese. Ja' la ts'in jmamtik, awa'ye, ma la sk'an uk a spasot xba sk'ojbe ek swayele. Lo ke la spas jmamtik, awa'ye, lok' la xch'am ta ak'abale.

Ja' ts'ine, la la smaliy, la la smaliy, asta tut orajil k'ot ta ak'abal ya xlok' ta bejele. Te la snak'oj sba ta sti' swam jmamtike. I, tal ts'in ja' jts'o'inej bak yalike. Lijk la yok'osin tal sbake, lijk la, xwa'et la tal yu'un on sbak ta ba bejele. Ja' la ts'in lijk smaliye. Ja' la yil ts'in, tal ts'in pukuje. Mamal sbakel kaj la yak'oj tal ta sjol, ja' yu'un *ts'o'inej bak* a yabe jmamtike, porke, kuen, la yil tuti yich'oj tal ta sjole.

Lok' ts'in jmamtike. La la stek'an ta xolal ts'ine. La la stsakbe ta sk'ab ts'in ja' mach'a ay tal spukujile. Yo'tik ts'ine, lijk la staniy. Lijk la staniy jmamtike, yu'un kon tal ya xjaway a ja' sbolil ja' mach'a ay tal sts'o'inej sbake. ¿Tut xan la yil? Ja' la yil ts'in, sbakel kaj la ay tal ta sjol ja' mach'a ay spukujile. Ay la tal ta sjol ja' mamal bake.

Jmamtik: –“¿Tu’un ya apas jich?” “¿Tu’un ya awilbajinon?”

Jts’o’inej bak: –“Ma ja’kat kilbajinat”, xi’ la ja’ jts’o’inej bake.

Jmamtik: –“¿Mach’a awilbajin?”

Jts’o’inej bak: –“Yan mach’a yakon yilbajinel.”

Jmamtik: –“Pe jo’one, ma tsamuk kil uk li’ ya ba xbenate, poke ma awak’ waykon”, xi’ la ja’ jmamtike.

Jts’o’inej bak: –“Ah, lek ay bi”, xi’ la to: “pe ma jpasix ona.”

Jmamtik: –“¿Ju’u?, pero tien ke ya jtaniyat, porke ma tsamuk tut ya apase”, x’utot la ja’ jts’o’inej bak.

Yo’tik la la spojbe ta sjol ts’in, ja’ bak yich’oj tal sjole, te la yil a, te yil a yu’un sbakel kaj yich’oj tal ta sjol uk ja’ mach’a lok’esem spukujile.

La la stsake, la la staniy lek, asta ke cham uk ja’ mach’a majote, cham uk yu’un, kuen, jawaytesbot sbolile, te a cham a. Jmamtike, te la yich’ jilel uk a, ja’ kuenta, ts’o’inej bak ja’ pukuj awa’ye, porke kuenta pojbot la le, te la jil a bak ta snaj jmamtike, la skajtsan ta swam. Sol ts’in krisyanetike, yilik uk ja’ kuenta sbakel kaj ay ta snaj winik ba a, ba a bots’bot lo’el ta sjol uk ja’ mach’a slok’es e spukujile. Ja’ ts’in, te a, te laj a, poke taniyote, te jaway a sbolile, te cham a.

Jich yal jmamletike.

TRADUCCIÓN TS’O’INEJ BAK

Anteriormente, los abuelitos contaban que (contaban que) había un hombre que tenía su nahual. (Contaban que) cada noche salía, cada noche salía a caminar mucho. También iba a buscar adónde ir a caminar, quien tenía su nahual. (Contaban que) se le llamaba *ts’o’inej bak*, al hombre, como escuchas, la maldad que sacaba. Entonces (contaban que) el señor, como escuchas, también no quería que le fueran a perturbar su sueño. Lo que el señor hizo, como escuchas, (contaban que) salió a atajarlo en la noche.

Entonces, (contaban que) lo esperó, (contaban que) lo esperó, hasta las horas de la noche cuando salía a caminar. (Contaban que) el señor estaba escondido ahí en su tranca. Y, entonces, vino el *ts’o’inej bak* que contaban. (Contaban que) empezó a tocar su cuerno (que se usa como corneta), (contaban que) comenzó, (contaban que) vino haciendo muchos rechinidos por (la fricción de) los huesos en donde caminaba. Entonces (contaban que) empezó a esperarlo. Entonces vio que el demonio venía. (Contaban que) un

esqueleto enorme de caballo traía sobre su cabeza, por eso el señor le puso *ts'o'inej bak*, porque, haz de cuenta, vio lo que traía sobre la cabeza.

Entonces el señor salió. Entonces (contaban que) lo paró en la calle. Entonces (contaban que) lo agarró de la mano, quien venía con su nahual. Entonces, por eso, (contaban que) empezó a chicotearlo. (Contaban que) el señor empezó a chicotearlo, con tal de que se acabara su maldad, de quien venía con su *ts'o'inej bak*. ¿Qué más vio? Entonces (contaban que) vio (contaban que) un esqueleto de caballo venía sobre su cabeza, de quien tenía su nahual. (Contaban que) un esqueleto enorme venía sobre su cabeza.

Señor: –“¿Por qué haces así?” “¿Por qué me molestas?”

Ts'o'inej bak: –“A ti no te molesto”, (contaban que) el *ts'o'inej bak* dijo.

Señor: –“¿A quién molestas?”

Ts'o'inej bak: –“Es a otro a quien estoy molestando.”

Señor: –“Pero a mí también no me gusta aquí donde caminas, porque no me dejas dormir”, (contaban que) el señor dijo.

Ts'o'inej bak: –“Ah, está bien,” (contaban que) dijo: “pero ya no lo voy a hacer más.”

Señor: –“¿No? pero tengo que chicotearte, porque no es bueno lo que haces”, (contaban que) al *ts'o'inej bak* le fue dicho.

Entonces (contaban que) por eso le quitó de la cabeza el esqueleto que traía en su cabeza, (por eso) ahí vio, también ahí vio que era un esqueleto de caballo lo que traía en la cabeza, quien había sacado su nahual.

(Contaban que) lo agarró y (contaban que) lo chicoteó bien, hasta que también se murió, quien fue pegado. También se murió porque, haz de cuenta, le fue acabada su maldad, (por eso) ahí murió. El señor también (contaban que) se quedó con, haz de cuenta, el *ts'o'inej bak*, que era el nahual. Como escuchas, porque, haz de cuenta, (contaban que) esto le fue quitado, (contaban que) el hueso quedó en la casa del señor, que lo atoró en su cerco. Entonces la gente pasa y también lo mira, haz de cuenta, el esqueleto de caballo que está en la casa del hombre, donde, donde también le fue arrancado de la cabeza, quien sacaba su nahual. Entonces ahí, murió ahí, porque fue chicoteado, se le acabó su maldad ahí, (por eso) murió ahí.

Así los abuelitos cuentan.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

Ts'o'-in-ej

bak

ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso

'Ts'o'inej bak'

- (1) a. Nameye, y-al j-mam-tik-etik=e,
 anteriormente A3-contar[B3] A1-abuelo-HON-PL=DET
 ‘Anteriormente, los abuelitos contaban que’
- b. ay la j-tul winik ay s-pukuj-il a.
 EX[B3] EV uno-CN:humano hombre EX[B3] A3-nahual-PM ADV
 ‘(contaban que) había un hombre que tenía su nahual.’
- (2) a. Ya la x-lok’ ju-jun ak’abal,
 INC EV INC.I-salir[B3] uno-RED noche
 ‘(Contaban que) cada noche salía,’
- b. ju-jun ak’abal e x-lok’ ta bej-el ona.
 uno-RED noche DET INC.I-salir[B3] PREP caminar-NF INTENS
 ‘cada noche salía a caminar mucho.’
- (3) X-ba s-lej tal ba x-bajt bej-el
 INC.I-ir A3-buscar[B3] DIR:venir+NF donde INC.I-ir[B3] caminar-NF
- uk ja’ mach’a ay s-pukuj-il=e.
 también FOC[B3] quien EX[B3] A3-nahual-PM=DET
 ‘También iba a buscar adónde ir a caminar, quien tenía su nahual.’
- (4) Ts’o’-in-ej bak la x-’al-b-ot
 ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso EV INC.I-decir-DITR-PAS[B3]
- s-bil a
 A3-nombre ADV
- ja’ winik, aw-a’iy, tut s-bol-il
 FOC[B3] hombre A2-escuchar[B3] que A3-malo-ABST
- s-lok’-es=e.
 A3-salir-CAUS[B3]=DET
 ‘(Contaban que) se le llamaba *ts’o’inej bak*, al hombre, como escuchas, la maldad que sacaba.’

- (5) a. Ja' la ts'in j-mam-tik, aw-a'y=e,
 FOC[B3] EV entonces A1-abuelo-HON A2-escuchar[B3]=DET
 'Entonces (contaban que) el señor, como escuchas,'
- b. ma la s-k'an uk a
 NEG COM.T A3-querer[B3] también ADV
- s-pas-ot x-ba s-k'oj-be ek
 INC.I-hacer-PAS[B3] INC.I-ir A3-tocar-DITR[B3] también
- s-way-el=e.
 A3-dormir-NOM=DET
 'también no quería que le fueran a perturbar su sueño.'
- (6) a. Lo ke la s-pas j-mam-tik, aw-a'y=e,
 lo que COM.T A3-hacer[B3] A1-abuelo-HON A2-escuchar[B3]=DET
 'Lo que el señor hizo, como escuchas,'
- b. lok' la x-ch'am ta ak'abal=e.
 salir[B3] EV A3-atajar[B3] PREP noche=DET
 '(contaban que) salió a atajarlo en la noche.'
- (7) a. Ja' ts'in=e, la la s-mal-iy,
 FOC[B3] entonces=DET COM.T EV A3-derramarse-TZVR[B3]
 'Entonces (contaban que) lo esperó,'
- b. la la s-mal-iy,
 COM.T EV A3-derramarse-TVZR[B3]
 '(contaban que) lo esperó,'
- c. asta tut oraj-il k'ot ta ak'abal
 hasta qué hora-ABST llegar[COM;B3] PREP noche
- ya x-lok' ta bej-el=e.
 INC INC.I-salir[B3] PREP caminar-NF=DET
 'hasta las horas de la noche cuando salía a caminar.'

- (8) Te la s-nak'-oj s-ba ta s-ti' s-wam
 ahí EV A3-esconder-PERF.T[B3] A3-RR PREP A3-boca A3-cerco
 j-mam-tik=e.
 A1-abuelo-HON=DET
 '(Contaban que) el señor estaba escondido ahí en su tranca.'
- (9) I, tal ts'in ja' j-ts'o'-in-ej
 y venir[COM;B3] entonces DET PERS-ruido.por.fricción-IVZR-NOM
 bak y-al-ik=e.
 hueso A3-contar-PL[B3]=DET
 'Y, entonces, vino el *ts'o'inej bak* que contaban.'
- (10) a. Lijk la y-ok'-os-in tal
 comenzar[COM;B3] EV A3-llorar-CAUS-TVZR[B3] DIR:venir+NF
 s-bak=e,
 A3-cuerno=DET
 '(Contaban que) empezó a tocar su cuerno (que se usa como corneta),'
- b. lijk la,
 comenzar[COM;B3] EV
 '(contaban que) comenzó,'
- c. x-wa'-et la tal y-u'un on
 INC.I-rechinido-EXPR[B3] EV DIR:venir-NF A3-SR INTENS
 s-bak ta ba bej-el=e.
 A3-hueso PREP donde caminar-NF=DET
 '(contaban que) vino haciendo muchos rechinidos por (la fricción de) los huesos en donde caminaba.'
- (11) Ja' la ts'in lijk s-mal-iy=e.
 FOC[B3] EV entonces comenzar[COM] A3-derramarse-TVZR[B3]=DET
 'Entonces, (contaban que) empezó a esperarlo.'

(12) Ja' la y-il ts'in,
FOC[B3] COM.T A3-ver[B3] entonces

tal ts'in pukuj=e.
venir[COM;B3] entonces demonio=DET
'Entonces vio que el demonio venía.'

(13) a. Mam-al s-bak-el kaj la y-ak'-oj
abuelo-NOM A3-hueso-PM caballo EV A3-poner-PERF.T[B3]

tal ta s-jol,
DIR:venir+NF PREP A3-cabeza
'(Contaban que) un esqueleto enorme de caballo traía sobre su cabeza.'

b. ja' y-u'un ts'o'-in-ej bak
FOC[B3] A3-SR ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso

a y-a-be j-mam-tik=e,
COM.T.DEP A3-poner-DITR[B3] A1-abuelo-HON=DET
'por eso el señor le puso *ts'o'inej bak*.'

c. porke kuen la y-il tuti y-ich'-oj
porque haz de cuenta COM.T A3-ver[B3] que A3-traer-PERF.T[B3]

tal ta s-jol=e.
DIR:venir+NF PREP A3-cabeza=DET
'porque, haz de cuenta, vio lo que traía sobre la cabeza.'

(14) Lok' ts'in j-mam-tik=e.
salir[COM;B3] entonces A1-abuelo-HON=DET
'Entonces el señor salió.'

(15) La la s-tek'-an ta xolal ts'in=e.
COM.T EV A3-parado-TVZR[B3] PREP calle pues=DET
'Entonces (contaban que) lo paró en la calle.'

(16) La la s-tsak-be ta s-k'ab ts'in
COM.T EV A3-agarrar-DITR[B3] PREP A3-mano entonces

ja' mach'a ay tal s-pukuj-il=e.
FOC[B3] quien EX[B3] DIR:venir+NF A3-nahual-PM=DET
'Entonces (contaban que) lo agarró de la mano, quien venía con su nahual.'

(17) a. Yo'tik ts'in=e,
por eso entonces=DET
'Entonces, por eso,'

b. lijk la s-taniy.
empezar[COM] EV A3-chicotear[B3]
'(contaban que) empezó a chicotearlo.'

(18) a. Lijk la s-taniy j-mam-tik=e,
comenzar[COM] EV A3-chicotear[B3] A1-abuelo-HON=DET
'(Contaban que) el señor empezó a chicotearlo,'

b. y-u'un, kon tal ya x-jaw-ay a
B3-SR con tal INC INC.I-partir.en.dos-IVZR[B3] ADV

ja' s-bol-il ja' mach'a ay tal
FOC[B3] A3-malo-ABST FOC[B3] quien EX[B3] venir[COM;B3]

s-ts'o'-in-ej s-bak=e.
A3-ruido.por.fricción-IVZR-NOM A3-hueso=DET
'con tal de que se acabara su maldad, de quien venía con su *ts'o'inej bak*.'

(19) a. ¿Tut xan la y-il?
qué más COM.T A3-ver[B3]
'¿Qué más vio?'

b. Ja' la y-il ts'in,
FOC[B3] COM.T A3-ver[B3] entonces
'Entonces (contaban que) vio'

c. s-bak-el kaj la ay tal ta s-jol
A3-hueso-PM caballo EV EX[B3] venir[COM;B3] PREP A3-cabeza

ja' mach'a ay s-pukuj-il=e.
FOC[B3] quien EX[B3] A3-nahual-PM=DET
'(contaban que) un esqueleto de caballo venía sobre su cabeza, de quien tenía su nahual.'

(20) Ay la tal ta s-jol
EX[B3] EV venir[COM;B3] PREP A3-cabeza

ja' mam-al bak=e.
DET abuelo-NOM hueso=DET
'(Contaban que) un esqueleto enorme venía sobre su cabeza.'

(21) J-mam-tik:
A1-abuelo-HON
'señor'

a. -“¿Tu'un ya a-pas jich?”
por qué INC A2-hacer[B3] así
'-“¿Por qué haces así?”'

b. “¿Tu'un ya aw-ilbajin-on?”
por qué INC A2-molestar-B1
“¿Por qué me molestas?”

(22) J-ts'o'-in-ej bak:
PERS-ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso
'*ts'o'inej bak*'

-“Ma ja'-k-at k-ilbajin-at”, xi' la
NEG FOC-IRR-B2 A1-molestar-B2 decir EV

ja' j-ts'o'-in-ej bak=e.
DET PERS-ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso=DET
'-“A ti no te molesto”, (contaban que) el *ts'o'inej bak* dijo.'

(23) Jmamtik:

–“¿Mach’a aw-ilbajin?”
quién A2-molestar[B3]
‘–“¿A quién molestas?”’

(24) Jts’o’inej bak:

–“Yan mach’a yak-on y-ilbajin-el.”
otro[B3] quien PROG-B1 A3-molestar-NF
‘–“Es a otro quien estoy molestando.”’

(25) Jmamtik:

a. –“Pe jo’on=e,
pero FOC-B1=DET
‘–“Pero a mí’

b. ma tsam-uk k-il uk
NEG bueno-IRR A1-ver[B3] también

li’ ya ba x-ben-at=e,
aquí INC donde INC.I-caminar-B2=DET
‘también no me gusta aquí donde caminas,’

c. poke ma aw-ak’ way-k-on”, xi’ la
porque NEG A2-dar[B3] dormir-IRR-B1 decir[B3] EV

ja’ j-mam-tik=e.
DET A1-abuelo-HON=DET
‘porque no me dejas dormir’, (contaban que) el señor dijo.’

(26) Jts’o’inej bak:

a. –“Ah, lek ay bi”, xi’ la to,
ah bueno EX[B3] PNT decir[B3] EV DEIC
‘–“Ah, está bien,” (contaban que) dijo.’

b. “pe ma j-pas=ix ona.”
pero NEG A1-hacer[B3]=ya INTENS
““pero ya no lo voy a hacer más.””

(27) Jmamtik:

a. –“¿Ju’u? pero tien ke ya j-taniy-at,
no pero tiene que INC A1-chicotear-B2
‘–“¿No? Pero tengo que chicotearte,’

b. porke ma tsam-uk tut ya a-pas=e”,
porque NEG bueno-IRR[B3] que INC A2-hacer=DET
‘porque no es bueno lo que haces’,’

c. x-’ut-ot la ja’ j-ts’o’-in-ej bak.
INC.I-decir-PAS[B3] EV FOC[B3] PERS-ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso
‘(contaban que) al *ts’o’inej bak* le fue dicho.’

(28) a. Yo’tik la la s-poj-be ta s-jol ts’in,
por eso EV COM.T A3-quitar-DITR[B3] PREP A3-cabeza entonces
‘Entonces (contaban que) por eso le quitó de la cabeza’

b. ja’ bak y-ich’oj tal s-jol=e,
FOC[B3] hueso A3-traer-PERF.T[B3] DIR:venir+NF A3-cabeza=DET
‘el esqueleto que traía en su cabeza,’

c. te la y-il a,
ahí EV A3-ver[B3] ADV
‘(por eso) ahí vio,’

d. te y-il a y-u’un s-bak-el kaj
ahí A3-ver[B3] ADV A3-SR A3-hueso-PM caballo

y-ich’-oj tal ta s-jol uk
A3-traer-PERF.T[B3] DIR:venir+NF PREP A3-cabeza también

ja’ mach’a lok’-es-em s-pukuj-il=e.
FOC[B3] quien salir-CAUS-PERF.I[B3] A3-nahual-PM=DET
‘también ahí vio que era un esqueleto de caballo lo que traía en la
cabeza, quien había sacado su nahual.’

(29) a. La la s-tsak=e,
COM.T EV A3-agarrar[B3]=DET
‘(Contaban que) lo agarró’

b. la la s-taniy lek,
COM.T EV A3-chicotear[B3] bien
'y (contaban que) lo chicoteó bien,'

c. asta ke cham uk ja' mach'a
hasta que morir[COM;B3] también FOC[B3] quien

maj-ot=e,
golpear-PAS[COM;B3]=DET
'hasta que también se murió, quien fue pegado.'

d. cham uk y-u'un, kuen,
morir[B3] también A3-SR haz de cuenta

jaw-ay-tes-b-ot s-bol-il=e,
partir.en.dos-IVZR-CAUS-DITR-PAS[COM;B3] A3-malo-ABST=DET
'También se murió porque, haz de cuenta, le fue acabada su maldad,'

e. te a cham a.
ahí COM.I.DEP morir[B3] ADV
'(por eso) ahí murió.'

(30) a. J-mam-tik=e, te la y-ich' jil-el
A1-abuelo-HON=DET ahí EV A3-agarrar[B3] DIR:quedarse-NF

uk a,
también ADV
'El señor también (contaban que) se quedó con,'

b. ja' kuenta, ts'o'-in-ej bak
FOC[B3] haz de cuenta ruido.por.fricción-IVZR-NOM hueso

ja' pukuj aw-a'y=e,
FOC[B3] demonio A2-escuchar[B3]=DET
'haz de cuenta, el *ts'o'inej bak* que era el nahual. Como escuchas,'

c. porke kuenta poj-b-ot la le,
porque haz de cuenta quitar-DITR-PAS[COM;B3] EV DEM.DIST
'porque, haz de cuenta, (contaban que) esto le fue quitado,'

d. te la jil a bak ta s-naj
 ahí EV quedarse[COM;B3] ADV hueso PREP A3-casa

j-mam-tik=e,
 A1-abuelo-HON=DET
 ‘(contaban que) el hueso quedó en la casa del señor,’

e. la s-ka<j>ts-an ta s-wam.
 COM.T A3-atorar<PAS/AC>-TVZR[B3] PREP A3-cerco
 ‘que lo atoró en su cerco.’

(31) a. (s-)Sol ts’in krisyan-etik=e,
 (INC.I-)pasar[B3] entonces persona-PL=DET
 ‘Entonces la gente pasa’

b. y-il-ik uk ja’ kuenta s-bak-el
 A3-ver-PL[B3] también FOC[B3] haz de cuenta A3-hueso-PM

kaj ay ta s-naj winik,
 caballo EX[B3] PREP A3-casa hombre
 ‘y también lo mira, haz de cuenta, el esqueleto de caballo que está
 en la casa del hombre,’

c. ba a, ba a bots’-b-ot
 donde COM.I.DEF donde COM.I.DEF desprender-DITR-PAS[B3]

lo’-el ta s-jol uk ja’ mach’a
 DIR:salir-NF PREP A3-cabeza también FOC[B3] quien

s-lok’-es e s-pukuj-il=e.
 A3-salir-CAUS[B3] DET A3-nahual-PM=DET
 ‘donde, donde también le fue arrancado de la cabeza, quien sacaba
 su nahual.’

(32) a. Ja’ ts’in te a, te laj a,
 FOC[B3] entonces ahí ADV ahí morir[COM;B3] ADV
 ‘Entonces ahí, murió ahí,’

b. poke taniy-ot=e,
porque chicotear-PAS[COM;B3]=DET
'porque fue chicoteado.'

c. te jaw-ay a s-bol-il=e,
ahí partir.en.dos-IVZR[COM;B3] ADV A3-malo-ABST=DET
'se le acabó su maldad ahí.'

d. te cham a.
ahí morir[COM;B3] ADV
'(por eso) murió ahí.'

(33) Jich y-al j-mam-l-etik=e.
así A3-contar[B3] A1-viejo-NOM-PL=DET
'Así los abuelitos cuentan.'

CONVERSACIONES

LA STAJ SBAJIK

K: Koncha Montoya Entis

N: Nat Montoya Entis

K: K'al tat.

N: K'al me'.

K: ¿Tut awilel? Ma'ykix ya kilat.

N: Ju'u, me', es ke ma li'k ayukon uk to, yakon a'tel yan luwar.

K: Ja' mat yu'un julatix ko'tan i kal ko'tan: “¿Baxkil wan ay kerem jNatalye? Ma'ykix ya kil jona”. Pero asta ora la jtajate, ja' yu'un, eh, cham kilat, ja' yu'un tal jok'obet, jpatbet awo'tan: ¿Tut awilel?

N: Ja' jich uk jo'on me', komo xlok'on a'tel uk che'e, ayix tiempo ma kilat: “¿Ba wan ay wix xKonche?” Ma kil uk li'e, “saber” xijon ko'tan: “¿Me lek ay, me ma lekuk ay? Kom ma'ykix jtaj jbjatikon ta bej” xijon ko'tan uk jo'one. Ja' to ora la kilat uke.

K: Jich tat, ja' yu'un ya xjul ko'tan jbjatik, kom meramente ay ya kil jbjatik, kuando lijkotik ch'ijotik tale, i de ai, la kijkitay jbjatik ta ilel, i ke bueno ke la jtajate, pues kantay aba, este awil, ma me... ma me ipuk awuch' pox teme awuch'e, porke ma jna' tut ayat, te baxkil yakat ta a'tele.

N: Yak, jokol awal me', ya awalbon e consejo, awabone, lek ay. Ja' yu'un pues jich uk ja'ate, kantay me aba, poka ma jna'tik, jich tut ay chamele, a veces stsakotik chamel, ma xkil jbjatikix a, ma xka'iy jbjatik, jich

tut xchamtike, rason xanix ka'iytik yu'un chamix krisyano, mach'a a veces
tut kaltik jna'be sbajtike, kantay me aba uk me', xbon uk jo'one.

K: Jich tat, jich tat, jokol awal. Ila me aba k'ajel.

N: Jokol awal me'.

TRADUCCIÓN ENCUENTRO

C: Concepción Montoya Hernández

N: Natividad Montoya Hernández

C: Buenos días, muchacho.

N: Buenos días, señora.

C: ¿Cómo estás? Ya no te he visto.

N: No, señora, es que acá no estoy. También estoy trabajando en otro lugar.

C: Por eso me acordé de ti y me dije: “¿dónde estará el joven Natalio? Ya no lo he visto desde hace mucho tiempo”. Pero hasta ahora que te encontré, por eso, eh, me sorprendió verte, por eso vine a preguntarte y saludarte: ¿cómo estás?

N: Así yo también, señora, como también salgo a trabajar, pues ya tiene tiempo que no la veo: “¿dónde estará doña Concepción? No la he visto acá, quién sabe”, me dije. “¿Estará bien o no? Como ya no nos hemos topado en el camino” también me dije. Hasta ahora que también la veo.

C: Así es, muchacho, por eso nos recordamos, como meramente nos veíamos, cuando empezamos a crecer y, de ahí, nos dejamos de ver, y qué bueno que te encontré, pues cuídate, este mira, no... no bebas mucho aguardiente, si bebes, porque no sé cómo estás, allá donde estás trabajando.

N: Sí, gracias, señora, por el consejo que me dice, lo que me aconsejas está bien. Pues por eso así también, usted, cuídese, porque no sabemos, así como hay enfermedades, a veces nos enfermamos, ya no nos vemos ni nos enteramos, así cuando morimos, ya sólo escuchamos la noticia, que la persona ya murió, quién a veces, como decimos, que conocemos, también cuídese, señora, porque yo también ya me voy.

C: Así es, muchacho, así es, muchacho, gracias. Ahí te cuidas.

N: Gracias, señora.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

La s-taj s-baj-ik
 COM.T A3-encontrar[B3] A3-RR-PL
 ‘Encuentro (Lit.: “Se encontraron.”)’

- (1) K: K'al tat.
 buenos días muchacho
 ‘Buenos días, muchacho.’
- (2) N: K'al me'
 buenos días señora.
 ‘Buenos días, señora.’
- (3) K: ¿Tut aw-il-el? Ma-'y-k=ix ya k-il-at.
 cómo A2-ver-NOM NEG-EX-IRR[B3]=ya INC A1-ver-B2
 ¿Cómo estás? Ya no te he visto.
- (4) N: a. Ju'u, me', es ke ma li'-k ay-uk-on uk to,
 no señora es que NEG aquí-IRR EX-IRR-B1 también DEM
 ‘No, señora, es que acá no estoy. También’
- b. yak-on a'tel yan luwar.
 PROG-B1 trabajar otro lugar
 ‘estoy trabajando en otro lugar.’
- (5) K: a. Ja' mat y-u'un jul-at=ix k-o'tan
 FOC[B3] tras que A3-SR llevar-B2=ya A1-corazón
 ‘Por eso me acordé de ti’
- b. i k-al k-o'tan:
 y A1-decir[B3] A1-corazón
 ‘y me dije.’
- c. “¿Baxkil wan ay kerem j-Nataly=e?
 dónde quizás EX[B3] muchacho MASC-Natalio=DET
 “¿Dónde estará el joven Natalio?’

- d. Ma'-y-k=ix ya k-il jona".
 NEG-EX-IRR[B3]=ya INC A1-ver[B3] INTENS
 'Ya no lo he visto desde hace mucho tiempo'.
- e. Pero asta ora la j-taj-at=e,
 pero hasta ahora COM.T A1-encontrar-B2=DET
 'Pero hasta ahora que te encontré,'
- f. ja' y-u'un, eh, cham k-il-at,
 FOC[B3] A3-SR eh sorprenderse[B3] A1-ver-B2
 'por eso, eh, me sorprendió verte,'
- g. ja' y-u'un tal (j-)jok'o-be-t,
 FOC[B3] A3-SR venir[COM] A1-preguntar-DITR-B2
 'por eso vine a preguntarte'
- h. j-pat-be-t aw-o'tan: ¿tut aw-il-el?
 A1-saludar-DITR-B2 A2-corazón cómo A2-ver-NOM
 'y saludarte: ¿cómo estás?'

- (6) N: a. Ja' jich uk jo'-on me',
 FOC[B3] así también FOC-B1 señora
 'Así yo también, señora,'
- b. komo x-lok'-on a'tel uk che'e,
 como INC.I-salir-B1 trabajar también pues
 'como también salgo a trabajar, pues'
- c. ay=ix tiempo ma k-il-at:
 EX[B3]=ya tiempo NEG A1-ver-B2
 'ya tiene tiempo que no la veo:'
- d. "¿ba wan ay wix x-Konch=e?"
 dónde quizás EX[B3] señora FEM-Concepción=DET
 "'¿dónde estará doña Concepción?'"
- e. Ma k-il uk li'=e,
 NEG A1-ver[B3] también acá=DET
 'No la he visto acá,'

- f. “saber” xij-on k-o’tan:
 “quién sabe decir-B1 A1-corazón
 ‘quién sabe’ me dije.’
- g. “¿Me lek ay, me ma lek-uk ay?
 INT bien EX[B3] INT NEG bien-IRR EX[B3]
 “‘¿Estará bien o no?’
- h. Kom ma’-y-k=ix j-taj j-baj-tikon
 como NEG-EX-IRR[B3]=ya A1-encontrar[B3] A1-RR-PL.EXCL
 ta bej”
 PREP camino
 ‘Como ya no nos hemos topado en el camino’”
- i. xij-on k-o’tan uk jo’-on=e.
 decir-B1 A1-corazón también FOC-B1=DET
 ‘también me dije.’
- j. Ja’ to ora la k-il-at uk=e
 FOC[B3] hasta ahora COM.T A1-ver-B2 también=DET
 ‘Hasta ahora que también la veo.’
- (7) K: a. Jich tat,
 así[B3] muchacho
 ‘Así es, muchacho,’
- b. ja’ y-u’un ya x-jul k-o’tan j-baj-tik,
 FOC[B3] A3-SR INC INC.I-llevar[B3] A1-corazón A1-RR-PL
 ‘por eso nos recordamos,’
- c. kom meramente ay ya k-il j-baj-tik,
 como meramente EX[B3] INC A1-ver[B3] A1-RR-PL
 ‘como meramente nos veíamos,’
- d. kuando lijk-otik ch’ij-otik tal=e,
 cuando empezar-B1PL.INCL crecer-B1PL.INCL DIR:venir+NF=DET
 ‘cuando empezamos a crecer’

e. i de ai, la k-ijkitay j-baj-tik ta il-el,
y de ahí COM.T A1-dejar[B3] A1-RR-PL PREP ver-NF
'y, de ahí, nos dejamos de ver'

f. i ke bueno ke la j-taj-at=e,
y qué bueno que COM.T A1-topar-B2=DET
'y qué bueno que te encontré,'

g. pues kantay a-ba,
pues cuidar[IMPR.T;B3] A2-RR
'pues cuídate,'

h. este aw-il, ma me...
este A2-ver[B3] NEG ENF
'este mira, no...'

i. ma me ip-uk aw-uch' pox
NEG ENF mucho-IRR A2-tomar[B3] aguardiente

teme aw-uch'=e,
si A2-tomar[B3]=DET
'no bebas mucho aguardiente, si bebes,'

j. porke ma j-na' tut ay-at,
porque NEG A1-saber[B3] cómo EX-B2
'porque no sé cómo estás'

k. te baxkil yak-at ta a'tel=e.
DEM donde PROG-B2 PREP trabajar=DET
'allá donde estás trabajando.'

(8) N: a. Yak, jokol aw-al me',
sí, gracias A2-decir[B3] señora
'Sí, gracias, señora,'

b. ya aw-al-b-on e consejo, aw-a-b-on=e,
INC A2-decir-DITR-B1 DET consejo A1-dar-DITR-B1=DET
'por el consejo que me dice, lo que me aconsejas'

- c. lek ay.
bien EX[B3]
'está bien.'
- d. Ja' y-u'un pues jich uk ja'-at=e,
FOC[B3] A3-SR pues así también FOC-B2=DET
'Pues por eso así también, usted,'
- e. kantay me a-ba,
cuidar[IMPR.T;B3] ENF A2-RR
'cuídese,'
- f. poke ma j-na'-tik,
porque NEG A1-saber[B3]-PL
'porque no sabemos,'
- g. jich tut ay cham-el=e,
así como EX[B3] morir-NOM=DET
'así como hay enfermedades,'
- h. a veces s-tsak-otik cham-el,
a veces A3-agarrar-B1PL.INCL morir-NOM
'a veces nos enfermamos,'
- i. ma x-k-il j-baj-tik=ix a,
NEG MOD-A1-ver[B3] A1-RR-PL=ya ADV
'ya no nos vemos'
- j. ma x-k-a'iy j-baj-tik,
NEG MOD-A1-escuchar[B3] A1-RR-PL
'ni nos enteramos,'
- k. jich tut x-cham-tik=e,
así cuando INC.I-morir-B1PL.INCL=DET
'así cuando morimos,'
- l. rason xan=ix k-a'iy-tik y-u'un cham=ix krisyano,
noticia más=ya A1-escuchar-PL[B3] A3-SR morir[B3]=ya persona
'ya sólo escuchamos la noticia, que la persona ya murió,'

m. mach'a a veces tut k-al-tik j-na'-be
quién a veces como A1-decir-PL A1-conocer-DITR[B3]

s-baj-tik=e,
A3-SR-PL=DET
'quién a veces, como decimos, que conocemos,'

n. kantay me a-ba uk me',
cuidar[IMPR.T;B3] ENF A2-RR también señora
'también cuídese, señora,'

ñ. x-bo-n uk jo'-on=e.
INC.I-irse-B1 también FOC-B1=DET
'porque yo también ya me voy.'

(9) K: a. Jich tat, jich tat, jokol aw-al.
así[B3] muchacho así[B3] muchacho gracias A2-decir[B3]
'Así es, muchacho, así es, muchacho, gracias.'

b. Il-a me a-ba k'aj-el.
ver-IMPR.T[B3] ENF A2-RR DIR:pasar-NF
'Ahí te cuidas.'

(10) N: Jokol aw-al me'.
gracias A2-decir[B3] señora
'Gracias, señora.'

TAL KAK' CH'IN RASON

N: Nat Montoya Entis

K: Koncha Montoya Entis

N: ¿Me nakalat me'?

K: Nakalon tat.

N: K'al me'.

K: K'al tat.

N: ¿Tut ayat?

K: Eh, lek ayon. ¿Ja'n ja'ate, tut ayat?

N: Jich uk jo'one, lek ayon, me'.

K: Pues sk'anuk Yos a, lek ayotik.

N: Jich. Tal kak' ch'in rason, ay la junta ku'untik ts'int's'in mal k'a'al, na'tik me yak' tiempo ch'ul ja'ale. Tal kalbet las cuatro la tarde, ya la x..., ya la jyom jbjatik te ta ba nix jpastik juntaje. Ja'n tal kalbet k'ajel, tem xju' awu'une, pa ke xk'otate, ya awil tut ya snop krisyanetik tut x'och chapel k'ope.

K: Jich tat, entonces este, awil, las cuatro de la tarde ya xk'oton tey a, tem la yabon tiempo ja'ale, porke lom yak yak'el pim ja'al, pero teme chojp ch'in tebuke, entonces ya xk'oton.

N: Lek ay bi me', pa ke x'ochat maliyel a, poke te xk'ot krisyanojetike.

K: Jich tat, lek ay, jokol awal tal awalbon jilele, poke ma ka'iy me ay junta ora ile.

N: Lek ay bi me'. La bojkonix bi me'.

K: jichuk, tat.

TRADUCCIÓN VINE A DAR UNA RAZÓN

N: Natividad Montoya Hernández

C: Concepción Montoya Hernández

N: ¿Está en casa, señora?

C: Sí, estoy en casa, muchacho.

N: Buenos días, señora.

C: Buenos días, muchacho.

N: ¿Cómo está?

C: Eh, estoy bien. ¿Tú cómo estás?

N: También yo estoy bien, señora.

C: Pues gracias a Dios que estamos bien.

N: Así es. Vine a dar una razón, que en la tarde tendremos junta, pero quién sabe si va a dar tiempo la bendita lluvia. Vine a decirte que a las cuatro de la tarde (dicen que) nos reuniremos allá donde siempre hacemos la junta. Por eso vine a decírtelo, si puedes, para que llegues, (así) ves qué piensa la gente y a qué acuerdo se llega.

C: Sí, muchacho, entonces este, cómo ves, llegaré a las cuatro de la tarde allá, si me da tiempo la lluvia, porque está lloviendo muy fuerte, pero si se para un poquito, entonces llegaré.

N: Está bien, señora, para que se te espere, porque ahí llegará la gente.

C: Sí, muchacho, está bien, gracias por venir a avisarme, porque no estaba enterada si había junta hoy.

N: Está bien, señora. Ya me voy, señora.

C: Está bien, muchacho.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

Tal k-ak' ch'in rason

venir A1-dar[B3] DIM razón

‘Vine a dar una razón’

- (1) N: ¿Me nak-al-at me'?
- INT sentado-EST-B2 señora
- ‘¿Está en casa, señora?’
- (2) K: Nak-al-on tat.
- sentado-EST-B1 muchacho
- ‘Sí, estoy en casa, muchacho.’
- (3) N: K'al me'.
- buenos días señora
- ‘Buenos días, señora.’
- (4) K: K'al tat.
- buenos días muchacho
- ‘Buenos días, muchacho.’
- (5) N: ¿Tut ay-at?
- cómo EX-B2
- ‘¿Cómo está?’
- (6) K: Eh, lek ay-on. ¿Ja'-n ja'-at=e, tut ay-at?
- eh, bien EX-B1 FOC[B3]-más FOC-B2=DET cómo EX-B2
- ‘Eh, estoy bien. ¿Tú cómo estás?’
- (7) N: Jich uk jo'-on=e, lek ay-on, me'.
- así también FOC-B1=DET bien EX-B1 señora
- ‘También yo estoy bien, señora.’

- (8) K: Pues s-k'an-uk Yos a, lek ay-otik.
 pues A3-querer-IRR[B3] Dios ADV bien EX-B1PL.INCL
 'Pues gracias a Dios que estamos bien.'
- (9) N: a. Jich. Tal k-ak' ch'in rason,
 así[B3] venir A1-dar[B3] DIM razón
 'Así es. Vine a dar una razón,'
- b. ay la junta k-u'un-tik ts'in-ts'in mal k'a'al,
 EX[B3] EV junta A1-SR-PL al.rato-RED derramarse[B3] día
 '(dicen que) en la tarde tendremos junta,'
- c. na'-tik me y-ak' tiempo ch'ul ja'-al=e.
 saber-PL ENF A3-dar[B3] tiempo bendito agua-NOM=DET
 'pero quién sabe si va a dar tiempo la bendita lluvia.'
- d. Tal k-al-be-t las cuatro la tarde,
 venir A1-decir-DITR-B2 las cuatro de la tarde
 'Vine a decirte que a las cuatro de la tarde'
- e. ya la j-yom j-baj-tik te ta ba nix
 INC EV A1-reunir[B3] A1-RR-PL DEM PREP donde ASEG

 j-pas-tik juntaj=e.
 A1-hacer-PL[B3] junta=DET
 '(dicen que) nos reuniremos allá donde siempre hacemos la junta.'
- f. Ja'-n tal k-al-be-t k'aj-el,
 FOC[B3;A3]-SR venir A1-decir-DITR-B2 DIR:pasar-NF
 'Por eso vine a decírtelo,'
- g. tem x-ju' aw-u'un=e, pa ke x-k'ot-at=e,
 si INC.I-poderse[B3] A2-SR=DET para que INC.I-llegar-B2=DET
 'si puedes, para que llegues,'

h. ya aw-il tut ya s-nop krisyan-etik
 INC A2-ver[B3] que INC A3-pensar[B3] persona-PL
 tut x-'och chap-el k'op=e.
 qué INC.I-entrar[B3] arreglar-NF asunto=DET
 '(así) ves que piensa la gente y a qué acuerdo se llega.'

- (10) K: a. Jich tat,
 así[B3] muchacho
 'Sí, muchacho,'
- b. entonces este, aw-il,
 entonces este, A2-ver[B3]
 'entonces este, cómo ves,'
- c. las cuatro de la tarde ya x-k'ot-on tey a,
 las cuatro de la tarde INC INC.I-llegar-B1 DEM ADV
 'llegaré a las cuatro de la tarde allá,'
- d. tem la y-a-b-on tiempo ja'-al=e,
 si COM.T A3-dar-DITR-B1 tiempo agua-NOM=DET
 'si me da tiempo la lluvia,'
- e. porke lom yak y-ak'-el pim ja'-al,
 porque muy PROG[B3] A3-dar-NF grueso agua-NOM
 'porque está lloviendo muy fuerte,'
- f. pero teme chojp ch'in teb-uk=e,
 pero si parar<PAS/AC>[B3] DIM poco-IRR=DET
 entonces ya x-k'ot-on.
 entonces INC INC.I-llegar-B1
 'pero si se para un poquito, entonces llegaré.'

- (11) N: a. Lek ay bi me',
 bien EX[B3] PNT señora
 'Está bien, señora,'

- b. pa ke x-'och-at maliy-el a,
 para que INC.I-entrar-B2 esperar-NF ADV
 'para que se te espere,'
- c. poke te x-k'ot krisyanoj-etik=e.
 porque DEM INC.I-llegar[B3] persona-PL=DET
 'porque ahí llegará la gente.'

(12) K: a. Jich tat, lek ay,
 así[B3] muchacho bien EX[B3]
 'Sí, muchacho, está bien,'

- b. jokol aw-al tal aw-al-b-on
 gracias A2-decir[B3] DIR:venir+NF A2-decir-DITR-B1

 jil-el=e,
 DIR:quedarse-NF=DET
 'gracias por venir a avisarme,'

- c. poke ma k-a'iy me ay junta
 porque NEG A1-escuchar[B3] si EX[B3] junta

 ora ile.
 ahora DEM.PROX
 'porque no estaba enterada si había junta hoy.'

(13) N: a. Lek ay bi me'.
 bien EX[B3] PNT señora
 'Está bien, señora.'

- b. La boj-k-on=ix bi me'.
 DISTR.I irse-IRR-B1=ya PNT señora
 'Ya me voy, señora.'

(14) K: jich-uk, tat.
 así-IRR[B3] muchacho
 'Está bien, muchacho.'

¿ME LA ATSAK TS'ISIM ORA ILE?

K: Koncha Montoya Entis

N: Nat Montoya Entis

K: K'al tat.

N: K'al me'.

K: ¿Me la atsak ts'isim ora ile?

N: La jtsak jteb, me'.

K: Ay, ke bueno, es ke lom me buts'an ch'in ts'isime.

N: Buts'an, me', jich ch'ilbile, buts'an na. Pero a ver ma mer xlok'. Ma mer xlok' lek ch'in ts'isime, ja' yu'un che oxeb ak'abal la jmuiktaytikon, asta ke la jtsaktikon puersa wojeje.

K: Jich, ma mer xlok' lek. Ja' chik jkereme, este, yak tal ta smujktayel ta ak'abale, pero ma xlok' lek tut ya awale. Ja' yu'un ch'in ts'isim lom toyol stojol, porke ma mero, ma mer xyak' sba tsakel.

N: Ju'u, me'. Lom toybatik. Ma jichuk tut namey, ya xlok' lek namey yalik a xlok' on ts'isime. O'le, ma xlok' lek ch'in chambalam awa'ye, ja' yu'un, pur ta mujtayel ya jtsaktik jujtebuk.

K: Jich tat, jich tat. Ja' yu'un este, lom, este, awil, buts'an ta k'uxel ch'in/ ch'in chambalam ja'e, pero lom toyba, ma mer xyak' sba ta tsakel.

N: Ma xyak' sba tsakel, me', pe al xanix jujteb x'och tsakele, jun tojix jabil xal a.

K: Pero al xanix a, tem aye, te ma'ke, ya to ya jmantik junuk ch'in merira a, pe toyol ona

N: Toyol, me'.

K: Pero te ya jmantik a, tat.

N: X'och manel a, poke jujun to jabil xlok' tal, ma seguidojuk xlok', jujun to jabil.

K: Ma seguidojuk xlok', tat.

TRADUCCIÓN

¿AGARRASTE HORMIGA ARRIERA REINA ESTA VEZ?

C: Concepción Montoya Hernández

N: Natividad Montoya Hernández

C: Buenos días, muchacho.

N: Buenos días, señora.

C: ¿Agarraste hormiga arriera reina esta vez?

N: Agarré un poco, señora.

C: Ay, qué bueno, es que la hormiga arriera reina es muy rica.

N: Es rica, señora, así dorada, es muy rica. Pero a veces casi no sale. Casi no muy sale la hormiga arriera reina, por eso la velamos algunas noches, hasta que por fin logramos agarrarla ayer.

C: Así es, casi no muy sale. Así mis hijos la estuvieron velando en las noches, pero como tú dices no muy sale. Por eso la hormiga arriera está muy cara, porque casi casi no se deja agarrar.

N: No, señora. Es muy rogada. No es como antes, que decían que antes salía mucho, que salía mucha hormiga arriera. Ahora no sale mucho el animalito, como escucha, por eso siempre es velado para agarrar un poco.

C: Así es, muchacho, así es, muchacho, por eso este, es muy, este, como ves, es rico comer ese animalito, pero es muy rogado, casi no se deja agarrar.

N: No se deja agarrar, señora, pero algo ya será un poco que se agarre, ya será para el próximo año.

C: Pero algo será ya un poco, si hay, si no hay, todavía compramos una medidita, pero está muy cara.

N: Está cara, señora.

C: Pero ahí la tenemos que comprar, muchacho.

N: Se compra, porque sale cada año, no sale seguido, sino es de cada año.

C: No sale seguido, muchacho.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

¿Me la a-tsak ts'isim ora ile?
INT COM.T A2-agarrar[B3] hormiga.arriera.reina ahora DEM.PROX
'¿Agarraste hormiga arriera reina esta vez?'

(1) K: K'al tat.
buenos días muchacho
'Buenos días, muchacho.'

(2) N: K'al me'.
buenos días señora
'Buenos días, señora.'

- (3) K: ¿Me la a-tsak ts'isim ora ile?
 INT COM.T A2-agarrar[B3] hormiga.arriera.reina ahora DEM.PROX
 '¿Agarraste hormiga arriera reina esta vez?'
- (4) N: La j-tsak j-teb, me'.
 COM.T A1-agarrar[B3] uno-poco señora
 'Agarré un poco, señora.'
- (5) K: Ay, ke bueno, es ke lom me buts'an ch'in ts'isim=e.
 ay que bueno es que muy IFI rico[B3] DIM hormiga.arriera=DET
 'Ay, qué bueno, es que la hormiga arriera reina es muy rica.'
- (6) N: a. Buts'an, me', jich ch'il-bil=e, buts'an na.
 rico[B3] señora así dorar.PERF.PAS[B3]=DET rico[B3] INTENS
 'Es rica, señora, así dorada, es muy rica.'
- b. Pero a ver ma mer x-lok'.
 pero a veces NEG casi INC.I-salir[B3]
 'Pero a veces casi no sale.'
- c. Ma mer x-lok' lek ch'in ts'isim=e,
 NEG casi INC.I-salir[B3] bien DIM hormiga.arriera=DET
 'Casi no sale la hormiga arriera reina,'
- d. ja' y-u'un che ox-eb ak'abal
 FOC[B3] A3-SR dos tres-NUM noche
 la j-mujk-tay-tikon,
 COM.T A1-enterrar<PAS/AC>-TVZR-PL.EXCL[B3]
 'por eso la velamos algunas noches,'
- e. asta ke la j-tsak-tikon puersa wojey=e.
 hasta que COM.T A1-agarrar-PL.EXCL[B3] fuerza ayer=DET
 'hasta que por fin logramos agarrarla ayer.'

- (7) K: a. Jich, ma mer x-lok' lek.
 así[B3] NEG casi INC.I-salir[B3] muy
 'Así es, casi no muy sale.'
- b. Ja'-ch-ik j-kerem=e, este, yak tal
 FOC-así-PL[B3] A1-hijo=DET este PROG[B3] DIR:venir+NF
 ta s-mujk-tay-el ta ak'abal=e,
 PREP A3-enterrar<PAS/AC>-TVZR-NF PREP noche=DET
 'Así mis hijos la estuvieron velando en las noches.'
- c. pero ma x-lok' lek tut ya aw-al=e.
 pero NEG INC.I-salir[B3] muy como INC A2-decir[B3]=DET
 'pero como tú dices no muy sale.'
- d. Ja' y-u'un ch'in ts'isim lom
 FOC[B3] A3-SR DIM hormiga.arriera muy
 toy-ol s-toj-ol,
 alto-EST[B3] A3-pagar-ABST
 'Por eso la hormiga arriera está muy cara.'
- e. porke ma mero, ma mer
 porque NEG casi NEG casi
 x-y-ak' s-ba tsak-el.
 MOD-A3-dar[B3] A3-RR agarrar-NF
 'porque casi casi no se deja agarrar.'
- (8) N: a. Ju'u, me'.
 no señora.
 'No, señora.'
- b. Lom toy-ba-tik.
 muy subir-RR-DIF[B3]
 'Es muy rogada.'

c. Ma jich-uk tut namey,
NEG así-IRR[B3] como antes

ya x-lok' lek namey y-al-ik a
INC INC.I-salir[B3] mucho antes A2-decir-PL[B3] ADV

x-lok' on ts'isim=e.

INC.I-salir[B3] INTENS hormiga.arriera=DET

‘No es como antes, que decían que antes salía mucho, que salía mucha hormiga arriera.’

d. O'le, ma x-lok' lek ch'in chambalam
ahora NEG INC.I-salir[B3] mucho DIM animal

aw-a'y=e,

A2-escuchar[B3]=DET

‘Ahora no sale mucho el animalito, como escucha,’

e. ja' y-u'un pur ta mujk-tay-el
FOC[B3] A3-SR siempre PREP enterrar<PAS/AC>-TVZR-NF

ya j-tsak-tik ju-j-teb-uk.

INC A1-agarrar-PL[B3] uno-RED-poco-IRR

‘por eso siempre es velada para agarrar un poco.’

(9) K: a. Jich tat, jich tat.
así[B3] muchacho así[B3] muchacho
‘Así es, muchacho, así es, muchacho,’

b. Ja' y-u'un este, lom, este, aw-il,
FOC[B3] A3-SR este, muy este, A2-ver[B3]
‘por eso este, es muy, este, como ves,’

c. buts'an ta k'ux-el ch'in chambalam ja'e,
rico[B3] PREP comer-NF DIM animal DEM
‘es rico comer ese animalito,’

d. pero lom toy-ba,
pero muy subir-RR[B3]
'pero es muy rogado,'

e. ma mer x-y-ak' s-ba ta tsak-el.
NEG casi MOD-A3-dar[B3] A3-RR PREP agarrar-NF
'casi no se deja agarrar.'

(10) N: a. Ma x-y-ak' s-ba tsak-el, me',
NEG MOD-A3-dar[B3] A3-RR agarrar-NF señora
'No se deja agarrar, señora,'

b. pe al xan=ix ju-j-teb x-'och
pero algo más=ya uno-RED-poco INC.I-entrar[B3]

tsak-el=e,
agarrar-NF=DET
'pero algo ya será un poco que se agarre,'

c. jun toj=ix jabil xal a.
uno DEM=ya año ND ADV
'ya será para el próximo año.'

(11) K: a. Pero al xan=ix a,
pero algo más=ya ADV
'Pero algo será ya un poco,'

b. tem ay=e, te ma'-k=e,
si EX[B3]=DET si NEG+EX-IRR[B3]=DET
'si hay, si no hay,'

c. ya to ya j-man-tik jun-uk
INC todavía INC A1-comprar-PL[B3] uno-IRR

ch'in merira a,
DIM medida ADV
'todavía compramos una medidita,'

e. pe toyol ona
pero alto-EST[B3] INTENS
'pero está muy cara.'

(12) N: Toy-ol, me'.
alto-EST[B3] señora
'Está cara, señora.'

(13) K: Pero te ya j-man-tik a, tat.
pero DEM INC A1-comprar-PL[B3] ADV muchacho
'Pero ahí la tenemos que comprar, muchacho.'

(14) N: a. X-'och man-el a,
INC.I-entrar[B3] comprar-NF ADV
'Se compra,'

b. poke ju-jun to jabil x-lok' tal,
porque uno-RED DEM año INC.I-salir[B3] DIR:venir+NF
'porque sale cada año,'

c. ma seguidoj-uk x-lok',
NEG seguido-IRR INC.I-salir[B3]
'no sale seguido,'

d. ju-jun to jabil.
uno-RED DEM año[B3]
'sino es de cada año.'

(15) K: Ma seguidoj-uk x-lok', tat.
NEG seguido-IRR INC.I-salir[B3] muchacho
'No sale seguido, muchacho.'

SINTAXIS

1. a. Esta casa es grande.
Muk' naj ile.
Muk' naj ile.
grande[B3] casa DEM.PROX
- b. Esta casa no es grande.
Ma muk'uk naj ile.
Ma muk'-uk naj ile.
NEG grande-IRR[B3] casa DEM.PROX
- c. Esta casa es chica.
Ch'in naj ile.
Ch'in naj ile.
chico[B3] casa DEM.PROX
- d. Esta casa no es chica.
Ma ch'inuk naj ile.
Ma ch'in-uk naj ile.
NEG chico-IRR[B3] casa DEM.PROX
- e. Esta casa es nueva.
Ach' naj ile.
Ach' naj ile.
nuevo[B3] casa DEM.PROX

- f. Esta casa no es nueva.
Ma ach'uk naj ile.
 Ma ach'-uk naj ile.
 NEG nuevo-IRR[B3] casa DEM.PROX
- g. Esta casa es vieja.
Mamal naj ile.
 Mam-al naj ile.
 viejo-NOM[B3] casa DEM.PROX
- h. Esta casa no es vieja.
Ma mamaluk naj ile.
 Ma mam-al-uk naj ile.
 NEG viejo-NOM-IRR[B3] casa DEM.PROX
- i. Esta casa es blanca.
Sak naj ile.
 Sak naj ile.
 blanco[B3] casa DEM.PROX
- j. Esta casa no es blanca.
Ma sakuk naj ile.
 Ma sak-uk naj ile.
 NEG blanco-IRR[B3] casa DEM.PROX
2. ¿Cómo es esa casa?
¿Tut'i ay naj ja'e?
 ¿Tut'i ay naj ja'e?
 cómo EX[B3] casa DEM
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
¿Jich smuk'ul naj ja'e?
 ¿Jich s-muk'-ul naj ja'e?
 así A3-grande-ABST casa DEM
4. ¿Es nueva esa casa?
¿Me yach'il naj ja'e?
 ¿Me y-ach'-il naj ja'e?
 INT A3-nuevo-ABST[B3] casa DEM

5. Sí, es nueva.
Jich, yach'il.
 Jich, y-ach'-il.
 sí A3-nueva-ABST[B3]
6. No, no es nueva.
Ju'u, ma yach'iluk.
 Ju'u, ma y-ach'-il-uk.
 no NEG A3-nuevo-ABST-IRR[B3]
7. Sí. No.
 1) *Jich.*
 Sí.
- 2) *Ju'u.*
 No.
8. a. Yo soy alto.
Toyolon.
 Toy-ol-on.
 alto-EST-B1
- b. Tú eres alto. Usted es alto.
Toyolat.
 Toy-ol-at.
 alto-EST-B2
- c. Él es alto. El hombre es alto.
 1) *Toyol.*
 Toy-ol.
 alto-EST[B3]
- 2) *Toyol winike.*
 Toy-ol winik=e.
 alto-EST[B3] hombre=DET
- d. Nosotros somos altos (exclusivo).
Toyolotikon.
 Toy-ol-otikon.
 alto-EST-B1PL.EXCL

- e. Nosotros somos altos (inclusivo).
Toyolotik.
 Toy-ol-otik.
 alto-EST-B1PL.INCL
- f. Ustedes son altos.
Toyolatex.
 Toy-ol-at-ex.
 alto-EST-B2-PL
- g. Ellos son altos. Los hombres son altos.
 1) *Toyolik.*
 Toy-ol-ik.
 alto-EST-PL[B3]
- 2) *Toyol winiketike.*
 Toy-ol winik-etik=e.
 alto-EST[B3] hombre-PL=DET
- h. Yo soy chaparro.
Pek'elon.
 Pek'-el-on.
 bajo-EST-B1
- i. Tú eres chaparro.
Pek'elat.
 Pek'-el-at.
 bajo-EST-B2
- j. Él es chaparro. El hombre es chaparro.
 1) *Pek'el.*
 Pek'-el.
 bajo-EST[B3]
- 2) *Pek'el winike.*
 Pek'-el winik=e.
 bajo-EST[B3] hombre=DET

- k. Nosotros somos chaparros (exclusivo).
Pek'elotikon.
 Pek'-el-otikon.
 bajo-EST-B1 PL.EXCL
- l. Nosotros somos chaparros (inclusivo).
Pek'elotik.
 Pek'-el-otik.
 bajo-EST-B1 PL.INCL
- m. Ustedes son chaparros.
Pek'elalex.
 Pek'-el-at-ex.
 bajo-EST-B2-PL
- n. Ellos son chaparros. Los hombres son chaparros.
 1) *Pek'elik.*
 Pek'-el-ik.
 bajo-EST-PL[B3]
- 2) *Pek'elik winiketike.*
 Pek'-el winik-etik=e.
 bajo-EST[B3] hombre-PL=DET
- ñ. Yo soy gordo.
Jup'enon.
 Jup'en-on.
 gordo-B1
- o. Tú eres gordo.
Jup'emat.
 Jup'en-at.
 gordo-B2
- p. Él es gordo. El hombre es gordo.
 1) *Jup'en.*
 Jup'en.
 gordo[B3]

- 2) *Jup'en winike.*
 Jup'en winik=e.
 gordo[B3] hombre=DET
- q. Nosotros somos gordos (exclusivo).
Jup'entikon.
 Jup'en-otikon.
 gordo-B1PL.EXCL
- r. Nosostros somos gordos (inclusivo).
Jup'enotik.
 Jup'en-otik.
 gordo-B1PL.INCL
- s. Ustedes son gordos.
Jup'ematex.
 Jup'en-at-ex.
 gordo-B2-PL
- t. Ellos son gordos. Los hombres son gordos.
 1) *Jup'enik.*
 Jup'en-ik.
 gordo-PL[B3]
- 2) *Jup'en winiketike.*
 Jup'en winik-etik=e.
 gordo[B3] hombre-PL=DET
- u. Yo soy flaco.
Jayon.
 Jay-on.
 delgado-B1
- v. Tú eres flaco.
Jayat.
 Jay-at.
 delgado-B2

- w. Él es flaco. El hombre es flaco.
 1) *Jay.*
 Jay.
 delgado[B3]
- 2) *Jay winike.*
 Jay winik=e.
 delgado[B3] hombre=DET
- x. Nosotros somos flacos (exclusivo).
Jayotikon.
 Jay-otikon.
 delgado-B1PL.EXCL
- y. Nosotros somos flacos (inclusivo).
Jayotik.
 Jay-otik.
 delgado-B1PL.INCL
- z. Ustedes son flacos.
Jayatex.
 Jay-at-ex.
 delgado-B2-PL
- aa. Ellos son flacos. Los hombres son flacos.
 1) *Jayik.*
 Jay-ik.
 delgado-PL[B3]
- 2) *Jay winiketike.*
 Jay winik-etik=e.
 delgado[B3] hombre-PL=DET
9. a. Mi casa es grande.
Muk'jnaje.
 Muk' j-naj=e.
 grande[B3] A1-casa=DET

- b. Tu casa es grande.
Muk'anaje.
 Muk' a-naj=e.
 grande[B3] A2-casa=DET
- c. La casa de él es grande.
Muk'snaje.
 Muk' s-naj=e.
 grande[B3] A3-casa=DET
- d. Nuestra casa es grande (exclusivo).
Muk'jnajtikone.
 Muk' j-naj-tikon=e.
 grande[B3] A1-casa-PL.EXCL=DET
- e. Nuestra casa es grande (inclusivo).
Muk'jnajtike.
 Muk' j-naj-tik=e.
 grande[B3] A1-casa-PL.INCL=DET
- f. La casa de ustedes es grande.
Muk'anajike.
 Muk' a-naj-ik=e.
 grande[B3] A2-casa-PL=DET
- g. Mis metates son grandes.
Niwakjcha'e.
 Niwak j-cha'=e.
 grande[B3] A1-metate=DET
- h. Tus metates son grandes.
Niwakacha'e.
 Niwak a-cha'=e.
 grande[B3] A2-metate=DET
- i) Los metates de ella son grandes.
Niwakxcha'e.
 Niwak x-cha'=e.
 grande[B3] A3-metate=DET

- j. Nuestros metates son grandes (exclusivo).
Niwak jcha 'tikone.
 Niwak j-cha'-tikon=e.
 grande[B3] A1-metate-PL.EXCL=DET
- k. Nuestros metates son grandes (inclusivo).
Niwak jcha 'tike.
 Niwak j-cha'-tik=e.
 grande[B3] A1-metate-PL.INCL=DET
- l. Los metates de ellos son grandes.
Niwak xcha 'ike.
 Niwak x-cha'-ik=e.
 grande[B3] A3-metate-PL=DET
10. El chile es rojo.
Tsaj iche.
 Tsaj ich=e.
 rojo[B3] chile=DET
11. Los chiles ya están rojos.
Tsajikix iche.
 Tsaj-ik=ix ich=e.
 rojo-PL[B3]=ya chile=DET
12. Los chiles todavía no están rojos.
Ma to tsajuk ichetike.
 Ma to tsaj-uk ich-etik=e.
 NEG todavía rojo-IRR[B3] chile-PL=DET
13. El árbol es grande.
Muk' te'e.
 Muk' te'=e.
 grande[B3] árbol=DET
14. El árbol va a ser grande.
Muk' xbajt te'e.
 Muk' x-bajt te'=e.
 grande INC.I-ir[B3] árbol=DET

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

Muk'ix a te'ja'e.

Muk'=ix a te' ja'e.
grande[B3]=ya ADV árbol DEM

16. Ese árbol se volvió grande.

Muk'ub te'ja'e.

Muk'-ub te' ja'e.
grande-INCO[COM;B3] árbol DEM

17. Los chiles se van a volver rojos.

Ya stsajubik iche.

Ya s-tsaj-ub-ik ich=e.
INC INC.I-rojo-INCO-PL[B3] chile=DET

18. a. Este sombrero es igual al tuyo.

1) *Chojol awu'un pixlol le.*

Choj-ol aw-u'un pixl-ol le.
igual-EST[B3] A3-SR sombrero-NO.POS DEM.DIST

2) a. *Pajal sok awu'un pixlol le.*

Paj-al sok aw-u'un pixl-ol le.
igual-EST[B3] con A2-SR sombrero-NO.POS DEM.DIST

b. *Pajal sok apixlol le.*

Paj-al sok a-pixl-ol le.
igual-EST[B3] con A2-sombrero-NO.POS DEM.DIST

- b. Este sombrero no es igual al tuyo.

1) *Ma chojolak apixol le.*

Ma choj-ol-uk a-pixol le.
NEG igual-EST-IRR[B3] A2-sombrero DEM.DIST

2) a. *Ma pajaluk sok awu'un pixlol le.*

Ma paj-al-uk sok aw-u'un pixl-ol le.
NEG igual-EST-IRR[B3] con A2-SR sombrero-NO.POS DEM.DIST

b. *Ma pajaluk sok apixlol le.*

Ma paj-al-uk sok a-pixl-ol le.
NEG igual-EST-IRR[B3] con A2-sombrero-NO.POS DEM.DIST

19. Estos sombreros son diferentes.

1) *Ma pajaluk pixlol le.*

Ma paj-al-uk pixl-ol le.
NEG igual-EST-IRR[B3] sombrero-NO.POS DEM.DIST

2) *Yantik pixlol le.*

Yan-tik pixl-ol le.
diferente-PL[B3] sombrero-NO.POS DEM.DIST

20. ¿De qué color es esa falda?

¿Tuti yilel tsek-el ja'e?

¿Tuti y-il-el tsek-el ja'e?
qué[B3] A3-ver-NF falda-NO.POS DEM

21. Esa falda es blanca y negra.

Sak sok ik' tsek-el ja'e.

Sak sok ik' tsek-el ja'e.
blanco[B3] con negro falda-NO.POS DEM

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

¿Me ik' akaje, me sak akaje?

¿Me ik' a-kaj=e, me sak a-kaj=e?
INT negro[B3] A2-caballo=DET INT blanco[B3] A2-caballo=DET

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

Ma ik'uk, ma sakuk jkaje, wayu.

Ma ik'-uk, ma sak-uk j-kaj=e, wayu.
NEG negro-IRR[B3] NEG blanco-IRR[B3] A1-caballo=DET bayo[B3]

24. ¿Cómo está la comida?

¿Tut'i ay we'lile?

¿Tut'i ay we'l-il=e?
cómo EX[B3] comida-NO.POS=DET

25. a. La comida está caliente.
K'ixin we'lile.
K'ixin we'l-il=e.
caliente[B3] comida-NO.POS=DET

b. La comida está fría.
Sik we'lile.
Sik we'l-il=e.
frío[B3] comida-NO.POS=DET

26. a. El agua está muy fría.
1) *Sik on ja'e.*
Sik on ja'=e.
frío[B3] muy agua=DET

2) *Lom sik ja'e.*
Lom sik ja'=e.
muy frío[B3] agua=DET

b. El agua está bastante fría.
Lom sik on ja'e.
Lom sik on ja'=e.
muy frío[B3] muy agua=DET

c. El agua está demasiado fría.
Lom sik on ja'e.
Lom sik on ja'=e.
muy frío[B3] muy agua=DET

27. a. Esa olla está sucia.
Ach'aluben p'in ja'e.
Ach'al-ub-en p'in ja'e.
sucio-INCO-PERF.I[B3] olla DEM

b. Esa olla no está sucia.
Ma ach'alubenuk p'in ja'e.
Ma ach'al-ub-en-uk p'in ja'e.
NEG sucio-INCO-PERF.I-IRR[B3] olla DEM

- c. Esa olla está limpia.
Sapil p'in ja'e.
 Sap-bil p'in ja'e.
 lavar-PERF.PAS[B3] olla DEM
- d. Esa olla no está limpia.
Ma sapiluk p'in ja'e.
 Ma sap-bil-uk p'in ja'e.
 NEG lavar-PERF.PAS-IRR[B3] olla DEM
28. a. El pueblo está cerca de aquí.
Nopol ay teyklum li'e.
 Nop-ol ay teyklum li'=e.
 cerca-EST EX[B3] pueblo DEM=DET
- b. El pueblo está lejos de aquí.
Jakal ay teyklum li'e.
 Jakal ay teyklum li'=e.
 lejos EX[B3] pueblo DEM=DET
29. ¿Está lejos el pueblo?
¿Me jakal ay teyklume?
 ¿Me jak-al ay teyklum=e?
 INT lejos-EST EX[B3] pueblo=DET
30. Juan está ahora en Comitán.
Ay ta Balun K'anan jXun o'leje.
 Ay ta Balun K'anan j-Xun o'lej=e.
 EX[B3] PREP Comitán MASC-Juan ahora=DET
31. ¿Dónde está Juan ahora?
¿Ba ay jXun o'leje?
 ¿Ba ay j-Xun o'lej=e?
 dónde EX[B3] MASC-Juan ahora=DET
32. ¿Ahora está en Amatenango del Valle?
¿Me ay ta Tso'ontajal o'leje?
 ¿Me ay ta Tso'ontajal o'lej=e?
 INT EX[B3] PREP Amatenango ahora=DET

33. ¿En Aguacatenango es donde está?
¿Te ay ta Ts'ejte'e?
 ¿Te ay ta Ts'ejte'=e?
 DEM EX[B3] PREP Aguacatenango=DET
34. Ayer Juan estuvo en Teopisca.
Te ayin a jXun wojey ta Jimixole.
 Te ayin a j-Xun wojey ta Jimixol=e.
 DEM estar[B3] ADV MASC-Juan ayer PREP Teopisca=DET
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
¿Baxkil ayin jXun wojey?
 ¿Baxkil ayin j-Xun wojey=e?
 dónde estar[B3] MASC-Juan ayer=DET
36. ¿Dónde está tu papá?
¿Baxkil ay atate?
 ¿Baxkil ay a-tat=e?
 dónde EX[B3] A2-papá=DET
37. a. ¿Tu papá está en la casa?
¿Me tey ay ta naj atate?
 ¿Me tey ay ta naj a-tat=e?
 INT DEM EX[B3] PREP casa A2-papá=DET
- b. ¿Tu papá no está en la casa?
¿Me ma tek ay ta naj atate?
 ¿Me ma te-k ay ta naj a-tat=e?
 INT NEG DEM-IRR EX[B3] PREP casa A2-papá=DET
38. a. Mi papá está en la casa.
Te ay ta naj jtate.
 Te ay ta naj j-tat=e.
 DEM EX[B3] PREP casa A1-papá=DET
- b. Mi papá no está en la casa.
Ma te ayuk ta naj jtate.
 Ma te ay-uk ta naj j-tat=e.
 NEG DEM EX-IRR[B3] PREP casa A1-papá=DET

39. Mi papá siempre está en la casa.
Te nanix ay ta naj jtate.
 Te nanix ay ta naj j-tat=e.
 DEM ENF+ASEG EX[B3] PREP casa A1-papá=DET
40. a. Mi papá está en la milpa.
Ay ta k'altik jtate.
 Ay ta k'al-tik j-tat=e.
 EX[B3] PREP milpa-NO.POS A1-papá=DET
- b. Mi papá está en el mercado.
Ay ta ch'iwich jtate.
 Ay ta ch'iwich j-tat=e.
 EX[B3] PREP mercado A1-papá=DET
- c. Mi papá está en el río.
Ay ta ti'ja'jtate.
 Ay ta ti' ja' j-tat=e.
 EX[B3] PREP orilla río A1-papá=DET
 Lit.: 'Mi papá está en la orilla del río.'
41. Mi papá está con don Manuel.
Te ay sok mamtik jWel jtate.
 Te ay sok mam-tik j-Wel j-tat=e.
 DEM EX[B3] con viejo-HON MASC-Manuel A1-papá=DET
42. ¿Con quién está tu papá?
¿Mach'a ay sok atate?
 ¿Mach'a ay sok a-tat=e?
 quién EX[B3] con A2-papá=DET
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
¿Me te ay atate?
 ¿Me te ay a-tat=e?
 INT DEM EX[B3] A2-papá=DET
44. a. ¿Dónde está la olla?
¿Baxkil ay p'ine?
 ¿Baxkil ay p'in=e?
 dónde EX[B3] olla=DET

b. ¿Dónde está el machete?
¿Ba ay machite?
¿Ba ay machit=e?
dónde EX[B3] machete=DET

45. a. La olla está en el suelo.
Ay ta lum p'ine.
Ay ta lum p'in=e.
EX[B3] PREP suelo olla=DET

b. El machete está en el suelo.
Ay ta lum machite.
Ay ta lum machit=e.
EX[B3] PREP suelo machete=DET

c. La olla está en ese rincón.
Ay ta yeskinerojul naj p'ine.
Ay ta y-eskineroj-ul naj p'in=e.
EX[B3] PREP A3-esquinero-PM casa olla=DET

d. El machete está en ese rincón.
Ay ta yeskinerojul naj machite.
Ay ta y-eskineroj-ul naj machit=e.
EX[B3] PREP A3-esquinero-PM casa machete=DET

46. La olla está junto al comal.
Ay ta sts'el samet p'ine.
Ay ta s-ts'el samet p'ine.
EX[B3] PREP A3-SR comal olla=DET
Lit.: 'La olla está a un lado del comal.'

47. ¿Dónde está el perro?
¿Bajkil ay ts'i'e?
¿Bajkil ay ts'i'=e?
dónde EX[B3] perro=DET

48. a. Está fuera de la casa.
Ay ta juera yu'un naje.
Ay ta juera y-u'un naj=e.
EX[B3] PREP fuera A3-SR casa=DET

- b. Está dentro de la casa.
Ay ta yut naje.
 Ay ta y-ut naj=e.
 EX[B3] PREP A3-adentro casa=DET
49. a. ¿Dónde está la iglesia?
¿Baxkil ay ch'ulnaje?
 ¿Baxkil ay ch'ulnaj=e?
 dónde EX[B3] iglesia=DET
- b. ¿Dónde está el mercado?
¿Baxkil ay ch'iwiche?
 ¿Baxkil ay ch'iwich=e?
 dónde EX[B3] mercado=DET
- c. ¿Dónde está tu casa?
¿Ba ay anaje?
 ¿Ba ay a-naj=e?
 dónde EX[B3] A2-casa=DET
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
Ja' ch'ulnaje te ay sitil naj ba'ye.
 Ja' ch'ulnaj=e te ay s-sit-il naj ba'ye.
 FOC[B3] iglesia=DET DEM EX[B3] A3-enfrente-PM casa aquella
51. La iglesia está más adelante.
Lum ay jejch ch'ulnaje.
 Lum ay jejch ch'ulnaj=e.
 DEM EX[B3] de.otro.lado iglesia=DET
52. ¿Dónde está el corral de los chivos?
¿Ba ay skoral chib(o)je?
 ¿Ba ay s-koral chib(o)j=e?
 dónde EX[B3] A3-corrал chivo=DET
53. a. El corral de los chivos está atrás de la casa.
Ay ta spat naj skoral chiboje.
 Ay ta s-pat naj s-koral chiboj=e.
 EX[B3] PREP A3-atrás casa A3-corrал chivo=DET

b. El corral está adelante de la casa.

Lum ay xjeichelul naj korale.

Lum ay x-jeichel-ul naj koral=e.

DEM EX[B3] A3-adelante-ABST casa corral=DET

c. El corral está junto a la casa.

Te ay ta sts'el naj korale.

Te ay ta s-ts'el naj koral=e.

DEM EX[B3] PREP A3-SR casa corral=DET

54. La ropa está en el baúl.

Ay ta kaxa pak'e.

Ay ta kaxa pak'=e.

EX[B3] PREP baúl ropa=DET

55. Los frijoles están en la olla.

Ay ta p'in chenek'e.

Ay ta p'in chenek'=e.

EX[B3] PREP olla frijol=DET

56. El pájaro está en ese árbol.

Ja' wamal mute te ay ta te'ja'e.

Ja' wamal mut=e te ay ta te' ja'e.

FOC[B3] silvestre pájaro=DET DEM EX[B3] PREP árbol DEM

57. La mosca está en la pared.

Ay ta pak'ubil naj use.

Ay ta pak'ubil naj us=e.

EX[B3] PREP pared casa mosca=DET

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

Lajab ta ti'k'ak'ts'i'e.

Lajab ta ti' k'ak' ts'i'=e.

estar[B3.PL] PREP orilla fuego perro=DET

59. ¿Cuántos perros tienes?

¿Jaykojt ats'i'e?

¿Jay-kojt a-ts'i'=e?

cuántos-CN:animal[B3] A2-perro=DET

60. a. Tengo un perro.
Ay jkojt jts'i'.
 Ay j-kojt j-ts'i'.
 EX[B3] uno-CN:animal A1-perro
- b. Tienes un perro.
Ay jkojt ats'i'.
 Ay j-kojt a-ts'i'.
 EX[B3] uno-CN:animal A2-perro
- c. Él tiene un perro.
Ay jkojt sts'i'.
 Ay j-kojt s-ts'i'.
 EX[B3] uno-CN:animal A3-perro
- d. Tenemos un perro (exclusivo).
Ay jkojt jts'i'tikon.
 Ay j-kojt j-ts'i'-tikon.
 EX[B3] uno-CN:animal A1-perro-PL.EXCL
- e. Tenemos un perro (inclusivo).
Ay jkojt jts'i'tik.
 Ay j-kojt j-ts'i'-tik.
 EX[B3] uno-CN:animal A1-perro-PL.INCL
- f. Ustedes tienen un perro.
Ay jkojt ats'i'ik.
 Ay j-kojt a-ts'i'-ik.
 EX[B3] uno-CN:animal A2-perro-PL
- g. Ellos tienen un perro.
Ay jkojt sts'i'ik.
 Ay j-kojt s-ts'i'-ik.
 EX[B3] uno-CN:animal A3-perro-PL
- h. Tengo dos perros.
Ay cha'kojt jts'i'.
 Ay cha'-kojt j-ts'i'.
 EX[B3] dos-CN:animal A1-perro

- i. Tienes dos perros.
Ay cha'kojt ats'i'.
 Ay cha'-kojt a-ts'i'.
 EX[B3] dos-CN:animal A2-perro
- j. Él tiene dos perros.
Ay cha'kojt sts'i'.
 Ay cha'-kojt s-ts'i'.
 EX[B3] dos-CN:animal A3-perro
- k. Tenemos dos perros (exclusivo).
Ay cha'kojt jts'i'tikon.
 Ay cha'-kojt j-ts'i'-tikon.
 EX[B3] dos-CN:animal A1-perro-PL.EXCL
- l. Tenemos dos perros (inclusivo).
Ay cha'kojt jts'i'tik.
 Ay cha'-kojt j-ts'i'-tik.
 EX[B3] dos-CN:animal A1-perro-PL.INCL
- m. Ustedes tienen dos perros.
Ay cha'kojt ats'i'ik.
 Ay cha'-kojt a-ts'i'-ik.
 EX[B3] dos-CN:animal A2-perro-PL
- n. Ellos tienen dos perros.
Ay cha'kojt sts'i'ik.
 Ay cha'-kojt s-ts'i'-ik.
 EX[B3] dos-CN:animal A3-perro-PL
61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
Ay ayin jkojt jkaj (la jchon).
 Ay ayin j-kojt j-kaj (la j-chon).
 EX[B3] antes uno-CN:animal A1-caballo COM.T A1-vender[B3]

62. El año que viene voy a tener un caballo.
Yan jabil xtale, ya x'ayin yan jkojt jkaj a.
 Yan jabil x-tal=e
 otro año INC.I-venir[B3]=DET
- ya x-'ayin yan j-kojt j-kaj a.
 INC INC.I-tener[B3] otro uno-CN:animal A1-caballo ADV
63. No tengo perro.
Mayuk jts'i'.
 Ma-y-uk j-ts'i'.
 NEG-EX-IRR[B3] A1-perro
64. No tengo ninguna piedra.
Mayuk ni jpis jton.
 Ma-y-uk ni j-pis j-ton.
 NEG-EX-IRR[B3] ni uno-CN:objeto.redondo A1-piedra
65. Tengo agua para tomar.
Ay ka'al yu'un kuch'.
 Ay k-a'-al y-u'un k-uch'.
 EX[B3] A1-agua-PM A3-SR A1-tomar
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
¿Tuti ay awu'un teye?
 ¿Tuti ay aw-u'un tey=e?
 qué EX[B3] A2-SR DEM=DET
67. ¿Quién tiene el machete?
¿Mach'a yich'oj machite?
 ¿Mach'a y-ich'-oj machit=e?
 quién A3-agarrar-PERF.T[B3] machete=DET
68. Yo lo tengo.
Jo'on kich'oj.
 Jo'-on k-ich'-oj.
 FOC-B1 A1-agarrar-PERF.T[B3]

69. El maíz tiene gorgojo.
Ay xjoch'ol ixime.
 Ay x-joch'-ol ixim=e.
 EX[B3] A3-gorgojo-PM maíz=DET
70. Los perros tienen cola.
Ay snej ts'i'etike.
 Ay s-nej ts'i'-etik=e.
 EX[B3] A3-cola perro-PL=DET
71. ¿Tienen cola los perros?
¿Me ay snej ts'i'etike?
 ¿Me ay s-nej ts'i'-etik=e?
 INT EX[B3] A3-cola perro-PL=DET
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
¿Me ma wan ayuk snej ts'i'etike?
 ¿Me ma wan ay-uk s-nej ts'i'-etik=e?
 INT NEG quizás EX-IRR[B3] A3-cola perro-PL=DET
73. Mi perro no tiene cola.
Mayuk snej jts'i'e.
 Ma-y-uk s-nej j-ts'i'=e.
 NEG-EX-IRR[B3] A3-cola A1-perro=DET
74. Esa casa no tiene puerta.
Mayuk sti'snajul naj ja'e.
 Ma-y-uk s-ti' s-naj-ul naj ja'e.
 NEG-EX-IRR[B3] A3-apertura A3-casa-PM casa DEM
75. a. Juan tiene poco pelo.
Teb nax stsotsil sjol jXune.
 Teb nax s-tsots-il s-jol j-Xun=e.
 poco ENF A3-pelo-PM A3-cabeza MASC-Juan=DET
- b. Juan tiene mucho pelo.
bayal stsotsil sjol jXune.
 bayal s-tsots-il s-jol j-Xun=e.
 mucho A3-pelo-PM A3-cabeza MASC-Juan=DET

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
¿Tut'il ay stsotsil sjol jXune?
 ¿Tut'il ay s-tsots-il s-jol j-Xun=e?
 cómo EX[B3] A3-pelo-PM A3-cabeza MASC-Juan=DET
77. El pelo de Juan es negro.
Ik' stsotsil sjol jXune.
 Ik' s-tsots-il s-jol j-Xun=e.
 negro[B3] A3-pelo-PM A3-cabeza MASC-Juan=DET
78. Tengo el machete que me prestaste.
Kich'oj machit la amajambone.
 K-ich'-oj machit la a-majan-b-on=e.
 A1-agarrar-PERF.T[B3] machete COM.T A2-prestar-DITR-B1=DET
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
Kich'oj to machit la ak'ebembone.
 K-ich'-oj to machit la a-k'eben-b-on=e.
 A1-agarrar-PERF.T[B3] todavía machete COM.T A2-regalar-DITR-B1=DET
80. En casa tengo un machete que no es mío.
Ay jch'ix machit ta jnaj ma ku'unuk.
 Ay j-ch'ix machit ta j-naj ma k-u'un-uk.
 EX[B3] uno-CN:alargado machete PREP A1-casa NEG A1-SR-IRR
81. a. Esta camisa tiene manchas.
Pintutik yach'alel k'u'al ile.
 Pintu-tik y-ach'al-el k'u'-al ile.
 mancha-DIF[B3] A3-sucio-ABST camisa-NO.POS DEM.PROX
- b. Este perro tiene manchas.
Pintutik ts'i' ile.
 Pintu-tik ts'i' ile.
 mancha-DIF[B3] perro DEM.PROX
82. a. La comida tiene sal.
Ay yats'amul we'lile.
 Ay y-ats'am-ul we'l-il=e.
 EX[B3] A3-sal-PM comida-NO.POS=DET

b. La comida no tiene sal.
Mayuk yats'amul we'lile.
 Ma-y-uk y-ats'am-ul we'l-il=e.
 NEG-EX-IRR[B3] A3-sal-PM comida-NO.POS=DET

83. La comida está salada.
Lom chi'we'lile.
 Lom chi' we'l-il=e.
 muy salado[B3] comida-NO.POS=DET

84. La verdura tiene chile.
Ay yichil itaje.
 Ay y-ich-il itaj=e.
 EX[B3] A3-chile-PM verdura=DET

85. a. La olla tiene agua.
Ay ya'lel p'ine.
 Ay y-a'-lel p'in=e.
 EX[B3] A3-agua-PM olla=DET

b. La olla no tiene agua.
Mayuk ya'lel p'ine.
 Ma-y-uk y-a'-lel p'in=e.
 NEG-EX-IRR[B3] A3-agua-PM olla=DET

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
¿Ba yak'oj ch'ajan jXune?
 ¿Ba y-ak'-oj ch'ajan j-Xun=e?
 dónde A3-dejar-PERF.T[B3] mecate MASC-Juan=DET

87. Juan tiene el mecate en la mano.
Ay ch'ajan ta sk'ab jXune.
 Ay ch'ajan ta s-k'ab j-Xun=e.
 EX[B3] mecate PREP A3-mano MASC-Juan=DET

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
Ay ton ta xbolaxo jXune.
 Ay ton ta x-bolaxo j-Xun=e.
 EX[B3] piedra PREP A3-bolsillo MASC-Juan=DET

89. Tengo dos hermanos.
Ay cha'tul jbankiltak.
 Ay cha'-tul j-bankil-tak.
 EX[B3] dos-CN:humano A1-hermano.mayor.de.hombre-PL
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
¿Jaytul abankiltake?
 ¿Jay-tul a-bankil-tak=e?
 cuánto-CN:humano[B3] A2-hermano.mayor.de.hombre-PL=DET
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
¿Me ay axowon achombon?
 ¿Me ay a-xowon a-chon-b-on?
 INT EX[B3] A2-jabón A2-vender-DITR-B1
92. Tengo gripa.
Ay jsimal.
 Ay j-simal.
 EX[B3] A1-gripa
93. Tuve gripa.
Ay ayin jsimal.
 Ay ayin j-simal.
 EX[B3] antes A1-gripa
94. ¿Tienes frío?
¿Me ya awa'iy sik?
 ¿Me ya aw-a'iy sik?
 INT INC A2-sentir frío
95. a. Sí.
Yak.
 INC
- b. No.
Ju'u.

96. Tengo dolor de cabeza.

K'ux jole.

K'ux j-jol=e.

dolor[B3] A1-cabeza=DET

97. Tengo prisa.

Aflijido ayon.

Aflijido ay-on.

afligido EX-B1

98. a. Tengo hambre.

1) *Wi'nal ka'iy.*

Wi'nal k-a'iy.

hambre A1-sentir[B3]

2) *Ya ka'iy wi'nal.*

Ya k-a'iy wi'nal.

INC A3-sentir[B3] hambre

b. Tengo sed.

Takin ko'tan.

Takin k-o'tan.

seco[B3] A1-corazón

c. Tengo sueño.

Ya ka'iy wayel.

Ya k-a'iy wayel.

INC A3-sentir[B3] sueño

d. Tengo flojera.

Ch'ajubenon.

Ch'aj-ub-en-on.

flojo-INCO-PERF.I-B1

99. Tengo trabajo.

Ay ka'tel.

Ay k-a'tel.

EX[B3] A1-trabajo

100. Tengo pena.

1) *Ya ka'iy k'exlal.*

Ya k-a'iy k'exlal.

INC A1-sentir[B3] pena

2) *Puro k'exlalon.*

Puro k'exlal-on.

muy pena-B1

Lit.: 'Soy muy penoso.'

101. Soy penoso.

Ya xk'exawon.

Ya x-k'exaw-on.

INC INC.I-apenarse-B1

102. a. En la olla hay frijoles.

Ay chenek'ta p'ine.

Ay chenek'ta p'in=e.

EX[B3] frijol PREP olla=DET

b. En la olla hay agua.

Ay ja'ta p'ine.

Ay ja'ta p'ine.

EX[B3] agua PREP olla=DET

c. En la olla no hay frijoles.

Mayuk chenek'ta p'ine.

Ma-y-uk chenek'ta p'in=e.

NEG-EX-IRR[B3] frijol PREP olla=DET

d. En la olla no hay agua.

Mayuk ja'ta p'ine.

Ma-y-uk ja'ta p'in=e.

NEG-EX-IRR[B3] agua PREP olla=DET

103. ¿Hay frijoles en la olla?

¿Me ay chenek'ta p'ine?

¿Me ay chenek'ta p'in=e?

INT EX[B3] frijol PREP olla=DET

104. ¿No hay frijoles en la olla?
¿Me mayuk chenek' ta p'ine?
 ¿Me ma-y-uk chenek' ta p'in=e?
 INT NEG-EX-IRR[B3] frijol PREP olla=DET
105. Sí hay.
Ay.
 EX[B3]
106. a. No, no hay.
Ju'u, mayuk.
 Ju'u ma-y-uk.
 no NEG-EX-IRR[B3]
107. ¿En el cerro no hay venados?
¿Me mayuk chij ta witse?
 ¿Me ma-y-uk chij ta wits=e?
 INT NEG-EX-IRR[B3] venado PREP cerro=DET
108. a. En la casa hay gente.
Ay krisyano ta naje.
 Ay krisyano ta naj=e.
 EX[B3] gente PREP casa=DET
- b. En la casa no hay gente.
Mayuk krisyano ta naje.
 Ma-y-uk krisyano ta naj=e.
 NEG-EX-IRR[B3] gente PREP casa=DET
109. En la casa no había gente.
Mayuk ayin krisyano ta naje.
 Ma-y-uk ayin krisyano ta naj=e.
 NEG-EX-IRR[B3] antes gente PREP casa=DET
110. Aquí hay cuatro tortillas.
Ay champejch waj li'e.
 Ay chan-pejch waj li'=e.
 EX[B3] cuatro-CN:tortilla tortilla aquí=DET

111. Aquí hay una tortilla.
Ay jpejch waj li'e.
 Ay j-pejch waj li'=e.
 EX[B3] uno-CN:tortilla tortilla aquí=DET
112. a. Aquí hay agua.
Ay ja'li'e.
 Ay ja' li'=e.
 EX[B3] agua aquí=DET
- b. Aquí no hay agua.
Mayuk ja'li'e.
 Ma-y-uk ja' li'=e.
 NEG-EX-IRR[B3] agua aquí=DET
113. Allá hay árboles.
Ay te'etik lume.
 Ay te'-etik lum=e.
 EX[B3] árbol-PL allá=DET
114. Hay una epidemia en el pueblo.
Ay chamel ta tejkum.
 Ay chamel ta tejkum.
 EX[B3] enfermedad PREP pueblo
115. En mi pueblo hay mercado.
Ay ch'iwich ta jlumale.
 Ay ch'iwich ta j-lum-al=e.
 EX[B3] mercado PREP A1-pueblo-NOM=DET
116. En ese pueblo hay casas grandes.
Ay muk'ul naj ta tejkum ja'e.
 Ay muk'-ul naj ta tejkum ja'e.
 EX[B3] grande-ATR casa PREP pueblo DEM
117. El gorrión es un pájaro.
Mut ts'unune.
 Mut ts'unun=e.
 pájaro[B3] colibrí/gorrión=DET

118. Ese pájaro es un zanate.

Tsijwit mut ja'e.

Tsijwit mut ja'e.
zanate[B3] pájaro DEM

119. Ese pájaro no es un zanate.

Ma tsijwituk mut ja'e.

Ma tsijwit-uk mut ja'e.
NEG zanate-IRR[B3] pájaro DEM

120. ¿Qué pájaro es ese?

¿Tut mutil ja'e?

¿Tut mut-il ja'e?
qué pájaro-ABST DEM[B3]

121. a. Juan es maestro.

Nopeswanej jXune.

Nop-es-wan-ej j-Xun=e.
aprender-CAUS-APAS-NOM[B3] MASC-Juan=DET

b. Juan no es maestro.

Ma nopeswanejuk jXune.

Ma nop-es-wan-ej-uk j-Xun=e.
NEG aprender-CAUS-APAS-NOM-IRR[B3] MASC-Juan=DET

122. a. Juan es el maestro.

Ja' nopeswanej jXune.

Ja' nop-es-wan-ej j-Xun=e.
FOC[B3] aprender-CAUS-APAS-NOM MASC-Juan=DET

b. Juan no es el maestro.

Ma nopeswanejuk jXune.

Ma nop-es-wan-ej-uk j-Xun=e.
NEG aprender-CAUS-APAS-NOM-IRR[B3] MASC-Juan=DET

123. ¿Quién es maestro?

¿Mach'a nopeswanej?

¿Mach'a nop-es-wan-ej?
quién aprender-CAUS-APAS-NOM[B3]

124. ¿Quién es el maestro?
¿Mach'a nopeswaneje?
 ¿Mach'a nop-es-wan-ej=e?
 quién aprender-CAUS-APAS-NOM[B3]=DET
125. Juan es hijo mío.
Jnich'an jXune.
 J-nich'an j-Xun=e.
 A1-hijo.de.hombre[B3] MASC-Juan=DET
126. ¿Qué es Juan?
¿Tut a jXune?
 ¿Tut a j-Xun=e?
 qué[B3] ADV MASC-Juan=DET
127. ¿Juan es maestro?
¿Me nopeswanej jXune?
 ¿Me nop-es-wan-ej j-Xun=e?
 INT aprender-CAUS-APAS-NOM[B3] MASC-Juan=DET
128. a. Yo soy hijo de don Manuel.
Xnich'anon mamtik jWel.
 X-nich'an-on mam-tik j-Wel.
 A3-hijo.de.hombre-B1 viejo-HON MASC-Manuel
- b. Yo no soy hijo de don Manuel.
Ma xnich'anukon mamtik jWel.
 Ma x-nich'an-uk-on mam-tik j-Wel.
 NEG A3-hijo.de.hombre-IRR-B1 viejo-HON MASC-Manuel
129. Juan es brujo.
Ak'chamel jXune.
 Ak'chamel j-Xun=e.
 brujo[B3] MASC-Juan=DET
130. Juan se volvió brujo.
K'ajtaj ta ak'chamel jXune.
 K'ajtaj ta ak'chamel j-Xun=e.
 volverse[B3] PREP brujo MASC-Juan=DET

131. a. Esa canasta es mía.
Ku'un moch ja'e.
 K-u'un moch ja'e.
 A1-SR[B3] canasta DEM
- b. Esa canasta es tuya.
Awu'un moch ja'e.
 Aw-u'un moch ja'e.
 A2-SR[B3] canasta DEM
- c. Esa canasta es de él.
Yu'un moch ja'e.
 Y-u'un moch ja'e.
 A3-SR[B3] canasta DEM
- d. Esa canasta no es tuya.
Ma awu'unuk moch ja'e.
 Ma aw-u'un-uk moch ja'e.
 NEG A2-SR-IRR[B3] canasta DEM
- e. Esa canasta no es de él.
Ma yu'unuk moch ja'e.
 Ma y-u'un-uk moch ja'e.
 NEG A3-SR-IRR[B3] canasta DEM
- f. Esa canasta no es nuestra (exclusivo).
Ma ku'untikonuk moch ja'e.
 Ma k-u'un-tikon-uk moch ja'e.
 NEG A1-SR-PL.EXCL-IRR[B3] canasta DEM
- g. Esa canasta no es nuestra (inclusivo).
Ma ku'untikuk moch ja'e.
 Ma k-u'un-tik-uk moch ja'e.
 NEG A1-SR-PL.INCL-IRR[B3] canasta DEM
- h. Esa canasta no es de ustedes.
Ma awu'unikuk moch ja'e.
 Ma aw-u'un-ik-uk moch ja'e.
 NEG A2-SR-PL-IRR[B3] canasta DEM

- i. Esa canasta es nuestra (exclusivo).
Ku'untikon moch ja'e.
 K-u'un-tikon moch ja'e.
 A1-SR-PL.EXCL[B3] canasta DEM
- j. Esa canasta es nuestra (inclusivo).
Ku'untik moch ja'e.
 K-u'un-tik moch ja'e.
 A1-SR-PL.INCL[B3] canasta DEM
- k. Esa canasta es de ustedes.
Awu'unik moch ja'e.
 Aw-u'un-ik moch ja'e.
 A2-SR-PL[B3] canasta DEM
- l. Esa canasta es de ellos.
Yu'unik moch ja'e.
 Y-u'un-ik moch ja'e.
 A3-SR-PL[B3] canasta DEM
- m. Esa canasta no es mía.
Ma ku'unuk moch ja'e.
 Ma k-u'un-uk moch ja'e.
 NEG A1-SR-IRR[B3] canasta DEM
- n. Esa canasta no es de ellos.
Ma yu'unukik moch ja'e.
 Ma y-u'un-uk-ik moch ja'e.
 NEG A3-SR-IRR-PL[B3] canasta DEM
132. a. Mi canasta es esa.
Ja'jmoche ja'ja'e.
 Ja' j-moch=e ja' ja'e.
 FOC[B3] A1-canasta=DET FOC[B3] DEM
- b. Mi canasta no es esa.
Ja'jmoche ma ja'uk ja'e.
 Ja' j-moch=e ma ja'-uk ja'e.
 FOC[B3] A1-canasta=DET NEG FOC-IRR[B3] DEM

133. ¿De quién es esa canasta?
 ¿*Mach'a yu'un moch ja'e?*
 ¿Mach'a y-u'un moch ja'e?
 quién A3-SR[B3] canasta DEM
134. a. ¿Es tuya esa?
 ¿*Me awu'un ja'e?*
 ¿Me aw-u'un ja'e?
 INT A2-SR[B3] DEM
- b. ¿No es tuya esa canasta?
 ¿*Me ma awu'unuk moch ja'e?*
 ¿Me ma aw-u'un-uk moch ja'e?
 INT NEG A2-SR-IRR[B3] canasta DEM
135. ¿Esa canasta es la tuya?
 ¿*Me ja'awu'un moch ja'e?*
 ¿Me ja' aw-u'un moch ja'e?
 INT FOC[B3] A2-SR[B3] canasta DEM
136. Este es el camino (que va al pueblo).
Ja' bej ile (ja'ya xbajt ta tejklume).
 Ja' bej ile
 FOC[B3] camino DEM.PROX
- (ja' ya x-bajt ta tejklum=e).
 FOC[B3] INC INC.I-ir[B3] PREP pueblo=DET
137. Juan es de Villa Las Rosas.
Lijkem tal ta Muk'ul Akil jXune.
 Lijk-em tal ta Muk'ul Akil
 provenir.de-PERF.I[B3] DIR:venir+NF PREP Villa Las Rosas
- j-Xun=e.
 MASC-Juan=DET
138. ¿De dónde es Juan?
 ¿*Ba lijkem tal jXune?*
 ¿Ba lijk-em tal j-Xun=e?
 dónde provenir.de-PERF.I[B3] DIR:venir+NF MASC-Juan=DET

139. ¿De dónde eres?
¿Ba lijkemat tal?
 ¿Ba lijk-em-at tal?
 dónde provenir.de-PERF.I-B2 DIR:venir+NF
140. ¿Quién es de Socoltenango?
¿Mach'a lijkem tal ta Unk'ibal?
 ¿Mach'a lijk-em tal ta Unk'ibal?
 quién provenir.de-PERF.I[B3] DIR:venir+NF PREP Socoltenango
141. Juan es un hombre bueno.
Lekil winik jXune.
 Lek-il winik j-Xun=e.
 bueno-ATR hombre[B3] MASC-Juan=DET
142. Juan va a ser mayordomo.
Ya x'och ta maltoma jXune.
 Ya x-'och ta maltoma j-Xun=e.
 INC INC.I-entrar[B3] PREP mayordomo MASC-Juan=DET
143. ¿Qué va a ser Juan?
¿Tuti ya x'och jXune?
 ¿Tuti ya x-'och j-Xun=e?
 qué INC INC.I-entrar[B3] MASC-Juan=DET
144. ¿Cuándo fue mayordomo Juan?
¿Ba'ney och ta maltoma jXune?
 ¿Ba'ney och ta maltoma j-Xun=e?
 cuándo.en.pasado entrar[COM;B3] PREP mayordomo MASC-Juan=DET
145. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 1) *¿Tuti a'telil abot jXun junabeye?*
 ¿Tuti a'tel-il a-b-ot j-Xun junabeye=e?
 qué trabajo-ABST dar-DITR-PAS[B3] MASC-Juan hace.un.año=DET
- 2) *¿Tuti a'telil och jXun junabeye?*
 ¿Tuti a'tel-il och j-Xun junabeye=e?
 qué trabajo-ABST entrar[COM;B3] MASC-Juan hace.un.año=DET

146. Juan es hombre.
Winik jXune.
 Winik j-Xun=e.
 hombre[B3] MASC-Juan=DET
147. María es mujer.
Ants xMale.
 Ants x-Mal=e.
 mujer[B3] FEM-María=DET
148. Yo soy hombre.
Winikon.
 Winik-on.
 hombre-B1
149. Yo soy mujer.
Antson.
 Ants-on.
 mujer-B1
150. ¿Qué es esa comida?
¿Tut we'lil ja'e?
 ¿Tut we'l-il ja'e?
 qué comida-NO.POS[B3] DEM
151. Esta comida es carne de puerco.
Sti'balul ch'itam we'lil ile.
 S-ti'bal-ul ch'itam we'l-il ile.
 A3-carne-PM puerco[B3] comida-NO.POS DEM.PROX
152. a. Yo soy el más joven.
Mas keremon jo'one.
 Mas kerem-on jo'-on=e.
 más joven-B1 FOC-B1=DET
- b. Yo no soy el más joven.
Ma jo'kon mas keremone.
 Ma jo'-k-on mas kerem-on=e.
 NEG FOC-IRR-B1 más joven-B1=DET

153. El (hombre) que está sentado es Juan.

Ja' (winik) nakal k'ale, ja' jXune.

Ja' (winik) nak-al k'al=e

FOC[B3] hombre sentado-EST[B3] DIR:pasar+NF=DET

ja' j-Xun=e.

FOC[B3] MASC-Juan=DET

154. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)

P.: *¿Mach'a junukil jXune?*

¿Mach'a jun-uk-il j-Xun=e?

quién uno-IRR-ABST MASC-Juan=DET

C.: *Ja' jXun nakal k'ale.*

Ja' j-Xun nak-al k'al=e.

FOC[B3] MASC-Juan sentado-EST[B3] DIR:pasar+NF=DET

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

P.: *¿Me ja' jPetul nakal k'ale?*

¿Me ja' j-Petul nak-al k'al=e?

INT FOC[B3] MASC-Pedro sentado-EST[B3] DIR:pasar+NF=DET

C.: *Ja' jXun nakal k'ale.*

Ja' j-Xun nak-al k'al=e.

FOC[B3] MASC-Juan sentado-EST[B3] DIR:pasar+NF=DET

156. Villa Las Rosas es cabecera municipal.

Ja' Muk'ul Akile tejklum.

Ja' Muk'ul Akil=e tejklum.

FOC[B3] Villa Las Rosas=DET pueblo[B3]

157. Margarita es nombre de mujer.

Ja' xMalkale sbil ants.

Ja' x-Malkal=e s-bil ants.

FOC[B3] FEM-Margarita=DET A3-nombre mujer[B3]

158. a. El hombre que salió es al que conozco.

Ja' winik lok' k'ale ja' ya jna'be sbaje.

Ja' winik lok' k'al=e
FOC[B3] hombre salir[COM;B3] DIR:pasar+NF=DET

ja' ya j-na'-be s-baj=e.

FOC[B3] INC A1-conocer-DITR[B3] A3-RR=DET

- b. El que salió es al que conozco.

Ja' lok' k'ale ja' ya jna'be sbaje.

Ja' lok k'al=e
FOC[B3] salir[COM;B3] DIR:pasar+NF=DET

ja' ya j-na'-be s-baj=e.

FOC[B3] INC A1-conocer-DITR[B3] A3-RR=DET

159. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

¿Tuti ja'e?

¿Tuti ja'e?

Tuti DEM[B3]

160. Es un perro.

Ja'e ts'i'.

Ja'e ts'i'.

DEM perro

161. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

1) *Yu'un junab xtale xwinikub jnich'ane.*

Y-u'un junab x-tal=e x-winik-ub
A3-SR el.año.que.viene INC.I-venir[B3]=DET INC.I-hombre-INCO[B3]

j-nich'an=e.

A1-hijo.de.hombre=DET

2) *Yan jabil xtale xwinikub jnich'ane.*

Yan jabil x-tal=e x-winik-ub
otro año INC.I-venir[B3]=DET INC.I-hombre-INCO[B3]

j-nich'an=e.

A1-hijo.de.hombre=DET

162. Juana se parece a María.
Chojol sba sok xMal xJuanaje.
 Choj-ol s-ba sok x-Mal x-Juanaj=e.
 cachete-EST[B3] A3-RR con FEM-María FEM-Juana=DET
163. Juana se parece a su madre.
Chojol sba sok sme' xJuanaje.
 Choj-ol s-ba sok s-me' x-Juanaj=e.
 cachete-EST[B3] A3-RR con A3-madre FEM-Juana=DET
164. Usted y su hijo se parecen mucho.
A chojol abajik lek sok anich'ane.
 A choj-ol a-baj-ik lek sok a-nich'an=e.
 ? cachete-EST[B3] A2-RR-PL bien con A2-hijo.de.hombre=DET
165. Juan parece viejo.
Yokel mamal jXune.
 Y-okel mamal j-Xun=e.
 A3-parecerse.a viejo MASC-Juan=DET
166. Juan parece maestro.
Yokel ta nopeswanej jXune.
 Y-okel ta nop-es-wan-ej j-Xun=e.
 A3-parecerse.a PREP aprender-CAUS-APAS-NOM MASC-Juan=DET
167. ¿Cómo te llamas?
¿Tut'abil?
 ¿Tut' a-bil?
 cómo A2-nombre
168. Me llamo Pedro.
Petul jbile.
 Petul j-bil=e.
 Pedro A1-nombre=DET
169. a. Hace calor.
Ay tatik k'a'al.
 Ay tat-tik k'a'al.
 EX[B3] tratamiento.de.respeto-HON calor

b. Hace frío.

Ay sik.

Ay sik.

EX[B3] frío

c. Hace viento.

Ay ik'.

Ay ik'.

EX[B3] viento

d. Hace sol.

Ay k'a'al.

Ay k'a'al.

EX[B3] sol

170. Está lloviendo.

Yak ta yak'el ja'al.

Yak ta y-ak'-el ja'al.

PROG[B3] PREP A3-dar-NF lluvia

171. Va a llover.

1) *Ya yak'ja'al.*

Ya y-ak' ja'al.

INC A3-dar[B3] lluvia

2) *Ya xtal ja'al.*

Ya x-tal ja'al.

INC INC.I-venir[B3] lluvia

3) *Ya xyal ja'al.*

Ya x-yal ja'al.

INC INC.I-caerse[B3] lluvia

172. ¿Con qué se hacen las tortillas?

¿Ta tut yu'un spasot waje?

¿Ta tut y-u'un s-pas-ot waj=e?

PREP qué A3-SR INC.I-hacer-PAS[B3] tortilla=DET

173. Las tortillas se hacen con nixtamal.
Ya spasot yu 'un ixim waje.
 Ya s-pas-ot y-u'un ixim waj=e.
 INC INC.I-hacer-PAS[B3] A3-SR nixtamal tortilla=DET
174. ¿Cómo se va a tu pueblo?
¿Tut'il ya xk'oton ta alumale?
 ¿Tut'il ya x-k'ot-on ta a-lumal=e?
 cómo INC INC.I-llegar-B1 PREP A2-pueblo=DET
175. ¿Dónde venden azúcar?
¿Ba xchonot sakil askal?
 ¿Ba x-chon-ot sak-il askal?
 dónde INC.I-vender-PAS[B3] blanco-ATR panela
176. Ahí venden muchas cosas.
Ya xchonot ip tutik teye.
 Ya x-chon-ot ip tut-ik tey=e.
 INC INC.I-vender-PAS[B3] mucho cosa-PL DEM=DET
177. Nombraron a Juan presidente municipal.
Otsesot ta ajwalil jXune.
 Ots-es-ot ta ajwalil j-Xun=e.
 entrar-CAUS-PAS[COM;B3] PREP presidente MASC-Juan=DET
178. Juan me llamó tonto.
Bol yuton jXune.
 Bol y-ut-on j-Xun=e.
 tonto A3-decirle.algo.a.alguien-B1 MASC-Juan=DET
179. a. Estoy durmiendo.
Wayalon.
 Way-al-on.
 dormir-EST-B1
- b. Estás durmiendo.
Wayalat.
 Way-al-at.
 dormir-EST-B2

- c. Está durmiendo.
Wayal.
Way-al.
dormir-EST[B3]
- d. Estamos durmiendo (exclusivo).
Wayalotikon.
Way-al-otikon.
dormir-EST-B1PL.EXCL
- e. Estamos durmiendo (inclusivo).
Wayalotik.
Way-al-otik.
dormir-EST-B1PL.INCL
- f. Están durmiendo ustedes.
Wayalalex.
Way-al-at-ex.
dormir-EST-B2-PL
- g. Están durmiendo ellos.
Wayalik.
Way-al-ik.
dormir-EST-PL[B3]

180. No está durmiendo.
Ma wayaluk.
Ma way-al-uk.
NEG dormir-EST-IRR[B3]

181. a. Duerme poco.
Teb nax ya xway.
Teb nax ya x-way.
poco ENF INC INC.I-dormir[B3]

b. Duerme mucho.
1) *Lom ya xway.*
Lom ya x-way.
mucho INC INC.I-dormir[B3]

2) *Ya xway ona.*
Ya x-way ona.
INC INC.I-dormir mucho

182. a. Duerme de día.

Ya xway ta k'a'ale.
Ya x-way ta k'a'al=e.
INC INC.I-dormir[B3] PREP día=DET

b. Duerme mucho de día.

1) *Lom ya xway ta k'a'ale.*
Lom ya x-way ta k'a'al=e.
mucho INC INC.I-dormir[B3] PREP día=DET

2) *Ya xway on ta k'a'ale.*
Ya x-way on ta k'a'al=e.
INC INC.I-dormir[B3] mucho PREP día=DET

c. Duerme mucho de noche.

1) *Lom ya xway ta ak'abale.*
Lom ya x-way ta ak'abal=e.
mucho INC INC.I-dormir[B3] PREP noche=DET

2) *Ya xway on ta ak'abale.*
Ya x-way on ta ak'abal=e.
INC INC.I-dormir[B3] mucho PREP noche=DET

d. No duerme de día.

Ma xway ta k'a'ale.
Ma x-way ta k'a'al=e.
NEG INC.I-dormir[B3] PREP día=DET

e. No duerme de noche.

Ma xway ta ak'abale.
Ma x-way ta ak'abal=e.
NEG INC.I-dormir[B3] PREP noche=DET

183. El niño se durmió.
Way alale.
 Way alal=e.
 dormir[COM;B3] niño=DET
184. El niño se está durmiendo.
Yak ta wayel alale.
 Yak ta way-el alal=e.
 PROG[B3] PREP dormir-NF niño=DET
185. El niño se va a dormir.
Ya xway alale.
 Ya x-way alal=e.
 INC INC.I-dormir[B3] niño=DET
186. El niño se durmió de nuevo.
Cha' way alale.
 Cha' way alal=e.
 de.nuevo dormir[COM;B3] niño=DET
187. El niño no durmió bien anoche.
Ma way lek ak'abey alale.
 Ma way lek ak'abey alal=e.
 NEG dormir[COM;B3] bien anoche niño=DET
188. El niño casi se durmió en el camino.
K'an wayuk ta bej alale.
 K'an way-uk ta bej alal=e.
 intención.pasada dormir-IRR[B3] PREP camino niño=DET
189. El pez muerto está flotando en el agua.
Kajal ta ja' chamen chaye.
 Kaj-al ta ja' chamen chay=e.
 poner.encima-EST[B3] PREP agua muerto pez=DET
190. La madera flota en el agua.
Kajal ta ba ja' te'.
 Kaj-al ta ba ja' te'.
 poner.encima-EST[B3] PREP encima agua madera

191. a. Ella siempre me pide tortillas.
Ya nanix sk'anulambon waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-b-on waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B1 tortilla ADV
- b. Ella siempre te pide tortillas.
Ya nanix sk'anulambet waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-be-t waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B2 tortilla ADV
- c. Ella siempre le pide tortillas a él.
Ya nanix sk'anulambe waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-be waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR[B3] tortilla ADV
- d. Ella siempre nos pide tortillas (exclusivo).
Ya nanix sk'anulambotikon waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-b-otikon waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B1PL.EXCL tortilla ADV
- e. Ella siempre nos pide tortillas (inclusivo).
Ya nanix sk'anulambotik waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-b-otik waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B1PL.INCL tortilla ADV
- f. Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).
Ya nanix sk'anulambetex waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-be-t-ex waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B2-PL tortilla ADV
- g. Ella siempre les pide tortillas (a ellos).
Ya nanix sk'anulambeyik waj a.
 Ya nanix s-k'an-ulan-bey-ik waj a.
 INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-PL[B3] tortilla ADV
- h. Yo siempre te pido tortillas.
Ya nanix jk'anulambet waj a.
 Ya nanix j-k'an-ulan-be-t waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-B2 tortilla ADV

- i. Yo siempre le pido tortillas a él.
Ya nanix jk'anulambe waj a.
 Ya nanix j-k'an-ulan-be waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR[B3] tortilla ADV
- j. Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
Ya nanix jk'anulambetex waj a.
 Ya nanix j-k'an-ulan-be-t-ex waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-B2-PL tortilla ADV
- k. Yo siempre les pido tortillas a ellos.
Ya nanix jk'anulambe waj a stukelike.
 Ya nanix j-k'an-ulan-be waj a
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-PL[B3] tortilla ADV

s-tukel-ik=e.

A3-PRON-PL=DET

- l. Tú siempre me pides tortillas.
Ya nanix ak'anulambon waj a.
 Ya nanix a-k'an-ulan-b-on waj a.
 INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-B2 tortilla ADV
- m. Tú siempre le pides tortillas a él.
Ya nanix ak'anulambe waj a.
 Ya nanix a-k'an-ulan-be waj a.
 INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR[B3] tortilla ADV
- n. Tú siempre nos pides tortillas.
- 1) *Ya nanix ak'anulambotikon waj a* (exclusivo).
 Ya nanix a-k'an-ulan-b-otikon waj a.
 INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-B1PL.EXCL tortilla ADV
 - 2) *Ya nanix ak'anulambotik waj a* (inclusivo).
 Ya nanix a-k'an-ulan-b-otik waj a.
 INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-B1PL.INCL tortilla ADV

- ñ. Tú siempre les pides tortillas a ellos.
Ya nanix ak'anulambe waj stukelike.
 Ya nanix a-k'an-ulan-be waj s-tukel-ik=e.
 INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR[B3] tortilla A3-PRON-PL=DET
- o. Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
 1) *Jo'otikone ya nanix jk'anulambet waj a* (exclusivo).
 Jo'-otikon=e
 FOC-B1PL.EXCL=DET

 ya nanix j-k'an-ulan-be-t waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-B2 tortilla ADV
- 2) *Jo'otike ya nanix jk'anulambet waj a* (inclusivo).
 Jo'-otik=e
 FOC-B1PL.INCL=DET

 ya nanix j-k'an-ulan-be-t waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-B2 tortilla ADV
- p. Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
 1) *Ya nanix jk'anulambetikon waj a* (exclusivo).
 Ya nanix j-k'an-ulan-be-tikon waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-PL.EXCL[B3] tortilla ADV
- 2) *Ya nanix jk'anulambetik waj a* (inclusivo).
 Ya nanix j-k'an-ulan-be-tik waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-PL.INCL[B3] tortilla ADV
- q. Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
 1) *Jo'otikone, ya nanix jk'anulambetex waj a.*
 Jo'-otikon=e
 FOC-B1PL.EXCL=DET

 ya nanix j-k'an-ulan-be-t-ex waj a.
 INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-B2-PL tortilla ADV

2) *Jo'otike, ya nanix jk'anulambetex waj a.*

Jo'-otik=e

FOC-B1PL.INCL=DET

ya nanix j-k'an-ulan-be-t-ex waj a.
INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-B2-PL tortilla ADV

r. *Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.*

1) *Ya nanix jk'anulambetikon waj a stukelike.*

Ya nanix j-k'an-ulan-be-tikon waj a
INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-PL.EXCL[B3] tortilla ADV

s-tukel-ik=e.

A3-PRON-PL=DET

2) *Ya nanix jk'anulambetik waj a stukelike.*

Ya nanix j-k'an-ulan-be-tik waj a
INC ENF+ASEG A1-pedir-ITER-DITR-PL.INCL[B3] tortilla ADV

s-tukel-ik=e.

A3-PRON-PL=DET

s. *Ustedes siempre me piden tortillas.*

Ya nanix ak'anulambonik waj a.

Ya nanix a-k'an-ulan-b-on-ik waj a.
INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-B1-PL tortilla ADV

t. *Ustedes siempre nos piden tortillas.*

1) *Ja'atexe, ya nanix ak'anulambotikon waj a.*

Ja'-at-ex=e

FOC-B2-PL=DET

ya nanix a-k'an-ulan-b-otikon waj a.
INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-B1PL.EXCL tortilla ADV

2) *Ja'atexe, ya nanix ak'anulambotik waj a.*

Ja'-at-ex=e

FOC-B2-PL=DET

ya nanix a-k'an-ulan-b-otik waj a.
INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-B1PL.INCL tortilla ADV

u. Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

Ya nanix ak'anulambeyik waj a stukelike.

Ya nanix a-k'an-ulan-bey-ik waj a
INC ENF+ASEG A2-pedir-ITER-DITR-PL[B3] tortilla ADV

s-tukel-ik=e.

A3-PRON-PL=DET

v. Ellos siempre me piden tortillas.

Ya nanix sk'anulambonik waj a.

Ya nanix s-k'an-ulan-b-on-ik waj a.
INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B1-PL tortilla ADV

w. Ellos siempre te piden tortillas.

Stukelike ya nanix sk'anulambet waj a.

S-tukel-ik=e

A3-PRON-PL=DET

ya nanix s-k'an-ulan-be-t waj a.

INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B2 tortilla ADV

x. Ellos siempre le piden tortillas a él.

Ya nanix sk'anulambeyik waj a.

Ya nanix s-k'an-ulan-bey-ik waj a.
INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-PL[B3] tortilla ADV

y. Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (exclusivo).

Stukelike ya nanix sk'anulambotikon waj a.

S-tukel-ik=e

A3-PRON-PL=DET

ya nanix s-k'an-ulan-b-otikon waj a.

INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B1PL.EXCL tortilla ADV

- z. Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (inclusivo).

Stukelike ya nanix sk'anulambotik waj a.

S-tukel-ik=e

A3-PRON-PL=DET

ya nanix s-k'an-ulan-b-otik waj a.

INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B1PL.INCL tortilla ADV

- aa. Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

Stukelike ya nanix sk'anulambetex waj a.

S-tukel-ik=e

A3-PRON-PL=DET

ya nanix s-k'an-ulan-be-t-ex waj a.

INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-B2-PL tortilla ADV

- ab. Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.

Ya nanix sk'anulambeyik waj a jXun sok jPetule.

Ya nanix s-k'an-ulan-bey-ik waj a

INC ENF+ASEG A3-pedir-ITER-DITR-PL[B3] tortilla ADV

j-Xun sok j-Petul=e.

MASC-Juan y MASC-Pedro=DET

192. Ella me pidió tortillas para su madre.

La sk'ambon waj yu'un sme'e.

La s-k'an-b-on waj y-u'un s-me'=e.

COM.T A3-pedir-DITR-B1 tortilla A3-SR A3-madre=DET

193. ¿Ella te pidió tortillas?

¿Me la sk'ambet waj?

¿Me la s-k'an-be-t waj?

INT COM.T A3-pedir-DITR-B2 tortilla

194. Sí, ella me pidió tortillas.

Laj, la sk'ambon waj.

Laj, la s-k'an-b-on waj.

sí COM.T A3-pedir-DITR-B1 tortilla

195. ¿Quién te pidió tortillas?
¿Mach'a la sk'ambet waje?
 ¿Mach'a la s-k'an-be-t waj=e?
 quién COM.T A3-pedir-DITR-B2 tortilla=DET
196. ¿Qué te pidió ella?
¿Tuti sk'ambet?
 ¿Tuti s-k'an-be-t?
 qué A3-pedir-DITR-B2
197. Ella no me pidió tortillas.
Ma la sk'ambon waj a.
 Ma la s-k'an-b-on waj a.
 NEG COM.T A3-pedir-DITR-B1 tortilla ADV
198. Ella a veces me pide tortillas.
Ay ya sk'ambon waj a.
 Ay ya s-k'an-b-on waj a.
 EX[B3] INC A3-pedir-DITR-B1 tortilla ADV
199. Ella nunca me pide tortillas.
Mayuk sk'ambon waj a.
 Ma-y-uk s-k'an-b-on waj a.
 NEG-EX-IRR[B3] A3-pedir-DITR-B1 tortilla ADV
200. Ella nunca me pidió tortillas.
Mayuk sk'ambon waj ta to.
 Ma-y-uk s-k'an-b-on waj ta to.
 NEG-EX-IRR A3-pedir-DITR-B1 tortilla PREP todavía
201. Ella me enseñó esta canción.
La snopeson k'in ile.
 La s-nop-es-on k'in ile.
 COM.T A3-aprender-CAUS-B1 canción DEM.PROX
202. Ella me explicó el juego.
La yalbon tut'xtajinotik.
 La y-al-b-on tut' x-tajin-otik.
 COM.T A3-decir-DITR-B1 como INC.I-jugar-B1PL.INCL

203. a. Te vi ayer en el mercado.
La kilat wojey ta ch'iwiche.
 La k-il-at wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A1-ver-B2 ayer PREP mercado=DET
- b. Lo vi ayer en el mercado.
La kil wojey ta ch'iwiche.
 La k-il wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A1-ver[B3] ayer PREP mercado=DET
- c. Los vi a ustedes ayer en el mercado.
La kilatex wojey ta ch'iwiche.
 La k-il-at-ex wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A1-ver-B2-PL ayer PREP mercado=DET
- d. Los vi a ellos ayer en el mercado.
La kiltalan wojey ta ch'iwiche.
 La k-il-talan wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A1-ver-DISTR.T[B3] ayer PREP mercado=DET
- e. Me viste ayer en el mercado.
La awilon wojey ta ch'iwiche.
 La aw-il-on wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A2-ver-B1 ayer PREP mercado=DET
- f. Lo viste ayer en el mercado.
La awil wojey ta ch'iwiche.
 La aw-il wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A2-ver[B3] ayer PREP mercado=DET
- g. Nos viste ayer en el mercado.
 1) *La awiltikon wojey ta ch'iwiche.*
 La aw-il-tikon wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A2-ver-B1PL.EXCL ayer PREP mercado=DET
- 2) *La awilotik wojey ta ch'iwiche.*
 La aw-il-otik wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A2-ver-B1PL.INCL ayer PREP mercado=DET

- h. Los viste ayer en el mercado.
La awiltalan wojey ta ch'iwiche.
 La aw-il-talan wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A2-ver-DISTR.T[B3] ayer PREP mercado=DET
- i. Me vio ayer en el mercado.
La yilon wojey ta ch'iwiche.
 La y-il-on wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver-B1 ayer PREP mercado=DET
- j. Te vio ayer en el mercado.
La yilat wojey ta ch'iwiche.
 La y-il-at wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver-B2 ayer PREP mercado=DET
- k. Lo vio ayer en el mercado.
La yil wojey ta ch'iwiche.
 La y-il wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver[B3] ayer PREP mercado=DET
- l. Nos vio ayer en el mercado.
 1) *La yilotikon wojey ta ch'iwiche.*
 La y-il-otikon wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver-B1PL.EXCL ayer PREP mercado=DET
 2) *La yilotik wojey ta ch'iwiche.*
 La y-il-otik wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver-B1PL.INCL ayer PREP mercado=DET
- m. Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.
La yilatex wojey ta ch'iwiche.
 La y-il-at-ex wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver-B2-PL ayer PREP mercado=DET
- n. Los vio (a ellos) ayer en el mercado.
La yiltalan wojey ta ch'iwiche.
 La y-il-talan wojey ta ch'iwich=e.
 COM.T A3-ver-DISTR.T[B3] ayer PREP mercado=DET

ñ. Te vimos ayer en el mercado.

1) *Jo'tikone la kilat wojey ta ch'iwiche.*

Jo'-tikon=e la k-il-at wojey ta
FOC-B1PL.EXCL=DET COM.T A1-ver-B2 ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

2) *Jo'tike la kilat wojey ta ch'iwiche.*

Jo'-tik=e la k-il-at wojey ta
FOC-B1PL.INCL=DET COM.T A1-ver-B2 ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

o. Lo vimos ayer en el mercado.

1) *La kiltikon wojey ta ch'iwiche.*

La k-il-tikon wojey ta ch'iwich=e.
COM.T A1-ver-PL.EXCL[B3] ayer PREP mercado=DET

2) *La kiltik wojey ta ch'iwiche.*

La k-il-tik wojey ta ch'iwich=e.
COM.T A1-ver-PL.INCL[B3] ayer PREP mercado=DET

p. Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

1) *Jo'tikone la kilatex wojey ta ch'iwiche.*

Jo'-tikon=e la k-il-at-ex wojey ta
FOC-B1PL.EXCL=DET COM.T A1-ver-B2-PL ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

2) *Jo'tike la kilatex wojey ta ch'iwiche.*

Jo'-tik=e la k-il-at-ex wojey ta
FOC-B1PL.INCL=DET COM.T A1-ver-B2-PL ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

- q. Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

Stukelike la kiltik wojey ta ch'iwiche.

S-tukel-ik=e la k-il-tik wojey ta
A3-PRON-PL=DET COM.T A1-ver-PL.INCL[B3] ayer PREP

ch'iwich=e.

mercado=DET

- r. Ustedes me vieron ayer en el mercado.

La awilonik wojey ta ch'iwiche.

La aw-il-on-ik wojey ta ch'iwich=e.
COM.T A2-ver-B1-PL ayer PREP mercado=DET

- s. Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

La awilik wojey ta ch'iwiche.

La aw-il-ik wojey ta ch'iwich=e.
COM.T A2-ver-PL[B3] ayer PREP mercado=DET

- t. Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

1) *Ja'atexe la awilotikon wojey ta ch'iwiche.*

Ja'-at-ex=e la aw-il-otikon wojey ta
FOC-B2-PL=DET COM.T A2-ver-B1PL.EXCL ayer PREP

ch'iwich=e.

mercado=DET

2) *Ja'atexe la awilotik wojey ta ch'iwiche.*

Ja'-at-ex=e la aw-il-otik wojey ta
FOC-B2-PL=DET COM.T A2-ver-B1PL.INCL ayer PREP

ch'iwich=e.

mercado=DET

- u. Ustedes los vieron ayer en el mercado.

La yilelatex wojey ta ch'iwiche.

La y-il-el-at-ex wojey ta ch'iwich=e.
COM.T PAS-ver-PAS-B2-PL ayer PREP mercado=DET
Lit.: 'Ustedes fueron vistos ayer en el mercado.'

- v. Ellos me vieron ayer en el mercado.

La yilonik wojey ta ch'iwiche.

La y-il-on-ik wojey ta ch'iwich=e.
COM.T A3-ver-B1-PL ayer PREP mercado=DET

- w. Ellos te vieron ayer en el mercado.

Stukelike la yilelat wojey ta ch'iwiche.

S-tukel-ik=e la y-il-el-at wojey ta
A3-PRON-PL=DET COM.T PAS-ver-PAS-B2 ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

- x. Ellos la vieron ayer en el mercado.

La yilik wojey ta ch'iwiche.

La y-il-ik wojey ta ch'iwich=e.
COM.T A3-ver-PL[B3] ayer PREP mercado=DET

- y. Ellos nos vieron ayer en el mercado.

1) *Stukelike la yilotikon wojey ta ch'iwiche.*

S-tukel-ik=e la y-il-otikon wojey ta
A3-PRON-PL=DET COM.T A3-ver-B1PL.EXCL ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

2) *Stukelike la yilotik wojey ta ch'iwiche.*

S-tukel-ik=e la y-il-otik wojey ta
A3-PRON-PL=DET COM.T A3-ver-B1PL.INCL ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

- z. Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

Stukelike la yilatex wojey ta ch'iwiche.

S-tukel-ik=e la y-il-at-ex wojey ta
A3-PRON-PL=DET COM.T A3-ver-B2-PL ayer PREP

ch'iwich=e.
mercado=DET

aa. Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

Stukelike la yilik wojey ta ch'iwiche.

S-tukel-ik=e la y-il-ik wojey ta
A3-PRON-PL=DET COM.T A3-ver-PL[B3] ayer PREP

ch'iwich=e.

mercado=DET

204. Ayer no te vi en el mercado.

Ma' kilat wojey ta ch'iwiche.

Ma' k-il-at wojey ta ch'iwich=e.
NEG+COM.T.DEP A1-ver-B2 ayer PREP mercado=DET

205. ¿Me viste ayer en el mercado?

¿Me la awilon wojey ta ch'iwiche?

¿Me la aw-il-on wojey ta ch'iwich=e?
INT COM.T A2-ver-B1 ayer PREP mercado=DET

206. ¿A quién viste ayer en el mercado?

¿Mach'a la awil wojey ta ch'iwiche?

¿Mach'a la aw-il wojey ta ch'iwich=e?
quién COM.T A2-ver[B3] ayer PREP mercado=DET

207. ¿Qué viste ayer en el mercado?

¿Tut la awil wojey ta ch'iwiche?

¿Tut la aw-il wojey ta ch'iwich=e?
qué COM.T A2-ver[B3] ayer PREP mercado=DET

208. a. ¿Dónde y cuándo me viste?

¿Baxkil, ba'ney la awilon?

¿Baxkil, ba'ney la aw-il-on?
dónde cuándo COM.T A2-ver-B1

b. ¿Dónde me viste?

¿Baxkil la awilon?

¿Baxkil la aw-il-on?
dónde COM.T A2-ver-B1

c. ¿Cuándo me viste?
 ¿Ba'ney la awilon?
 ¿Ba'ney la aw-il-on?
 cuándo COM.T A2-ver-B1

209. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

La sk'ambon jmambe spixol.

La s-k'an-b-on j-mam-be s-pixol.
 COM.T A3-pedir-DITR-B1 A1-comprar-DITR[B3] A3-sombrero

210. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

La sk'ambon jmambe spixol state.

La s-k'an-b-on j-mam-be s-pixol
 COM.T A3-pedir-DITR-B1 A1-comprar-DITR[B3] A3-sombrero

s-tat=e.

A3-padre=DET

211. Él ordenó que fueras a Venustiano Carranza (V. Carranza).

La yak'mantal yu'un xbajat ta Yanch'en.

La y-ak' mantal y-u'un x-baj-at ta Yanch'en.
 COM.T A3-dar[B3] mandar A3-SR INC.I-ir-B2 PREP V. Carranza

212. Él te ordenó ir a San Cristóbal de las Casas (SCLC).

La yak'bet mantal yu'un xbat tal Jobel.

La y-ak'-be-t mantal y-u'un x-ba-t tal Jobel.
 COM.T A3-dar-DITR-B2 mandar A3-SR INC.I-ir-B2 DIR:venir+NF SCLC

213. Ella te acusó de haberle robado.

La xkujchinat yu'un la awelk'ambe.

La x-kujchin-at y-u'un la aw-elk'an-be.
 COM.T A3-acusar-B2 A3-SR COM.T A2-robar-DITR[B3]

214. ¿Qué sabes hacer?

¿Tuti ya ana' spasel?

¿Tuti ya a-na' s-pas-el?
 qué INC A2-saber[B3] A3-hacer-NF

215. Yo no sé hacer nada.
Mayuk tut ya jna' spasel.
 Ma-y-uk tut ya j-na' s-pas-el.
 NEG-EX-IRR que INC A1-saber[B3] A3-hacer-NF
216. Yo no sé nada.
Mayuk tut jna'.
 Ma-y-uk tut j-na'.
 NEG-EX-IRR que A1-saber[B3]
217. ¿Sabes nadar?
¿Me ya ana' nit ja'?
 ¿Me ya a-na' nit ja'?'
 INT INC A2-saber[B3] jalar agua
218. Juan sólo sabe hablar español.
Ya nax sna' k'op ta kastiya jXune.
 Ya nax s-na' k'op ta kastiya j-Xun=e.
 INC sólo A3-saber[B3] hablar PREP español MASC-Juan=DET
219. ¿Sabes español?
¿Me ya ana' k'op ta kastiya?
 ¿Me ya a-na' k'op ta kastiya?
 INT INC A2-saber[B3] hablar PREP español
220. Sé español.
Ya jna' k'op ta kastiya.
 Ya j-na' k'op ta kastiya.
 INC A2-saber[B3] hablar PREP español
221. Yo no sé nadar.
Ma jna' nit ja'.
 Ma j-na' nit ja'.
 NEG A1-saber[B3] jalar agua
222. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
¿Ba'ney la awa'iy julone?
 ¿Ba'ney la aw-a'iy jul-on=e?
 cuándo.en.pasado COM.T A2-escuchar[B3] llegar-B1=DET

223. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
¿Tut'i la awa'iy yu'un julone?
 ¿Tut'i la aw-a'iy y-u'un jul-on=e?
 cómo COM.T A2-escuchar[B3] A3-SR llegar[COM]-B1=DET
224. Te lo digo para que lo sepas.
Ya kalbet yu'un ya awa'iy a.
 Ya k-al-be-t y-u'un ya aw-a'iy a.
 INC A1-decir-DITR-B2 A3-SR INC A2-escuchar[B3] ADV
225. ¿Aprendiste español?
¿Me la anop kastiya?
 ¿Me la a-nop kastiya?
 INT COM.T A2-aprender[B3] español
226. a. Mi abuela me enseñó a cantar.
La snopeson k'ayoj jyaya'e.
 La s-nop-es-on k'ayoj j-yaya'=e.
 COM.T A3-aprender-CAUS-B1 cantar A1-abuela=DET
- b. Mi abuela no me enseñó a cantar.
Ma a snopeson k'ayoj jyaya'e.
 Ma a s-nop-es-on k'ayoj j-yaya'=e.
 NEG COM.T.DEP A3-aprender-CAUS-B1 cantar A1-abuela=DET
227. a. Mi padre me enseñó a robar.
La snopeson ta elek'jtate.
 La s-nop-es-on ta elek' j-tat=e.
 COM.T A3-aprender-CAUS-B1 PREP robar A1-padre=DET
- b. Mi padre me enseñó a no robar.
La snopeson ma x'elk'ajon jtate.
 La s-nop-es-on ma x-'elk'aj-on j-tat=e.
 COM.T A3-aprender-CAUS-B1 NEG INC.I-robar-B1 A1-padre=DET
228. ¡Enséñame el camino!
¡Abon kil beje!
 ¡A-b-on k-il bej=e!
 dar-DITR-B1 A1-ver[B3] camino=DET

229. ¡Enséñame que tienes en la mano!
¡Abon kil tuti ay ta ak'abe!
 ¡A-b-on k-il tuti ay ta a-k'ab=e!
 dar-DITR-B1 A1-ver[B3] que EX[B3] PREP A2-mano=DET
230. Vi muchos animales en el camino.
La kil bayal chambalam ta beje.
 La k-il bayal chambalam ta bej=e.
 COM.T A1-ver[B3] mucho animales PREP camino=DET
231. Vi lo que pasó en esa casa.
La kil tuti k'ax te ta naj ja'e.
 La k-il tuti k'ax te ta naj ja'e.
 COM.T A1-ver[B3] que pasar[COM;B3] DEM PREP casa DEM
232. Vi que estabas comiendo solo.
La kil ach'ul tukel nax yakat we'el.
 La k-il a-ch'ul tukel nax yak-at we'-el.
 COM.T A1-ver[B3] A2-sagrado PRON ENF PROG-B2 comer-NF
233. Quiero tortillas.
Ya jk'an waj.
 Ya j-k'an waj.
 INC A1-querer[B3] tortilla
234. Quiero ir temprano al mercado.
Sab ya jk'an xbojon ta ch'iwiche.
 Sab ya j-k'an x-boj-on ta ch'iwich=e.
 temprano INC A1-querer[B3] INC.I-ir-B1 PREP mercado=DET
235. ¿Qué quieres hacer?
¿Tuti ya ak'an apas?
 ¿Tuti ya a-k'an a-pas?
 qué INC A2-querer[B3] A2-hacer[B3]
236. Quiero quedarme aquí.
Ya jk'an xjilon li'to.
 Ya j-k'an x-jil-on li' to.
 INC A1-querer[B3] INC.I-quedarse-B1 aquí DEIC

237. Quiero que te quedas aquí.

Ya jk'an xjilat li' to.

Ya j-k'an x-jil-at li' to.

INC A1-querer[B3] INC.I-quedarse-B2 aquí DEIC

238. No quiero que te quedas solo aquí.

Ma jk'an ya xjilat ach'ul tukel li'e.

Ma j-k'an ya x-jil-at a-ch'ul tukel li'=e.

NEG A1-querer[B3] INC INC.I-quedarse-B2 A2-sagrado PRON aquí=DET

239. Juan quería que me quedara en su casa.

La sk'an ya xjilon ta snaj jXune.

La s-k'an ya x-jil-on ta s-naj

COM.T A3-querer[B3] INC INC.I-quedarse-B1 PREP A3-casa

j-Xun=e.

MASC-Juan=DET

240. Juan no quería que yo me quedara.

Ma la sk'an xjilon jXune.

Ma la s-k'an x-jil-on j-Xun=e.

NEG COM.T A3-querer[B3] INC.I-quedarse-B1 MASC-Juan=DET

241. Me prometiste una manzana.

La ajapon jpis mantsana, ma la awabon.

La a-jap-b-on j-pis mantsana,

COM.T A2-ofrecer-DITR-B1 uno-CN:redondo manzana

ma la aw-a-b-on.

NEG COM.T A2-dar-DITR-B1

Lit.: 'Me ofreciste una manzana, pero no me la diste.'

242. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

La awalbon ya awabon jpis amantsana.

La aw-al-b-on ya aw-a-b-on j-pis

COM.T A2-decir-DITR-B1 INC A2-dar-DITR-B1 uno-CN:redondo

a-mantsana.

A2-manzana

243. Me prometiste llevarme a Soyatitán.

La awalbon awik'on k'al ta Woltulane.

La aw-al-b-on aw-ik'-on k'al ta
COM.T A2-decir-DITR-B1 A2-llevar-B1 DIR:pasar+NF PREP

Woltulan=e.

Soyatitán=DET

244. ¿Crees en Dios?

¿Me ya ana' Yos?

¿Me ya a-na' Yos?
INT INC A2-saber[B3] Dios

245. Creo que él se fue con Juan.

Ya kal jo'one bajt sok jXune.

Ya k-al jo'-on=e bajt sok j-Xun=e.
INC A1-decir[B3] FOC-B1=DET ir[COM;B3] con MASC-Juan=DET

246. a. Dudo que venga Juan.

Ma wan xba taluk jXune.

Ma wan x-ba tal-uk j-Xun=e.
NEG quizás INC.I-ir venir-IRR[B3] MASC-Juan=DET

b. No dudo que venga Juan.

Ya wan xba taluk jXune.

Ya wan x-ba tal-uk j-Xun=e.
INC quizás INC.I-ir venir-IRR[B3] MASC-Juan=DET

247. Dudo de su promesa.

Slot nax wan tuti ya yale.

S-lot nax wan tuti ya y-al=e.
A3-mentira ENF quizás que INC A3-decir[B3]=DET

248. No creo en su promesa.

Ma jch'umbey tuti ya yale.

Ma j-ch'un-bey tuti ya y-al=e.
NEG A1-crear-DITR[B3] que INC A3-decir[B3]=DET

249. No creo lo que me dijo.
Ma jch'un tut yalbone.
 Ma j-ch'un tut y-al-b-on=e.
 NEG A1-creer[B3] que A3-decir-DITR-B1=DET
250. No sé quién viene.
Ma jna'mach'a ya xtale.
 Ma j-na' mach'a ya x-tal=e.
 NEG A1-saber[B3] quién INC INC.I-venir[B3]=DET
251. ¿Sabes quién no viene?
¿Me ya ana'mach'a ma xtale?
 ¿Me ya a-na' mach'a ma x-tal=e?
 INT INC A2-saber[B3] quién NEG INC.I-venir[B3]=DET
252. No sé quién vino.
Ma jna'mach'a tale.
 Ma j-na' mach'a tal=e.
 NEG A1-saber[B3] quién venir[COM;B3]=DET
253. No sé quién va a venir.
Ma jna'mach'a xtal.
 Ma j-na' mach'a x-tal.
 NEG A1-saber[B3] quién INC.I-venir[B3]
254. No sé a dónde va.
Ma jna'baxkil xbajt.
 Ma j-na' baxkil x-bajt.
 NEG A1-saber[B3] dónde INC.I-ir[B3]
255. No sé por qué vino.
Ma jna'tu'un a tal.
 Ma j-na' tu'un a tal.
 NEG A1-saber[B3] por qué COM.I.DEP venir[B3]
256. No sé de dónde vino.
Ma jna'baxkil a tal.
 Ma j-na' baxkil a tal.
 NEG A1-saber[B3] dónde COM.I.DEP venir[B3]

257. No sé cómo arreglar la puerta.
Ma jna' spasel ti'naje.
 Ma j-na' s-pas-el ti'naj=e.
 NEG A1-saber[B3] A3-hacer-NF puerta=DET
258. No sé qué vende Juan.
Ma jna' tut ya xchon jXune.
 Ma j-na' tut ya x-chon j-Xun=e.
 NEG A1-saber[B3] qué INC A3-vender[B3] MASC-Juan=DET
259. No sabía que venías.
Ma jna' me ya xtalat a.
 Ma j-na' me ya x-tal-at a.
 NEG A1-saber[B3] si INC INC.I-venir-B2 ADV
260. No supe quién vino.
Ma jna' mach'a tal.
 Ma j-na' mach'a tal.
 NEG A1-saber[B3] quién tal[COM;B3]
261. Me olvidé de cerrar la puerta.
Ch'ay ko'tan ya jts'us jilel ti'naje.
 Ch'ay k-o'tan ya j-ts'us jil-el
 desaparecer[COM;B3] A1-corazón INC A1-cerrar[B3] quedarse-NF
 ti'naj=e.
 puerta=DET
262. Me olvidé de que llegabas hoy.
Ch'ay ta ko'tan ya xtalat o'leje.
 Ch'ay ta k-o'tan ya x-tal-at o'lej=e.
 desaparecer[COM;B3] PREP A1-corazón INC INC.I-venir-B2 hoy=DET
263. Me olvidé de tu nombre.
Ch'ay ta ko'tan abile.
 Ch'ay ta k-o'tan a-bil=e.
 desaparecer[COM;B3] PREP A1-corazón A2-nombre=DET

264. ¿Qué olvidaste?

¿Tuti ch'ay ta awo'tan?

¿Tuti ch'ay ta aw-o'tan?
qué desaparecer[COM;B3] PREP A2-corazón

265. ¿De qué te olvidaste?

¿Tuti ch'ay ta awo'tan?

¿Tuti ch'ay ta aw-o'tan?
qué desaparecer[COM;B3] PREP A2-corazón

266. Ese pájaro puede volar mucho.

1) *Ya xju' swilel lek mut ja'e.*

Ya x-ju' s-wil-el lek mut ja'e.
INC INC.I-poderse[B3] A3-volar-NOM mucho pájaro DEM

2) *Ya xwil lek mut ja'e.*

Ya x-wil lek mut ja'e.
INC INC.I-volar[B3] mucho pájaro DEM

267. Ese pájaro no puede volar.

1) *Ma spas xwil mut ja'e.*

Ma s-pas x-wil mut ja'e.
NEG INC.I-poderse[B3] INC.I-volar[B3] pájaro DEM

2) *Ma xju' swilel mut ja'e.*

Ma x-ju' s-wil-el mut ja'e.
INC INC.I-poderse[B3] A3-volar-NOM pájaro DEM

268. No puedo subirme al árbol.

Ma xju' ku'un mojel ta te'e.

Ma x-ju' k-u'un moj-el ta te'=e.
NEG INC.I-poderse[B3] A1-SR subir-NF PREP árbol=DET

269. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

Ma ju' ku'un ochel ta yut naje, yu'un ts'usul ti'naje.

Ma ju' k-u'un och-el ta y-ut naj=e,
NEG poderse[COM;B3] A1-SR entrar-NF PREP A3-SR casa=DET

y-u'un ts'us-ul ti'naj=e.

A3-SR cerrar-EST[B3] puerta=DET

270. Vas a poder cruzar el río cuando ya tenga poca agua.
Me ya xju'awu'un solat ta bej ja'te ma bayaluk ya'lele.
 Me ya x-ju' aw-u'un sol-at ta bej ja'
 si INC INC.I-poderse[B3] A2-SR cruzar-B2 PREP cauce río
 te ma bayal-uk y-a'-lel=e.
 DET NEG mucho-IRR[B3] A3-agua-PM=DET
271. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
Ya jna'ts'ib, ma xju'ku'un mayuk jlapis.
 Ya j-na' ts'ib, ma x-ju' k-u'un
 INC A1-saber[B3] escribir NEG INC.I-poderse[B3] A1-SR
 ma-y-uk j-lapis.
 NEG-EX-IRR[B3] A1-lápiz
272. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
Ya jk'an xmoyon ta te'ja'e, ma xju'ku'un.
 Ya j-k'an x-moy-on ta te' ja'e,
 INC A1-querer[B3] INC.I-subir-B1 PREP árbol DEM
 ma x-ju' k-u'un.
 NEG INC.I-poderse[B3] A3-SR
273. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
Ya xju'ku'un mojel te'ja'e, ma jk'an.
 Ya x-ju' k-u'un moj-el te' ja'e, ma j-k'an.
 INC INC.I-poderse[B3] A3-SR subir-NF árbol DEM NEG A1-querer[B3]
274. Tengo que trabajar.
Ya nanix me x'a'tejon a.
 Ya nanix me x-'a'tej-on a.
 INC ENF+ASEG IFI INC.I-trabajar-B1 ADV
275. Ayer tuve que trabajar mucho.
Jk'an ma jk'an, ip a'tejon wojeje.
 J-k'an ma j-k'an, ip a'tej-on wojeje=e.
 A1-querer[B3] NEG A1-querer[B3] mucho trabajar-B1[COM] ayer=DET
 Lit.: 'Como que no quería, pero ayer trabajé mucho.'

276. Tienes que trabajar.
Ya me x'a'tej-at.
 Ya me x-'a'tej-at.
 INC ENF INC.I-trabajar-B2
277. Hay que quemar la basura.
Ya jchik'tik k'a'pale.
 Ya j-chik'-tik k'a'pale.
 INC A1-quemar-PL[B3] basura
278. Va a haber que quemar la basura.
Ya wan spas jch'iktik k'a'pale.
 Ya wan s-pas j-chik'-tik k'a'pal=e.
 INC quizás A3-hacer[B3] A1-quemar-PL[B3] basura=DET
279. No me gusta que te vayas.
Ma tsamuk kil xbajate.
 Ma tsam-uk k-il x-baj-at=e.
 NEG bueno-IRR A1-ver[B3] INC.I-ir-B2=DET
280. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
Jultesa me awo'tan ya x'a'tejotike.
 Jul-tes-a me aw-o'tan
 llegar-CAUS-IMPR.T[B3] IFI A2-corazón
- ya x-'a'tej-otik=e.
 INC INC.I-trabajar-B1PL.INCL=DET
281. a. No me gusta esa gente.
Ma tsamuk kil krisyanojetik ja'e.
 Ma tsam-uk k-il krisyanoj-etik ja'e.
 NEG bonito-IRR A1-ver[B3] persona-PL DEM
- b. No me gusta esa comida.
Ma la jk'upin we'lil ja'e.
 Ma la j-k'upin we'l-il ja'e.
 NEG COM.T A3-gustar[B3] comida-NO.POS DEM

286. No sé cuál quiere.
Ma jna' tut junkil sk'an.
 Ma j-na' tut jun-k-il s-k'an.
 NEG A1-saber[B3] que uno-IRR-ABST A3-querer[B3]
287. Acostumbro levantarme temprano.
K'ayemon xjajchon sabe.
 K'ay-em-on x-jajch-on sab=e.
 acostumbrarse-PERF.I-B1 INC.I-levantarse-B1 temprano=DET
288. No me acostumbro a la comida de aquí.
Ma xk'ayon we'lil li'e.
 Ma x-k'ay-on we'l-il li'=e.
 NEG INC.I-acostumbrarse-B1 comida-NO.POS aquí=DET
289. Lo acostumbró a levantarse temprano.
La jk'aytes ta jajchel sab.
 La j-k'ay-tes ta jajch-el sab.
 COM.T A1-acostumbrarse-CAUS[B3] PREP levantarse-NF temprano
 Lit.: 'Lo acostumbré a levantarse temprano.'
290. Hoy empiezo a sembrar.
Ya xlijkon ta awal o'le.
 Ya x-lijk-on ta awal o'le.
 INC INC.I-empezar-B1 PREP sembrar hoy
291. Ayer empecé a sembrar.
Lijkon ta awal wojeye.
 Lijk-on ta awal wojey=e.
 empezar-B1[COM] PREP sembrar ayer=DET
292. Mañana voy a empezar a sembrar.
Ya xlijkon ta awal pajele.
 Ya x-lijk-on ta awal pajel=e.
 INC INC.I-empezar-B1 PREP sembrar mañana=DET

293. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
Ya xlijk muk'ul k'in ta tejklum o'leje.
 Ya x-lijk muk'-ul k'in ta tejklum o'lej=e.
 INC INC.I-empezar[B3] grande-ATR fiesta PREP pueblo hoy=DET
294. Hoy acabo de sembrar.
Ya xlajon ta awal o'leje.
 Ya x-laj-on ta awal o'lej=e.
 INC INC.I-acabar-B1 PREP sembrar hoy=DET
295. Ayer acabé de sembrar.
Lajon ta awal wojeye.
 Laj-on ta awal wojey=e.
 acabar-B1[COM] PREP sembrar ayer=DET
296. Mañana voy a acabar de sembrar.
Ya xlajon ta awal pajele.
 Ya x-laj-on ta awal pajel=e.
 INC INC.I-acabar-B1 PREP sembrar mañana=DET
297. Hoy voy a seguir sembrando.
Ya to x'awalijon o'le.
 Ya to x-'awal-ij-on o'le.
 INC todavía INC.I-sembrar-IVZR-B1 hoy
298. Ayer seguí sembrando.
Jilon to ta awal wojeye.
 Jil-on to ta awal wojey=e.
 quedarse-B1[COM] todavía PREP sembrar ayer=DET
299. ¡Siga el camino!
¡Tama k'al beje!
 ¡Tam-a k'al bej=e!
 tomar(dirección)-IMPR.T[B3] DIR:pasar+NF camino=DET
300. Fui a verlo a su casa.
Ba kil tal ta snaje.
 Ba k-il tal ta s-naj=e.
 ir[COM] A1-ver[B3] DIR:venir+NF PREP A3-casa=DET

301. ¿Has ido alguna vez a Villa Las Rosas?
¿Me ay bajat tal ta Muk'ul Akil?
 ¿Me ay baj-at tal ta Muk'ul Akil?
 INT EX[B3] ir-B2[COM] DIR:venir+NF PREP Villa Las Rosas
302. ¿Por qué no fueron ustedes?
¿Tu'un ma' bajatex?
 ¿Tu'un ma' baj-at-ex?
 por qué NEG+COM.I.DEP ir-B2-PL
303. Viene todos los días por los caballos.
Jujun k'a'al ya xtal yu'un kajetike.
 Jujun k'a'al ya x-tal y-u'un kaj-etik=e.
 uno+RED día INC INC.I-venir[B3] A3-SR caballo-PL=DET
304. Súbete a bajar ese aguacate.
Mojan kojtesa tal tsits ja'e.
 Moj-an koj-tes-a tal tsits ja'e.
 subir-IMPR.I bajar-CAUS-IMPR.T[B3] DIR:venir+NF aguacate DEM
305. Ven a ayudarme.
La' koltayajon.
 La' koltay-aj-on.
 ven ayudar-IMPR.T-B1
306. Ven a ayudarme a cargar el burro.
La' koltayajon yabel yijkats tansite.
 La' koltay-aj-on y-a-bel y-ijkats tansit=e.
 ven ayudar-IMPR.T-B1 A3-dar-INASP[B3] A3-carga burro=DET
307. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
Jilik ta skanantayel naj jnich'anabe.
 Jil-ik ta s-kanan-tay-el naj
 quedarse-PL[B3] PREP A3-cuidar-TVZR-NF casa
 j-nich'an-ab=e.
 A1-hijo.de.hombre-PL=DET

308. ¡Baja a recogerlo!
¡Koyan tama!
 ¡Koy-an tam-a!
 bajar-IMPR.I recoger-IMPR.T[B3]
309. Salió de la casa a saludarme.
Lok' tal ta naje la sk'oponon.
 Lok' tal ta naj=e la s-k'opon-on.
 salir[B3] DIR:venir+NF PREP casa=DET COM.T A3-hablar-B1
310. Estoy por ir al mercado.
Ya xbonix ta ch'iwich.
 Ya x-bo-n=ix ta ch'iwich.
 INC INC.I-ir-B1=ya PREP mercado
311. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
K'an bojkonuk ch'iwich, jilon ta jnaj.
 K'an bojkon-uk ch'iwich jil-on ta j-naj.
 querer ir+B1-IRR mercado quedarse[COM]-B1 PREP A1-casa
312. Hoy me pongo a trabajar.
Ya xlijkon a'tel o'le.
 Ya x-lijk-on a'tel o'le.
 INC INC.I-comenzar-B1 trabajar hoy
313. Dejó aquí la canasta.
Ya kijtay moch li'e.
 Ya k-ijtay moch li'=e.
 INC A1-dejar[B3] canasta DEM=DET
 Lit. 'Dejo aquí la canasta.'
314. Dejó abierta la puerta.
Ya jle'jilel ti'naje.
 Ya j-le' jil-el ti'naj=e.
 INC A1-abrir[B3] quedarse-NF puerta=DET
 Lit. 'Dejo abierta la puerta.'

315. Déjalo entrar.
Abe ochuk.
 A-be och-uk.
 dejar-DITR[B3] entrar-IRR[B3]
316. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
Ma yijtay ya 'tele tsakbil chamel a.
 Ma y-ijtay y-a'tel=e tsak-bil
 NEG A3-dejar[B3] A3-trabajo=DET agarrar-PERF.PAS[B3]
- chamel a.
 enfermedad ADV
317. Trabajo todos los días.
Jujun k'al x'a'tejon.
 Jujun k'al x-'a'tej-on.
 uno+RED día INC.I-trabajar-B1
318. Hace un año que no trabajo.
Ayix jun jabil ma x'a'tejone.
 Ay=ix jun jabil ma x-'a'tej-on=e.
 EX[B3]=ya uno año NEG INC.I-trabajar-B1=DET
319. No trabajo desde ayer.
Wojeyix ma x'a'tejone.
 Wojey=ix ma x-'a'tej-on=e.
 ayer[B3]=ya NEG INC.I-trabajar-B1=DET
320. Este año trabajé mucho.
Ip a'tejon jabil le.
 Ip a'tej-on jabil le.
 mucho trabajar-B1[COM] año DEM.DIST
321. Estoy trabajando desde ayer.
Wojeyix yakon a'tel.
 Wojey=ix yak-on a'tel.
 ayer[B3]=ya PROG-B1 trabajar

322. Esta mañana trabajé mucho.
Ip a 'tejon k'injel le.
 Ip a'tejon k'injel le.
 mucho trabajar-B1[COM] mañana DEM.DIST
323. Siempre trabajo de tarde.
Ya nanix x'a'tejon malk'al a.
 Ya nanix x-'a'tej-on malk'al a.
 INC ENF+ASEG INC.I-trabajar-B1 tarde ADV
324. Mañana trabajo.
Ya x'a'tejon pajele.
 Ya x-'a'tej-on pajel=e.
 INC INC.I-trabajar-B1 mañana=DET
325. ¿Trabajarás (ahora)?
¿Me ya x'a'tejat (o'le)?
 ¿Me ya x-'a'tej-at (o'le)?
 INT INC INC.I-trabajar-B2 ahora
326. ¿Trabajarás (mañana)?
¿Me ya x'a'tejat (pajel)?
 ¿Me ya x-'a'tej-at (pajel)?
 INT INC INC.I-trabajar-B2 mañana
327. Me voy a trabajar otra vez.
Ya xcha'bon ta a'tel.
 Ya x-cha'-bo-n ta a'tel.
 INC INC.I-dos-ir-B1 PREP trabajar
328. Juan ya está trabajando.
Yakix ta a'tel jXune.
 Yak=ix ta a'tel j-Xun=e.
 PROG[B3]=ya PREP trabajar MASC-Juan=DET
329. ¡Empieza a trabajar!
¡Lijkan ta a'tel!
 ¡Lijk-an ta a'tel!
 empezar-IMPR.I PREP trabajar

330. Me dio pena no poder ayudarlo.
La yabon kexlal, ma ju'ku'un skoltayel.
 La y-a-b-on kexlal, ma ju' k-u'un
 COM.T A3-dar-DITR-B1 pena NEG poderse[COM;B3] A1-SR
 s-koltay-el.
 A3-ayudar-NF
331. Ese árbol se va a caer pronto.
Ya xba yaluk te'ja'e.
 Ya x-ba yal-uk te' ja'e.
 INC INC.I-ir caerse-IRR[B3] árbol DEM
332. El árbol se cayó.
Yal te'e.
 Yal te'=e.
 caerse[COM;B3] árbol=DET
333. Se me hinchó el pie.
Sit'koke.
 Sit' k-ok=e.
 hincharse[COM;B3] A1-pie=DET
334. Tengo el pie hinchado.
Sit'em koke.
 Sit'-em k-ok=e.
 hincharse-PERF.I[B3] A1-pie=DET
335. Me ensució la camisa con lodo.
La kach'alubtes ta ach'aljk'u'e.
 La k-ach'al-ub-tes ta ach'al j-k'u'=e.
 COM.T A1-sucio-INCO-CAUS[B3] PREP lodo A1-ropa=DET
336. Se me ensució la camisa con lodo.
Ach'alub ta ach'aljk'u'e.
 Ach'al-ub ta ach'al j-k'u'=e.
 sucio-INCO[B3] PREP lodo A1-ropa=DET

337. El fuego arde bien.
Ya xtil lek k'ak'e.
 Ya x-til lek k'ak'=e.
 INC INC.I-arder[B3] bien fuego=DET
338. Tu casa está ardiendo.
Yak k'ak'el anaje.
 Yak k'ak'-el a-naj=e.
 PROG[B3] quemarse-NF A2-casa=DET
339. Quemé las tortillas.
La jchik'waje.
 La j-chik' waj=e.
 COM.T A1-quemar[B3] tortilla=DET
340. Las tortillas se quemaron.
La k'ak'waje.
 La k'ak' waj=e.
 DISTR.I quemarse[COM;B3] tortilla=DET
341. Las tortillas están quemadas.
K'ak'emik waje.
 K'ak'-em-ik waj=e.
 quemarse-PERF.I-PL[B3] tortilla=DET
342. Me duele la cabeza.
K'ux jole.
 K'ux j-jol=e.
 duele[B3] A1-cabeza=DET
343. Mi hijo se enfermó.
Tsakot chamel jnich'ane.
 Tsak-ot chamel j-nich'an=e.
 agarrar-PAS[B3] enfermedad A1-hijo.de.hombre=DET
344. Mi hijo está enfermo.
Tsabil chamel jnich'ane.
 Tsak-bil chamel j-nich'an=e.
 agarrar.PERF.PAS[B3] enfermedad A1-hijo.de.hombre=DET

345. Estoy enfermo.
Tsakbilon ta chamel.
 Tsak-bil-on ta chamel.
 agarrar-PERF.PAS-B1 PREP enfermedad
346. Estuve enfermo.
Tsakbilon ta chamel ayin.
 Tsak-bil-on ta chamel ayin.
 agarrar-PERF.PAS-B1 PREP enfermedad antes
347. Mi tía se murió.
 1) *Cham jwixe.*
 Cham j-wix=e.
 morir[COM;B3] A1-tía=DET
- 2) *Cham jtiyaje.*
 Cham j-tiyaj=e.
 morir[COM;B3] A1-tía=DET
348. Ese hombre está muerto.
Chamen winik ja'e.
 Cham-en winik ja'e.
 morir-PERF.I[B3] hombre DEM
349. Juan se ríe mucho.
 1) *Lom i stse'ej jXune.*
 Lom i s-tse'ej j-Xun=e.
 mucho INC INC.I-reírse[B3] MASC-Juan=DET
- 2) *Ya stse'ej on jXune.*
 Ya s-tse'ej on j-Xun=e.
 INC INC.I-reírse mucho MASC-Juan=DET
350. Juan se ríe de ti.
Ya stse'layat jXune.
 Ya s-tse'-lay-at j-Xun=e.
 INC A3-reírse.de-TVZR-B2 MASC-Juan=DET

351. A ese hombre lo mataron ayer.
Milot wojey winik ja'e.
 Mil-ot wojey winik ja'e.
 matar-PAS[B3] ayer hombre DEM
352. Me cansé en la subida.
Lubon ta mojele.
 Lub-on ta moj-el=e.
 cansarse-B1 PREP subir-NOM=DET
353. Ahora estoy cansado.
Lubenon o'le.
 Lub-en-on o'le.
 cansarse-PERF.I-B1 ahora
354. El caballo se cansó.
Lub kaje.
 Lub kaj=e.
 cansarse[COM;B3] caballo=DET
355. El caballo está cansado.
Luben kaje.
 Luben kaj=e.
 cansarse-PERF.I[B3] caballo=DET
356. Cansó al caballo.
La slubtes kaje.
 La s-lub-tes kaj=e.
 COM.T A3-cansarse-CAUS[B3] caballo=DET
357. María está durmiendo al nene.
Yak ta swaytesel alal xMale.
 Yak ta s-way-tes-el alal x-Mal=e.
 PROG[B3] PREP A3-dormir-CAUS-NF bebé FEM-María=DET
358. María se durmió.
Way xMale.
 Way x-Mal=e.
 dormir[B3] FEM-María=DET

359. María hizo dormir al nene.
La yak'wayuk alal xMale.
 La y-ak' way-uk alal x-Mal=e.
 COM.T A3-dar[B3] dormir-IRR[B3] bebé FEM-María=DET
360. Juan va a agrandar la casa.
Ya smuk'ubtes naj jXune.
 Ya s-muk'-ub-tes naj j-Xun=e.
 INC A3-grande-INCO-CAUS[B3] casa MASC-Juan=DET
361. María va a achicar la camisa.
Ya xch'inubtes k'u'al xMale.
 Ya x-ch'in-ub-tes k'u'-al x-Mal=e.
 INC A3-chico-INCO-CAUS[B3] camisa-NO.POS FEM-María=DET
362. Juan agranda la casa todos los años.
Jujun jabil smuk'ubtes naj jXune.
 Jujun jabil s-muk'-ub-tes naj j-Xun=e.
 uno+RED año A3-grande-INCO-CAUS[B3] casa MASC-Juan=DET
363. El chile se pone rojo cuando madura.
Ya stsajub ich te me ta'nube.
 Ya s-tsaj-ub ich te me ta'n-ub=e.
 INC INC.I-rojo-INCO[B3] chile DET si maduro-INCO[B3]=DET
364. Juan blanqueó la casa.
La sakubtes naj jXune.
 La s-sak-ub-tes naj j-Xun=e.
 COM.T A3-blanco-INCO-CAUS[B3] casa MASC-Juan=DET
365. La olla es negra.
Ik'p'ine.
 Ik' p'in=e.
 negro[B3] olla=DET
366. El humo ennegreció la olla.
La yik'ubtes p'in ch'ajile.
 La y-ik'-ub-tes p'in ch'ajil=e.
 COM.T A3-negro-INCO-CAUS[B3] olla humo=DET

367. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
O'leje bol yo 'tan ch'in kerem le, ya xba lekubuk yo 'tan.
 O'lej=e bol y-o'tan ch'in kerem le,
 ahora=DET malo[B3] A3-corazón pequeño muchacho DEM.DIST

ya x-ba lek-ub-uk y-o'tan.
 INC INC.I-ir bueno-INCO-IRR[B3] A3-corazón

368. Juan me hizo reír.
La yak' tse 'ukon jXune.
 La y-ak' tse'-uk-on j-Xun=e.
 COM.T A3-dar[B3] reírse-IRR-B1 MASC-Juan=DET

369. Agujereé la tabla.
La jut a'inte'e.
 La j-jut a'inte'=e.
 COM.T A1-agujerear[B3] tabla=DET

370. La tabla está agujereada.
 1) *Jutem a'inte'e.*
 Jut-em a'inte'=e.
 agujerearse-PERF.I[B3] tabla=DET

2) *Jutul a'inte'e.*
 Jut-ul a'inte'=e.
 agujereado-EST[B3] tabla=DET

371. Enlodé la canasta.
La kach'alubtes moche.
 La k-ach'al-ub-tes moch=e.
 COM.T A1-lodo-INCO-CAUS[B3] canasta=DET

372. La canasta está enlodada.
Ach'aluben moche.
 Ach'al-ub-en moch=e.
 lodo-INCO-PERF.I[B3] canasta=DET

373. La canasta se enlodó.
Ach'alub moche.
 Ach'al-ub moch=e.
 lodo-INCO[B3] canasta=DET
374. La canasta tiene lodo en el asa.
Ay ach'al ta xchikin moche.
 Ay ach'al ta x-chikin moch=e.
 EX[B3] lodo PREP A3-oreja canasta=DET
375. El asa de la canasta está enlodada.
Ach'aluben xchikin moche.
 Ach'al-ub-en x-chikin moch=e.
 lodo-INCO-PERF.I[B3] A3-oreja canasta=DET
376. Mi perro se murió.
Cham jts'i'e.
 Cham j-ts'i'=e.
 morir[COM;B3] A1-perro=DET
377. Juan mató a mi perro.
La smilbon jts'i'jXune.
 La s-mil-b-on j-ts'i' j-Xun=e.
 COM.T A3-matar-DITR-B1 A1-perro MASC-Juan=DET
378. Juan hizo matar a mi perro.
La yak'ta milel jts'i'jXune.
 La y-ak' ta mil-el j-ts'i' j-Xun=e.
 COM.T A3-dar[B3] PREP matar-NF A1-perro MASC-Juan=DET
379. Él me hizo matar a mi perro.
La yabon jmil jts'i'e.
 La y-a-b-on j-mil j-ts'i'=e.
 COM.T A3-dar-DITR-B1 A1-matar[B3] A1-perro=DET
380. Él me obligó a matar al perro.
La st'ijon ta smilel ts'i'e.
 La s-t'ij-on ta s-mil-el ts'i'=e.
 COM.T A3-obligar-B1 PREP A3-matar-NF perro=DET

381. Yo traje la leña.
La kich' tal si'.
 La k-ich' tal si'.
 COM.T A1-agarrar[B3] DIR:venir+NF leña
382. Me hizo traer la leña.
La yabon kich' tal si'.
 La y-a-b-on k-ich' tal si'.
 COM.T A3-dar-DITR-B1 A1-agarrar[B3] DIR:venir+NF leña
383. María calentó el agua.
La xk'ixinay ja' xMale.
 La x-k'ixin-ay ja' x-Mal=e.
 COM.T A3-caliente-TVZR[B3] agua FEM-María=DET
384. El agua está caliente.
K'ixin ja'e.
 K'ixin ja'=e.
 caliente[B3] agua=DET
385. ¡No arrugues ese trapo!
¡Ma xatuxubtes pak' ja'e!
 ¡Ma x-a-tux-ub-tes pak' ja'e!
 NEG MOD-A2-arrugado-INCO-CAUS[B3] trapo DEM
386. El trapo está arrugado.
Tux pak'e.
 Tux pak'=e.
 arrugado[B3] trapo=DET
387. María lavó los platos (de barro).
La suk' sets' xMale.
 La s-suk' sets' x-Mal=e.
 COM.T A3-lavar[B3] plato.de.barro FEM-María=DET
388. Los platos están lavados.
Suk'bil platuje.
 Suk'-bil platur=e.
 lavar-PERF.PAS[B3] plato=DET

389. a. Juan cerró la puerta.
La sts'us ti'naj jXune.
La s-ts'us ti'naj j-Xun=e.
COM.T A3-cerrar[B3] puerta MASC-Juan=DET

b. La puerta se cerró.
1) *Ts'us ti'naje.*
Ts'us ti'naj=e.
cerrarse[B3] puerta=DET

2) *La sts'us sba ti'naje.*
La s-ts'us s-ba ti'naj=e.
COM.T A3-cerrar[B3] A3-RR puerta=DET

390. a. Juan abrió la puerta.
La sle'ti'naj jXune.
La s-le' ti'naj j-Xun=e.
COM.T A3-abrir[B3] puerta MASC-Juan=DET

b. La puerta se abrió.
1) *Le'ti'naje.*
Le' ti'naj=e.
abrirse[B3] puerta=DET

2) *La sle'sba ti'naje.*
La s-le' s-ba ti'naj=e.
COM.T A3-abrir[B3] A3-RR puerta=DET

391. a. La puerta está cerrada.
Ts'usul ti'naje.
Ts'us-ul ti'naj=e.
cerrado-EST[B3] puerta=DET

b. La puerta está abierta.
Le'el ti'naje.
Le'-el ti'naj=e.
abierto-EST[B3] puerta=DET

392. El caballo está corriendo.
Yak animal kaje.
 Yak animal kaj=e.
 PROG[B3] correr caballo=DET
393. Juan está haciendo correr al caballo.
Yak yanimajtesel kaj jXune.
 Yak y-animaj-tes-el kaj j-Xun=e.
 PROG[B3] A3-correr-CAUS-NF caballo MASC-Juan=DET
394. Juan se sentó.
Nakayin jXune.
 Nakayin j-Xun=e.
 sentarse[B3] MASC-Juan=DET
395. Juan sentó al niño en la mesa.
La snajkan alal ta mesa jXune.
 La s-najk-an alal ta mesa
 COM.T A3-sentarse<PAS/AC>-TVZR[B3] niño PREP mesa
 j-Xun=e.
 MASC-Juan=DET
396. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
La sts'un kuntikil k'altik ile.
 La s-ts'un k-untikil k'al-tik ile.
 COM.T A3-sembrar[B3] A1-hijos milpa-NO.POS DEM.PROX
397. Llegó cantando.
K'ot k'ayoj.
 K'ot k'ayoj.
 llegar[COM;B3] cantar[B3]
398. Pasó silbando.
Sol xuxub.
 Sol xuxub.
 pasar[COM;B3] silbar[B3]

399. Llegó cansado.
Luben k'ot.
 Lub-en k'ot.
 cansarse-PERF.I[B3] llegar[B3]
400. Se rió hasta caerse.
Yal tanto tse'ej.
 Yal tanto tse'ej.
 caerse[COM;B3] tanto reírse[COM;B3]
401. a. Trabaja sin ganas.
Ma yabe yo'tan a'tele.
 Ma y-a-be y-o'tan a'tel=e.
 NEG A3-dar-DITR[B3] A3-corazón trabajar=DET
- b. Trabaja con ganas.
Ya yabe yo'tan a'tele.
 Ya y-a-be y-o'tan a'tel=e.
 INC A3-dar-DITR[B3] A3-corazón trabajar=DET
402. Vino a pie.
Tal ta yok.
 Tal ta y-ok.
 venir[COM;B3] PREP A3-pie
403. Vino a caballo.
Tal ta kaj.
 Tal ta kaj.
 venir[COM;B3] PREP caballo
404. a. Juan salió con sombrero.
Lok'k'al sok xpixel jXune.
 Lok' k'al sok x-pixel j-Xun=e.
 salir[COM;B3] DIR:pasar+NF con A3-sombrero MASC-Juan=DET

b. Juan salió sin sombrero.

May xpixel lok' k'ajel jXune.

Ma-y x-pixel lok' k'aj-el
NEG-EX[B3] A3-sombrero salir[COM;B3] DIR:pasar-NF

j-Xun=e.

MASC-Juan=DET

405. Trabaja apurado.

Yak'oj yo'tan a'tele.

Y-ak'-oj y-o'tan a'tel=e.
A3-dar-PERF.T[B3] A3-corazón trabajo=DET

406. Acaba de amarrar al burro.

Lajel to xchuk tansite.

Laj-el to x-chuk tansit=e.
acabarse-NF apenas A3-amarrar[B3] burro=DET

407. Lo amarró con dificultad.

Wokol achujk yu'un.

Wokol a chujk y-u'un.
difícil COM.DEP amarrarse[B3] A3-SR

408. Me llamó a gritos.

La yik'on ta aw.

La y-ik'-on ta aw.
COM.T A3-llamar-B1 PREP gritar

409. a. ¡Habla en voz alta!

¡Tulan k'opojan!

¡Tulan k'opoj-an!

fuerte hablar-IMPR.I

b. ¡Habla en voz baja!

¡K'un nax k'opojan!

¡K'un nax k'opoj-an!

espacio ENF hablar-IMPR.I

410. a. ¡Mantén el mecate tirante!
¡Jach'a lek lasoje, ma xachop!
 ¡Jach'-a lek lasoj=e, ma x-a-chop!
 estirar-IMPR.T[B3] bien lazo=DET NEG MOD-A2-aflojar[B3]
- b. ¡Mantén el mecate firme!
¡Jach'a lasoje, ma xachop!
 ¡Jach'-a lasoj=e, ma x-a-chop!
 estirar-IMPR.T[B3] lazo=DET NEG MOD-A2-aflojar[B3]
411. a. ¡Mantén el brazo rígido!
¡Mich'a lek ak'abe!
 ¡Mich'-a lek a-k'ab=e!
 apretar-IMPR.T[B3] bien A2-brazo=DET
- b. ¡Mantén el brazo flojo!
¡Chopa ak'abe!
 ¡Chop-a a-k'ab=e!
 aflojar-IMPR.T[B3] A2-brazo=DET
412. ¡Camina en línea recta!
¡Toj nax xbenat k'ajel!
 ¡Toj nax x-ben-at k'aj-el!
 recto ENF INC.I-caminar-B2 DIR:pasar-NF
413. ¡Siéntate derecho!
¡Toj nax xnaklat!
 ¡Toj nax x-nak-l-at!
 recto ENF INC.I-sentarse-EST-B2
414. a. Arrojó la piedra con fuerza.
Tulan xch'oj k'al tone.
 Tulan x-ch'oj k'al ton=e.
 fuerte A3-arrojar[B3] DIR:pasar+NF piedra=DET
- b. Arrojó la piedra sin fuerza.
K'un nax xch'oj k'al tone.
 K'un nax x-ch'oj k'al ton=e.
 suave ENF A3-arrojar[B3] DIR:pasar+NF piedra=DET

415. a. La espina se me clavó profundamente (en la mano).
Najt low ch'ix (ta jk'abe).
 Najt low ch'ix (ta j-k'ab=e).
 profundamente enterrarse[B3] espina PREP A1-mano=DET
- b. La espina se me clavó superficialmente.
La nax slowon ch'ixe.
 La nax s-low-on ch'ix=e.
 COM.T ENF A3-enterrar-B1 espina=DET
416. a. ¡Frota con suavidad!
¡Jaxa k'un!
 ¡Jax-a k'un!
 frotar-IMPR.T[B3] suave
- b. ¡Frota con energía!
¡Jaxa tulan!
 ¡Jax-a tulan!
 frotar-IMPR.T[B3] fuerte
417. a. ¡Levanta el costal poco a poco!
¡K'un-k'un-tik ya ajach sakoje!
 ¡K'un-k'un-tik ya a-jach sakoje=e!
 despacio-RED-DIF INC A2-levantar[B3] costal.de.ixtle=DET
- b. ¡Levanta el costal de una vez!
¡Jacha me ora sakoje!
 ¡Jach-a me ora sakoje=e!
 levantar-IMPR.T[B3] IFI rápido costal.de.ixtle=DET
418. ¡No cierres la puerta de golpe!
¡Ma xats'us tulan ti'naje!
 ¡Ma x-a-ts'us tulan ti'naj=e!
 NEG MOD-A2-cerrar[B3] fuerte puerta=DET
419. De día puedo caminar rápido.
 1) *Ya xbenon ora ta k'a'ale.*
 Ya x-ben-on ora ta k'a'al=e.
 INC INC.I-caminar-B1 rápido PREP día=DET

2) *Ya xju'jbejel ora ta k'a'ale.*

Ya x-ju' j-bej-el ora ta k'a'al=e.
INC INC.I-poderse[B3] A1-caminar-NOM rápido PREP día=DET

420. De noche tengo que caminar despacio.

K'un xbenon ta ak'abale.

K'un x-ben-on ta ak'abal=e.
despacio INC.I-caminar-B1 PREP noche=DET

421. Juan usó un mecate como cinturón.

Tun yu'un laso yu'un nujkul jXune.

Tun y-u'un laso y-u'un nujkul j-Xun=e.
servir[B3] A3-SR lazo A3-SR cinturón MASC-Juan=DET

422. ¿De qué murió tu tío?

¿Tuti spas yu'un a cham axi'lele?

¿Tuti s-pas y-u'un a cham a-xi'lele=e?
qué A3-hacer[B3] A3-SR COM.I.DEF morir[B3] A2-tío.de.mujer=DET

423. Murió de viruela.

1) *Chujel a cham.*

Chujel a cham.
viruela COM.I.DEF morir[B3]

2) *Cham yu'un chujel.*

Cham y-u'un chujel.
morir[COM;B3] A3-SR viruela

424. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

¿Tut'i stojol moch ile?

¿Tut'i s-tojol moch ile?
cuánto[B3] A3-precio canasta DEM.PROX

425. Cuesta diez mil.

Lajun mil stojol.

Lajun mil s-tojol.
diez mil A3-precio

426. ¿Cuánto pesa este costal?
¿Jayeb kilo sakoj ile?
 ¿Jay-eb kilo sakoj ile?
 cuánto-NUM[B3] kilo costal DEM.PROX
427. Pesa diez kilos.
Lajune kilo yalale.
 Lajun-e kilo y-al-al=e.
 diez-NUM kilo A3-pesado-ABST=DET
428. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
¡Tuya ta kuchilo lasoje!
 ¡Tuy-a ta kuchilo lasoj=e!
 cortar-IMPR.T[B3] PREP cuchillo lazo=DET
429. ¡Rómpelo con las manos!
¡Tuch'a ta ak'ab!
 ¡Tuch'-a ta a-k'ab!
 romper-IMPR.T[B3] PREP A2-mano
430. ¡Átalo con este mecate!
¡Chuka ta laso ile!
 ¡Chuk-a ta laso ile!
 atar-IMPR.T[B3] PREP lazo DEM.PROX
431. ¿Cómo vas a llevar la leña?
¿Tut'i awich' k'al si'e?
 ¿Tut'i aw-ich' k'al si'=e?
 cómo A2-agarrar[B3] DIR:pasar+NF leña=DET
432. La voy a llevar en el burro.
Ya kich'k'ajel tansite.
 Ya k-ich' k'aj-el tansit=e.
 INC A1-agarrar[B3] DIR:pasar-NF burro=DET
433. ¿En qué viniste del pueblo?
¿Tuti talat ta tejklume?
 ¿Tuti tal-at ta tejklum=e?
 qué venir-B2[COM] PREP pueblo=DET

434. Vine en camión.
Talon ta karo.
 Tal-on ta karo.
 venir-B1[COM] PREP carro
435. Vine en caballo.
Talon ta kaj.
 Tal-on ta kaj.
 venir-B1[COM] PREP caballo
436. Las canastas se hacen de carrizo.
Ya spasot ta jalal moche.
 Ya s-pas-ot ta jalal moch=e.
 INC INC.I-hacer-PAS[B3] PREP carrizo canasta=DET
437. Las ollas se hacen de barro.
Ya spasot ta xuch'uch' lum p'ine.
 Ya s-pas-ot ta xuch'uch' lum p'in=e.
 INC INC.I-hacer-PAS[B3] PREP chicle+RED tierra olla=DET
438. ¡Llena la olla con agua!
¡Nojtesa ta ja' p'ine!
 ¡Noj-tes-a ta ja' p'in=e!
 llenar-IMPR.T[B3] PREP agua olla=DET
439. ¡Aparta la rama con el pie!
¡K'ēja ta awok sk'ab te'e!
 ¡K'ej-a ta aw-ok s-k'ab te'=e!
 apartar-IMPR.T[B3] PREP A2-pie A3-rama árbol=DET
440. ¡No golpees la olla con el palo!
¡Ma xachum ta te' p'ine!
 ¡Ma x-a-chum ta te' p'in=e!
 NEG MOD-A2-golpear[B3] PREP palo olla=DET

441. Para hacer adobe, se mezcla lodo con hojas de ocote.
Mach'a spas adobeje, ya swots'ach'al sok ya'nal taj.
 Mach'a s-pas adobej=e,
 quien A3-hacer[B3] adobe=DET
- ya s-wots' ach'al sok ya'nal taj.
 INC A3-mezclar[B3] lodo con hoja ocote
 Lit.: 'Quien hace adobe, mezcla lodo con hojas de ocote.'
442. Vino con Juan.
Tal sok jXune.
 Tal sok j-Xun=e.
 venir[COM;B3] con MASC-Juan=DET
443. Vino con mi amigo.
Tal sok joye.
 Tal sok j-joy=e.
 venir[COM;B3] con A1-amigo=DET
444. Vino conmigo.
 1) *Tal sok jok.*
 Tal sok j-jok.
 venir[COM;B3] con A1-en.compañía.de
- 2) *Tal sok jo'on.*
 Tal sok jo'-on.
 venir[COM;B3] con FOC-B1
445. Juan y Pedro trabajan juntos.
Jun nax x'a'tejik jXun sok jPetule.
 Jun nax x-'a'tej-ik j-Xun sok j-Petul=e.
 uno ENF INC.I-trabajar-PL[B3] MASC-Juan con MASC-Pedro=DET
446. ¿Cuántas veces viniste?
¿Jey welta talat?
 ¿Jey welta tal-at?
 cuántas veces venir-B2[COM]

447. ¿Dónde está sentado el niño?

¿Baxkil nakal alale?

¿Baxkil nak-al alal=e?
dónde sentado-EST[B3] niño=DET

448. a. Está sentado enfrente de mí.

Nakal ta jsit.

Nak-al ta j-sit.
sentado-EST[B3] PREP A1-frente.a

b. Está sentado detrás de mí.

Nakal ta jpat.

Nak-al ta j-pat.
sentado-EST[B3] PREP A1-detrás.de

c. Está sentado adelante de mí.

Nakal ta jsit.

Nak-al ta j-sit.
sentado-EST[B3] PREP A1-frente.a

d. Está sentado junto de mí.

Nakal ta jts'el.

Nak-al ta j-ts'el.
sentado-EST[B3] PREP A1-junto.a

449. a. Mi papá entró a la casa (allá).

Och k'al ta naj jtate.

Och k'al ta naj j-tat=e.
entrar[COM;B3] DIR:pasar+NF PREP casa A1-papá=DET

b. Mi papá entró a la casa (acá).

Och tal ta naj jtate.

Och tal ta naj j-tat=e.
entrar[COM;B3] DIR:venir+NF PREP casa A1-papá=DET

450. ¿A dónde entró tu papá?

¿Baxkil och atate?

¿Baxkil och a-tat=e?
dónde entrar[COM;B3] A2-papá=DET

451. Mi papá salió de la casa.
Lok'k'ajel ta naj jtate.
 Lok' k'aj-el ta naj j-tat=e.
 salir[COM;B3] DIR:pasar-NF PREP casa A1-papá=DET
452. ¿De dónde salió tu papá?
¿Ba lok'k'al atate?
 ¿Ba lok' k'al a-tat=e?
 dónde salir[COM;B3] DIR:pasar+NF A2-papá=DET
453. El gato se subió al árbol.
Moj ta te'mise.
 Moj ta te' mis=e.
 subir[COM;B3] PREP árbol gato=DET
454. El gato bajó del árbol.
Koj ta te'mise.
 Koj ta te' mis=e.
 bajar[COM;B3] PREP árbol gato=DET
455. Puso el dinero en el bolsillo.
La yak'ta xbolaxo ta'ine.
 La y-ak' ta x-bolaxo ta'in=e.
 COM.T A3-poner[B3] PREP A3-bolsillo dinero=DET
456. Sacó el dinero del bolsillo.
La slok'es ta xbolaxo meryuje.
 La s-lok'-es ta x-bolaxo meryuj=e.
 COM.T A3-sacar-CAUS[B3] PREP A3-bolsillo dinero=DET
457. Juan salió por la puerta.
Lok'k'ajel ta ti'na jXune.
 Lok' k'aj-el ta ti'naj j-Xun=e.
 salir[COM;B3] DIR:pasar-NF PREP puerta MASC-Juan=DET
458. Juan se cayó en el pozo.
Yal ta poso jXune.
 Yal ta poso j-Xun=e.
 caerse[COM;B3] PREP pozo MASC-Juan=DET

459. a. Juan se sentó en la silla.
Nakayin ta tawreta jXune.
 Nakayin ta tawreta j-Xun=e.
 sentarse[COM;B3] PREP silla MASC-Juan=DET
- b. Juan se sentó en el banco.
Nakayin ta ts'amate' jXune.
 Nakayin ta ts'amate' j-Xun=e.
 sentarse[COM;B3] PREP banco MASC-Juan=DET
460. Juan se sentó en el suelo.
Nakayin ta lum jXune.
 Nakayin ta lum j-Xun=e.
 sentarse[COM;B3] PREP suelo MASC-Juan=DET
461. Juan se cayó del techo.
Yal ta baj naj jXune.
 Yal ta baj naj j-Xun=e.
 caerse[COM;B3] PREP encima casa MASC-Juan=DET
462. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...).
Yal ta baj naj jXune.
 Yal ta baj naj j-Xun=e.
 caerse[COM;B3] PREP sobre casa MASC-Juan=DET
463. a. Juan viene de Teopisca.
Ay xtal Jimixol jXune.
 Ay x-tal Jimixol j-Xun=e.
 EX[B3] INC.I-venir[B3] Teopisca MASC-Juan=DET
- b. Juan viene del pueblo.
Ay xtal ta tejkum jXune.
 Ay x-tal ta tejkum j-Xun=e.
 EX[B3] INC.I-venir[B3] PREP pueblo MASC-Juan=DET
- c. Juan viene de la milpa.
Ay xtal ta k'altik jXune.
 Ay x-tal ta k'al-tik j-Xun=e.
 EX[B3] INC.I-venir[B3] PREP milpa-NO.POS MASC-Juan=DET

464. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

Ma tal ta bej jXune, sol tal ta k'alk'alaltik.

Ma tal ta bej j-Xun=e,
NEG venir[COM;B3] PREP camino MASC-Juan=DET

sol tal ta k'al-k'al-altik.
cruzar[COM;B3] DIR:venir+NF PREP milpa-RED-COL

465. a. Juan se cayó en el río.

Yal ta ja'jXune.

Yal ta ja' j-Xun=e
caerse[COM;B3] PREP agua MASC-Juan=DET

b. Juan se cayó en el agua.

Yal ta ja'jXune.

Yal ta ja' j-Xun=e.
caerse[COM;B3] PREP agua MASC-Juan=DET

466. Juan se tiró al río.

La sjip sba ta ja'jXune.

La s-jip sba ta ja' j-Xun=e.
COM.T A3-tirar[B3] A3-RR PREP agua MASC-Juan=DET

467. Juan se está bañando en el río.

Yak ta nuxel ta ja'jXune.

Yak ta nux-el ta ja' j-Xun=e.
PROG[B3] PREP bañarse-NF PREP agua MASC-Juan=DET

468. Vayamos hasta el río.

Kon tal ta k'alal ta ja'e.

Kon tal ta k'alal ta ja'=e.
vámonos DIR:venir+NF PREP hasta PREP agua=DET

469. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

K'ot k'alal ta jnaj jXune, ma sk'an k'al ta bejel.

K'ot k'alal ta j-naj j-Xun=e,
llegar[COM;B3] hasta PREP A1-casa MASC-Juan=DET

ma s-k'an k'al ta bejel.
NEG A3-querer[B3] DIR:para.allá PREP caminar

470. Juan anduvo por mi casa.
Ben ta nopol jnaj jXune.
 Ben ta nop-ol j-naj j-Xun=e.
 caminar[COM;B3] PREP cerca-EST A1-casa MASC-Juan=DET
471. Juan vino por el lado del río.
Tal ta xuk'ub ja' jXune.
 Tal ta x-xuk'ub ja' j-Xun=e.
 venir[COM;B3] PREP A3-al.lado.de agua MASC-Juan=DET
472. En medio del camino hay una piedra grande.
Ay muk'ul ton ta olil beje.
 Ay muk'-ul ton ta olil bej=e.
 EX[B3] grande-ATR piedra PREP medio camino=DET
473. Al lado del camino hay árboles.
Ay te' ta xuk'ub beje.
 Ay te' ta x-xuk'ub bej=e.
 EX[B3] árbol PREP A3-al.lado.de camino=DET
474. El centro del comal está quebrado.
Top'em yolilal samete.
 Top'-em y-olil-al samet=e.
 quebrarse-PERF.I[B3] A3-centro-PM comal=DET
475. Hay una mosca en el centro del comal.
Ay jkojt us ta olil samete.
 Ay j-kojt us ta olil samet=e.
 EX[B3] uno-CN:animal mosca PREP centro comal=DET
476. El comal se partió por en medio.
La yak'yaj yolilal samete.
 La y-ak'yaj y-olil-al samet=e.
 COM.T A3-dar[B3] hendidura A3-centro-PM comal=DET
477. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan.)
Ja' ta olil ay jXune.
 Ja' ta olil ay j-Xun=e.
 FOC[B3] PREP medio EX[B3] MASC-Juan=DET

478. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
Ya sts'umbajotik ta xuk'ub naj le.
 Ya s-ts'um-baj-otik ta x-xuk'ub naj le.
 INC INC.I-sembrar-APAS-B1PL.INCL PREP A3-al.lado.de casa DEM.DIST
479. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
¿Me sts'umbajatex ta sti'il beje?
 ¿Me s-ts'um-baj-at-ex ta s-ti'il beje=e?
 INT INC.I-sembrar-APAS-B2-PL PREP A3-orilla camino=DET
480. El hombre salió.
Lok'winike.
 Lok' winik=e.
 salir[COM;B3] hombre=DET
481. El hombre está borracho.
Yuch'oj winike.
 Y-uch'-oj winik=e.
 A3-tomar-PERF.T[B3] hombre=DET
482. El hombre que salió estaba borracho.
Yuch'oj ayin winik lok'k'ale.
 Y-uch'-oj ayin winik lok' k'al=e.
 A3-tomar-PERF.T[B3] antes hombre salir[COM;B3] DIR:pasar+NF=DET
483. El hombre salió borracho.
Yuch'oj lok'k'al winike.
 Y-uch'-oj lok' k'al winik=e.
 A3-tomar-PERF.T[B3] salir[COM;B3] DIR:pasar+NF hombre=DET
484. Vi al hombre que estaba borracho.
La kil yuch'oj ayin winike.
 La k-il y-uch'-oj ayin winik=e.
 COM.T A1-ver[B3] A3-tomar-PERF.T[B3] antes hombre=DET
485. Encontré borracho al hombre.
Yuch'oj la jtaj winike.
 Y-uch'-oj la j-taj winik=e.
 A3-tomar-PERF.T[B3] COM.T A1-encontrar[B3] hombre=DET

486. Vine con el hombre que estaba borracho.
Talon sok winik yuch'oje.
 Tal-on sok winik y-uch'-oj=e.
 venir-B1[COM] con hombre A3-tomar-PERF.T[B3]=DET
487. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?
¿Mach'a junkil winikil lok'k'al yuch'oje?
 ¿Mach'a jun-k-il winik-il lok' k'al
 quién uno-IRR-ABST hombre-ABST salir[COM;B3] DIR:pasar+NF
 y-uch'-oj=e?
 A3-tomar-PERF.T[B3]=DET
488. El hombre mató al perro.
La smil ts'i'winike.
 La s-mil ts'i' winik=e.
 COM.T A3-matar[B3] perro hombre=DET
489. El perro estaba mordiendo al hombre.
Yak ti'el ayin ta ts'i'winike.
 Yak ti'-el ayin ta ts'i' winik=e.
 PROG[B3] morder-NF.PAS antes PREP perro hombre=DET
 Lit.: 'El hombre estaba siendo mordido por el perro.'
490. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
La smil ts'i'winik yu'un yak ti'el ayin.
 La s-mil ts'i' winik
 COM.T A3-matar[B3] perro hombre
 y-u'un yak ti'-el ayin.
 A3-SR PROG[B3] morder-NF.PAS antes
491. El perro me estaba mordiendo.
Yakon ta ti'el ayin yu'un ts'i'e.
 Yak-on ta ti'-el ayin y-u'un ts'i'=e.
 PROG-B1 PREP morder-NF.PAS antes A3-SR perro=DET
 Lit.: 'Estaba siendo mordido por el perro.'

492. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

La smil ts'i'winike, la sti'on ayine.

La s-mil ts'i' winik=e,
COM.T A3-matar[B3] perro hombre=DET

la s-ti'-on ayin=e.

COM.T A3-morder-B1 antes=DET

493. El perro estaba enfermo.

Tsakbil chamel ayin ts'i'e.

Tsak-bil chamel ayin ts'i'=e.
agarrar-PERF.T[B3] enfermedad antes perro=DET

494. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

Tsakbil chamel ayin ts'i'la smil winik ja'e.

Tsak-bil chamel ayin ts'i'
agarrar-PERF.T[B3] enfermedad antes perro

la s-mil winik ja'e.

COM.T A3-matar[B3] hombre DEM

495. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

La sti'on ayin ts'i'la smil winik ja'e.

La s-ti'-on ayin ts'i'
COM.T A3-morder-B1 antes perro

la s-mil winik ja'e.

COM.T A3-matar[B3] hombre DEM

496. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

¿Mach'a junkil winikil la smil ts'i'lok'k'ale?

¿Mach'a jun-k-il winik-il
quién uno-IRR-ABST hombre-ABST

la s-mil ts'i' lok' k'al=e?

COM.T A3-matar[B3] perro salir[COM;B3] DIR.pasar+NF=DET

497. Salió el hombre al que le maté al perro.
Lok'k'ajel winik la jmilbe sts'i'e.
 Lok' k'aj-el winik la j-mil-be
 salir[COM;B3] DIR:pasar-NF hombre COM.T A1-matar-DITR[B3]
 s-ts'i'=e.
 A3-perro=DET
498. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
Lok'ta naj winike ba la smil ts'i'e.
 Lok' ta naj winik=e ba la s-mil
 salir[COM;B3] PREP casa hombre=DET dónde COM.T A3-matar[B3]
 ts'i'=e.
 perro=DET
499. Encontré el machete donde lo dejaste.
La jtaj machit ba la awijkitaye.
 La j-taj machit ba la aw-ijkitay=e.
 COM.T A1-encontrar[B3] machete dónde COM.T A2-dejar[B3]=DET
500. Vine en camión desde donde nos separamos.
Talon ta karo ba la kijkitay jbatike.
 Tal-on ta karo ba la k-ijkitay j-ba-tik=e.
 venir-B1[COM] PREP carro donde COM.T A1-dejar[B3] A1-RR-PL=DET
501. ¡Dame la botella que tiene agua!
¡Antik limeta yich'oj ja'e!
 ¡An-tik limeta y-ich'-oj ja'=e!
 querer-PL botella A3-recibir-PERF.T[B3] agua=DET
502. ¡Dame una botella que tenga agua!
¡Antik junuk limeta yich'oj ja'e!
 ¡An-tik jun-uk limeta y-ich'-oj ja'=e!
 querer-PL uno-IRR botella A3-recibir-PERF.T[B3] agua=DET
503. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
¡Antik kaja ba ya ak'ej seryoje!
 ¡An-tik kaja ba ya a-k'ej seryoj=e!
 querer-PL caja donde INC A2-guardar[B3] cerillo=DET

504. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
¡Antik kuchilo ba ya atuy ti'bale!
 ¡An-tik kuchilo ba ya a-tuy ti'bal=e!
 querer-PL cuchillo dónde INC A2-cortar[B3] carne=DET
505. No conozco al señor con el que viniste.
Ma jna'be sba winik talat soke.
 Ma j-na'-be s-ba winik tal-at sok=e.
 NEG A1-conocer-DITR[B3] A3-RR hombre venir-B2[COM] con=DET
506. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
La kil winik la achombe mute.
 La k-il winik la a-chon-be mut=e.
 COM.T A1-ver[B3] hombre COM.T A3-vender-DITR[B3] gallina=DET
507. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor.)
Winik le, ja' la kiltik yak awale.
 Winik le ja' la k-il-tik yak
 señor[B3] DEM.DIST FOC[B3] COM.T A3-ver-PL[B3] PROG[B3]
 awal=e.
 sembrar=DET
508. Él es viejo. El hombre es viejo.
 1) *Mamal.*
 Mamal.
 viejo[B3]
 2) *Mamal winike.*
 Mamal winik=e.
 viejo[B3] hombre=DET
509. Él es el más viejo. El hombre es el más viejo.
 1) *Ja' xan mamale.*
 Ja' xan mamal=e.
 FOC[B3] más viejo=DET
 2) *Ja' xan mamal winike.*
 Ja' xan mamal winik=e.
 FOC[B3] más viejo[B3] hombre=DET

510. El más viejo se murió.
Cham mas mamale.
 Cham mas mamal=e.
 morir[COM;B3] más viejo=DET
511. El borde del comal está quebrado.
Top'em sti'il samete.
 Top'-em s-ti'-il samet=e.
 quebrarse-PERF.I[B3] A3-borde-PM comal=DET
512. El caballo de Juan se murió.
Cham skaj jXune.
 Cham s-kaj j-Xun=e.
 morir[COM;B3] A3-caballo MASC-Juan=DET
513. El caballo de tu amigo se murió.
Cham skaj ajoye.
 Cham s-kaj a-joy=e.
 morir[COM;B3] A3-caballo A2-amigo=DET
514. El techo de la casa se cayó.
Yal jol naje.
 Yal jol naj=e.
 caerse[COM;B3] cabeza casa=DET
515. El techo de la casa de mi padre se cayó.
Yal sjol snaj jtate.
 Yal s-jol s-naj j-tat=e.
 caerse[COM;B3] A3-cabeza A3-casa A1-padre=DET
516. El mango del machete está quebrado.
Wuk'em sk'ab machite.
 Wuk'-em s-k'ab machit=e.
 quebrarse-PERF.I[B3] A3-mango machete=DET
517. El agua de este pozo es mala.
Ma xtun ya'lel poso le.
 Ma x-tun y-a'-lel poso le.
 NEG INC.I-servir[B3] A3-agua-PM pozo DEM.DIST
 Lit.: 'El agua de este pozo no sirve.'

518. El agua del río está sucia.
Tat ya'lel ja'e.
 Tat y-a'-lel ja'=e.
 sucio[B3] A3-agua-PM agua=DET
519. Tengo un cinturón de piel.
Ay jun jsinturon nujkul.
 Ay jun j-sinturon nujkul.
 EX[B3] uno A1-cinturón cuero
520. El agua de la olla está hirviendo.
Yak ta bul ya'lel p'ine.
 Yak ta bul y-a'-lel p'in=e.
 PROG[B3] PREP hervir A3-agua-PM olla=DET
521. El viento del norte es frío.
Sik yik'al testes ja'ale.
 Sik y-ik'-al tes-tes ja'al=e.
 frío[B3] A3-viento-PM peinar-RED lluvia (norte)=DET
 Nota: *testes ja'al* 'llovizna ligera y constante con diminutas gotas; norte'
522. El costal para el café está agujerado.
Jutem sako yu'un kapele.
 Jut-em sako y-u'un kapele=e.
 agujerarse-PERF.I[B3] costal A3-SR café=DET
523. El costal de café pesa mucho.
Lom al sakojil kapeje.
 Lom al s-sakoj-il kapej=e.
 mucho pesado[B3] A3-costal-PM café=DET
524. El perro negro es mío.
Ku'un ik'al ts'i'e.
 K-u'un ik'-al ts'i'=e.
 A3-SR[B3] negro-ATR perro=DET
525. Ese perro chico negro es mío.
Ku'un ch'in ik'al ts'i'ja'e.
 K-u'un ch'in ik'-al ts'i' ja'e.
 A3-SR[B3] chico negro-ATR perro DEM

526. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
Ja'xan ch'uyuy spak'ubil naj ladriyoje tut'i abobeje.
 Ja' xan ch'uyuy s-pak'ubil naj ladriyoj=e tut' abobej=e.
 FOC[B3] más fuerte[B3] A3-pared casa ladrillo=DET que adobe=DET
527. a. Él es más alto que yo.
Ja'xan toyol tut'i jo'one.
 Ja' xan toy-ol tut'i jo'-on=e.
 FOC[B3] más alto-EST[B3] que FOC-B1=DET
- b. Él es más alto que tu hijo.
Ja'xan toyol tut'i anich'ane.
 Ja' xan toy-ol tut'i a-nich'an=e.
 FOC[B3] más alto-EST[B3] que A2-hijo.de.hombre=DET
528. a. Él es tan alto como yo.
Toyol on tut'jo'one.
 Toy-ol on tut' jo'-on=e.
 alto-EST[B3] muy que FOC-B1=DET
- b. Él es tan alto como tu hijo.
Toyol on tut'i anich'ane.
 Toy-ol on tut'i a-nich'an=e.
 alto-EST[B3] muy que A2-hijo.de.hombre=DET
529. a. Él vino antes que yo.
Najil a tal tut'jo'one.
 Najil a tal tut' jo'-on=e.
 antes COM.I.DEP venir[B3] que FOC-B1=DET
- b. Él vino antes que tu hijo.
Najil a tal tut'i anich'ane.
 Najil a tal tut'i a-nich'an=e.
 antes COM.I.DEP venir[B3] que A2-hijo.de.hombre=DET
530. a. Él vino más tarde que yo.
Mas malk'a'al tal tut'jo'one.
 Mas malk'a'al tal tut' jo'-on=e.
 más tarde venir[B3] que FOC-B1=DET

- b. Él vino más tarde que tu hijo.
Mas malk'al tal tut'i anich'ane.
 Mas malk'al tal tut'i a-nich'an=e.
 más tarde venir[B3] que A2-hijo.de.hombre=DET
531. a. Él es menos rápido que yo.
Mas k'un tut'jo'one.
 Mas k'un tut' jo'-on=e.
 más despacio[B3] que FOC-B1=DET
- b. Él es menos rápido que tu hijo.
Mas k'un tut'i anich'ane.
 Mas k'un tut'i a-nich'an=e.
 más despacio[B3] que A2-hijo.de.hombre=DET
532. a. Él trabaja tan bien como yo.
Lek x'a'tej tut'jo'one.
 Lek x-'a'tej tut' jo'-on=e.
 bien INC.I-trabajar[B3] que FOC-B1=DET
- b. Él trabaja tan bien como tu hijo.
Lek x'a'tej tut'anich'ane.
 Lek x-'a'tej tut' a-nich'an=e.
 bien INC.I-trabajar[B3] que A2-hijo.de.hombre=DET
533. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
Nopol ya jman spisil sakil mutetik ja'e.
 Nop-ol ya j-man s-pisil sak-il mut-etik ja'e.
 cerca-EST[B3] INC A1-comprar[B3] A3-todo blanco-ATR gallina-PL DEM
534. Algunos de esos niños están enfermos.
Tsakbil chamel tulcheb untik ja'e.
 Tsak-bil chamel tul-cheb untik ja'e.
 agarrar-PERF.PAS[B3] enfermedad CN:humano-dos+NUM niños DEM
535. Casi todos esos niños están enfermos.
Kasi spisil tsakbil chamel untik ja'e.
 Kasi s-pisil tsak-bil chamel untik ja'e.
 casi A3-todo agarrar-PERF.PAS[B3] enfermedad niños DEM

536. Ninguno de esos niños está enfermo.
Mayuk mach'a tsakbil chamel untik ja'e.
 Ma-y-uk mach'a tsak-bil chamel untik ja'e.
 NEG-EX-IRR quien agarrar-PERF.PAS[B3] enfermedad niños DEM
537. Cada uno de esos niños comió un dulce.
Jujutul la slo'ik dulce untik ja'e.
 Juju-tul la s-lo'-ik dulce untik ja'e.
 uno+RED-CN:humano COM.T A3-comer-PL[B3] dulce niño DEM
538. Cualquiera de estos niños te llamará.
Ya yik'at mach'ajuk untik le.
 Ya y-ik'-at mach'aj-uk untik le.
 INC A3-llamar-B2 quien-IRR[B3] niños DEM.DIST
539. Muchos de estos niños están enfermos.
Bayal untik le, tsakbil chamel.
 Bayal untik le tsak-bil chamel.
 mucho niños DEM.DIST agarrar-PERF.PAS[B3] enfermedad
540. Pocos de estos niños están enfermos.
Teb untik le, tsakbil chamel.
 Teb untik le tsak-bil chamel.
 poco niños DEM.DIST agarrar-PERF.PAS[B3] enfermedad
541. Bastantes niños están enfermos.
Bayal untik, tsakbil chamel.
 Bayal untik tsak-bil chamel.
 bastante niños agarrar-PERF.PAS[B3] enfermedad
542. a. Vendí muchos pollos.
La jchon bayal mut.
 La j-chon bayal mut.
 COM.T A1-vender[B3] mucho pollo
- b. Vendí algunos pollos.
La jchon jkojtche mut.
 La j-chon j-kojt-che mut.
 COM.T A1-vender[B3] uno-CN:animal-dos+NUM pollo

c. Vendí pocos pollos.

La jchon teb mut.

La j-chon teb mut.
COM.T A1-vender[B3] poco pollo

d. Vendí bastantes pollos.

La jchon bayal mut.

La j-chon bayal mut.
COM.T A1-vender[B3] bastante pollo

543. Comió demasiado de esta comida.

Bayal la swe'on we'lil le.

Bayal la s-we' on we'l-il le.
mucho COM.T A3-comer[B3] muy comida-NO.POS DEM.DIST

544. Comió demasiados chiles.

Bayal la swe'on iché.

Bayal la s-we' on ich=e.
mucho COM.T A3-comer[B3] muy chile=DET

545. 1) uno
jun

2) dos
cheb
dos+NUM

3) tres
oxeb
ox-eb
tres-NUM

4) cuatro
chaneb
chan-eb
cuatro-NUM

- 5) cinco
jo'eb
jo'-eb
cinco-NUM
- 6) seis
wakeb
wak-eb
seis-NUM
- 7) siete
jukeb
juk-eb
siete-NUM
- 8) ocho
waxakeb, waxkeb
waxak-eb
ocho-NUM
- 9) nueve
baluneb
balun-eb
nueve-NUM
- 10) diez
lajuneb
lajun-eb
diez-NUM
- 11) once
bulucheb
buluch-eb
once-NUM
- 12) doce
lajchayeb, lajchyeb
doce+NUM

- 13) trece
oxlajuneb
ox-lajun-eb
tres-diez-NUM
- 14) catorce
chanlajuneb
chan-lajun-eb
cuatro-diez-NUM
- 15) quince
jo'lajuneb
jo'-lajun-eb
cinco-diez-NUM
- 16) dieciséis
waklajuneb
wak-lajun-eb
seis-diez-NUM
- 17) diecisiete
juklajuneb
juk-lajun-eb
siete-diez-NUM
- 18) dieciocho
waxaklajuneb
waxak-lajun-eb
ocho-diez-NUM
- 19) diecinueve
balunlajuneb
balun-lajun-eb
nueve-diez-NUM
- 20) veinte
tab

- 21) veintiuno
jun xcha'winik
 jun x-cha'-winik
 uno A3-dos-veinte
- 22) veintidós
cheb xcha'winik
 cheb x-cha'-winik
 dos+NUM A3-dos-veinte
- 23) veintitrés
oxeb xcha'winik
 ox-eb x-cha'-winik
 tres-NUM A3-dos-veinte
- 24) veinticuatro
chaneb xcha'winik
 chan-eb x-cha'-winik
 cuatro-NUM A3-dos-veinte
- 25) veinticinco
jo'eb xcha'winik
 jo'-eb x-cha'-winik
 cinco-NUM A3-dos-veinte
- 26) veintiséis
wakeb xcha'winik
 wak-eb x-cha'-winik
 seis-NUM A3-dos-veinte
- 27) veintisiete
jukeb xcha'winik
 juk-eb x-cha'-winik
 siete-NUM A3-dos-veinte
- 28) veintiocho
waxakeb xcha'winik
 waxak-eb x-cha'-winik
 ocho-NUM A3-dos-veinte

- 29) veintinueve
baluneb xcha'winik
 balun-eb x-cha'-winik
 nueve-NUM A3-dos-veinte
- 30) treinta
lajuneb xcha'winik
 lajun-eb x-cha'-winik
 diez-NUM A3-dos-veinte
- 31) treinta y uno
bulucheb xcha'winik
 buluch-eb x-cha'-winik
 once-NUM A3-dos-veinte
- 32) treinta y dos
lajchayeb xcha'winik
 lajchayeb x-cha'-winik
 doce+NUM A3-dos-veinte
- 33) treinta y tres
oxlajuneb xcha'winik
 ox-lajun-eb x-cha'-winik
 tres-diez-NUM A3-dos-veinte
- 34) treinta y cuatro
chanlajuneb xcha'winik
 chan-lajun-eb x-cha'-winik
 cuatro-diez-NUM A3-dos-veinte
- 35) treinta y cinco
jo'lajuneb xcha'winik
 jo'-lajun-eb x-cha'-winik
 cinco-diez-NUM A3-dos-veinte
- 36) treinta y seis
waklajuneb xcha'winik
 wak-lajun-eb x-cha'-winik
 seis-diez-NUM A3-dos-veinte

- 37) treinta y siete
juklajuneb xcha'winik
 juk-lajun-eb x-cha'-winik
 siete-diez-NUM A3-dos-veinte
- 38) treinta y ocho
waxaklajuneb xcha'winik
 waxak-lajun-eb x-cha'-winik
 ocho-diez-NUM A3-dos-veinte
- 39) treinta y nueve
balunlajuneb xcha'winik
 balun-lajun-eb x-cha'-winik
 nueve-diez-NUM A3-dos-veinte
- 40) cuarenta
cha'winik
 cha'-winik
 dos-veinte
- 41) cuarenta y uno
jun yoxwinik
 jun y-ox-winik
 uno A3-tres-veinte
- 42) cuarenta y dos
cheb yoxwinik
 cheb y-ox-winik
 dos+NUM A3-tres-veinte
- 43) cuarenta y tres
oxeb yoxwinik
 ox-eb y-ox-winik
 tres-NUM A3-tres-veinte
- 44) cuarenta y cuatro
chaneb yoxwinik
 chan-eb y-ox-winik
 cuatro-NUM A3-tres-veinte

- 45) cuarenta y cinco
jo'eb yoxwinik
 jo'-eb y-ox-winik
 cinco-NUM A3-tres-veinte
- 46) cuarenta y seis
wakeb yoxwinik
 wak-eb y-ox-winik
 seis-NUM A3-tres-veinte
- 47) cuarenta y siete
jukeb yoxwinik
 juk-eb y-ox-winik
 siete-NUM A3-tres-veinte
- 48) cuarenta y ocho
waxkeb yoxwinik
 waxk-eb y-ox-winik
 ocho-NUM A3-tres-veinte
- 49) cuarenta y nueve
baluneb yoxwinik
 balun-eb y-ox-winik
 nueve-NUM A3-tres-veinte
- 50) cincuenta
lajuneb yoxwinik
 lajun-eb y-ox-winik
 diez-NUM A3-tres-veinte
- 51) cincuenta y uno
bulucheb yoxwinik
 buluch-eb y-ox-winik
 once-NUM A3-tres-veinte
- 52) cincuenta y dos
lajchayeb yoxwinik
 lajchayeb y-ox-winik
 doce+NUM A3-tres-veinte

- 53) cincuenta y tres
oxlajuneb yoxwinik
 ox-lajun-eb y-ox-winik
 tres-diez-NUM A3-tres-veinte
- 54) cincuenta y cuatro
chanlajuneb yoxwinik
 chan-lajun-eb y-ox-winik
 cuatro-diez-NUM A3-tres-veinte
- 55) cincuenta y cinco
jo'lajuneb yoxwinik
 jo'-lajun-eb y-ox-winik
 cinco-diez-NUM A3-tres-veinte
- 56) cincuenta y seis
waklajuneb yoxwinik
 wak-lajun-eb y-ox-winik
 seis-diez-NUM A3-tres-veinte
- 57) cincuenta y siete
juklajuneb yoxwinik
 juk-lajun-eb y-ox-winik
 siete-diez-NUM A3-tres-veinte
- 58) cincuenta y ocho
waxaklajuneb yoxwinik
 waxak-lajun-eb y-ox-winik
 ocho-diez-NUM A3-tres-veinte
- 59) cincuenta y nueve
balunlajuneb yoxwinik
 balun-lajun-eb y-ox-winik
 nueve-diez-NUM A3-tres-veinte
- 60) sesenta
oxwinik
 ox-winik
 tres-veinte

61) setenta
lajuneb xchanwinik
lajun-eb x-chan-winik
diez-NUM A3-cuatro-veinte

62) ochenta
chanwinik
chan-winik
cuatro-veinte

63) noventa
lajuneb yo 'winik
lajun-eb y-o'-winik
diez-NUM A3-cinco-veinte

64) cien
jo 'winik
jo'-winik
cinco-veinte

546. Tengo un caballo.
Ay jkojt jkaj.
Ay j-kojt j-kaj.
EX[B3] uno-CN:animal A1-caballo

547. Tengo dos bueyes negros.
Ay ku'un cha'kojt ik'al wakax.
Ay k-u'un cha'-kojt ik'-al wakax.
EX[B3] A3-SR dos-CN:animal negro-ATR buey

548. a. Fui a tu casa una vez.
Jun welta bon ta anaj.
Jun welta bo-n ta a-naj.
uno vez ir-B1[COM] PREP A2-casa

b. Fui a tu casa dos veces.
Che welta bon ta anaj.
Che welta bo-n ta a-naj.
dos+NUM veces ir-B1[COM] PREP A2-casa

- c. Fui a tu casa tres veces.

Oxe welta bon ta anaje.

Ox-e welta bo-n ta a-naj=e.
tres-NUM veces ir-B1[COM] PREP A2-casa=DET

549. a. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

Jujutul lok'ik k'al winiketik ta naje.

Juju-tul lok'-ik k'al winik-etik
uno+RED-CN:humano salir-PL[COM;B3] DIR:pasar+NF hombre-PL

ta naj=e.
PREP casa=DET

- b. Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

Cha'cha'tul lok'ik k'al winiketik ta naje.

Cha'-cha'-tul lok'-ik k'al winik-etik
dos-RED-CN:humano salir-PL[COM;B3] DIR:pasar+NF hombre-PL

ta naj=e.
PREP casa=DET

- c. Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

Ox'oxtul lok'ik k'al winiketik ta naje.

Ox'-ox-tul lok'-ik k'al winik-etik
tres-RED-CN:humano salir-PL[COM;B3] DIR:pasar+NF hombre-PL

ta naj=e.
PREP casa=DET

550. ¡Agarren una piedra cada uno!

¡Tsakajik ton juju tule!

¡Tsak-aj-ik ton juju-tul=e!
agarrar-IMPR.T-PL[B3] piedra uno+RED-CN:humano=DET

551. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

¡Ak'ajik senya ta chebcheb te'!

¡Ak'-aj-ik senya ta cheb-cheb te'!
dar-IMPR.T-PL[B3] señal PREP dos-RED árbol

552. Juan se fue para que no lo vieras.

Bajt jXune yu'un ma awil a.

Bajt j-Xun=e y-u'un ma aw-il a.
ir[COM;B3] MASC-Juan=DET A3-SR NEG A2-ver[B3] ADV

553. Juan vino para que lo vieras.

Tal jXune yu'un ya awil a.

Tal j-Xun=e y-u'un ya aw-il a.
venir[COM;B3] MASC-Juan=DET A3-SR INC A2-ver[B3] ADV

554. Compré la carreta para llevar la leña.

La jman karetaje yu'un kich'k'al si'a.

La j-man karetaj=e y-u'un k-ich'
COM.T A1-comprar[B3] carreta=DET A3-SR A1-agarrar[B3]

k'al si' a.
DIR:pasar+NF leña ADV

555. Compré la carreta para que lleves la leña.

La jman karetaje yu'un awich'k'al si'a.

La j-man karetaj=e y-u'un aw-ich'
COM.T A1-comprar[B3] carreta=DET A3-SR A2-agarrar[B3]

k'al si' a.
DIR:pasar+NF leña ADV

556. Voy a ir aunque está lloviendo.

Ya xbojon anke yak yak'el ja'al.

Ya x-boj-on anke yak y-ak'-el ja'al.
INC INC.I-ir-B1 aunque PROG[B3] A3-dar-NF lluvia

557. Voy a ir aunque llueva.

Ya xbojon anke yak'ja'al.

Ya x-boj-on anke y-ak' ja'al.
INC INC.I-ir-B1 aunque A3-dar[B3] lluvia

558. Si vas a ir apúrate.

Sabajan te me xbjate.

Sabaj-an te me x-baj-at=e.
apurarse-IMPR.I DET si INC.I-ir-B2=DET

559. Si lo veo le pido el machete.
Te me la kile ya jk'ambe machite.
 Te me la k-il=e ya j-k'an-be machit=e.
 DET si COM.T A1-ver[B3]=DET INC A1-pedir-DITR[B3] machete=DET
560. Si lo viera le pediría el machete.
Te me ya kile jk'ambe machite.
 Te me ya k-il=e j-k'an-be machit=e.
 DET si INC A1-ver[B3]=DET A1-pedir-DITR[B3] machete=DET
561. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
Lajuk la kile la jk'ambe machite.
 Laj-uk la k-il=e la j-k'an-be
 acabarse-IRR[B3] COM.T A1-ver[B3]=DET COM.T A1-pedir-DITR[B3]
 machit=e.
 machete=DET
562. Me voy porque no estoy trabajando.
Ya xbojon ma yakukon a'tel.
 Ya x-boj-on ma yak-uk-on a'tel.
 INC INC.I-ir-B1 NEG PROG-IRR-B1 trabajar
563. No va solo porque tiene miedo.
Ma xbajt xch'ul tukel yu'un ya xiw.
 Ma x-bajt x-ch'ul tukel y-u'un ya x-xiw.
 NEG INC.I-ir[B3] A3-sagrado PRON A3-SR INC INC.I-tener.miedo[B3]
564. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 1) *Yak ta wayel jXun k'otate.*
 Yak ta way-el j-Xun k'ot-at=e.
 PROG[B3] PREP dormir-NF MASC-Juan llegar-B2[COM]=DET
- 2) *Wayal jXune k'otate.*
 Way-al j-Xun=e k'ot-at=e.
 dormido-EST[B3] MASC-Juan=DET llegar-B2[COM]=DET

565. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

1) *Yak ta wayel a jXune ja' to k'otate.*

Yak ta way-el a j-Xun=e
PROG[B3] PREP dormir-NF ADV MASC-Juan=DET

ja' to k'ot-at=e.

FOC[B3] hasta llegar-B2[COM]=DET

2) *Wayal a jXune ja' to k'otate.*

Way-al a j-Xun=e
dormido-EST[B3] ADV MASC-Juan=DET

ja' to k'ot-at=e.

FOC[B3] hasta llegar-B2[COM]=DET

566. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

Wayal jXune, ja' to yora talate.

Way-al j-Xun=e,
dormido-EST[B3] MASC-Juan=DET

ja' to y-ora tal-at=e.

FOC[B3] hasta A3-hora venir-B2[COM]=DET

567. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

Ma to xk'otate wayal jXune.

Ma to x-k'ot-at=e way-al j-Xun=e.
NEG todavía INC.I-llegar-B2=DET dormido-EST[B3] MASC-Juan=DET

568. Juan va a dormir cuando llegues.

Ya xway jXun te me xk'otate.

Ya x-way j-Xun te me x-k'ot-at=e.
INC INC.I-dormir[B3] MASC-Juan DET si INC.I-llegar-B2=DET

569. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).

Ya xway jXune ja' to te me k'otate.

Ya x-way j-Xun=e
INC INC.I-dormir[B3] MASC-Juan=DET

ja' to te me k'ot-at=e.

FOC[B3] hasta DET si llegar-B2=DET

570. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar despierto).

Ya xway jXune ja' nax te me k'otate.

Ya x-way j-Xun=e
INC INC.I-dormir[B3] MASC-Juan=DET

ja' nax te me k'ot-at=e.
FOC[B3] ENF DET si llegar-B2=DET

571. No me molestes cuando estoy comiendo.

Ma xawilbajinon tut' yakon we'ele.

Ma x-aw-ilbajin-on tut' yak-on we'-el=e.
NEG MOD-A2-molestar-B1 cuando PROG-B1 comer-NF=DET

572. No me molestes cuando como.

Ma xawilbajinon tut' xwe'one.

Ma x-aw-ilbajin-on tut' x-we'-on=e.
NEG MOD-A2-molestar-B1 cuando INC.I-comer-B1=DET

573. Si quieren irse que se vayan.

Te me sk'an xbajtike a bajtukik.

Te me s-k'an x-bajt-ik=e a bajt-uk-ik.
DET si A3-querer[B3] INC.I-ir-PL[B3]=DET EX ir-IRR-PL[B3]

574. Juan va a sembrar chile y yo también.

Ya sts'un ich jXune jich uk jo'one.

Ya s-ts'un ich j-Xun=e
INC A3-sembrar[B3] chile MASC-Juan=DET

jich uk jo'-on=e.
así también FOC-B1=DET

575. Juan va a sembrar chile pero yo no.

Ya sts'un ich jXune jo'one ju'u.

Ya s-ts'un ich j-Xun=e jo'-on=e ju'u.
INC A3-sembrar[B3] chile MASC-Juan=DET FOC-B1=DET no

576. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
Ma sts'umbaj jXune, jo'one yak.
 Ma s-ts'um-baj j-Xun=e, jo'-on=e yak.
 NEG INC.I-sembrar-APAS[B3] MASC-Juan=DET FOC-B1=DET INC(sí)
577. No quiero nada de eso.
Mayuk tuti ya jk'an yu'un ja'e.
 Ma-y-uk tuti ya j-k'an y-u'un ja'e.
 NEG-EX-IRR que INC A1-querer[B3] A3-SR DEM
578. ¿Quiere algo de esto?
¿Me ak'an tebuk ile?
 ¿Me a-k'an tebuk ile?
 INT A2-querer[B3] poco-IRR DEM.PROX
579. No puedo caminar solo.
Ma spas xbenon jch'ul tukel.
 Ma s-pas x-ben-on j-ch'ul tukel.
 NEG INC.I-poderse[B3] INC.I-caminar-B1 A1-sagrado PRON
580. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
Ja'nax ta k'injel ya xju'ix ku'un a'tel.
 Ja'nax ta k'injel ya x-ju'=ix k-u'un a'tel.
 FOC[B3] ENF PREP mañana INC INC.I-poderse[B3]=ya A1-SR trabajar
581. Ya mero voy.
Nopolix xbojon.
 Nop-ol=ix x-boj-on.
 cerca-EST[B3]=ya INC.I-ir-B1
582. a. Ahora es tarde para ir a trabajar.
Toyix k'al xbon a'tel o'le.
 Toy=ix k'al x-bo-n a'tel o'le.
 alto[B3]=ya sol INC.I-ir-B1 trabajar ahora
- b. Ahora es temprano para ir a trabajar.
Sab to yu'un xbon a'tel o'le.
 Sab to y-u'un x-bo-n a'tel o'le.
 temprano todavía A3-SR INC.I-ir-B1 trabajar ahora

583. Esta planta es buena para comer.
Lek ta we'el itaj ile.
 Lek ta we'-el itaj ile.
 bueno[B3] PREP comer-NF verdura DEM.PROX
584. a. Esta planta es buena para esa enfermedad.
Wamal le, lek yu'un chamel ja'e.
 Wamal le lek y-u'un chamel ja'e.
 planta DEM.DIST bueno[B3] A3-SR enfermedad DEM
- b. Esta planta es mala para esa enfermedad.
Wamal le, ma lekuk yu'un chamel ja'e.
 Wamal le, ma lek-uk y-u'un chamel ja'e.
 planta DEM.DIST NEG bueno-IRR[B3] A3-SR enfermedad DEM
585. Juan es rápido para caminar.
Ya sabaj ta bejel jXune.
 Ya s-sabaj ta bej-el j-Xun=e.
 INC INC.I-apurarse[B3] PREP caminar-NF MASC-Juan=DET
586. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
Lom ch'uyuy on ta awal lum ile.
 Lom ch'uyuy on ta awal lum ile.
 muy duro[B3] muy PREP sembrar tierra DEM.PROX
587. Ahora es raro ver venados en el monte.
Lom wokol ta ilel chij ta wits o'le.
 Lom wokol ta il-el chij ta wits o'le.
 muy difícil[B3] PREP ver-NF venado PREP monte ahora
588. Ese caballo es difícil de amansar.
Wokol ta pikel kaj ja'e, lom ya xwil.
 Wokol ta pik-el kaj ja'e, lom ya x-wil.
 difícil[B3] PREP tocar-NF caballo DEM mucho INC INC.I-brincar[B3]
589. ¡Ojalá venga pronto!
¡Lek te me tal oraje!
 ¡Lek te me tal oraj=e!
 bien DET si venir[B3] pronto=DET

590. Puede que venga pronto.

Ya wan xtal ora.

Ya wan x-tal ora.

INC quizás INC.I-venir[B3] pronto

591. (Quiero un kilo de tomate....) No, deme menos.

(Ya jk'an junuk kilo tumat...)

(Ya j-k'an jun-uk kilo tumat...)

INC A1-querer[B3] uno-IRR kilo tomate

mak'e, abon tebuk nax.

mak'=e a-b-on teb-uk nax.

NEG+IRR=DET dar-DITR-B1 poco-IRR ENF

592. ¿Quiere mucho?

¿Me ya ak'an bayal?

¿Me ya a-k'an bayal?

INT INC A2-querer[B3] mucho

593. No, deme poco.

Ju'u, abon tebuk nax.

Ju'u a-b-on teb-uk nax.

no dar-DITR-B1 poco-IRR ENF

LÉXICO

El vocabulario del tseltal de Villa Las Rosas está representado mediante lexemas sin flexión (por ejemplo *ach'* 'mojarse', *akan* 'pierna', *naj* 'casa'), variantes gramaticales (*ya'lel* ("su agua de algo") 'caldo' y *sti'il* ("su orilla") 'orilla' son las formas de posesión marcada de *ja'* 'agua' y *ti'* 'boca', respectivamente, y *sjup'enal* 'grasa' es un sustantivo abstracto derivado del adjetivo *jup'en* 'gordo' mediante el sufijo *-VI*) y expresiones (locuciones y colocaciones). Las locuciones y las colocaciones son representadas como frases (por ejemplo, la locución sustantival *xchanul chab* ("el insecto de la miel") 'abeja' y la colocación *la stsak chay* ("agarró pescado") 'pescar'.¹ El léxico se divide en tres columnas. La primera columna corresponde a la palabra en español. Cuando una palabra en español corresponde a más de una palabra, variante gramatical o expresión en tseltal, se dan las distintas equivalencias con sus respectivas clases gramaticales. En la segunda columna, se presenta la designación gramatical de la equivalente tseltal. Finalmente, se presenta la equivalente tseltal. Cuando una palabra en tseltal presenta variantes de tipo fonológico, éstas se registran después de la forma más completa o conservadora (por ejemplo, *ch'umate'*, *ch'umte* 'chayote'). Si no hay equivalente tseltal, entonces se indica con dos guiones (--).

¹ Para mayor información véase: Gómez López, Tomás. (2017). *Estudio lexicográfico del tseltal de Villa Las Rosas*. Tesis de doctorado. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social: México.

Español	Clasificación gramatical	Tseltal
abajo (de)	<i>s.rel.</i>	<i>e'tal</i>
abanicar	<i>v.t.</i>	<i>juch'iy</i>
	<i>v.t.</i>	<i>wel</i>
abeja	<i>loc.s.(s.p.m.+s.)</i>	<i>xchanul chab</i> (“el insecto de la miel”)
abrir	<i>v.t.</i>	<i>jam</i>
	<i>v.t.</i>	<i>le'</i>
abrir (boca); asegurar una trampa	<i>v.t.</i>	<i>kaw</i>
acabar	<i>v.i.</i>	<i>laj</i>
	<i>v.t.</i>	<i>lajin</i>
achiote	<i>s.</i>	<i>jo'ox</i>
aconsejar	<i>coloc.(v.t.+s.)</i>	<i>la yak'konsejo</i> (“dio consejo”) aconsejó
	<i>coloc.(v.t.+s.)</i>	<i>la yak'rason</i> (“dio razón”) aconsejó
acostar	<i>v.t.</i>	<i>puman</i>
adivino		--
afilarse	<i>v.t.</i>	<i>jux</i>
aflojar	<i>v.t.</i>	<i>chop</i>
agrio	<i>adj.</i>	<i>paj</i>
agua	<i>s.</i>	<i>ja'</i>
aguacate	<i>s.</i>	<i>tsits</i>
aguardiente	<i>s.</i>	<i>pox</i>
águila		--
agujerear	<i>v.t.</i>	<i>jut</i>
ahí	<i>dem.</i>	<i>tey</i>
ahora	<i>adv.</i>	<i>ora ile</i>
	<i>adv.</i>	<i>o'le</i>
aire	<i>s.</i>	<i>ik'</i>
ahuehuete (sabino)		--
ala	<i>s2.</i>	<i>xik'</i>
alacrán	<i>s.</i>	<i>tsek</i>
alegre	<i>adj.</i>	<i>kontento</i> (del español “contento”)
	<i>adj.</i>	<i>tsam</i>

algodón	s.	<i>tumin</i>
altar	s.	<i>ajkanan</i>
	s.	<i>altal</i> (del español)
amargo	<i>adj.</i>	<i>ch'aj</i>
amarillo	<i>adj.</i>	<i>k'an</i>
amate	s.	<i>ximon</i>
amigo	s.	<i>amigo</i> (del español)
amontonar	<i>v.t.</i>	<i>bus</i>
	<i>v.t.</i>	<i>busan</i>
	<i>v.t.</i>	<i>tsuban</i>
ampolla	<i>s2.</i>	<i>pujchemal</i>
ancho	<i>adj.pos.</i>	<i>jamal</i>
	<i>loc.pred.(adj.+s2.)</i>	<i>muk'xchikin</i> (“su oreja está grande”) está ancho
ancho (contorno de una superficie)	<i>adj.pos.</i>	<i>lewel</i>
anillo	<i>s./s2.</i>	<i>ch'okow</i>
animal	<i>s.co.</i>	<i>chambalam</i>
anona	s.	<i>k'ewex</i>
anteayer	<i>adv.</i>	<i>cha'jey</i>
año	s.	<i>jabil</i>
apagar	<i>v.t.</i>	<i>tup'</i>
aplastar	<i>v.i.</i>	<i>pats'k'uj</i>
	<i>v.t.</i>	<i>pats'k'un</i>
	<i>v.t.</i>	<i>pats'ubtes</i>
	<i>v.t.</i>	<i>ten</i>
apretar (a presión con la mano)	<i>v.t.</i>	<i>mich'</i>
apretar (con la mano)	<i>v.t.</i>	<i>pich'</i>
apurarse	<i>v.i.</i>	<i>sabaj</i>
aquel	<i>dem.</i>	<i>a ba aye, a ba'ye, ba aye, ba'ye</i>
aquí	<i>dem.</i>	<i>li'</i>
arado	s.	<i>alaryo, arado</i> (del español)
araña	s.	<i>am</i>
arar	<i>v.t.</i>	<i>jok' (lum, ba'inal)</i>
	<i>v.t.</i>	<i>sujtes (lum, ba'inal)</i>
	<i>v.t.</i>	<i>wok' (lum, ba'inal)</i>

árbol	s.	<i>te'</i>
arco iris	<i>loc.s.(s2.+s.)</i>	<i>yo'tan sejkub, sejkub</i>
arder	<i>v.i.</i>	<i>til</i>
ardilla	s.	<i>chuch</i>
arena	s.	<i>ji'</i>
armadillo	s.	<i>me'mut</i>
arriba	<i>adv.</i>	<i>ak'ol</i>
asar	<i>v.t.</i>	<i>woj</i>
atar	<i>v.t.</i>	<i>chuk</i>
atar (con amarre flexible)	<i>v.t.</i>	<i>jit'</i>
atar (partes de una estructura)	<i>v.t.</i>	<i>tsal</i>
atar (leña)	<i>v.t.</i>	<i>ts'al</i>
atole	s.	<i>ul</i>
atravesar	<i>v.t.</i>	<i>k'ajtan</i>
atravesar (con algo puntiagudo)	<i>v.t.</i>	<i>ts'up</i>
avergonzarse	<i>v.i.</i>	<i>k'exaw</i>
ayer	<i>adv.</i>	<i>wojey</i>
azadón		--
babear	<i>loc.s.a.(s.p.m.+s2.)</i>	<i>ya'lel sti'</i> (“el agua su de boca”) acto de babear
balsa		--
bailar	<i>v.i.</i>	<i>ak'ojtaj, ak'taj, ajtaj</i>
bailar (una danza)	<i>v.t.</i>	<i>ak'otan</i>
bajar	<i>v.i.</i>	<i>koj, koy</i>
	<i>v.t.</i>	<i>kojtes, kojtes</i>
bambú		--
banco (del tipo tradicional)	s.	<i>ts'amate', ts'amte'</i>
bañarse	<i>v.i.</i>	<i>nux</i>
barba	<i>s2.</i>	<i>isim</i>
barbacoa		--
barco		--
barranco	s.	<i>ch'en</i>
barrer	<i>v.t.</i>	<i>mes</i>
	<i>v.i.</i>	<i>mesuj</i>
barriga	<i>s2.</i>	<i>ch'ujt</i>

barro	s.	<i>ach'al</i>
	s.	<i>xuch'uch'lum</i>
basura	s.	<i>k'a'pal</i>
baúl	s.	<i>kaxa</i> (del español “caja”)
beber	s.	<i>uch'</i>
bejuco	s.	<i>ak'</i>
bendecir	<i>coloc.</i> (v.t.+s.)	<i>la yak'bendisyon</i> (“dio bendición”) bendijo
bilis	s2.	<i>ch'aj</i>
biznaga		--
blanco	<i>adj.</i>	<i>sak</i>
blando	<i>adj.</i>	<i>k'un</i>
	<i>adj.</i>	<i>puts'</i>
	<i>adj.dif.</i>	<i>puts'puts'tik</i>
boca	s2.	<i>ti'</i>
borracho	<i>s.agn.</i>	<i>jyakubel, yakubel</i>
borrego		--
bosque	s.	<i>ja'mal</i>
brazo	s2.	<i>k'ab</i>
brincar	<i>v.i.</i>	<i>wil</i>
brujo	<i>s.agn.</i>	<i>j'ak'chamel, ak'chamel</i>
bueno	<i>adj.</i>	<i>lek</i>
	<i>adj.</i>	<i>tsam</i>
buey	s.	<i>wakax</i> (del español “vaca”)
caballo	s.	<i>kaj</i> (del español)
cabello	s2.	<i>jol</i>
	s.	<i>tsots</i>
cabeza	s2.	<i>jol</i>
cacahuete	s.	<i>k'axlan chenek'</i>
cacao	s.	<i>kakaw</i>
cadera	s2.	<i>kub</i>
caerse (repentinamente)	<i>v.i.</i>	<i>t'uxaj</i>
caerse	<i>v.i.</i>	<i>yal</i>
café	s.	<i>kapel, kape</i> (del español)
cal	s.	<i>tan</i>
calabaza	s.	<i>ch'um</i>

calabaza, calabacín (calabacita)	s.	<i>ts'ol</i>
calcetín		--
caldo	<i>s.p.m.</i>	<i>ya'lel</i> (“su agua de algo”)
calentura	s.	<i>k'ak'</i>
caliente	<i>adj.</i>	<i>k'ixin</i>
calzones		--
cama	s.	<i>chak'</i>
camarón		--
cambiar	<i>v.t.</i>	<i>jel</i>
	<i>v.i.</i>	<i>jelon</i>
	<i>v.t.</i>	<i>jelontes</i>
caminar	<i>v.i.</i>	<i>ben</i>
camino	s.	<i>bej</i>
camisa	s.	<i>k'u'</i>
camote	s.	<i>chi'in</i>
campamento		--
cana	<i>loc.s.(adj.atr.+s2.)</i>	<i>sakil sjol</i> (“su cabello blanco”) su cana
canasta	s.	<i>moch</i>
cangrejo	s.	<i>yax</i>
canoa (comedero para animales)	s.	<i>jukute'</i>
cansarse	<i>v.i.</i>	<i>lub</i>
cantar	<i>v.i.</i>	<i>k'ayejin, k'ayojin,</i> <i>k'ayjin</i>
cántaro	s.	<i>k'ib</i>
caña (de azúcar)	s.	<i>wale'</i>
capaz		--
cara	<i>s2.</i>	<i>sit</i>
caracol	s.	<i>puy</i>
carbón	s.	<i>ak'al</i>
cárcel	s.	<i>presu</i> (del español “preso”)
carne (de animal)	<i>s2.</i>	<i>bak'etal</i>
carne (en general)	s.	<i>ti'bal</i>
carrizo	s.	<i>bix</i>
	s.	<i>chew</i>
	s.	<i>jalal</i>

casa	s.	<i>naj</i>
casabe (pan de yuca)		--
casarse	<i>v.i.</i>	<i>nujpun</i>
cáscara	<i>s2.</i>	<i>pat</i>
cazar	<i>s.a.inc.</i>	<i>ch'oj chambalam</i> (“tirar animal”)
	<i>s.a.</i>	<i>bejel</i>
	<i>loc.pred.(v.t.+s.)</i>	<i>la sbentes ts'i'</i> (“hizo caminar al perro”) <i>cazó</i>
cebolla	s.	<i>tux'ak</i>
cedazo		--
cedro	s.	<i>ch'ujte'</i>
ceiba		--
cempasúchil	s.	<i>jutus</i>
cenar		--
ceniza	s.	<i>tan</i>
cera	s.	<i>chabek'</i>
cerbatana		--
cerca	<i>adj.pos.</i>	<i>nopol</i>
cercar	<i>v.t.</i>	<i>ts'us</i>
	<i>v.t.</i>	<i>wamuy</i>
cercos (en general)	s.	<i>wam</i>
cercos (/pared) de casa	<i>loc.s.(s2.+s.)</i>	<i>stsalul naj</i>
cercos de piedra	s.	<i>ts'ajk</i>
cerdo	s.	<i>chitam</i>
cerillo	s.	<i>seriyo</i> (del español)
cerrar	<i>v.t.</i>	<i>mak</i>
	<i>v.t.</i>	<i>ts'us</i>
	<i>v.t.</i>	<i>wamuy</i>
cerro	s.	<i>wits</i>
chapulín	s.	<i>k'ulub</i>
	s.	<i>mas</i>
	s.	<i>p'onko'</i>
	s.	<i>tsiktsik</i>
chayote	s.	<i>ch'umate', ch'umte'</i>
chía		--
chicle	s.	<i>xuch'</i>

chico	<i>adj.</i>	<i>bik'it</i>
	<i>adj.</i>	<i>ch'in</i>
	<i>adj.</i>	<i>luchin</i>
chicozapote	<i>s.</i>	<i>muy</i>
chilacayote	<i>s.</i>	<i>mayil</i>
chile	<i>s.</i>	<i>ich</i>
chinche (<i>Cimex lectularius</i>)	<i>s.</i>	<i>pech'</i>
chinche (<i>Gonocerus acuteangulatus</i>)	<i>s.</i>	<i>tuj tsis</i>
chivo, cabra	<i>s.</i>	<i>tentsun</i> (del náhuatl)
	<i>s.</i>	<i>chibo</i> (del español)
chocolate		--
chupar	<i>v.t.</i>	<i>chu'un</i>
	<i>v.t.</i>	<i>ts'ub</i>
	<i>v.t.</i>	<i>ts'ubin</i>
chupa rosa		--
cicatriz	<i>s.</i>	<i>tsuluk'ib</i>
ciego	<i>loc.s.(v.i.+s2.)</i>	<i>ch'ob sit</i> (“su ojo se ahoyó”)
cielo	<i>s.</i>	<i>ch'ulxan</i>
cien	<i>num.</i>	<i>jo'winik</i>
cigarro	<i>s.</i>	<i>may</i>
cinco	<i>num.</i>	<i>jo'eb</i>
ciruela		--
claro (líquido; ambiente)	<i>adj.</i>	<i>sak</i>
clavo	<i>s.</i>	<i>lawux</i> (del español)
coa	<i>s.</i>	<i>kowa, koa</i> (del español)
cobija	<i>s.</i>	<i>chijpak'</i>
cobre		--
cocer (hirviendo)	<i>v.t.</i>	<i>pay</i>
cocinar	<i>coloc.(v.t.+s2.)</i>	<i>la spas swe'el</i> (“hizo su comida”) cocinó
	<i>coloc.(v.t.+s2.nopos.)</i>	<i>la spas we'elil</i> (“hizo comida”) cocinó
coco		--
codo	<i>loc.s2.(s2.+s2.)</i>	<i>yakan sk'ab</i> (“la rodilla de su brazo”) su codo

coger, agarrar	<i>v.t.</i>	<i>tsak</i>
cola	<i>s2.</i>	<i>nej</i>
colador	<i>s.</i>	<i>chijchinab</i>
coladera (cedazo, sieve)		--
collar	<i>s2.</i>	<i>ujwal</i>
comal	<i>s.</i>	<i>samet</i>
comer (a bocados grande (comida suave)), morder	<i>v.t.</i>	<i>k'om</i>
comer (alimentos de consistencia crujiente o dura); roer	<i>v.t.</i>	<i>k'ux</i>
comer (fruta, cosas suaves)	<i>v.t.</i>	<i>lo'</i>
comer (carne, chile)	<i>v.t.</i>	<i>ti'</i>
comer	<i>v.i./v.t.</i>	<i>we'</i>
comida	<i>s2.</i>	<i>we'el</i>
cómo	<i>prof.</i>	<i>tut'il, tut'i, tut'</i>
compañía, compañero	<i>s2.</i>	<i>joy</i>
comprar	<i>v.t.</i>	<i>man</i>
comprar	<i>loc.pred.(v.t. + dir.)</i>	<i>la yil tal</i> (“vio de allá para acá”) <i>compró</i>
con	<i>prep.</i>	<i>sok</i>
	<i>prep.</i>	<i>ta</i>
	<i>s.rel</i>	<i>jok</i>
conejo	<i>s.</i>	<i>t'ul</i>
contar (narrar)	<i>v.t.</i>	<i>abeyan, abiyán, abyan</i>
	<i>v.t.</i>	<i>al</i>
contar (números)	<i>v.t.</i>	<i>ajtay</i>
contestar	<i>v.t.</i>	<i>jak'</i>
conversar	<i>v.t.</i>	<i>abeyan, abiyán, abyan</i>
copal	<i>s.</i>	<i>pom</i>
corazón	<i>s2.</i>	<i>o'tan</i>
correcto	<i>adj.</i>	<i>toj</i>
correr	<i>v.i.</i>	<i>animaj</i>
	<i>s.a.</i>	<i>animal</i>
cortar (con machete, cuchillo)	<i>v.t.</i>	<i>boj</i>
cortar (a otra persona)	<i>v.i.</i>	<i>bojowan</i>

cortar (árbol, leña, con machete)	v.t.	<i>ch'uy</i>
cortar, tasajear	v.t.	<i>jis</i>
cortar (hojas; se aplica a la hormiga arriera, cuando está cortando hojas de las plantas)	v.i.	<i>k'alaj</i>
cortar (frutas)	v.t.	<i>k'ok</i>
cortar (en pedazos)	v.t.	<i>mak'</i>
cortar (una parte de algo), despuntar	v.t.	<i>mok</i>
cortar (cortar algo suave, como ropa hilo, papel, con algo cortante: tijera, machete)	v.t.	<i>set'</i>
cortar (verticalmente en pedazos)	v.t.	<i>sil</i>
cortar (árboles)	v.t.	<i>ts'et</i>
cortar (con la mano), desojar	v.t.	<i>tul</i>
cortar (pan, naranja), tasajear (carne)	v.t.	<i>tuy</i>
cortar (un pedazo de algo entero)	v.t.	<i>xet'</i>
corteza (de árbol)	s2.	<i>pat</i>
corto, bajo en altura, chaparro	adj.	<i>kom</i>
corto	adj.	<i>kut</i>
corto, bajo en altura, chaparro	adj.	<i>p'ot</i>
cosechar, pizarcar, tapiscar	v.t.	<i>k'aj</i>
	s.a.	<i>k'ajoj</i>
coser, costurar	v.t.	<i>ts'is</i>
crecer	v.i.	<i>ch'ij</i>
creer	v.t.	<i>ch'ujun, ch'un</i>
criar	v.t.	<i>ch'ijtes, ts'ijtes</i>
crudo	adj.	<i>tsej</i>

cuándo (en futuro)	<i>prof.</i>	<i>ba'in</i>
cuándo (en pasado)	<i>prof.</i>	<i>ba'ney</i>
cuánto, cuántos (unidad(es))	<i>prof.</i>	<i>jayeb</i>
cuánto (precio)	<i>prof.</i>	<i>tut'il, tut'i</i>
cuarenta	<i>num.</i>	<i>cha'winik</i>
cuate, gemelo	<i>s.</i>	<i>loj</i>
cuatro	<i>num.</i>	<i>chaneb</i>
cucaracha	<i>s.</i>	<i>pewal</i>
cuchara		--
cuchillo	<i>s.</i>	<i>kuchilo</i> (del español)
cueillo	<i>s2.</i>	<i>nuk'</i>
cuerta	<i>s.</i>	<i>ch'ajan</i>
cuerno (usado como corneta)	<i>s.</i>	<i>bak</i>
cuerno	<i>s2.</i>	<i>xulbal</i>
cuerpo	<i>s2.</i>	<i>bak'etal</i>
cuervo		--
cueva	<i>s.</i>	<i>ch'en</i>
cuidar	<i>v.t.</i>	<i>il</i>
	<i>v.t.</i>	<i>kanantay</i>
culebra	<i>s.</i>	<i>chan</i>
cuna		--
curandero	<i>s.agn.</i>	<i>j'ujul, ujul</i>
dar	<i>v.t.</i>	<i>ak'</i>
dardo		--
deber (dinero)	<i>v.t.</i>	<i>betin</i>
decir	<i>v.t.</i>	<i>al</i>
	<i>v.t.</i>	<i>ut</i>
	<i>v.i.</i>	<i>xij, xi'</i>
dedos (de las manos)	<i>loc.s2.(s2.+s2.)</i>	<i>yal sk'ab</i> (“los hijos de sus manos”)
dedos (de los pies)	<i>loc.s2.(s2.+s2.)</i>	<i>yal yok</i> (“los hijos de sus pies”)
dejar	<i>v.t.</i>	<i>ijkitay, ijtay</i>
delgado	<i>adj.pred.</i>	<i>bits</i>
	<i>adj.pos.</i>	<i>bitsil</i>
	<i>adj.pred.</i>	<i>jay</i>

derecho (lado, opuesto a izquierdo)	<i>adj. atr.</i>	<i>bats'il</i>
derecho (recto)	<i>adj.</i>	<i>toj</i>
descomponerse	<i>v. i.</i>	<i>ixta'aj</i>
despacio	<i>adv.</i>	<i>k'un</i>
despertar	<i>v. t.</i>	<i>tij</i>
despertarse	<i>v. i.</i> <i>loc. pred. (v. i. + s2.)</i>	<i>jajch</i> <i>kux yo'tan</i> (“su corazón revivió”) se despertó
desplumar	<i>v. t.</i>	<i>bul</i>
después	<i>adv.</i>	<i>patil</i>
destruir (casa)	<i>v. t.</i>	<i>jim</i>
destruir (cosa o persona)	<i>v. t.</i>	<i>lajin</i>
día	<i>s.</i>	<i>k'a'al</i>
diablo	<i>s.</i>	<i>pukuj</i>
diente	<i>s2.</i>	<i>ej</i>
diez	<i>num.</i>	<i>lajuneb, lajneb</i>
dinero	<i>s.</i>	<i>meryu</i> (del español “medio” (moneda anti- gua))
	<i>s.</i>	<i>ta'in</i>
dios	<i>s.</i> <i>s.</i>	<i>Kajwaltik, Kajwal</i> <i>Yos, Rios, Dios</i> (del español)
distribuir, repartir	<i>v. t.</i>	<i>xat'</i>
doler	<i>v. i.</i>	<i>k'uxub</i>
dónde	<i>prof.</i> <i>prof.</i> <i>prof.</i>	<i>ba</i> <i>bajkil</i> <i>baxkil</i>
dormir	<i>v. i.</i> <i>v. t.</i>	<i>way</i> <i>waytes</i> (“hacer que alguien se duerma”)
dos	<i>num.</i> <i>num.</i>	<i>cha'</i> <i>cheb</i>
dos veces	<i>loc. adv. (num. + s.)</i>	<i>che welta</i>
dulce	<i>adj.</i>	<i>chi'</i>
duro	<i>adj. pred.</i> <i>adj. pred.</i>	<i>ch'uyuy</i> <i>suy</i>
duro; tieso, alzado	<i>adj.</i>	<i>te'</i>

duro	<i>adj.pred.</i>	<i>te'xitan</i>
echar, tirar, botar	<i>v.t.</i>	<i>ch'ay</i>
echar, tirar, arrojar	<i>v.t.</i>	<i>ch'oj</i>
echar, poner a empollar (ave)	<i>v.t.</i>	<i>pajkan</i>
eclipse	<i>loc.pred.(v.i. +s.)</i>	<i>ik'ub ba'inal, ik'ub ba'nal</i> (“se obscureció el mundo”)
ejote	<i>loc.s.(adj. +s.)</i>	<i>unin chenek'</i> (“frijol tierno”)
él	<i>pron./p.n.v.</i>	<i>ja'</i>
ellos	<i>pron./p.n.v.</i>	<i>ja'ik</i>
elote	<i>s.</i>	<i>ajan</i>
embotado		--
empezar	<i>v.i.</i>	<i>lijk</i>
empujar	<i>v.t.</i>	<i>lujchiy</i>
en	<i>prep.</i>	<i>ta</i>
enagua	<i>s.</i>	<i>tsek</i>
encender	<i>v.t.</i>	<i>tsun</i>
encino	<i>s.</i>	<i>jijte'</i>
encontrar	<i>v.t.</i>	<i>taj</i>
enemigo	<i>s2.</i>	<i>kontra</i> (del español)
enfermo	<i>s.</i>	<i>jchamel, chamel</i>
enseñar	<i>v.t.</i>	<i>nojpes</i>
enterrar	<i>v.t.</i>	<i>muk</i>
entre semana	<i>loc.adv.(v.t. +s.)</i>	<i>joch k'inal</i> (“arrastrar espacio”)
enviar	<i>v.t.</i>	<i>tikon</i>
epazote	<i>s.</i>	<i>kakaw an</i>
escalera		--
escama	<i>s2.</i>	<i>sulil</i>
escarbar	<i>v.t.</i>	<i>kem</i>
escoba	<i>s.</i>	<i>mes</i>
escoger	<i>v.t.</i>	<i>tsaj</i>
esconder	<i>v.t.</i>	<i>nak'</i>
escopeta	<i>s.</i>	<i>tuk'</i>
escribir	<i>v.t.</i>	<i>ts'ibay</i>
ese; distal anafórico	<i>dem.</i>	<i>ja'e</i>
espalda	<i>s2.</i>	<i>pat</i>

espejo		--
espiga		--
espina	s.	ch'ix
espíritu	s2.	ch'u'lel
esposa	s2.	inam
espuma	s.	bul
este (distal)	dem.	le
este (proximal)	dem.	ile
estrecho	adj.pos.	lats'al
estrella	s.	ek'
excremento	s.	tsa'
existir	v.i.	ayin
exprimir	v.t.	pits'
faja		--
ferrocarril		--
fierro	s.	ta'in
fiesta	s.	k'in
filo	s2.	ej
flauta	s.	amay
flecha (arco y)		--
flor	s2.	nich
	s.	nichim
fluir		--
forastero	s.agn.	jyanlum, yanlum
frente (de la cabeza)	s2.	ti'ba
fresno		--
frijol	s.	chenek'
frío	adj.	sik
frotar	v.t.	jax
fruto	s2.	sit
fuego	s.	k'ak'
fumar	loc.pred.(v.t.+s.)	la snuk'may ("succionó el tabaco") fumó
gallina	s2.	alak'
	s.	mut
garganta	s2.	nuk'
garra	s2.	ech'ak
garrapata	s.	sip
gato	s.	mis

gavilán pollero	s.	<i>xik</i>
gente	s.	<i>krisyano, kristiano</i> (del español “cristiano”)
	<i>loc.s.(s.+s.)</i>	<i>ants winik</i> (“mujeres y hombres”)
golpear (con la mano)	<i>v.t.</i>	<i>chum</i>
golpear (con vara, palo)	<i>v.t.</i>	<i>ch’uy</i>
golpear, dar un coscorrón	<i>v.t.</i>	<i>k’oj</i>
golpear (accidentalmente, chocar contra)	<i>v.t.</i>	<i>kuj</i>
golpear; majar	<i>v.t.</i>	<i>maj</i>
golpear (con la mano una sustancia blanda para aplanarla)	<i>v.t.</i>	<i>pak’</i>
gordo	<i>adj.</i>	<i>jup’en</i>
gorgojo	s.	<i>joch’, joch’och’</i>
gotear	<i>v.i.</i>	<i>t’ulaj</i>
grande	<i>adj.</i>	<i>muk’</i>
	<i>adj.</i>	<i>niwak</i>
granizo	s.	<i>bat</i>
grano (del cuerpo)	s.	<i>chin</i>
grano (de maíz, frijol, etc.)	<i>s2.</i>	<i>sit</i>
grasa	<i>s.abst.adj.</i>	<i>sjup’enal, sjup’enul</i>
gritar	<i>v.i.</i>	<i>awun</i>
grueso	<i>adj.</i>	<i>pim</i>
guacamote (yuca)	s.	<i>ts’inte’</i>
guaje	s.	<i>xaxib</i>
guajolote	s.	<i>tuluk’</i> (del zoque)
guayaba	s.	<i>pata</i> (del zoque)
guayaba cimarrón	s.	<i>pajxchak’</i>
guerra		--
gusano	s.	<i>chan</i>
gustar	<i>v.t.</i>	<i>k’upin</i>
	<i>loc.pred.(adj.+v.t.)</i>	<i>tsam yil</i> (“lo vio bonito”) le gustó
hablar	<i>v.i.</i>	<i>k’opoj</i>
hacer	<i>v.t.</i>	<i>pas</i>
hacha	s.	<i>echej</i>

hamaca	s.	<i>alawak', alwak', amak'</i>
hambre	s.	<i>wi'nal</i>
harina		--
hay	<i>p.n.v.</i>	<i>ay</i>
helarse	<i>v.i.</i>	<i>sikub</i>
hembra (animal)	<i>s2.</i>	<i>me'</i>
hermana mayor (hombre o mujer)	<i>s2.</i>	<i>wix</i>
hermano mayor de mujer	<i>s2.</i>	<i>xi'lel</i>
hermano/a menor	<i>s2.</i>	<i>its'in</i>
hermano mayor de hombre	<i>s2.</i>	<i>bankil</i>
hervir	<i>v.t.</i>	<i>bulantes</i>
	<i>s.a.</i>	<i>bul</i>
	<i>v.i.</i>	<i>bulan</i>
hielo		--
hierba; genérico para plantas herbáceas	s.	<i>ja'mal</i>
hierba (sembrada o naci- da en alguna parte)	s.	<i>wamal</i>
hígado	s.	<i>sejkub</i>
higuera	s.	<i>ch'upak te'</i>
hilar		--
hilo	s.	<i>naj</i>
hincharse	<i>v.i.</i>	<i>sit'ub</i>
hoja	s.	<i>wamal</i>
	s.	<i>ya'nal</i>
hollín	s.	<i>abak</i>
hombre	s.	<i>winik</i>
hombro	<i>s2.</i>	<i>nejkel</i>
honda	s.	<i>jimoch'</i>
hongo	s.	<i>itaj</i>
hormiga	s.	<i>xanich</i>
hormiga arriera (obrero)	s.	<i>p'o'jol</i>
hormiga arriera (reina)	s.	<i>ts'isim</i>
horno	s.	<i>jorno</i>
horqueta (<i>slingshot</i>)	s.	<i>sete'</i>
hoy	<i>adv.</i>	<i>o'le</i>

hoyo (excavado)	s.	<i>ch'en</i>
huarache	s.	<i>xanab</i>
huérfano	s./adj.	<i>meba'</i>
hueso	s.	<i>bak</i>
huevo (de gallina)	s.	<i>tomut</i>
huevo (de animal, insecto)	s2.	<i>ton</i>
hule (resortera)	s.	<i>ule</i> (del español)
humo	s.	<i>ch'ajil</i>
iglesia	s.	<i>ch'ulnaj</i>
iguana		--
intestino	s2.	<i>bikil</i>
irse	v.i.	<i>baj, bajt</i>
isla		--
ixtle	s.	<i>chij</i>
izquierdo	s.	<i>k'exam</i>
jabalí	s.	<i>wamal chitam</i> ("silvestre cerdo")
jabón	s.	<i>xawon</i> (del español)
jaguar	s.	<i>balam</i>
jalar, arrastrar	v.t.	<i>joch</i>
jalar, tirar de, tensar	v.t.	<i>nit</i>
jalar con los dedos (hebra)	v.t.	<i>jis</i>
jalar con los dedos (hilera, loso)	v.t.	<i>jix</i>
jarro	s.	<i>xaru</i> (del español)
jefe	s2.	<i>ajwal</i>
jícara	s.	<i>bojch</i>
jilote	s.	<i>jij</i>
jitomate, tomate	s.	<i>tumat</i> (del español)
joroba	s.	<i>p'us</i>
jorobado	adj.pred.(adj.pos.+s2.)	<i>kotol pat</i>
	adj.pred.(adj.pos.+s2.)	<i>p'usu pat</i>
	adj.pred.(adj.pos.+s2.)	<i>xotol pat</i>
juglar	v.i.	<i>tajin</i>
juglar (con)	v.t.	<i>ixtan</i>

labio	<i>s2.</i> <i>loc.s.(s.+s2.)</i>	<i>ti'</i> <i>ya'nal sti'</i> (“hoja de su boca”)
ladrar	<i>v.t.</i>	<i>ti'</i>
lagartija (especie de)	<i>s.</i>	<i>bin</i>
lagartija (especie de)	<i>s.</i>	<i>bin chan</i>
lagartija (de color verde y café)	<i>s.</i>	<i>ojkots</i>
lagartija (especie de)	<i>s.</i>	<i>t'erech</i>
lagarto (caimán)		--
lago	<i>s.</i>	<i>alaguna, alguna</i> (del español)
lamer	<i>v.t.</i>	<i>lek'</i>
lana	<i>s.p.m.</i>	<i>stsotsil</i> (“su pelo”)
lanza		--
largo	<i>adj.</i>	<i>najt</i>
lavar (ropa)	<i>v.i.</i>	<i>atimaj</i>
	<i>s.a.</i>	<i>atimal</i>
lavar (manos)	<i>v.t.</i>	<i>pok</i>
lavar (tela, ropa, maíz, café)	<i>v.t.</i>	<i>sak'</i>
lavar (verduras, manos)	<i>v.t.</i>	<i>sap</i>
lavar (trastes)	<i>v.t.</i>	<i>suk'</i>
leche		--
leer	<i>s.a.inc.</i>	<i>il jun</i> (“ver libro”)
lejos	<i>adj.pos.</i>	<i>jakal</i>
lengua	<i>s2.</i>	<i>ak'</i>
lento	<i>adv.</i>	<i>k'un</i>
leña	<i>s.</i>	<i>si'</i>
levantar, recoger	<i>v.t.</i>	<i>jach</i>
levantar, recoger, pepenar	<i>v.t.</i>	<i>tam</i>
liebre		--
liendre	<i>s.</i>	<i>ton uch'</i>
limpio	<i>adj.</i>	<i>sak</i>
limpio, claro, diluido (agua)	<i>adj.</i>	<i>yax</i>
liso	<i>adj.pos.</i>	<i>bilil</i>
llaga		--

llama, flama	<i>loc.s.(s2.+s.)</i>	<i>yat k'ak'</i> (“el pene del fuego”) su llama
llano	<i>s.</i> <i>s.col.</i> <i>loc.pred./s.(adj.pos.+s.)</i>	<i>akil</i> <i>akilaltik, akiltik</i> <i>jamal k'inál</i> (“el cielo/ espacio está abierto”) llano
	<i>adj.pos.</i>	<i>pamal</i>
llegar (aquí)	<i>v.i.</i>	<i>jul</i>
llegar (a un lugar)	<i>v.i.</i>	<i>k'ot</i>
llenar (vasija), embrocar	<i>v.t.</i>	<i>kojkon</i>
llenar	<i>v.t.</i>	<i>nojtes, nojes</i>
lleno	<i>adj.</i>	<i>nojel</i>
llorar	<i>v.i.</i>	<i>ok'</i>
lluvia	<i>s.</i>	<i>ja'al</i>
lodo	<i>s.</i>	<i>ach'al</i>
luna	<i>s.</i>	<i>uj</i>
machete	<i>s.</i>	<i>machit</i> (del español)
madera	<i>s.</i>	<i>te'</i>
madre	<i>s2.</i>	<i>me'</i>
maduro (fruta)	<i>adj.</i> <i>adj.</i>	<i>k'an</i> <i>ta'an</i>
maguey	<i>s.</i>	<i>chij</i>
maíz	<i>s.</i>	<i>ixim</i>
malacate		--
malo	<i>adj.</i> <i>loc.pred.(adj.+s2.)</i> <i>adj.pred.</i> <i>loc.pred.(adj.pred.+s2.)</i> <i>loc.pred.(s.+s2.)</i>	<i>bol</i> <i>kola'yo'tan</i> (“su corazón es malo”) es malo <i>kola'o'tan</i> (“malo-corazón”) es malo <i>pero yo'tan, pero</i> (“su corazón es malo”) es malo <i>pukuj yo'tan, pukuj</i> (“su corazón es diablo”) es malo
mamar	<i>v.i.</i>	<i>chu'un</i>
mamey, zapote	<i>s.</i>	<i>ja'as</i>

mango	s.	<i>manko</i> (del español)
mano	s2.	<i>k'ab</i>
mañana	adv.	<i>pajel</i>
mapache	s.	<i>me'el</i>
mar	--	--
marido, esposo	s2.	<i>mamalal, mamlal</i>
	s.	<i>winik</i>
	s2.	<i>winikul</i>
marihuana	--	--
mariposa	s.	<i>pexpen, pejpen</i>
mariposa nocturna	s.	<i>tultux</i>
martillo	s.	<i>martiyo</i> (del español)
más	adv.	<i>xan</i>
	adv.	<i>yan</i>
masa; pozol	s.	<i>mats'</i>
máscara (de madera)	s.	<i>k'oj</i>
máscara (en general)	s.	<i>maskara</i> (del español)
matar	v.t.	<i>mil</i>
matasano	s.	<i>ajte'</i>
mazacuata (boa)	--	--
mazorca (seca de maíz)	s.	<i>ixim</i>
mazorca (con pocos granos)	s.	<i>tuxum</i>
mecapal (de ixtle o de plástico)	s.	<i>kuxpat</i> (del español de Comitán; préstamo tomado del tojolabal: <i>kuchpat</i>)
mecapal (de cuero; únicamente la parte que hace contacto con la cabeza)	s.	<i>pek'</i>
mecapal (de ixtle o de plástico)	loc.s. (s.p.m. +s.)	<i>yak'ul k'ib</i> (“el lazo del cántaro”)
medir	v.t.	<i>p'is</i>
mejilla	s2.	<i>choj</i>
mentón	s2.	<i>kawa</i>
mercado	s.	<i>ch'iwich</i>

mes	s.	<i>uj</i>
mesa	s.	<i>a'inté'</i>
	s.	<i>mesa</i> (del español)
metate	s.	<i>cha'</i>
meter, introducir, insertar	v.t.	<i>ch'ik</i>
meter, introducir	v.t.	<i>otses</i>
metlapil	loc.s.(s2. +s.)	<i>sk'ab cha'</i> (“el brazo del metate”)
mezcal		--
mezquino, verruga	s.	<i>ch'oik</i>
mezquite		--
miel	s.	<i>chab</i>
milpa	s2.	<i>k'al</i>
moco	loc.s.(s.p.m. +s2.)	<i>stsa'al sni'</i> (“la caca de su nariz”) su moco
moho	adj.pos.	<i>total</i>
mojado	adj.pos.	<i>pok'ol</i>
	adj.pos.	<i>t'uxul</i>
mojarse	v.i.	<i>ach'</i>
mojarse (completa- mente)	v.i.	<i>t'uxaj</i>
molcajete		--
moler (fino, refinar)	v.t.	<i>bits'</i>
moler (grueso, entero)	v.t.	<i>chew</i>
moler	v.t.	<i>juch'</i>
moler (extraer el jugo de la caña con trapiche; grano cocido con molino)	v.t.	<i>ts'ot</i>
molleja	s2.	<i>cha'</i>
mono	s.	<i>max</i>
morder (comer a bocados grandes (comida suave))	v.t.	<i>k'om</i>
morder	v.t.	<i>ti'</i>
morir	v.i.	<i>cham</i>
morral	s.	<i>moral</i> (del español)
mosca (verde)	s.	<i>jaj</i>

mosca	s.	<i>us</i>
mosquito	s.	<i>us</i>
mostrar (formas causativas de <i>il</i> ‘ver’)	<i>loc.pred.(v.t.+v.t.)</i>	<i>la yak’ilel</i> (“mostró”) <i>la yabe yil</i> (“le mostró”)
mucho	<i>adv.</i>	<i>bayal</i>
	<i>adv.</i>	<i>ip</i>
	<i>adv.</i>	<i>lek</i>
	<i>adv.</i>	<i>lom</i>
	<i>adv.</i>	<i>jona, one, on, na</i>
muela	<i>s2.</i>	<i>ej</i>
muerto	s.	<i>chamen</i>
	s.	<i>chawinik</i>
mujer	s.	<i>ants</i>
muñeca		--
muñeca (de la mano)	<i>loc.s2.(s2.+s2.)</i>	<i>snuk’sk’ab</i> (“la muñeca de su mano”) su muñeca <i>sots’</i>
murciélago	s.	
nacer (persona, animal [no aves])	<i>v.i.</i>	<i>ayin</i>
nacer (persona)	<i>v.i.</i>	<i>tojk</i>
nadar	<i>s.a.</i>	<i>mujkula’</i>
	<i>loc.pred.(v.t.+s.)</i>	<i>la snit ja’</i> (“jaló agua”) nadó
nalgas	<i>loc.s2.(s2.+s2.)</i>	<i>xchoj yit</i> (“los cachetes de su culo”) sus nalgas
	<i>loc.s.(s2.+s2.nopos)</i>	<i>choj itil</i>
naranja	s.	<i>nalax</i> (del español)
nariz	<i>s2.</i>	<i>ni’</i>
neblina	s.	<i>tokal</i>
negro	<i>adj.</i>	<i>ik’</i>
nido (de ave silvestre o doméstica, de ardilla)	s.	<i>pechech</i>
nido; trapo, tela o ropa que sirve para cubrir los pies	s.	<i>som</i>
nieto (de hombre)	<i>s2.</i>	<i>mam</i>
nieto (hombre o mujer de hombre)	<i>s2.</i>	<i>mam nich’an</i>

nieto (hombre o mujer de mujer)	s2.	<i>il'al</i>
nieve		--
nigua	s.	<i>ch'ak</i>
niña	<i>loc.s.(adj.+s.)</i>	<i>ch'in ach'ix</i> (“pequeña muchacha”)
niña (término de afecto a una menor)	s.	<i>nan</i>
niño (en general)	s.	<i>alal</i>
niño	<i>loc.s.(adj.+s.)</i>	<i>ch'in kerem</i> (“pequeño muchacho”)
niño (término de afecto a un menor)	s.	<i>tatin</i>
niño, niños	s.	<i>untik</i>
nixtamal	<i>loc.s.(s.p.m.+s.)</i>	<i>yiximal mats'</i> (“el maíz de la masa”)
	s.	<i>ixim</i>
no	<i>interj.</i>	<i>ju'u</i>
	<i>part.</i>	<i>ma</i>
noche	s.	<i>ak'abal, ak'obal, ak'ubal, ak'bal</i>
nombre	s.	<i>bijil, bil</i>
nopal		--
norte		--
nosotros (inclusivo)	<i>pron./p.n.v.</i>	<i>jo'otik, jo'tik</i>
nosotros (exclusivo)	<i>pron./p.n.v.</i>	<i>jo'otikon, jo'tikon</i>
nube	s.	<i>tokal</i>
nuca	s2.	<i>nuk'</i>
nudo	s2.	<i>p'ok</i>
nueve	<i>num.</i>	<i>baluneb</i>
nuevo	<i>adj.</i>	<i>ach'</i>
	<i>adj.</i>	<i>yach'il</i>
ñame		--
occidente		--
ocho	<i>num.</i>	<i>waxakeb, waxkeb</i>
ocote	s.	<i>taj</i>
oír	<i>v.t.</i>	<i>a'iy, a'y</i>
ojo	s2.	<i>sit</i>

oler	<i>coloc.(v.t.ditr.+s2.)</i>	<i>la ya 'iybe yik'</i> (“le sintió su olor”) olió
olla (de barro)	<i>s.</i>	<i>p'in</i>
olor	<i>s2.</i>	<i>ik'</i>
olote	<i>s.</i>	<i>bakal</i>
ombligo	<i>s2.</i>	<i>muxuk'</i>
once	<i>num.</i>	<i>bulucheb</i>
oreja	<i>s2.</i>	<i>chikin</i>
órgano		--
oriente		--
orilla	<i>s2.p.m.</i>	<i>sti'il</i> (“su orilla”)
orinarlo	<i>v.t.</i>	<i>chuxuntay, chuxtay</i>
orinarse	<i>v.i.</i>	<i>chuxun</i>
oro		--
oscuro	<i>adj.</i>	<i>ik'</i>
otra vez	<i>adv.</i>	<i>xa'l, xal</i>
	<i>adv.</i>	<i>xan</i>
otro	<i>adj.</i>	<i>yan</i>
padre	<i>s2.</i>	<i>tat</i>
pagar	<i>v.t.</i>	<i>toj</i>
pájaro (término genérico)	<i>s.</i>	<i>mut</i>
palma real	<i>s.</i>	<i>xan</i>
palmito de montaña	<i>s.</i>	<i>pojoj</i>
palo	<i>s.</i>	<i>te'</i>
pantalón	<i>s2.</i>	<i>wex</i>
pantano		--
panteón	<i>s.</i>	<i>kampusanto</i> (del español)
papa	<i>s.</i>	<i>kamtilyo</i> (del español)
papel	<i>s.</i>	<i>jun</i>
par	<i>c.n.</i>	<i>chajp</i>
parado (persona, animal, árbol)	<i>adj.pos.</i>	<i>tek'el</i>
	<i>adj.pos.</i>	<i>tulul</i>
parado (carro, mesa, botella)	<i>adj.pos.</i>	<i>waxal</i>
parir (mujer o animal)	<i>v.i.</i>	<i>alaj</i>

parir (mujer)	<i>v.i.</i>	<i>lekub</i>
	<i>v.i.</i>	<i>mambaj</i>
párpado	<i>s2.</i>	<i>sit</i>
pasado mañana	<i>adv.</i>	<i>cha'bej</i>
pasar	<i>v.i.</i>	<i>k'ax</i>
pasar, cruzar	<i>v.i.</i>	<i>sol</i>
pato	<i>s.</i>	<i>pech</i>
patrón	<i>s2.</i>	<i>ajwal</i>
pedernal		--
pedir	<i>v.t.</i>	<i>k'an</i>
peine	<i>s.</i>	<i>jach'ub</i>
pelear	<i>s.a.</i>	<i>pletu</i> (del español)
pelo	<i>s2.</i>	<i>jol</i>
	<i>s.</i>	<i>tsots</i>
pensar	<i>v.t.</i>	<i>nop</i>
peña	<i>loc.s.(adj.pos.+s.)</i>	<i>lechel ch'en</i> (“el hoyo está plano”)
	<i>s.</i>	<i>ch'en</i>
permanecer	<i>v.i.</i>	<i>ayin</i>
perro	<i>s.</i>	<i>ts'i'</i>
pesado	<i>adj.</i>	<i>al</i>
pescar	<i>coloc.(v.t.+s.)</i>	<i>la stsak chay</i> (“agarró pescado”) pescó
petate	<i>s.</i>	<i>pojɸ</i>
peyote		--
pez	<i>s.</i>	<i>chay</i>
pie	<i>s2.</i>	<i>ok</i>
piedra	<i>s.</i>	<i>ton</i>
piel	<i>s.</i>	<i>njukul</i>
pierna	<i>s2.</i>	<i>a'</i>
	<i>s2.</i>	<i>akan</i>
pinole	<i>s.</i>	<i>ch'ilim</i>
piojo	<i>s.</i>	<i>uch'</i>
pizcar, tapiscar	<i>v.t.</i>	<i>k'aj</i>
	<i>s.a.</i>	<i>k'ajoj</i>
plantar	<i>v.t.</i>	<i>ts'un</i>
plata		--
plátano	<i>s.</i>	<i>lo'bal</i>
plato	<i>s.</i>	<i>platu</i> (del español)

plato (de barro)	s.	sets'
pleito	s.	pletu (del español)
pluma	s2.	k'u'
	s.	k'uk'um
pobre	adj.pred.	o'ol (sba) "es pobre"
poco	c.n.def./cuant.	teb
	cuant.	tebuk
poderse	v.i.	ju'
podrido	adj.	k'a'al, k'a'
pollo	s2.	alak'
	s.	mut
polvo (en general)	s.	bukuk
polvo (de tierra)	s.	lum
	s.	ts'ubil lum, ts'ub lum
poniente		--
primero	adj.	najil
pueblo	s.	tejklum
	s.	lum
	s.	naj
pueblo nativo	s2.	lumal
puente (en general)	s.	a'inté'
pulga	s.	ch'ak
pulmón (de las reses muertas)	s.	pujpuj
pulque		--
puma		--
puño		--
pus	s.	pojow
qué	prof.	tuti, tut
quelite		--
quemar	v.t.	chik'
quemarse	v.i.	k'ak'
querer	v.t.	k'an
querer, desear	v.t.	k'upin
querer, apreciar	v.t.	utsin
quién	prof.	mach'a
quijada	s2.	kawa
quince	num.	jo'lajuneb, jo'lajneb
quitar	v.t.	poj

raíz	s2.	<i>isim</i>
rajar (leña, en el sentido de las fibras)	v.t.	<i>top'</i>
rama	s2.	<i>k'ab</i> (hablando de un árbol)
	s.	<i>k'abte'</i> (“brazo de árbol”)
rana	s.	<i>ch'uch'</i>
rápido	adv.	<i>animal</i>
	adv.	<i>ora</i> (del español)
	adv.dif.	<i>sabaltik</i>
	adv.	<i>ts'in</i>
rata	s.	<i>ch'oj</i>
ratón	s.	<i>ch'oj</i>
rayo	s.	<i>chawuk</i>
recto	adj.	<i>toj</i>
red (de ixtle)	s.	<i>chojak'</i>
redondo	adj.	<i>sepsepil</i>
	adj.	<i>joyjoyil</i>
reír	s.a.	<i>tse'ej</i>
	v.i./v.t.	<i>tse'en</i>
	v.t.	<i>tse'lay</i>
remedio	s.	<i>ja'</i> (agua preparada)
	s.p.m.	<i>xpoxil</i> (“su medicina”)
	loc.s.(s.p.m.+s.)	<i>ya'lel wamal</i> (“el agua de las hierbas”)
remo		--
reunir	v.t.	<i>tsob</i>
reventar	v.t.	<i>tuch'</i>
rezar	s.a.	<i>resal</i> (del español)
rico, adinerado	s.	<i>k'ulej</i>
rico, sabroso	adj.	<i>buts'an</i>
río	s.	<i>ja'</i>
	s.	<i>muk'ula'</i>
robar	v.i.	<i>elk'aj</i>
	v.t.	<i>elk'an</i>
rociar	v.t.	<i>tsitsintes, tsitsin</i>

rodilla	<i>loc.s2.(s2.+s2.)</i>	<i>sjol yakan</i> (“la cabeza de su pie”) su rodilla
	<i>s2.</i>	<i>akan</i>
rojo	<i>adj.</i>	<i>tsaj</i>
romper, rasgar	<i>v.t.</i>	<i>ch’i’</i>
romper, quebrar (olla), rajar	<i>v.t.</i>	<i>top’</i>
romper, reventar	<i>v.t.</i>	<i>tuch’</i>
romper en muchos pedazos (olla)	<i>v.t.</i>	<i>wok’</i>
romper, quebrar (palo)	<i>v.t.</i>	<i>wuk’</i>
ropa	<i>s2.</i>	<i>k’u’</i>
	<i>s.</i>	<i>pak’</i>
	<i>s.co.</i>	<i>k’u’pak’</i>
ropa vieja	<i>s.</i>	<i>lakuts</i>
rozar	<i>loc.pred.(v.t.+s.)</i>	<i>la sboj k’inal</i> (“cortó el espacio”) rozó
saber	<i>v.t.</i>	<i>na’</i>
sabino		--
sabroso	<i>adj.</i>	<i>buts’an</i>
sacerdote	<i>s.</i>	<i>pale</i> (del español)
sacudir, esparcir	<i>v.t.</i>	<i>lijlin</i>
	<i>v.t.</i>	<i>tijtin</i>
sal	<i>s.</i>	<i>ats’am</i>
salir	<i>v.i.</i>	<i>lok’</i>
saliva	<i>loc.s.(s.p.m.+s2.)</i>	<i>ya’lel sti’</i> (“el agua su de boca”) su saliva
sangre	<i>s.</i>	<i>ch’ich’</i>
sapo	<i>s.</i>	<i>pokok</i>
seco	<i>adj.</i>	<i>takin</i>
seis	<i>num.</i>	<i>wakeb</i>
semana		--
sembrar (maíz)	<i>v.t.</i>	<i>aw</i>
sembrar, insertar en una superficie objetos alargados rígidos	<i>v.t.</i>	<i>ts’ap</i>
sembrar	<i>v.t.</i>	<i>ts’un</i>
semilla (de naranja, limón)	<i>s2.</i>	<i>bak’</i>

semilla (grano)	s2.	<i>ts'umbal</i>
semilla (seleccionada para sembrar)	s2.	<i>ts'unub</i>
seno	s2.	<i>chu'</i>
sentarse	v.i.	<i>nakayin</i>
	v.i.	<i>naklin</i>
sepulcro	s.	<i>bobeda</i> (del español)
sesos	s2.	<i>chinam</i>
si	<i>interj.</i>	<i>yak</i>
siete	<i>num.</i>	<i>jukeb</i>
silla	s.	<i>naktajib</i>
	s.	<i>tawreta</i> (del español)
sobaco	<i>loc.s.(s.rel.+s2.)</i>	<i>yan sk'ab</i> (“lo de abajo de su brazo”) su sobaco
sobar	v.t.	<i>bits'</i>
	v.t.	<i>jax</i>
	v.t.	<i>jix</i>
sol	s.	<i>k'a'al</i>
sombrero	s.	<i>pixol</i>
sonaja	s.	<i>chilchil</i>
soplar	v.t.	<i>juch'iy</i>
sordo	<i>adj.</i>	<i>kojk</i>
sordo (vulgar)	<i>adj.</i>	<i>pak'chikin</i>
suave	<i>adj.</i>	<i>k'un</i>
	<i>adj.dif.</i>	<i>puts'puts'tik</i>
subirlo	v.t.	<i>mojtes, mojes, moytes,</i> <i>moytes</i>
subirse	v.i.	<i>moj, moy</i>
sucio	<i>adj.</i>	<i>ach'al</i>
	<i>adj.pos.</i>	<i>totol</i>
sudar	v.i.	<i>chik'in</i>
sueño (ganas de dormir)	s.	<i>wayel</i>
sueño (soñar)	s.	<i>wayich</i>
sufrir	v.i.	<i>wokolij</i>
sur		--
tabaco	s.	<i>may</i>
tamal (untado de frijol)	s.	<i>balbil waj</i>
	s.	<i>pak'bil waj</i>
tamal (de frijol abollado)	s.	<i>chenek'ul waj</i>

tamal (de elote)	s.	<i>k'alem</i>
tamal (en general)	s.	<i>pats'</i>
tamal (de frijol fresco)	s.	<i>pitisit, pitsit</i>
tambor	s.	<i>k'ayob</i>
tarde	s.	<i>mal k'a'al</i>
	<i>loc.pred.(v.i.+s.)</i>	<i>mal k'a'al, mal k'al</i> (“se derramó el día”) es tarde
techo	<i>loc.s.(s2.+s.)</i>	<i>sjol naj, jol naj</i> (“(su) cabeza de la casa”)
tecolote	s.	<i>tujkul</i>
tejer	v.t.	<i>jal</i>
tejolote		--
tela	s.	<i>pak'</i>
telar		--
temascal		--
temblar	v.i.	<i>nijk</i>
temblor	s.	<i>jikichab</i>
temer	v.t.	<i>xi'</i>
templo		--
tenamaste	s.	<i>yoket</i>
tenate		--
tener		--
tentar	v.t.	<i>pik</i>
teñir	<i>loc.pred.(v.t.+s2.)</i>	<i>la sbon sk'u'</i> (“pintó su ropa”) tiñó
tienda		--
tierno	<i>adj.</i>	<i>unin</i>
tierra	s.	<i>lum</i>
tijeras	s.	<i>texlex</i> (del español)
tlacuache	s.	<i>uch</i>
	s.	<i>takuats</i>
tocar (instrumento de viento)	v.t.	<i>ok'osin</i>
tocar	v.t.	<i>tij</i>
todo (enterrar algo alargado)	<i>s2.</i>	<i>ch'ixil</i>
todo	<i>s2./cuant.</i>	<i>pisil</i>
torcer	v.t.	<i>ts'ot</i>

tortilla	s2.	<i>ot</i>
	s.	<i>waj</i>
tortilla de elote	s.	<i>tsewok'</i>
tortuga	s.	<i>ajk</i>
	s.	<i>tortuga</i> (del español)
tos	s.	<i>obal</i>
toser	v.i.	<i>obaj</i>
tostar	v.t.	<i>bakubtes</i>
	v.t.	<i>ch'il</i>
	v.t.	<i>k'oxobtes</i>
trabajar	v.i.	<i>a'tej</i>
	s.a.	<i>a'tel</i>
trabajo	s.	<i>a'tel</i>
tragar	v.t.	<i>bik'</i>
trampa	s.	<i>yajk</i>
tranquilo		--
trementina	s2.	<i>xuch'il</i>
tres	num.	<i>oxeb</i>
tripa	s2.	<i>bikil</i>
triste	loc.pred.(v.i.+s2.)	<i>chebaj yot'an, cheb yo'tan</i> (“su corazón está en dos”) está triste
		<i>troja</i> (del español)
troje	s.	<i>chumante'</i>
tronco (de árbol)	s.	
tronco (en general)	s2.	<i>k'oj</i>
trueno	s.	<i>chawuk</i>
trueno (estruendo)	s.	<i>t'om</i>
tú	pron./p.n.v.	<i>ja'at</i>
tuétano		--
tumor		--
tuna		--
tusa		--
último	adj.	<i>patil</i>
uno	num.	<i>jun</i>
uña	s2.	<i>ech'ak</i>
ustedes	pron./p.n.v.	<i>ja'atex, ja'tex</i>
vaca	s.	<i>wakax</i> (del español)
vaciar	v.t.	<i>jojchobtes</i>
vacío	adj.pos.	<i>jochol</i>

valiente	<i>loc.pred.(adj. +s2.)</i>	<i>k'ak'yo'tan</i> (“caliente su corazón”) es valiente
vapor	<i>s.</i>	<i>ch'ajil</i>
veinte	<i>num.</i>	<i>tab</i>
vela	<i>s.</i>	<i>kantela</i> (del español)
vejiga		--
vena	<i>s.</i>	<i>chijal</i>
venado	<i>s.</i>	<i>chij</i>
vender	<i>v.t.</i>	<i>chon</i>
venir	<i>v.i.</i>	<i>tal</i>
ver	<i>v.t.</i>	<i>il</i>
verde	<i>adj.</i>	<i>yax</i>
verruga		--
vestirse	<i>loc.pred.(v.t. +s2.)</i>	<i>la slap sk'u'</i> (“se puso su ropa”)
viejo	<i>s.</i>	<i>mamal</i>
viento	<i>s.</i>	<i>ik'</i>
viga	<i>s.</i>	<i>te'</i>
viruela	<i>s.</i>	<i>chujel</i>
vivo	<i>adj.pos.</i>	<i>kuxul</i>
volar	<i>v.i.</i>	<i>wil</i>
vomitarse	<i>v.i.</i>	<i>xen</i>
voz	<i>s.</i>	<i>k'op</i>
yerno	<i>s2.</i>	<i>ni'al</i>
yo	<i>pron./p.n.v.</i>	<i>jo'on, jo'n</i>
zanate	<i>s.</i>	<i>tsijwit</i>
zapote	<i>s.</i>	<i>ja'as</i>
zopilote	<i>s.</i>	<i>tsa'los</i>
zorrillo	<i>s.</i>	<i>pajay</i>
zorro		--

Tseltal de Villa Las Rosas, Chiapas
se terminó de imprimir en junio de 2023
en los talleres de Fides Impresiones,
Seris 33-B, Zona 1, Mz V, col. CTM Culhuacán,
CP 04440, Coyoacán, Ciudad de México, México.
Portada: Enedina Morales.
Composición tipográfica y formación:
El Atril Tipográfica, S.A. de C.V.
Cuidaron la edición: Aarón Hernán Flores Suárez
e Ismael Segura Hernández bajo la
coordinación de la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.
La edición consta de 300 ejemplares.